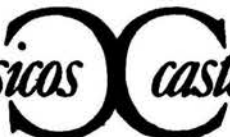


Santob

SEM TOB

PROVERBIOS MORALES

*Edición,
introducción y notas
de*
SANFORD SHEPARD

clásicos  *castalia*

M a d r i d

868

524p

554

Copyright © Editorial Castalia, 1985
Zurbano, 39 - 28010 Madrid - Tel. 419 58 57

Cubierta de Víctor Sanz

Impreso en España - Printed in Spain
Unigraf, S. A. Fuenlabrada (Madrid)

I.S.B.N.: 84-7039-470-3
Depósito Legal: M. 14.656-1986

62.
4265490
SPN
5-487

SUMARIO

INTRODUCCIÓN BIOGRÁFICA Y CRÍTICA	9
El poeta	9
Antecedentes	12
La <i>Batalla entre el Cálamo y las Tijeras</i>	22
La oración de penitencia	26
La dicción semítica	31
<i>Proverbios Morales</i>	36
NOTICIA BIBLIOGRÁFICA	69
BIBLIOGRAFÍA SELECTA	71
NOTA PREVIA	73
PROVERBIOS MORALES	77
Libro del Rab Don Santob. Prólogo del comentador.	79
<i>Proverbios morales</i>	83
VARIANTES DE LOS MANUSCRITOS C, E, M Y N	201
GLOSARIO	251
ÍNDICE DE LÁMINAS	271

A Helen

INTRODUCCIÓN

BIOGRÁFICA Y CRÍTICA

EL POETA

Hay muy pocos detalles biográficos que ilustren la vida del poeta rabino Sem Tob ben Yitzhak Arduziel, judío también conocido bajo el nombre español de Santob de Carrión, miembro destacado de la próspera *aljama* de Carrión de los Condes en la provincia castellana de Palencia.¹ Se desconoce la fecha de su nacimiento y de su muerte, pero es muy posible que naciera durante la última década del siglo XIII y sobreviviera hasta la séptima del siguiente. Vivió durante algún tiempo en Soria, donde terminó su "maqāma" hebrea, *La Batalla entre el Cá-lamo y las Tijeras*. Se le conoce más como autor de sus *Proverbios Morales*, largo poema en español al que a veces se hace referencia bajo el nombre de "Consejos y Documentos al Rey don Pedro" (escrito entre 1355 y 1360). A su vez, es también autor de un *Viddui* hebreo, oración de penitencia utilizada en los ritos judíos sefarditas. Tradujo del árabe una obra litúrgica de Israel Israelí, titulada *Mitzvot Zemaniyot* (Obligaciones del Año) y compuso un tratado cabalístico en hebreo, *Sefer ha Pe'er* (*El Libro de la Gloria*), ambas obras están todavía en manuscrito. También escribió una pieza de circunstancias

¹ Joel H. Klausner, "Reflections on Santob de Carrión", *Hispania*, v. 46, mayo 1963, pp. 304-306.

titulada *Yam Kohelet (El Mar de Eclesiastés)* en la que dos mil de sus líneas comienzan con la letra "mem". Según una nota original del manuscrito *Sefer ha Pe'er*, se asigna también a Sem Tob la creación de otras obras: *Share Binah (Las Puertas de la Comprensión)*, *Share Orah (La Puerta de la Luz)* y un comentario sobre el *Sefer Yetsira (El Libro de la Creación)*, temprana obra cabalística.

Sem Tob era miembro de la familia Ardor y pudo haber sido uno de los antepasados de cierto Jehudah Arduet, conocido en los círculos intelectuales judíos del siglo xvi. Posiblemente también fuera pariente del rabino Eleazar Cohen ben Ardor, médico y lógico del siglo xiv en Mallorca.² El poeta rabino de Carrión conocía personalmente a Israel Israelí de Toledo, cuyo tratado sobre liturgia tradujo hacia 1330. El poeta Joseph ben Sassón, residente de Frómista, dedicó varios poemas a Sem Tob exaltándole en uno de ellos en términos panegíricos:

Eminente caballero que camina por el sendero de la sabiduría que sopesa y suspende el verso y cuyos libros encantan y su decir es hermoso; ordena sus capítulos como si fuesen versos y con su sabiduría anonada a los sabios; comparados con él, los demás vecinos parecen vacas. Es tan eficaz en la cría de ganados como en la versificación. Es compositor que destruye rocas y habla desde el hisopo al cedro y sus poemas son expertos y maravillosos. En sus manos porta el cetro de los gobernantes y se extiende sobre todo el Reino de España.³

Sem Tob, hábil tanto en la cría de ganado como en la poesía, estaba al servicio de la Corte también. Pero durante la época en la que compuso los *Proverbios Morales* afirmó, que "trabajo me mengua donde puede auer pro". A pesar de ello recuerda a Pedro I una deuda que le dejó pendiente el fallecido rey Alfonso XI

² *Encyclopedia Judaica*, v. 3, p. 303.

³ Klausner, *op. cit.*, pp. 304-306.

Commo la debda mía
Que a vos muy poco monta
Con la qual yo podría
Beuyr syn toda onta (7).

También habla de sus conocimientos sobre otros judíos que prosperaron sirviendo a la Corte y que él mismo era tan acreedor a esa ayuda como podían serlo los demás.

Que non so para menos
Que otros de mi ley
Que ouieron mucho buenos
Donadios del Rey (57).

Estas citas muestran que el rabino Sem Tob tuvo, durante el reinado de Alfonso XI, alguna participación en los asuntos de estado y que, incluso cumplidos los sesenta años, aún se mostraba dispuesto a ofrecer sus servicios al hijo del rey al que había servido anteriormente.

La política de Alfonso XI para con los judíos fluctuó entre la protección y la persecución. Al parecer, Sem Tob corrió en algún momento el riesgo de ser encarcelado. Este episodio debió de tener lugar después de 1336, como consecuencia de alguna campaña contra los judíos en la Corte. Quizás el peligro que corrieron los cortesanos judíos de Alfonso XI en aquel momento pudo haberle quitado a Sem Tob todo deseo de volver a la vida pública, calmada ya la persecución; pero como miembro importante de la comunidad judía de Carrión le habría sido muy difícil permanecer al margen de aquellos turbulentos acontecimientos que tanto afectaron a las comunidades hebreas de Castilla durante la primera mitad del siglo XIV.

La población de Carrión, al igual que las de Lucena y Écija, así como otras ciudades de la España medieval, era predominantemente judía. Ya para los albores del siglo XIV, Carrión poseía una floreciente *aljama* que se había pronunciado por Alfonso VI en la guerra que mantuvo con el rey de Aragón. Como premio a la fidelidad que habían mostrado los judíos de la población, se les

concedió generosos privilegios de autogobierno e inmunidades para fomentar su comercio y actividades.⁴

ANTECEDENTES

Había sido profetizado por los judíos místicos de Ávila y de Ayllón que en el año cristiano de 1295, el último día del mes hebreo de Tammuz, aparecería el Mesías. Cuando los judíos, vestidos de blanco como en el día de la Expiación, se reunieron en su sinagoga para esperar el estampido de las trompetas anunciando al Mesías, cayó sobre ellos del cielo una granizada de cruces que se adhirió a sus vestimentas. Cuando llegaron a sus casas, comprobaron que el mismo fenómeno prodigioso había ocurrido con las ropas que guardaban en sus armarios. Para unos aquello no era más que un engaño del diablo, para otros un aviso de Jesús. Finalmente hubo quien acudió a una consulta médica en caso de un posible desequilibrio mental.⁵

Llevaron ante Abner de Burgos, prominente sabio y físico judío, a algunos de los que presenciaron el fenómeno de 1295. Desde hacía muchos años vivía atormentado por dudas religiosas y había decidido, según nos cuenta, investigar la naturaleza de su propia religión y la de los cristianos. Tras veinticinco años, y no pocas visiones, fue bautizado a la edad de sesenta años con el nombre de Alonso de Valladolid. Es posible que conociese bien el fenómeno de la lluvia de cruces que posteriormente asoció a la histeria mesiánica de aquel año. Su conversión tuvo como madrina a la infanta Doña Blanca, superiora del convento de las Huelgas, cerca de Burgos, que fundara Alfonso VIII, el vencedor de los moros en la batalla de Las

⁴ Sobre este acontecimiento véase Yitzhak Baer, *A History of the Jews in Christian Spain* (The Jewish Publication Society of America: Philadelphia, 1961), v. I, pp. 327-329.

⁵ Isidore Loeb, "Polémistes Chrétiens et Juifs en France et en Espagne", *Revue des Études Juives*, v. 18, 1889, pp. 54-55.

Navas de Tolosa y recordado en la literatura española por sus amores con Raquel, judía de Toledo. El premio por su conversión fue nulo, si lo comparamos con el que tuvieron otros conversos posteriores: se le concedió el humilde cargo de sacristán en una iglesia de Valladolid. Sus escritos contra su antigua religión se convirtieron en el paradigma de otros trabajos antisemitas, que algunos conversos posteriores se sintieron obligados a componer.

Todas las preocupaciones religiosas de Abner giraban en torno al precario y desdichado estado en que habían caído los judíos desde las más encumbradas posiciones. Les veía abandonados de Dios e indefensos ante sus tribulaciones. En la Introducción a un polémico trabajo, *More Tsedek (Maestro de Rectitud)*, traducido al castellano con el título de "Mostrador de Justicia", escribe Abner:

Cate la premia de los judíos el mi pueblo donde yo era que sson en esta luenga captiuidad quexados e quebrantados e angustiados en ffecho de los pechos, el pueblo que descendieron de la ssu onrra e del ssu loor que ssolían auer e non an ayuda nin ffuerça en ssy.⁶

Y un día, al pasar frente a la sinagoga, como él mismo explica en la introducción citada, entró en ella y con lágrimas amargas expuso su caso ante Dios:

Pídote, Dios sseñor, merced que tengas mientes a estas coytas en que ssomos, que porque es esto e ssobre que es esta yra grande e ffuror tuya que as ssobre el tu pueblo desde tan gran tiempo aca, tu pueblo e oueias de tu pasto, porque dirán los pueblos: a do es ssu Dios destos.⁷

⁶ *Ibid.*, p. 55.

⁷ Esta argumentación se hizo cada vez más persuasiva en las mentes de los judíos españoles, y para el siglo xvi muchos judíos se habían convertido al cristianismo "para participar de los beneficios de que disfrutaban otras gentes o, por lo menos, para escapar de la 'maldición' de la tragedia judía". Véase B. Netanyahu, *Don Isaac Abravanel* (The Jewish Publication Society of America, Philadelphia, 1968), pp. 201-202. Isaac Abravanel, que se exilió en cumplimiento del Edicto de Expulsión de los judíos

Es fácil deducir de lo transcrito que lo que más atormentaba a Abner era la sospecha de que Dios había rechazado a los hijos de Israel. Las persecuciones a que estaban expuestos, lo incierto de sus circunstancias, incluso en períodos de tranquilidad política, la inseguridad de sus dirigentes; los magnates judíos de la Corte, pendientes de la voluntad caprichosa del monarca... Todo ello lo interpretaba Abner como que Dios había abandonado a los judíos. La fe de los padres no había traído la prosperidad y la paz a los fieles. La irregularidad universal a que estaban sometidos los hebreos se convirtió para él en una ofensa personal que un día le llevaría a proponer la exterminación de sus antiguos correligionarios. Y así, el trato que se daba a los judíos en naciones cristianas de Europa le proporcionaba un testimonio claro de la vanidad de la creencia judía en considerarse el pueblo elegido, ya que tanto el culpable como el inocente entre ellos sufrían el mismo destino; generación tras generación, en una interminable sucesión de acontecimientos crueles y abrumadores.⁸

Tanto antes como después de convertirse, Abner de Burgos compuso varios tratados sobre la determinación. En su estudio del cristianismo se muestra, quizás por razones de temperamento, profundamente impresionado por la doctrina de la predestinación que ofrecen Pablo y Agustín, cuestión que también afectaba profundamente a la teología islámica y constituía una de las principales dificultades en la interpretación del Corán entre los musulmanes. Los judíos, en cambio, rechazaban enérgicamente dicha doctrina porque consideraban al hombre dueño del libre albedrío, cuyo ejercicio sin trabas llevaba implícito su premio o castigo. Abner, por otra parte, sostenía el

de España en 1492, confirma a los partidarios de esta argumentación citando Ezequiel 20: 32-37. Lo que esto llevaba implícito es que los apóstatas serían perseguidos por Dios a pesar de su conversión y no podrían escapar del destino de los judíos. B. Netanyahu, *The Marranos of Spain* (American Academy of Jewish Research: New York, 1966), pp. 235-245.

⁸ Loeb, *op. cit.*, p. 55.

más absoluto determinismo, ya que para él el temor al cielo estaba más allá de la elección humana. Con esta doctrina fatalista, la cual incluía cierta fe en la astrología, fue minando su aceptación de la Providencia y del premio o castigo divinos.

Escribiendo sobre Abner precisamente, Moses Narboni, un contemporáneo suyo más joven decía:

Existe un sabio, un contemporáneo mío de más edad que yo, hombre singular en su tiempo, que compuso un tratado sobre determinismo en el que dice que "lo posible" no existe y sí sólo "lo inevitable", puesto que todo está predeterminado... Y este hombre, llamado Abner, es dueño de gran sabiduría y, por tanto, no creo que hubiese error en sus creencias, sino que su intención real es la de desorientar a otros.⁹

La aseveración de Moses Narboni sobre la insinceridad de Abner en su aceptación del fatalismo olvida las circunstancias psicológicas de su lucha espiritual. Abner, como hemos visto, perdió su fe judaica y hasta es probable que durante algún tiempo le ocurriese lo mismo con respecto a las creencias religiosas en general. La pérdida de su fe probablemente tiene su origen en su incapacidad para explicar los padecimientos del pueblo hebreo, cuyo premio a su fidelidad consistía, irónicamente, en periódicas persecuciones, exilio y falsas esperanzas de futura redención. Así, culpando a las estrellas libraba a su alma de una carga intolerable.

Si Abner hubiese sido un racionalista total, quizás hubiese creído en la inexistencia del juicio divino y del rendir cuentas de judíos y gentiles. Sus inclinaciones, no obstante, podrían haberle llevado a la conclusión de que renunciando al judaísmo podía librarse del destino de los judíos y de cualquier final que para ellos hubiesen reservado los planetas. La comparación de los destinos de judíos y gentiles pudo haberle convencido de que era preferible escapar de los fieles de su propia religión a los

⁹ Baer, *op. cit.*, p. 332.

que afectaban las maldiciones del Deuteronomio, por ejemplo, y correr los riesgos de otras naciones en las que quizás el destino reservado a los cristianos fuera menos exigente.

En 1336 Abner consiguió un decreto de Alfonso XI por el que se exigía el examen de los libros judíos debido a supuestas blasfemias contra Jesús y la Sagrada Familia. Dicho decreto era una reminiscencia de la circular emitida por el Papa Gregorio IX en el siglo XIII al clero por la que, según una sugerencia del judío bautizado Nicolás Donín, se ordenaba la confiscación y examen de los libros judíos. Donín, como Abner, atacaba el *Talmud* con el arsenal preparado por los caraítas, secta judía que rechazaba el *Talmud*, y utilizado por los conversos en Francia contra los seguidores de su antigua religión.

Abner recomendaba que los cristianos se abstuvieran de comer con los judíos porque éstos rechazaban los alimentos preparados por aquéllos. Recomendaba a los cristianos evitar los servicios de médicos judíos y terminaba por aconsejar también la franca persecución para obtener conversiones.

Estos ataques de Abner acabaron por atraer la atención de sus contemporáneos que vieron en ellos una amenaza que no podían evitar con el silencio. El principal oponente en esta polémica entre el apóstata y los judíos fue Isaac Pulgar, antiguo amigo y discípulo suyo. Pulgar le acusó de hipocresía e insistió en que su 'apostasía' se debía al despecho:

Y cuando viste que no tuvimos en cuenta tus actividades, y no quisimos refutarte ni responder a tus burlas, la verdad perdió todo valor ante tus ojos. Además, creyendo que no valía la pena atacar sólo a unas cuantas auténticas creencias, renunciaste a la mayoría de ellas y acabaste en la herejía total. Sin embargo, no esperes satisfacer tus deseos de ascender a un alto cargo, causa de tus actos, porque el alto puesto que persigues te elude, ya que al parecer no naciste bajo la estrella de la prosperidad.¹⁰

¹⁰ *Ibid.*, p. 332.

La irónica referencia a las creencias de Abner en la astronomía continúa en la respuesta de Pulgar a un tratado sobre predestinación que escribiera Abner, titulado *Iggeret Ha-Gezera* o *Epístola sobre el Destino*. Pulgar se mofa de la postura de su adversario sobre la influencia decisiva de los planetas con una aguda sátira, utilizando el texto sobre la adúltera de los Números 5:11-30.

Los ataques de Abner contra el judaísmo se dirigían a un público que mantenía esa creencia, se escribían en su lengua y demuestran un claro conocimiento del *Talmud* y del material tanto exegético como filosófico, tanto judío como musulmán.

Su conocimiento de los escritores cristianos era, sin embargo, bastante inferior y, además, sus obras eran libros cerrados para los teólogos cristianos a quienes faltaban los conocimientos lingüísticos necesarios y la metodología imprescindible para su interpretación, y aunque denunciaba el judaísmo, en realidad, escribía como judío culto para otros judíos conocedores de los complicados métodos talmúdicos de argumentación y de la voluminosa herencia literaria hebrea.

Sus contemporáneos reconocieron lo peligroso de los ataques de Abner precisamente porque empleaba las mismas armas que, según ellos, pertenecían a su propio arsenal particular. Veían también en él un peligroso enemigo porque, utilizando la misma técnica de la exégesis que ellos utilizaban, sometía a minucioso examen las doctrinas en que se basaba el judaísmo rabínico. Resucitó el latente racionalismo de los caraítas que se había utilizado para poner en duda la autoridad del *Talmud* y, como Nicolás Donín, empleó sin titubeos las acusaciones sobre supuestas blasfemias talmúdicas.

El temor a una reaparición a gran escala de la filosofía caraíta, que no se habría alejado demasiado de las especulaciones de muchos judíos racionalistas, habría forzado por sí mismo a los mandatarios judíos a apretar sus filas contra Abner de Burgos. Su presencia en el campo cristiano junto con su aguda inteligencia y profundo conocimiento del judaísmo, además de su habilidad para po-

ner el dedo en la llaga de cualquier debilidad en la estructura de las creencias tradicionales, tuvo que aparecer como un auténtico peligro para las aljamas, si además tenemos en cuenta la susceptibilidad de las autoridades en cuanto al antisemitismo. Jamás había aparecido en las comunidades judías de España un apóstata tan poderoso cuya influencia fuera capaz de llegar hasta la familia real.

Abner de Burgos aceptó el cristianismo por razones que no podían favorecerle entre los cristianos. Había llegado, según parece, por la pérdida de la fe en su anterior creencia, por las dudas que le habían asaltado mientras formaba parte del círculo racionalista y filosófico al que pertenecía su colega Pulgar. Demostró muy poco interés en el misticismo y casi ninguno en el *Libro del Esplendor*, el *Zohar*, compuesto poco antes de su nacimiento por Moisés de León en la ciudad de Guadalajara. El que en el umbral de su ancianidad aceptase o no sinceramente los misterios cristianos tras otra crisis religiosa, es, por supuesto, cosa que no podrá saberse nunca. Hay en él razones suficientes para pensar que su devoción cristiana se basaba más en el odio hacia sus antiguos correligionarios. Su conocimiento del campo contrario era demasiado profundo para ignorarlo, y nuestro poeta Sem Tob, como otros tantos de su generación, también reaccionó contra la amenaza creada por el apóstata Abner.

En el comienzo de los *Proverbios Morales* (34-39) encontramos algunas objeciones a las razones expuestas por Abner de Burgos para su conversión al cristianismo. La "persona torpe" se enlaza a sí misma por sus bienes materiales, simplemente porque desconoce las cosas del mundo. Su ignorancia lleva al desdichado a la vanagloria. Sólo los auténticamente dignos padecen y lamentan las desgracias de este mundo. Sobre la superficie de los mares flota una muerta e inútil basura, mientras en sus profundidades yace el cofre de preciadas gemas. Mientras la balanza lanza al aire el brazo vacío, el cargado se hunde profundamente. Mire el desdichado a las estrellas y comprenda su torpe mente, si es que puede comprender, su número incambiable y las vicisitudes del sol y la luna. Preciso

es hacer constar que la palabra *astroso*, que traducimos por “desdichado”, procede de la palabra “estrella”, *astro*, y esta referencia a los cuerpos celestes predispone la mente del lector a la siguiente sobre las tijeras:

Vn astroso cuydaua
Y por mostrar que era
Sotil, yo le enbiaua
Escripto de tisera.
El nesçio non sabia
Que lo fize por infinita
Por que yo non quería
Perder en la tynta.
Ca por non la deñar,
Fize vazía la llena,
Y non le quise donar
La carta sana, buena.
Como el que tomaua
Meollos de avellanas
Para sy, y donaua
Al otro caxcas vanas;
Yo del papel saque
La rrazón que dezia:
Con ella me finque,
Dile carta vazia (40-44).

Es el *astroso*, el desdichado, el predestinado al mal cuyo epíteto sugiere la influencia de los planetas, el que recibe el escrito recortado. Nadie mejor que Abner de Burgos podría describirse con el adjetivo de *astroso* desde el punto de vista de la comunidad judía de Castilla, puesto que para él incluso el temor del cielo estaba predeterminado por las estrellas. Su forma de razonar le lleva a pensar que incluso estaba predestinado a la conversión. El *astroso* es también el *torpe* que, como Abner, considera la prosperidad material signo irrefutable de dignidad. Abner rechazaba el judaísmo basándose en el hecho de que los judíos eran víctimas de la opresión en todas partes. Han perdido su antigua gloria y viven en cautividad, sin esperanza de mejorar su situación. Y así, nadie culto de la generación de Sem Tob, judío o cristiano, podría haber

dejado de apreciar la inquietud que las quejas de Abner causaban en las aljamas. Nadie entre los judíos, por supuesto, podría haber leído lo que tratamos sin lanzar una mirada mental en dirección a Abner. La evasiva referencia que se hace de él con la palabra *astroso* se parece a la equívoca de Pulgar en la *Ezrat ha-Dat* en la que, dirigiéndose al 'maestro de rectitud' y sostén del error, reza pidiendo que la fe verdadera le ilumine. Sem Tob envía el *Esripto de Tisera* al *astroso* en son de burla, despreciándole sin querer gastar tinta en él. El autor pretende haber recortado las palabras del papel y habérselo enviado con las mutilaciones.

La escritura con tijeras es el tema de la maqama de Sem Tob. En su obra, las tijeras se vanaglorian de su habilidad para escribir recortando e insiste en que, como instrumento de escritura, es superior al cálamo y, en efecto, el autor presume de haber escrito su obra sin cálamo ni tinta, aunque sólo con la pretensión de mantener la ficticia y curiosa argumentación entre el cálamo y las tijeras. En su maqama Sem Tob expone entre paréntesis que ha escrito con tijeras siguiendo la sugerencia de un amigo, y ello hace pensar si el amigo en cuestión no será el *astroso* de los *Proverbios Morales*. También da que pensar por qué conserva Sem Tob su idea de la escritura con tijeras en su poema en español, pero tanto en una lengua como en otra la referencia a la persona que recibe tan extraña carta es oscura por su inclusión entre paréntesis sin más o concretas credenciales. La persona en cuestión vuelve a aparecer en el *Viddui* de Sem Tob y bien pudiese ser que los amigos del autor tuviesen conocimiento de algún incidente que no nos ha llegado y que fuese bien conocido de sus coetáneos, fuesen judíos o cristianos. De todas formas, el hecho de escribir con tijeras, instrumento tan poco adecuado para este fin, es, en realidad, una violación de la naturaleza, según la explicación de Sem Tob.

Moisés de León, autor en el siglo XIII de la obra mística *El Zohar*, mantiene el principio de que el pecado es, o bien una separación, la discontinuidad de la unión, o

algo extraño que penetra en una relación para la que no ha sido hecho. Para los cabalistas, la separación es equivalente a la apostasía, y el origen del mal es el establecimiento de una relación inadecuada, opinión similar a la de Josef Gicatila, para quien el mal se produce cuando algo bueno en su debido lugar ocupa un puesto que no le corresponde. Sem Tob expone así el problema en su *maqama*:

Cada hombre acudió a sus herramientas para utilizarlas como Dios manda. Que nadie extienda su mano para adueñarse del oficio de su vecino porque sus trabajos han sido asignados desde el comienzo de su creación; tampoco habrá cambios ni sucesión, ni las herramientas del hombre servirán a la mujer y el hombre no utilizará atuendo de mujer. El cálamo se hizo para escribir, las tijeras para oficio de barberos, el fuego para el altar, y la hoz para la cosecha, la rienda para retener la paz; cada cual en su lugar y vayan todos en paz.¹¹

Y al final de la *maqama* se hace decir a las tijeras palabras que confirman los males de la separación: "Las tijeras desean fervientemente mantenerse juntas sin que la separación surja entre sus hojas." Para los cabalistas el pecado entró en el mundo hendiéndolo. Utilizan términos esotéricos para referirse a la separación entre la vida y la muerte, o el desprendimiento de la fruta del árbol del que fue hecha para colgar, y de ahí que las tijeras de la *maqama* cometan el pecado primordial, porque separan sus hojas para hacer un acto para el que no han sido hechas.

La idea mística que atribuye el origen del mal y del pecado a la separación como, por ejemplo, la de la fruta del árbol del saber, o el establecimiento de una relación inadecuada, está presente en la *maqama*. Las tijeras contribuyen a la abolición del orden natural, desgajándose de su contexto auténtico aunque termina con el restable-

¹¹ Sanford Shepard, *Shem Tov, His World and His Words*, Ediciones Universal, Miami, 1978, p. 95.

no, la civil y la militar, en la que ambas partes se alaban a sí mismas, según la tradición retórica árabe denominada *fajr*, cuyo sentido original es “alardear” o “vanagloriarse” de algo. *Fajr*, nombre, quiere decir “excelencia”, “honor” o “gloria”, y además, la sensación de arroboamiento exagerado es también uno de los ingredientes del misticismo islámico y, por consiguiente, el uso literario de parodias de la bravata, un elemento más de la exaltación oriental. Y Sem Tob lo utiliza en su *maqama Batalla entre el Cálamo y las Tijeras*.

Este debate entre el cálamo y la espada se hizo famoso ya antes, gracias al celebrado poeta cordobés Aḥmad Ibn Burd al-Aṣḡar en el siglo XI con su *Risālat al-Say fwa-l Qalam* (*Epístola del Cálamo y la Espada*). Como los debates medievales de la Europa cristiana, la *Risāla* de Ibn Burd está redactada en forma de diálogo. Está dedicado a Muḡahid, rey de Denia, famoso por sus proezas militares, y por esta razón, quizás la primacía del Cálamo queda en segundo lugar, aun cuando parece lógico pensar que el poeta habría preferido el instrumento de su propia profesión. En el siglo XII, Muḡammad Ibn Gālib al-Ruṣāfi, poeta hispano-árabe, continúa utilizando este tema literario. El autor hispano-hebreo, Judah Al Harizi, muerto en la primera mitad del siglo XIII, dedicó la *maqama* cuarenta de su *Tahkemoni* al mismo tema.

En sus *Proverbios Morales*, Sem Tob dedica veintiuna de sus coplas (690-705) a elogiar al cálamo valiéndose del acertijo alegórico del “Fiel Criado” que, en la *maqama* y en los *Proverbios*, es una imitación muy clara de los modelos árabes, comparable en longitud y carácter con la obra de Ibn Gālib “Elogio de Cálamo”, porque tema tan ampliamente imitado ocupaba también un lugar especial en la conciencia literaria de Sem Tob. Esos veintidós versos de los *Proverbios* pudieron muy bien haberse compuesto en otra ocasión, y haberse insertado después en el texto que llegó hasta nosotros.

La descripción que hace Sem Tob de las cualidades del cálamo contiene muchos de los lugares comunes del tema. Ibn Gālib escribe, por ejemplo, “cuando bebe

cimiento de la ordenación natural. Esta restauración de cada cosa a su lugar idóneo implica cierto mesianismo porque confía en el futuro establecimiento de la armonía divina.

En opinión de los cabalistas, la misión del hombre es precisamente la de restituir a su debido lugar todo aquello que fue desplazado de él. El hombre se convierte en copartícipe de la redención observando los preceptos de la ley y la disciplina de la religión. El término técnico cabalístico para esta restauración es *tikkun*. Aunque el rabí poeta de Carrión no elabora conceptos místicos en sus *Proverbios Morales* o en la *maqama*, el *Zohar*, o *Libro del Esplendor*, arroja su luz sobre la obra de Sem Tob e ilumina cierta inclinación mística.

LA "BATALLA ENTRE EL CÁLAMO Y LAS TIJERAS"

La *maqama* de Sem Tob, *Milhamot ha-Et ve-ha-Misparaim*, *Batalla entre el Cálamo y las Tijeras*, se escribió en la ciudad castellana de Soria en 1345. Es un breve trabajo que puede dividirse en cuatro capítulos cortos o *maqamat*, y constituye una fábula, una *ma'ase*, en la que el cálamo y las tijeras mantienen una disputa sobre cuál de los dos debe utilizarse para escribir, dadas las excepcionales circunstancias que predominan en la casa del narrador. El poeta rabino relata como una tormenta ha interrumpido toda actividad y contactos humanos, y él, solo en la casa, busca a su fiel amigo, el cálamo, para ahuyentar su forzado aburrimiento escribiendo sus "decretos y juicios". Pero advierte decepcionado que el tintero se ha helado y el cálamo no puede romper el hielo. Aparecen entonces las tijeras y se ofrecen como instrumento de escritura, y de su oferta surge la discusión que acaba con la derrota de las tijeras.

Este debate entre el cálamo y las tijeras es una variación de un tema muy utilizado en la tradición literaria árabe. En su origen, la disputa tiene lugar entre el cálamo y la espada, figura alegórica de las dos ramas de gobier-

(el cálamo) la negrura de la tinta y se arrastra por la hoja de papel..." recuerda los versos de Sem Tob:-

Nin quier ningun manjar
Comer, sy non la boca
Vn poquillo mojar
En gota de agua poca (699).

La misma imagen aparece también en la *maqama*, sección *Bet*: "Llené mi boca de golosinas, pero escupílas después, y ni una brizna tragué para mí." También Ibn Gālib elogia las grandes distancias que alcanza el cálamo: "Es un fragmento de caña, pero tiene el alcance de una lanza." La versión de Sem Tob dice:

Vezyno de Castilla,
Por el su entençion
Sabe el de Sevilla
E la su condiçion (705).

En otro lugar de los *Proverbios Morales*, en unas consideraciones sobre los méritos de la palabra hablada y escrita, vemos los siguientes versos, que muy bien pudieran haberse incluido en el fragmento dedicado al elogio del cálamo:

Non a lança que false
Todas las armaduras,
Nin que tanto trespase,
Como las escribturas.
Que la saeta lança
Fasta vn çierto fyto,
E la letra alcança
De Burgos a Aibto (465-466).

La amplitud geográfica en la mente de Sem Tob recuerda la de Aḥmad Ibn Burd al-Aṣḡar, poeta cordobés del siglo XI:

Aunque habito en un solo lugar
mis decretos recorren el mundo entero
de este a oeste.

La desnudez del cálamo es una presunción que aparece tanto en Ibn Burd como en Sem Tob: "Estás siempre desnuda", escribe el primero y Sem Tob elabora esta imagen jocosa con una parodia de Job 1:21: "Desnudo salí del vientre de mi madre, y a él desnudo regresaré":

Non quier capa nin saya,
Nin çapatos que calçe.
Tal cual salió del vientre
De su madre, tal anda... (696cd & 697ab).

En la *Batalla del Cálamo y de las Tijeras* esta caprichosa fantasía se acerca aún más a un verso bíblico. En la sección *Bet* de la maqama de Sem Tob podemos leer: "Desnudo salí de mi tintero, y desnudo volveré a él." En Al-Harizi, el cálamo figura como confidente: "Los príncipes me confían sus secretos pensamientos." Y Sem Tob dice: "Non a ojos e vee" (701a). Para Al-Harizi, sin embargo, es la espada la que no tiene ojos y, sin embargo, lo sabe todo, característica que parece más adecuada para el cálamo. Tanto Ibn Galib como Sem Tob hacen del cálamo el servidor del poder:

Non dezyr e fazer
Es servicio loado
Con que tome plazer
Todo señor granado (693).

Ibn Gālib desarrolla más este tema. Aunque Sem Tob imita los lugares comunes de la literatura árabe y hebrea, añade un elemento que no aparece en ninguna otra parte. El cálamo es el servidor fiel del Doliente Servidor de Isaías. La humildad del servidor se repite una y otra vez. Está silencioso, pero deseando satisfacer la voluntad del señor, sin pensar en otra cosa que en su servicio, e incluso la desnudez tradicional del cálamo, se nos ofrece como prueba de ausencia total de egoísmo. Su repudio del alimento ("ni quier ningún manjar") es prueba de abnegación. Sus estados de ánimo son los de su amo ("callo yo e él calla"), sin pedir recompensa ("e cosa non demanda"). El *fajr*,

la presunción del cálamo de los *Proverbios Morales*, y la maqama pasan a ser todo lo contrario, y se enaltece la humildad de espíritu paciente y autoanulatorio:

Non a cosa tan quista
Como la omildança (271ab).

La última parte de *La Batalla del Cálamo y las Tijeras* está dedicada al mismo tema. Vuelve a representarse al cálamo como recto y humilde, cuyo destino es la glorificación de la Torah. A él le corresponde la sagrada misión de reunir a los exiliados y es el instrumento ideal para iluminar a los que se han descarriado. Está marcado para la inmortalidad. Como en los *Proverbios Morales*, el cálamo es el Servidor Doliente de Isaías 53. Fue "tomado de un árbol arrancado por las raíces, maltratado y herido". Estas palabras recuerdan las del Doliente de Isaías que "... creció como un renuevo y como fuerà de la tierra...; herido por nuestras trasgresiones... maltratado por nuestras inquietudes". El árbol del que se hizo el cálamo proporcionó también madera para mesas y puertas, cosas sin vida "indefensas e inconscientes", que "no hablan". Son obra de carpintero y acabarán por desaparecer. "Pero el cálamo no desaparecerá porque su fin será mejor que su principio", referencia evidente a la inmortalidad. "Revive su juventud incluso en la ancianidad." El cálamo es el mensajero todopoderoso del Señor de los Señores.

LA ORACIÓN DE PENITENCIA

El *Viddui* de Sem Tob, oración de penitencia o confesión de los pecados para el Día de Expiación, se escribió ya en avanzada edad del autor. Ha perdido ya la fortaleza de la juventud y apenas es la sombra de sí mismo. El pelo se le ha vuelto blanco con el paso de los años:

Contemplo el brillo de la juventud, luengo tiempo perdida
y a mí mismo, sombra tan sólo de lo que fui. De un rojo

escarlata mis pecados, y blancos mis cabellos, como la nieve, de tantos años perdidos tras el placer.¹²

Este *Viddui* bien pudiera ser su última obra. Se escribió en una época en la que el Reino de Castilla estaba dividido por una guerra fratricida entre Pedro I, en quien Sem Tob había puesto tantas esperanzas, y Enrique de Trastámara, hijo ilegítimo de Alfonso XI. La esperanza del rabino de que Pedro llevaría adelante la tradición de tolerancia que había caracterizado la Castilla medieval, se desmoronó en una guerra que el poeta rabino no vería terminada con el triunfo de la Casa de Trastámara. Esta guerra entre los hermanos Pedro y Enrique comenzó en 1350, cuando había terminado su maqama, *La Batalla del Cálamo y las Tijeras*. Los *Proverbios Morales* corresponden al momento inicial del conflicto al que quizá se refiera en la última parte de su obra, en la que dice que el pueblo apoya al rey y ruega en sus plegarias por el cese de la guerra y el tumulto ("mal bollycio", 719-724).

Cuando llegó a componer sus confesiones, la guerra proseguía y Pedro había sufrido varios reveses. Los judíos del Reino de Castilla habían sido presa de las legiones antisemitas del hermano de Pedro y en 1335 la *aljama* de Toledo había visto ya la carnicería y el pillaje.

Una década después, la pugna entre Pedro y Enrique llegaba a su etapa decisiva. Enrique había contratado los servicios del condotiero francés Bertrand du Guesclin y sus mercenarios franceses, pero las *aljamás* sufrieron el saqueo de los soldados de ambos hermanos. Enrique había declarado su intención de exterminar a los judíos de Castilla, actitud con la que el rebelde pretendiente y sus aliados extranjeros se ganaron la opinión de los nobles. En abril de 1366, Enrique conquistó Burgos y exigió a la *aljama* una suma exorbitante, y los que no la pudieron pagar fueron vendidos como esclavos. En la batalla de Toledo, en 1369, último año del conflicto, la historia nos habla del asesinato de ochocientos judíos y los sobrevi-

¹² *Ibid.*, p. 102.

vientes, privados de sus pertenencias, fueron también vendidos como esclavos. Sem Tob quizá no viviera ya para ver estas últimas calamidades, pero es posible por lo menos que viviese lo suficiente dentro de la séptima década del siglo XIV para darse cuenta de que sus esperanzas de paz y tranquilidad no habían de verse realizadas.

Hay un largo pasaje en el *Viddui* que representa un conflicto eterno en la mente del rabino, la guerra civil entre su voluntad y sus instintos. Se ha valido de metáforas de las circunstancias predominantes en el Reino de Castilla; la lucha civil del estado se ha convertido en carne y hueso de Sem Tob. La pugna por la conquista de ciudades entre los hermanos rivales vuelve a reproducirse en la conciencia del poeta en la forma de una discordia y remordimiento fútil e irreconciliable entre la mente y los instintos, en la que no sólo el cuerpo, sino el alma, corren peligro:

Cada cual sigue su afición. Nunca están satisfechos. Todos se atacan mutuamente. No saben lo que hacen. Tienen el corazón dividido y los dos están perdidos. No piensan nunca igual. No siguen el mismo consejo. Cada uno de los cuatro sigue su senda. Si uno quiere coger la tea incendiaría, el otro deseca el pozo. Y sigue adelante, cual balsa de juncos. Si uno obliquea el viento como el cocodrilo, el otro cava un pozo... El uno engaña, el otro persigue. El uno saquea, el otro busca su presa. El uno ataca con piedra o puño. Porque son hijos de la generación pervertida. ¡Ciudad devastada sin murallas! Mientras hablo de paz, se lanzan a la guerra. Sus sendas son de despilfarro y de destrucción. No hay juicio en sus empresas. Su vista está nublada y su corazón no entiende.¹³

Y así, Sem Tob describe las contradicciones de su propia naturaleza que le obligaron a pecar. Las alusiones militares, la ciudad sin murallas, el pillaje que acompañaba siempre a las guerras medievales, recuerdan las experien-

¹³ *Ibid.*, pp. 105-106.

cias de la vida. La concupiscencia y altanería de uno de los combatientes nos recuerda a Pedro, rey de Castilla, cuyas relaciones con María de Padilla constituían el escándalo público de su tiempo. Para Sem Tob, Enrique quizá fuese como el que "bebió hasta secarlo del pozo de la iniquidad". La guerra, en fin, y sus protagonistas se habían introducido en Sem Tob y se convierten en parte integrante de su ser. Su mente había sido preparada para apreciar el choque de oponentes en todas las cosas de la vida, y la pugna constante entre la naturaleza y la congregación humanas. Mucho antes se había referido a una cuestión de álgebra: su valor depende de la posición del número (634-635). Quizá tuvo la idea de que el mundo era un escenario para la incesante repetición de los acontecimientos en forma simbólica, y en el *Viddui* lo confiesa para el día en que los hombres sean juzgados por sus pecados:

¿Qué puede hacer el cordero lechal entre los lobos? ¿Puede el solitario luchar contra todos?... Osado he sido entre tanta oposición. Libérame, ¡oh, Señor!, de mis iniquidades y de mi culpa. Llévate mis pecados y perdóname.¹⁴

Y así continúa la confesión, confesión de un anciano que ha creído en muchas cosas y ahora sólo cree en Dios.

Como ya hemos podido observar, Sem Tob sentía la preocupación de la palabra hablada. Nos ha dicho en los *Proverbios Morales* que el habla como el amor, puede conquistarlo todo y al mismo tiempo puede ser alma mortal (457). Vuelve a esta preocupación en el *Viddui*. De acuerdo con la época para la cual fue escrita esta obra, la disposición de ánimo es sombría, y uno llega a pensar si el rabino de Carrión tuvo quizá también tendencia a los comentarios irreflexivos. Tenía una intuición aguda y metafórica, que en sí misma implicaba más de lo que hubiera previsto exponer directamente, y es posible que le hubiese pesado porque bien pudo proporcio-

¹⁴ *Ibid.*, p. 106.

narle horas de angustia, dadas las condiciones de intranquilidad y peligro que caracterizaron a la sociedad castellana. Hay, pues, que suponer que el énfasis puesto en este defecto específico no es arbitrario, y que Sem Tob se sentía forzado, inevitablemente, a insistir sobre ello. Es de notar que el autor habla en primera persona, cosa poco corriente en un *Viddui* de este tipo. La Confesión para el Día de Expiación se recita por la totalidad de la comunidad en la primera persona del plural, pero en este caso, Sem Tob habla individualmente:

Empezaré por el pecar con calumnia. Yo ruego con humilde lenguaje por el de grosera indecencia. La misma boca que hizo el pecado quiere ahora deshacerlo. Pero sólo son palabras de los labios. ¿Qué puede salvar las manos ensangrentadas y las palmas que hicieron violencia en el pasado y presente, en actos cometidos y cumplidos? ¿Cómo, me pregunto, puedo defenderme de mi lengua embustera? ¿Qué bien cabe esperar de nueve y una confesiones? ¿En la multitud de palabras, no existe pecado? ¿Puede haber cura y perdón en el danzar de la lengua o en el mover de los labios en eterna e incesante conmoción, sin que el corazón pierda y siga concibiendo abominables pensamientos?... Robé sin restituir porque es difícil devolver lo consumido. Dije falsedad con lengua, alevé queriendo engañar con vileza suma; torcí lo derecho. Mi boca mintió, mintió, mintió. Mis hechos inicuos prosperaron y gozó mi alma. ¡Oh! ¿Por qué será tan fácil la vida del inicuo? Me dominó la lascivia. El pendenciero y polémico, de porte insolente, ha sido mi mejor amigo. Usé de la violencia. Por mi boca calumnié al justo por el placer de humillarle. He jurado en falso. Y los falsos testigos tuviéronme por esclavo. He mal aconsejado y pervertido los mandamientos del Señor; conspiré contra mi propia alma. He mentido y mi corazón fue fuente de depravación y falacia.¹⁵

Sem Tob se acusa de haber robado lo que no se puede restituir: la reputación de otra persona, y dedica una mórbida atención al tema de la calumnia. Reconoce, pues,

¹⁵ *Ibid.*, p. 102.

un vicio que le atormenta día y noche. Quizá haya que reconocerle por sus propias palabras.

LA DICCIÓN SEMÍTICA

Un aspecto característico del hebreo medieval y de la poesía árabe es la prosa rimada, que en árabe se denomina *šay'*. El uso de este *šay'* tiene un cierto efecto surrealista. H. A. R. Gibb comenta de esta forma el carácter de la literatura árabe:

... Inevitablemente... el ritmo y la asonancia tienen un papel muy grande en el estilo literario árabe desde el primer momento, no sólo en la poesía sino en la prosa también y los "jeux de mots" lejos de evitarse, merecen la consideración de ornamento especial de "belles lettres".¹⁶

El uso de la rima y el equívoco es quizá el recurso estilístico más destacado de la literatura árabe. La raíz trilitera de las lenguas semíticas, junto con la gran cantidad de palabras que se derivan de una raíz semítica alternando vocales, crea espontánea e inevitablemente, cierta concordancia entre las numerosas posibles mutaciones de la misma raíz o su similar fonética. El significado original de la raíz es reconocible casi siempre, fenómeno paronomástico éste que tiene pocas analogías en las lenguas europeas y, por consiguiente, presenta problemas insolubles para el traductor porque el clima del pensamiento en las lenguas semíticas depende en gran parte de las características morfológicas de la lengua misma.

Los ejemplos siguientes de la Biblia hebrea ilustran el juego de la rima (1 Isaías, 57:6): "Entre las pulidas rocas del valle está tu parte." *Bihik nahal helekekh*. La palabra *helek*, que significa "piedras pulidas", se contrasta con *helekekh*, que significa "parte" (2 Jueces, 15:16). "Y Sansón dijo: Con la quijada de un asno he matado a mil hombres." (*Bi-lhi hahmor hmor hmratain*). *Hamor*

¹⁶ *Ibid.*, p. 69.

significa "asno" y aparece asociado con *hmor*, que a su vez quiere decir "montón". (3 Génesis, 26:9) "Isaac se solazaba con su esposa," (*Yitshak metsahek*). Tanto el nombre de Isaac, *Yitshak*, como la palabra traducida por "solazarse" proceden de la misma raíz, *tshak*. (4 Jueces, 10:4). Los hijos de Jair montan treinta pollinos (*ayarin*) y poseen treinta ciudades (*'arim*). (5 Isaías, 5:7) "y buscó justicia, pero obtuvo violencia; rectitud, pero obtuvo un llanto". *Tsedakah* (rectitud) se yuxtapone con *ts'akah* (grito, llanto). (6 Isaías, 61:3). *Pe'er* (adorno) rima con *efer* (cenizas) en el pasaje "darles un adorno de cenizas."

Estos juegos de palabras también aparecen en el Talmud: "El carácter de un hombre se manifiesta en tres cosas: en su conducta con su bolsa, la copa y la ira." La frase tras los dos puntos suena como sigue en hebreo: *bekiso, bekoso, ubeka'so*. Otro ejemplo del Talmud dice: "Come cebollas y vive a la sombra de tu casa." El juego de palabras y la recomendación sobre una vida sencilla, descansa sobre *batsal* (cebolla) y *bat-tsel* (a la sombra). En el *Tahkemoni* de Judah Al Harizi encontramos: "En su lengua preces, en su corazón perversidad", donde *tifila* (preces, oración) se contrasta con *tifla* (perversidad).

El grado de perfeccionamiento que alcanzó este recurso en la poesía medieval árabe, puede apreciarse en la obra del poeta de la Córdoba del siglo XI, Ibn Šuhayd. En una elegía a Abū Ya'far Ibn al-Lamā'ī, secretario de Estado del Califato, el autor utiliza una complicada imagen basada únicamente en el juego de palabras. El poeta imagina la Vía Láctea como un jardín bien regado en el que el planeta Venus florece. "Y la corriente del horizonte, cual torrente por sus canales, riega la flor del firmamento." La palabra *zahra* (flor) recuerda inmediatamente el nombre del planeta Venus (*Zuhra*).¹⁷

En la tercera parte de su maqama Sem Tob rima *ezer* (ayudante) con *'otzer* (contención) en el pasaje que ya he

¹⁷ James Dickie, *The Poetry of Ibn Suhayd* (Publicaciones del Ministerio de Cultura: El Cairo, 1970) (en árabe).

traducido: “Y estaba sentado confuso y avergonzado, mudo y solo, sin *ayudante* ni amigo junto a mí, sin *poder utilizar* mis manos y herramientas.” En un cuarteto de la segunda parte de su *maqama*, rima *hevel* (lucha, pugna) *kevel* (cadena) —casi homófonas— en el verso “¿Qué puede atarse sin *lucha* y quién es prisionero sin *cadena*?” Un ejemplo aún más complicado de esta técnica aparece en la segunda parte, en la que el nombre de Samlah de Masrekah del Génesis 36:36 se invoca arbitrariamente. Tras decir “... el hielo ha hecho presa en todos los efectos de nuestro ajuar. Hasta el nido del tinero mismo habéis llevado vuestra destrucción, y en todas las cosas quedó la marga gélida”, nos lleva a la siguiente complejidad, porque el topónimo *Masrekah* se parece a la palabra *masrek*, peine. La tinta helada no cede ante un peine, como cedería al nido de un pájaro, porque la congelación llegó hasta el fondo del tinero con dientes parecidos a los de un peine. No he intentado trasladar este juego de imágenes en mi traducción.

Los *Proverbios Morales* de Sem Tob, como es lógico suponer, están repletos de ejemplos de la prosodia tradicional semítica incorporada al español. Están formadas por rimas homónimas, o casi homónimas, con las que con frecuencia se pretende establecer concordancia de sentido y de sonido. Estos juegos semánticos no son simples ornamentos, sino apelaciones a esa sensibilidad que encuentra satisfacción estética en la imagen reflejada de un edificio en un estanque, cuyas aguas reproducen la fachada con ondulantes arabescos que sorprenden al espectador. Así, la poesía de que hablamos, pretende sorprender tanto al oído como al intelecto con contrastes inesperados.

Los *Proverbios Morales* contienen los siguientes ejemplos de la técnica estilística semítica:

Segum que es el lugar
E la cosa qual es,
Se faz priesa vagar,
E faz llaman enves (95).

El poeta habla de la siempre mutante apariencia de las cosas, añadiendo que todo es pura contingencia e inestabilidad hasta el extremo de que lo interno y externo pueden influir juntos, sin diferenciación. *Faz*, como verbo, y *faz*, como sustantivo, se yuxtaponen dando la impresión de que existe cierta relación implícita entre el objeto y su fortuita mutación en su contrario y, en efecto, en los equivalentes hebreos aparece esa impresión. *Panim* (cara o superficie) se relaciona con *panah* (volverse o desaparecer). Aquí, pues, parece que el poeta tiene en la mente un juego de palabras en hebreo que ha conseguido traducir con éxito al español.

En la estrofa 113 el adverbio *fuera* se yuxtapone al verbo *fuera*:

Tal es vn dedo fuera
De la rraya signada,
Como si lueñe fuera
Dende vna jornada.

Este juego produce una inesperada sorpresa análoga a la de perder por poco el blanco. De la misma forma utiliza los casi homónimos *çima* y *syma* dos veces, para expresar la estrecha relación que existe entre un ascenso en precario y una peligrosa caída:

Non te miembra tu çima,
E andas de galope,
Loco, sobre la syma
Do yaz muerto don Lope, (303)
Sabe que la rryqueza,
Pobreza es la su çima,
E que son la alteza
Yaze muy fonda sima (412).

En la estrofa 324 el español ofrece asociación verbal fácil con la palabra *presente* en sus acepciones nominal y verbal. La coincidencia de las dos formas iguales en lo fonético y distintas en lo semántico (la una del latín *praeesse*, estar presente, y la otra del *praesentare*, hacer un

regalo) ocurre en este caso en la misma forma en que aparece en multitud de ocasiones con palabras semíticas:

Syn que este presente
Conoçras de lygero
A omre en su presente
E en su mensagero

El verbo pensar en la estrofa 536 se utiliza en la doble función en que significa pensar y dar pienso o forraje:

Sy vendi mi ganado,
Por mengua de çeuada,
El de rrezien llegado
Non piensa desto nada.

Otro de los grupos de rimas de los *Proverbios Morales* se aparta un tanto de las descritas anteriormente. En la estrofa 388 *çelo* se yuxtapone a *çielo*:

A los omres el çelo
Mata, e la cobdiçia;
Pocos a son el çielo
Sanos desta dolençia.

De forma parecida se busca la rima de *claro* y *caro*:

Pero amigo claro
Leal e verdadero,
Es de fallar muy caro,
No se vende a dynero (505).

Manjar y *mojar*, *gostar* y *gota* también se yuxtaponen:

Nin quier ningun manjar
Comer, sy non la boca
Vn poquillo mojar
En gota de agua poca.
E luego que lo gusta
Semejal que tyen carga,
Esparze lo, e gota
Jamás dello non traga (699-700).

Manjar, plato delicado, o incluso banquete, choca con *mojar*, simple gustar, probar (*gosta*) que a su vez se confronta con *gota*. Estas rimas recuerdan la conjunción de *tz'akah*, grito y *tzedakah*, rectitud, que aparece en Isaías, 5:7.

PROVERBIOS MORALES

Aunque los *Proverbios Morales* gozaron de popularidad en las aljamas hasta la expulsión de los judíos de España en 1492, el poeta rabino escribió su obra para lectores cristianos y por ello titubeaba en su actitud, pidiendo tímidamente que su religión no levantara prejuicios en contra de la apreciación de su valía.

Non val el açor menos
 Por nasçer de mal nido
 Nin los enxemplos buenos
 Por los dezyr judío (64).

Esta actitud defensiva muestra la existencia de un complejo que trasciende en su obra. La aceptación sin protesta de una situación social injusta, sus concesiones a la mala voluntad, no es más que una postura retórica adoptada para ganar el favor del lector. En otro de sus pasajes, *Sem Tob* alude a las prácticas supersticiosas de utilizar reliquias y cruces para pedir lluvia:

Sacan por pedyr lubia
 Las rreliquias e crozes,
 Quando en tienpo non venia,
 E dan por ella bozes (207).

Semejante referencia no tendría lugar en una obra destinada a un público judío, aunque bien pudiera tener cierta intención irónica.

La dedicatoria al rey Pedro no es un convencionalismo formal. El lugar ocupado por el gobernante en la estima de la comunidad medieval judía tenía una importancia es-

pecial, porque de él dependía la prosperidad de la aljama. La mala voluntad por parte del rey podía ser, quizá, el único obstáculo invencible para alcanzar la tranquilidad y la paz, porque el judío de la diáspora dependía directamente del favor que le pudiese otorgar el rey. De él dependía el que en cualquier momento la hostilidad teológica de la Iglesia pasase a convertirse en la ruina económica y social de la aljama. El libro de Ester constituía un recordatorio permanente del peligro implícito en el poder real y el bíblico José un ideal ansiado. Y así, el gobierno, temido más que a nada, era al mismo tiempo su fuente de armonía y serenidad. Los *Pirke Avot*, conocido también por la *Ética de los Padres*, un tratado de la Mishnah leído por los judíos españoles en la Pascua y Pentecostés y, a veces, incorporado a los servicios matinales del Sábado, expone sin rodeos la actitud ante el gobierno en términos inequívocos: "Rogad por el bien del gobierno, ya que sin temerlo, los hombres se comerían unos a otros." Jeremías, 29:7, dispone una oración por el gobierno: "Y buscad la paz de la ciudad de la que os hice salir cautivos y rogad por ella al señor; porque con su paz tendréis la vuestra." Estas oraciones por el bien del gobierno, rezadas por lo general el Sábado, después de la lectura de la ley, han formado parte de los servicios de la sinagoga desde el siglo XIV, costumbre que probablemente se originó en España.

Más que la manifestación medieval de lealtad según la fórmula feudal, o la sentimental veneración por el rey como podemos ver en el teatro del siglo XVII español, la preocupación de Sem Tob por el gobierno y la realeza se basa en el mandato religioso que se refleja en el mundo real de la vida diaria. En los últimos versos de sus *Proverbios Morales* describe al rey ideal, cuyas cualidades aplica al "noble rrey, don Pedro". Él es la esperanza del cielo en la justicia en la tierra; es superior a otros gobernantes, tanto como la mano derecha lo es a la izquierda, y así se le advierte contra la investidura del manto de la injusticia que tan despreciable es a los ojos de Dios:

Non quiera Dios que sea
Luenga tal vestidura! (716cd).

Se le aconseja la moderación como padre que es de la franqueza y sabiduría:

Mesura que leuanta
Sympleza e cordura (719ab).

Su poderío, ruega el poeta, vencerá la adulación y el capricho arbitrario:

E poder que quebranta
Soberuia e locura (719cd).

La realenza aparece como trabajos al servicio del pueblo:

En el rrey mete mientes
Toma enxemplo del;
Mas lazra por las gentes
Que las gentes por el (321).

El mundo se mantiene por la ley y el rey disfruta de la gracia divina para evitar que el fuerte devore al débil:

Por guardar que las gentes
Fazer mal non se pongan,
E que los omnes fuertes
A los flacos non coman (722).

Estos versos son una paráfrasis del pasaje de los *Pirke Avot*. Se pide a Dios que conserve el reino y al rey que apoye y proteja a los judíos: "Que guarda desta grey / Es e defendedor" (723 cd); y que destierre la guerra de este mundo, la pugna (mal bolliçio). La palabra *bullicio* recuerda los disturbios que tuvieron lugar cuando Pedro ascendió al trono y, en realidad, todo su reinado también, disturbios que en los momentos de redactarse los *Proverbios Morales* proyectaban tan siniestras sombras sobre España entera (véase línea 724d).

divino y está bajo la protección del rey. El juez es, pues, agente de Dios y del rey:

E las veces teniente
Es de Dios e del rrey,
por que judgue la gente
Por derecho e ley (371).

Sólo cuando habla de justicia y probidad es Sem Tob inflexible. Son sus absolutos. Ante el poder ilimitado del monarca, las aljamas no pueden adoptar otra postura porque en cada desviación de la justicia se adivina un peligro que puede ocasionar la destrucción total. No hay, pues, nada teórico en su tratamiento del tema de la justicia. La relación entre justicia y clemencia, el corolario del premio o castigo divinos no caben en la argumentación de Sem Tob. Presenta el diario ejercicio de la justicia por el juez como ejemplo de la justicia divina en el mundo y aunque Dios es el origen de toda justicia, sólo le preocupa su aplicación práctica. La teología se pierde en las exigencias y trajines de la vida diaria. En los *Proverbios Morales* se olvida de Dios y de la teología excepto en menciones de pasada. El autor habla de la naturaleza humana vista en hombres cuyos pensamientos están exentos de consideraciones teológicas. Sólo postula la soberanía de Dios y la naturaleza divina de la justicia y rechaza toda otra afirmación. El mundo en el que vive el hombre no es otra cosa que un escaparate para sus actividades. La textura y la sensación, más que la esencia, es lo que le preocupa.

Los primeros versos de los *Proverbios Morales* son una dedicatoria al rey (1-12), 119 estrofas, un manifiesto sobre su confianza en la clemencia de Dios, la vanidad de los esfuerzos humanos, la excelencia del trabajo que está a punto de presentar y la fábula de la carta compuesta con unas tijeras. El primer capítulo comienza con una exposición del tema en el que el poeta discurre sobre el mundo y sus modos:

Pero Sem Tob confía en que continúe el espíritu de la tolerancia, que según él imperó durante el reinado de Alfonso XI. Sus halagadoras palabras recuerdan la poética imaginación oriental que había enraizado en Castilla y no concebía que el sabio gobierno de Alfonso pudiese morir, sino que como la fragancia de la rosa perdura en la esencia, su ejemplo perdurase en el nuevo reinado y orientase los actos del nuevo rey.

Quando la rrosa seca
E en su tiempo sale,
El agua della fynca,
Rosada, que mas vale (5).

El deseo del poeta de que el reinado del hijo recordase el del padre, como el aroma hace recordar la flor, tiene implicaciones religiosas. El olor del aroma de las especias es un rito judío que separa el Sábado de los días de trabajo. El dulce aroma que pasa de lo sagrado a lo profano es una metáfora que aplican los *Proverbios Morales* a los asuntos de estado.

Los *Pirke Avot*, que recomiendan una oración por el bien del gobierno. dicen también que "...Tres cosas conservan el mundo: la verdad, el buen juicio y la paz" (1:18). Y Sem Tob traduce este conocido pasaje:

El mundo la verdat
De tres cosas mantyen:
Juyzyo e verdat,
E paz que dellos vyen (359).

Pero de las tres la justicia es piedra angular:

E el juyzyo es
La piedra çimental:
De todas estas tres
El es la que mas val (360).

Glosa esta manifestación describiendo al juez honesto y al deshonesto. La Justicia para Sem Tob es de origen

Quiero dezyr del mundo
E de las sus maneras
E commo del dubdo
Palabras muy certeras (70).

Es un mundo lleno de dudas en el cual no se puede tener opinión alguna por cierta. Pero no le preocupa la naturaleza física, por la que no manifiesta ningún interés, y de la que carece de conocimiento absoluto excepto que la situación del hombre en el mundo es precaria. El mundo por sí mismo no es hostil al hombre, por mal que de él hablen los hombres, porque el mal que el hombre le atribuye está en él mismo. El cosmos no aloja monstruos formidables que hagan presa de la humanidad, no tiene ojos ni entendimiento ni prefiere una persona a otra. El mundo no goza con un hombre y padece con otro. Ni ama ni odia, ni intenta engañar. No llama a nadie ni nadie le llama. Estamos todos metidos bajo un mismo cielo cuyos movimientos determinan el día y la noche, pero que no se interesa por la humanidad. Vivimos en una tierra lejana que llamamos mundo y que si es cierto o falso ninguno lo sabe. Ninguno puede tampoco darle su verdadero nombre. Sólo puede observar sus vicisitudes (véanse 658-661).

El hombre es impotente ante dos cosas: el cambio eterno del mundo y el mar:

Esfuerço en dos cosas
No puede omre tomar
Tanto son de dubdosas
El mundo e la mar (417).

La teoría no confirma estos comentarios porque no tiene el autor intento alguno de explicar la naturaleza del universo a manera de Empédocles, por ejemplo, considerándolo un incesante cambio de lugar cuyos elementos une primero el amor y dispersa después la discordia. Sem Tob no hace las eternas preguntas. No quiere saber por qué ni cómo, ni tampoco quién trajo la discordia al mundo. Todas sus referencias proceden de sus observaciones so-

bre el hombre en sus actividades. Tampoco recurre a explicaciones cabalísticas y se limita a insistir sobre la innata capacidad del hombre para captar el sentido del mundo en el mundo mismo. Descarta despreciativamente el problema del mal, apelando a la diversidad de opiniones que los hombres tienen sobre cosas idénticas. Sería feliz —dice— con aquellas cosas que otros poseen, y aún así, se consideran desgraciados. Si las posesiones materiales son un bien genuino, ¿por qué no merecen esa consideración para los que las tienen? Esto indica claramente que no existe un bien ni un mal absolutos en este mundo de los que se pueda depender. Añade que es imposible conocer el mundo en el que vive. Es más, lo denomina tierra lejana y sin nombre sobre la que pasan los astros con sublime indiferencia. Su propia indiferencia por conocer con absoluta certeza el destino de la humanidad y la naturaleza del mundo se apoya en la Mishnah (Hagigah, 2:1): “El que cavile sobre estas cuatro materias, mejor hubiera hecho no viniendo a este mundo. ¿Qué hay arriba? ¿Qué hay abajo? ¿Qué había antes de la creación? ¿Qué ocurrirá cuando el mundo deje de existir?” Esta prevención contra toda especulación mística representa la postura del judaísmo rabínico.

Y así los rabinos talmúdicos enseñaban la conveniencia de no exceder ciertos límites en la búsqueda del conocimiento. Comparan, así, la adquisición del conocimiento con un pasaje de los *Proverbios*: “¿Encontraste miel? Come sólo la que necesites y te evitarás vomitar el exceso.” El Salmo 131 expone la misma opinión: “Señor, mi corazón carece de altanería ni son mis ojos orgullosos; tampoco me ocupo de cosas demasiado grandes o maravillosas para mí.”

El universo de Sem Tob es cambiante y transitorio. Diferenciándose del discurso filosófico, nada debe al descubrimiento de las formas abstractas. Bastan pocos ejemplos para sugerir la realidad mutante implícita en la visión oriental del mundo. La raíz hebrea *nkr* genera palabras que significan “reconocer”, “fingir”, “considerar extraño a alguien” o “entender”. La idea de reconocimiento

se aplica a un amigo al que se conoce de antaño, o a un extraño al que se reconoce como tal precisamente por la carencia de conocimiento anterior. *Glh* puede significar tanto "exilio", como "descubierto" o "desnudo." Lo que no está cubierto es visible y así se reconoce a un extranjero por el habla, costumbres, aspecto, siendo, por tanto, visible. El concepto dinámico de la raíz semítica predispone la mente para prever la continua alteración de la apariencia en el vocabulario semítico que, a lo mejor, carece de análogo alguno en las lenguas occidentales. Los lexicógrafos árabes denominan *didd* a este fenómeno y corresponde a una palabra con acepciones opuestas. De esta forma, la palabra árabe *jawn* puede significar tanto negro como blanco. *Avah* en hebreo, que significa "una buena disposición", corresponde a *abà*, "rehusar" en árabe. *Yashav* en hebreo, sentarse, corresponde a *wataba*, "saltar" en árabe. La palabra hebrea *ga'al* significa indistintamente "proteger" y "corromper". Los ejemplos podrían ser múltiples.

La inclinación de Sem Tob por encontrar oponentes en su similitud, se acerca muchísimo a esta polarización semántica. La estructura de sus percepciones ha estado condicionada en el mundo mudéjar. Y así dice que el sol endurece la sal pero ablanda la pez, curte la tez pero blanquea el lino:

El sol la sal atiesta
E la pez enblandesçe,
La mexilla faz prieta,
Y el linço enblanquesçe (80).

El viento que apaga la vela, aviva el incendio:

La candela amata,
Ençiende el grant fuego (83cd).
Que por la su flaqueza
La candela murio,
E por su fortaleza
El grant fuego byuio (85).

El labrador desprecia el vendaval que arruinó su casa,
pero le alaba cuando le ayuda a aventar su trigo:

Quien sus casas sel queman,
Grant pesar ha del viento,
Quando sus eras toman
Con el gran pagamiento (89).

En unos versos, repletos de juegos de palabras que hacen pensar en el conceptismo del siglo xvii, el rabino de Carrión hace coincidir muchos conceptos contrarios.

Quan cuydo derecho
En toda cosa presta,
Fallo a poco trecho
Que non es cosa çierta;
Sy a vno aproa,
A otro caro cuesta;
Si el peso lo loa,
El arco lo denuesta.
Quel derecho del arco
Es seer tuerto fecho,
E su plazer del marco,
Auer peso derecho (91-93).

Cuando cree haber dado a cada cosa lo suyo (derecho) no tarda mucho en ver su error.

La ganancia de uno es la pérdida de otro, si el peso conviene al arco, el arco abusa de él. Pero corresponde al arco doblarse, y el *marco* (blanco o moneda de oro) tiene su peso justo (derecho).

Sin abandonar sus juegos de palabras, Sem Tob nos dice que tanto cuenta el objetivo como el lugar en que se encuentra, lo que determina la propia apreciación:

Segum que es el lugar
E la cosa qual es,
Se faz priesa vagar,
E faz llaman enves (95).

El valor de los hombres y las cosas está sujeto al principio de la relatividad. Ambos son como el exponente al-

gebraico, que en un lugar puede valer cuatro y en otro cuarenta y cuatro. El mundo es para el hombre demasiado oscuro y enigmático, lleno de excesivas ambigüedades y de sombras como para reducirlo a un orden nítido y lógico. Por consiguiente, el empleo de evidentes paradojas es, en Sem Tob, la forma de exponer las múltiples facetas de la realidad que sólo con la imaginación y el conocimiento de uno mismo pueden apreciarse.

Sem Tob recuerda a sus lectores cómo, con frecuencia, prospera el necio mientras el mal se ceba en el sabio, se arruina el trabajador diligente y se enriquece el indoliente, y como el hombre y la bestia reciben el mismo trato. Y todo ello hecho por Dios para que el hombre no piense que puede depender de su propio talento y habilidad. Unos corren como locos y acumulan grandes riquezas, mientras no pocos prudentes pierden cuanto ganaron. Ha visto —dice— muchos volver sanos y salvos de la batalla y morir los que se quedaron en sus tiendas. Muere el médico, a pesar de su conocimiento de la medicina, mientras el pobre pastor recobra su salud sin ayuda.

Hay en todo esto cierto eco del Eclesiastés, 3:19, aunque sólo de una forma muy somera. Este pasaje del Eclesiastés es una escéptica insinuación de un antiguo concepto proto-saduceo de que el destino del hombre no está por encima del de otras criaturas. "Porque lo que acontece a los hijos del hombre, acontece también a las bestias, y una cosa es común a todos, que si el hombre muere, muere también la bestia."

El Eclesiastés fue el carcaj del que los escépticos, o los casi herejes, pudieron sacar no pocas flechas con las que atacar al rabinado. El antiguo proto-saduceo que compuso el libro y se llamó a sí mismo Kohelet, proporcionó armas a sus descendientes espirituales de la Edad Media, los caraítas, que negaron la doctrina de la inmortalidad, doctrina fundamental de la devoción talmúdica.

De entre todas las criaturas Sem Tob califica al hombre de ser más peligroso y pernicioso por lo insaciable de sus deseos, ya que diferenciándose de la bestia es un depredador de su propia especie:

Como el omre tal cosa
 En mundo pelygrosa
 Non a, nin tan dañosa
 Ni tan malefyçiosa
 Las bestias desque fartan,
 Con tanto son pagadas,
 Por fazer mal non catan.
 E estan sosegadas (672-673).

Y si alcanza satisfacción, es sólo en la contemplación del sufrimiento de su víctima:

Nol plaz con quanto gana,
 Sy tanto non falleçe
 Al otro, nin qui sana
 Sy otro non pareçe (676).

Todo esto nos recuerda un pasaje de los *Pirke Avot* en el que se dice que los hombres se abstienen de devorarse unos a otros por miedo a la ley. Y así, el tema básico de los *Proverbios Morales* no es otro que el del hombre mismo como origen de todos sus males. Es tema que se reitera, se elabora y glosa en las 725 estrofas del poema. Sólo el hombre, tercamente asido a su naturaleza individual, es el único responsable de sus propios padecimientos.

En otro lugar de los *Proverbios Morales* se iguala al malvado y al ignorante:

El omre torpe es
 La peor animalia
 Que a en mundo:
 Esto es çierto, syn falla.
 Non entyende fazer
 Sy non deslealtat,
 Nin es el su plazer,
 Sy non fazer maldat.
 Lo que el mas entyende
 Que bestia, en acuçia.
 De engaños lo espiende
 E en fazer malyçia (341-343).

Y así, el mal es lo opuesto al conocimiento y de ello cabe suponer que Sem Tob se refiere al conocimiento de la verdad revelada, aunque evita cuidadosamente toda doctrina específicamente religiosa, sin duda porque su obra se dirige a un público cristiano.

Todo acto dictado por el capricho, el deseo o la pasión, por un antojo, es antítesis del saber objetivo porque el hombre se descarría debido a su incapacidad por controlar sus inclinaciones personales, o para reconocer su tendencia egocéntrica, causa principal de su ignorancia. Maimónides dijo en su *Guía de los Perplejos* (III:17) que la suerte del hombre en el mundo futuro está en proporción con su capacidad intelectual, y en la literatura cabalística, la sabiduría es un atributo de la divinidad. Y así, para el hombre sabio verse sujeto al ignorante es, según Sem Tob, la mayor desgracia de la condición humana.

Sabio que a, por premia,
De servir señor niçio;
Toda otra lazeria
Ante esta es gran viçio (397).

Los *Pirke Avot*, a los cuales Sem Tob se dirige tantas veces, dicen lisa y llanamente que el ignorante (*am ha-aretz*, hombre de la tierra), no puede ser benevolente. Y en los *Proverbios Morales* puede verse tal indicación:

El que oyr quisyere
Las mañas del villano,
Por que quando lo vyere
Lo conoçca de mano:
Non faz cosa por rruego,
E la premia consyente:
Castigalo, e luego
Te sera obediente.
Com el arco le cuento
Yo en todo su fecho:
Fasta quel fazen tuerto,
El nunca faz derecho (290-292)

“Villano” es, por supuesto, traducción de *am ha-aretz* y como consecuencia de esta afirmación, glosándola, nos dice que es preferible la pérdida de diez hombres buenos a la aparición de uno perverso en los pueblos.

Peor es lebandarse
Vn malo enla gente,
Mucho mas que perderse
Diez buenos, çierta mente:
En perderse los buenos,
Çierto el bien falleçe,
Pero el dañu menos
Es que quando mal creçe (293-294).

La dualidad del bien y el mal es equivalente a la oposición entre el conocimiento y la ignorancia, pero Sem Tob nunca contempla el conocimiento humano como reflejo de la sabiduría sobre la que Dios creó el cosmos. Su actitud en los *Proverbios Morales* es análoga a la del autor del libro de Job, “la abstinencia del pecado es conocimiento”.

Quizá la afirmación más sorprendente que el poeta rabino de Carrión presenta en sus *Proverbios Morales* se halla en su propia concepción antropológica, en su definición del ser humano.

El hombre que realmente lo sea vive en constante estado de ansiedad:

El omre que es omre
Syempre bive cueytado:
Sy rryco o sy pobre,
Non le mengua cuydado (421).

El hombre culto padece de preocupaciones intelectuales, y el villano daños materiales:

El afan el fidalgo
Sufre en sus cudados,
E el vyllano, largo
Afana en sus costados (422).

El hombre necesitado no vale más que un cadáver, pero el rico está constantemente acosado, y así, la única forma de librarse de esa ansiedad es estar vacío de todo contenido, carecer de todo valor. El hombre no puede librarse de su propia existencia y circunstancia, salvo que, completamente desmoralizado, abandone toda preocupación por los valores tradicionales y se sumerja en una feliz incapacidad absoluta. Pero semejante ser es igual al sicópata en estado de enajenación mental, por su incapacidad para imaginar impedimento alguno a su bienestar:

Omre bien aventurado
Nunca naçio jamás,
Sy non el que cuydado
Non a de valer mas.
Omre rrafez, astroso,
Tal que non a verguença,
Este bive viçioso:
Que non le fazer fuerça
De que nunca mas vala,
Nin es menoscabado
Por vestir capa mala:
Robando del mercado
Dos panes, se gobierna,
E de fruta que furta,
E en cada tauerna
Beve fasta ques farta
Este solo en mundo
Byve sabrosa vyda.
E otro a segundo,
De otro mayor medida:
El torpe bien andante,
Que con su gran torpeza,
Nol pasa por talante
Que puede aver pobreza.
Fazyendose lo quel plaze,
Non entyende el mundo,
Nin los camios que faze
La rrueda amenudo:
Cuyda que estara
Syempre de vna color,
E que non baxara

El de aquella valor.
 Com el pez en el rrio,
 Viçioso e rryendu,
 Non sabe el sandio
 La rred quel van teçiendo! (401-409).

También aquí es la ignorancia, la "gran torpeza" del próspero *torpe* lo que origina un repentino cambio de la fortuna, "como los peces caen en la traidora red". El hombre culto, en cambio, no puede vivir en la inconsciente tranquilidad del tonto, aunque su destino final no pueda alterarse por su comprensión:

Mas omne entendido,
 Sabio, por byen quel vaya,
 Nol pued fazer el mundo
 Bien con que plazer aya.
 Reçelando del mundo
 E de sus camiamientos
 E de como a menudo
 Se camian los sus vientos (411 cd)
 Sabe que la rryqueza,
 Pobreza es la su çima,
 E que son la alteza
 Yaze muy fonda sima.
 Que el mundo coñeçe,
 E que su buena obra
 Mucho ayna falleçe
 E se pasa com sonbra (410-413).

La mente del hombre sabio está llena de recuerdos, de acontecimientos pasados, pero ese conocimiento impide toda satisfacción derivada del saber que el cambio es inevitable. Reconoce la necesidad de adaptarse a una dura transformación, y reconoce también que el sobrevivir depende de esa capacidad de adaptación. Hay vejación en esa sabiduría, y cuando más lo sabe mayor es su tristeza. El "omre que es omre" de Sem Tob está en continua tensión a la espera del inagotable azar, que tanto desconcierto causa a la humanidad. El hombre tiene que enfrentarse con los acontecimientos con toda precaución y

sagacidad, porque la idiosincrasia tanto del hombre mismo como del acontecimiento de cada ocasión, determinarán la forma y condición de acontecimientos futuros. No puede formularse regla general alguna para el trato con otros hombres, ya que cada situación plantea su propia lógica de la inestabilidad. Es preciso conocer mejor a los hombres que a las cosas y las propias reacciones deben ser espontáneas. Sólo así, según nos dice Sem Tob, puede protegerse el hombre de los peligros. Son tantas las formas de humor, y los motivos de los hombres, que cada uno debe adaptar su propio carácter al del interlocutor, unas veces atrevido, otras sosegado, hoy simple, mañana complejo. Hay que ser al mismo tiempo generoso y cicatero, hoy montaña, mañana llano; alternar la humildad con la soberbia, la venganza con el perdón. Pero, dice el poeta, es mejor perdonar a los que pueden vengarse.

No son actos de hipocresía lo que recomienda el poeta, sino más bien técnicas de supervivencia en el trato social. Sólo el que renuncia a vivir con sus congéneres puede ignorar la inestabilidad del trato de los hombres entre sí. Otros, tan buenos como malos, tratan con los hombres porque el bien no siempre viene de los buenos, dado que puede alcanzarse algún beneficio de los malos. En su afán por la antítesis, Sem Tob dice que lo peor el hombre de bien es no causar beneficios, y que lo mejor del malo es no causar mal:

Lo peor del buen omre,
Que non vos faga bien, (160ab)
E lo mejor del malo,
Que mal del non ayades (161ab).

Nadie, dice el poeta, puede vivir ni un solo día con absoluta seguridad: "De un día entero / Non es omre seguro" (625ab). Por consiguiente, tiene que permanecer siempre en guardia para adivinar la verdadera intención del prójimo en asuntos aparentemente insignificantes. Un leve contratiempo puede multiplicarse y convertirse en multitud:

De la syerra al val,
 De la nuue al abismo,
 Segunt lo pone, val:
 Como letra de guarysmo.
 Letra mesma que val
 En este logar quatro,
 Vale, quando del sal,
 ...quarenta e quatro.
 El omne mas non val,
 Nin monta su persona
 De bien, e asy de al
 Como la espera trastorrna
 El omne que abiltado
 Es en su desçendida,
 Ese mesmo honrrado
 Es en la su subida.
 Por eso amenudo
 El omne entendido,
 A los cambios del mundo
 Esta bien aperçebido.
 Non temen apellido
 Los omnes aperçebidos:
 Mas val vn aperçebido
 Que muchos anchilados (634-639).

El "omre que es omre" de Sem Tob lleva consigo un cierto sentido de dignidad y de categoría social que no implican riqueza material necesariamente. Puede ser el "fidalgo de natura", hombre generoso y de carácter noble, que se ha visto reducido a la necesidad de tratar con gentes despreciables y vive amarga vida por las heridas en cuerpo y alma que le infligieron.

El hombre de negocios y asuntos mundanos, aunque no sea el ideal humano, es el que más se destaca de los *Proverbios Morales*. De él es de quien dependen muchos y cuyos actos repercuten, a medida que pasa el tiempo, en sus propios éxitos y en el destino de los otros. El "omre que es omre" es inquieto, incapaz de todo reposo. Tiene que sentirse continuamente ocupado como respuesta a una necesidad psicológica innata. Este retrato del carácter quizá esté tomado del de los correligionarios del

autor, que hacen sus carreras en las arenas movedizas del favor real. Él mismo puede haber experimentado brevemente la constante agitación nerviosa de semejante clase de vida, que puede haber sido fuente de inspiración cuando escribe:

Quien lo quel cumple quiere,
Poco le abundara,
E quien sobras quisiere,
El mundo non le cabra.
Quanto cumple a omre,
Del su algo se syerbe:
De lo de mas el syenpre
Es syerbo, quanto byve
Todo el dia lazado,
Corrido, por traer lo,
E la noche cuytado,
Por miedo de perder lo (231-233).

El dolor espiritual que acompaña a toda empresa lleva también consigo una constante inquietud física. El hombre, afirma Sem Tob, fue creado para el trabajo y la porfía. Y no es mero lugar común literario, es la psicología fundamental del hombre del mundo, impelido a una constante actividad, con aguda conciencia de su voluntad y siempre dispuesto a hacerse notar en los asuntos de otros hombres.

Fizo pora lazeria
Dios a omre nasçer
Por yr de feria en feria
E buscar guareçer;
Por rruas e por feria
A buscar su ventura,
Que es muy gran soberbia
Querer pro con folgura (166-167).

La constante actividad, acompañada del éxito, es el único placer posible del hombre, cuya disposición natural le pone en contacto con otros hombres en asuntos de importancia. Los planes previos y la prudencia, por muy necesarios que sean, no son suficientes para llevar a cabo

los asuntos humanos. El hombre de mundo, el protagonista de los *Proverbios Morales*, “el omre que es omre” está dispuesto a probar lo desconocido y a aventurarse en empresas azarosas sin confiar demasiado en la suerte, a pesar de su sospecha de que el mundo no está bien reglamentado y el universo no parece ofrecer reglas fijas.

La duda es un defecto peligroso, y el conocimiento guía inconstante de un curso a seguir lleno de obstáculos y laberintos trazados por tierras desconocidas para el inquieto viajero.

¿Quien por vn seso çierto
 Quier acabar su fecho,
 Vna vez entre çiento
 Non sacara provecho:
 Que en las aventuras
 Yaz la pro enpeñada,
 E es con las locuras
 La ganancia tenprada.
 Quien las cosas dubdare,
 Jamas nos meçera:
 De lo que cobdiçiare
 Muy poco acabara.
 Por la mucha cordura
 Es la pro estorbada,
 Pues en la aventura
 Esta la pro colgada.
 Pues por rregla derecha
 El mundo non se guia,
 El mucho dubdar echa
 A omre en astrosia.
 Mal seso manifiesto
 Non digo yo vsar,
 Que el peligro presto
 Debolo escusar;
 Mas ygual vno de otro,
 El menguar o sobrar
 Al azar o encuentro
 Debese auenturar (169-175).

Sem Tob insiste hasta la irritación que ni el mejor consejo, ni la conducta más circunspecta pasan de ser débil

defensa contra la agresión cruel de los acontecimientos y los caprichos de la fortuna. Si uno triunfa es obra de Dios, porque nadie triunfa gracias a su inteligencia. Dios se mofa simplemente del hombre que confía en su propia sabiduría. Sin embargo, no por eso hace Sem Tob responsable a la divinidad y aparta la buena o mala suerte del campo de acción divino.

E faze del escarnio
Dios, por que quier creer
Que puede alongar daño
E probecho traer.
Pero por non yerrar,
Este es seso cierto:
Trabaje por lazarar,
Sy quier saldra de rriebto,
Que la gente non digan
Del que es perezoso,
Nin escarnio del fagan
Le tengan por astroso.
Trabaje ante como
Sy en el su poder
Del omre fuese mesmo
El ganar o el perder.
E para conortarse,
Sy lazrare en vano,
Debe bien acordarse
Que non es en su mano (186-190).

Para que el escéptico no lea más de lo que hay escrito en el texto anterior, el autor recuerda sin estridencia la incapacidad del hombre, incluso para ser rígidamente escéptico. Y para evitar toda afirmación o negación dogmáticas, insiste en el reconocimiento de que, en definitiva, todas las cosas dependen de Dios, si no en los detalles, sí en los resultados.

Lazre por guareçer
Omre, en la pro cuelgue
En Dios, que le naçer
Fizo por que non fuelgue (191).

Al parecer, para Sem Tob, los acontecimientos que afectan a los hombres están caracterizados, hasta cierto punto, por el ciego azar. Con todo, el hombre puede quizá evitar algunos peligros extremos, valiéndose de su inteligencia. La actividad humana y la carrera de los planetas de un lugar a otro en los cielos responden a leyes fijas en el universo. Hombre y cosmos tienen que padecer continuamente en interminable tumulto. Y así como el hombre corre de "feria en feria," así los planetas cambian constantemente de lugar.

Non puede cosa naçida
 Syn afan guareçer,
 E non abra guarida
 Menos de bolleçer.
 Non quedan las estrellas
 Punto en vn lugar:
 Seria mal lazzar ellas,
 E los omres folgar.
 Non se meçen las estrellas
 Por fazer asi viçio?
 Es el meçerse dellas,
 Fazer a Dios seruiçio.
 E el meçer del omre
 Es para mejorar;
 Asi e non a otre
 Lo mandaron lazzar (193-196).

Según las leyes del universo toda cosa tiene una misión o función. Las palabras que utiliza Sem Tob para describir esta situación cósmica son *lazzar*, *bolleçer* y *meçer*. Todas ellas connotan inquietud, desasosiego y aflicción corporal y mental, pero hay una alternativa en los versos citados, en opinión de Abner de Burgos: el éxito mundano y la tranquilidad de conciencia son el premio de los bien orientados en asuntos religiosos. Y también hay respuesta para la doctrina de la predestinación, porque Sem Tob llega a la conclusión de que ciertos elementos del cosmos están determinados por un mandato divino que obliga a que los hombres padezcan esa inquietud espiritual en su destino. La naturaleza fundamen-

La reacción personal de Sem Tob ante la dura vida del emprendedor aparece en una exposición personal al comienzo de los *Proverbios Morales* de que él mismo carece de ocupación productiva:

Pues trabajo me mengua
Donde puede auer
Pro, dire de mi lengua
Algo de mi saber (47).

A pesar de todo, Sem Tob se dedica a la enseñanza de la sabiduría. En el mundo inseguro de la aljama habría sido peligrosa insensatez anteponer empresas intelectuales a la del vivir cotidiano. La supervivencia de las comunidades judías de Castilla dependía de lo intelectual, pero aplicado a la vida práctica. Si las aljamas se hubiesen apartado de ese camino no habrían tardado en desaparecer. La agudeza de ingenio y sagacidad en la apreciación de los motivos humanos adquirieron entonces apariencias de piedad y de astucia en las actividades comerciales y los asuntos públicos se convirtieron en la piedra angular de la aljama. Los postulados metafísicos o la religiosidad abstracta podían ser tan útiles a las comunidades de judíos castellanos como la personalidad tensa y siempre alerta de los cortesanos y magnates hebreos, porque incluso la prosperidad de las empresas particulares de algunos judíos contribuían al aumento del tesoro y prestigio de la aljama. La constante relación entre cristianos y judíos, a veces tensa y dura, mantenía el contacto entre la aljama y las autoridades civiles y eclesiásticas.

Con todo, parece que por su inclinación personal, Sem Tob quiso seguir la vida del estudioso y quizá nos diga que la actividad intelectual no queda oculta por el énfasis que pone en los asuntos prácticos. Para él, el conocimiento es la gloria de Dios y el libro el mejor compañero.

En mundo tan cabdal
Non a como el saber:
Nin eradat nin al,
Nin ningun otro aver,

tal del hombre le obliga a actuar de continuo, sin por eso dejar de añorar el reposo. Le molesta su insaciable ambición, aun sabiendo que el éxito le rehuye, y aunque el objetivo final de la vida le esté oculto, toda esperanza de descubrirlo es inútil, no tiene otra alternativa que la de seguir los impulsos irresistibles de su carácter.

Si la buena suerte le acompaña, el hombre puede alcanzar la paz y la prosperidad, gracias a la lucha sin pausa, aunque en ello pierda su vitalidad e intensidad. "Quien la pro quier mucha, / A de perder del brío" (177ab). Que el resultado final del éxito humano sea su minoración no deja de ser una opinión sorprendente e irónica, aunque esté totalmente de acuerdo con las opiniones de Sem Tob expuestas en sus *Proverbios Morales*. El término *lazarar*, trabajar, se asocia al de *guareçer*, *ganar* y *lazería*, *trabajo*, con el de *pro*, *beneficio*.

La conexión entre trabajo y beneficio aparece en el *amal* hebreo con el doble significado de "trabajo" y "ganancia" y en el Eclesiastés 2:18. La palabra aparece con el claro sentido de "beneficio", a pesar de su frecuente traducción por "trabajo". "Yo odié todos mis trabajos bajo el ardiente sol, sabiendo que había de dejarlo para el que me siguiese, sin saber si había de ser un sabio o un necio. ¿Sabrá, acaso, juzgar con acierto las obras que laboré y que hice bien bajo el sol?"

Sem Tob hace paralelo el pasaje anterior con la idea del paso del trabajo y la ganancia a la herencia:

Eres rrico? Not fartas
 E tyeneste por pobre;
 Con cobdiçia non catas
 Que lazras para otre.
 E de tu algo tocas
 Para embolver tus guesos
 Abras, e varas pocas
 De algunos lienços gruesos.
 Lo al eredara
 Alguno que no te ama:
 Para ty fyncara
 Sola la mala fama (306-308).

El saber es la gloria
De dios e la su gracia:
Non a tan noble joya,
Nin tan buena ganancia;
Nin mejor conpañon
Que el libro, nin tal
E tomar entención
Con el, mas que paz val.
Quanto mas fuere tomando
Con el libro porfia,
Tanto yra ganando
Buen saber toda via.
Los sabios que quería
Veer, los fallara
En el, e toda via
Con ellos fablara;
Los sabios muy granados
Que omre deseava,
Filosofos onrrados
Que veer cobdiçiaaba (326-331).

Las cualidades espirituales del intelecto pesan más que todos los demás valores: "Conprar non se podria / Con quanto el mundo val" (486cd). Y cuenta cómo a un sabio le preguntaron sus discípulos que por qué no comerciaba con alguna mercancía, yendo de un lugar a otro y amasando así una fortuna. El sabio contestó que no se molestaría jamás en obtener un beneficio (lazarar). "¿Por qué he de buscar aquello que produce deseos insaciables y depende del azar y no de la inteligencia y de la comprensión?"

Al sabio preguntava
Su deçiplo vn día,
Por qué non trabajaba
De alguna merchandia,
E yr a bolleçer
De lugar en lugar
Pora enriqueçer
E algo allegar.
E rrespondio le el sabio,
Que por algo cobrar,

Non tomaria agravio
De vn punto lazarar.
Diz: "por que buscara
Cosa de que jamas
Nunca me fartaria
Fallandola?" E mas
"Acuçia nin cordura"
Diz, "non ganan aver:
Ganase por ventura,
Non por sy nin saber" (251-255).

Lo citado parece glosar un verso de los *Pirke Avot*: "Ni puede hacerse sabio el que se dedica en exceso a los negocios."

El pesimismo de Sem Tob recuerda con frecuencia el *Eclesiastés*, con todo, y diferenciándose del antiguo autor, que se llamó a sí mismo Kohelet, el rabino de Carrión nos dice que la felicidad y el placer son los ideales de la existencia humana. Kohelet aconseja a los hombres que eviten toda molestia para alcanzar deseos elevados e insiste en que la alegría es el único bien humano factible: "Porque si un hombre vive muchos años, permítasele disfrutar de ellos..."

"Bebe tu vino con alegría, con corazón contento, pues que se alegra Dios en tus obras" (*Eclesiastés* 9:7-8). El autor del *Eclesiastés* considera una carga el estudio: "... No hay fin para la confección de libros, y el excesivo estudio es martirio de la carne" (12:12).

En los *Proverbios Morales*, Sem Tob niega incluso la posibilidad de la felicidad, excepto para el hombre que abandona todos los placeres humanos y responsabilidades sociales. Sólo el que se contenta con los andrajos del vagabundo, los dos panes y frutas que puede hurtar en el mercado y la borrachera tabernaria, puede tener esperanza de alcanzar una "sabrosa vida". Esta declaración demuestra el desprecio del autor tanto por la holganza como por la persecución de la felicidad.

El que Sem Tob evite en sus *Proverbios Morales* todo elemento de tradicional escepticismo judío es fácil de comprender si se tiene en cuenta el ambiente social y po-

lítico de su generación. De la misma forma que evita la opinión escéptica de Kohelet sobre la vida de ultratumba, evita también aquellos elementos del Eclesiastés que pudieran ofender al mundo cristiano, al que envió su poema en español. Sería un error suponer que Sem Tob rechazaba totalmente el goce de la vida como objetivo meritorio, o como satisfacción de los deseos de Dios para el hombre. Su momento histórico no era precisamente el más adecuado para fomentar esos propósitos, porque la paz y la tranquilidad no forman parte del ambiente. La lucha por la riqueza y una situación eminente no podían llamarse “vanidad de vanidades”, sino, precisamente, apoyo a las gentes. Sem Tob no vivía en la aristocrática seguridad de la Jerusalén del siglo III a. de C., sino en la turbulenta Castilla del siglo XIV.

Para glosar su proverbial sabiduría, recurre con frecuencia en forma de fábulas o anécdotas a símiles vívidos. El episodio de la carta escrita con tijeras y el diálogo entre el sabio y el discípulo demuestran esta predilección de Sem Tob por utilizarla para encontrar analogía entre el paso de un vado y el medio para descubrir las idiosincrasias de los hombres. Su metáfora es en este caso un diálogo: Unos gritan “¿Dónde te metes? ¡Hay cien brazas de profundidad! ¡Espera!” y otros “¿Qué haces? El agua sólo llega a las rodillas. Entra sin miedo.” Con esta dramatización el autor presenta, una vez más, su circunspección en cuanto a la naturaleza humana. Porque el hombre es como un vado y mientras no se descubren sus inclinaciones en cada asunto, constituye una posible causa de peligro imprevisible.

Que tal es çierta mente
El omre como el vado
Reçelando la gente
Antes que lo an pasado.
Vno a otro a grandas
Bozes diz: “¿Do entrades?
Fondo es çien braçadas:
¿A que vos aventurades?”

Desque a la orilla
Pasa, diz: "¿Que dubdades?
Non da a la rrodilla:
Pasad, non vos temades".
Bien atal es el omre:
Desque es varruntado
En alguna costombre,
Por ella es entrado (148-151).

En la fábula del huésped indeseable, la más larga de las anécdotas (estrofas 524-546) aparece también para exponer que para él la compañía es el ápice del bien humano, mientras la soledad es el colmo de la miseria.

Non a mejor rryqueza
Que buena ermandat,
Nin tan mala pobreza
Como la soledat (524).

A pesar de haber dicho que prefiere la tranquila vida del sabio, a la frenética de la vida práctica, Sem Tob siente que su naturaleza se rebela ante la idea de la soledad. La necesidad de expresarse totalmente y sin prevenciones parece haber sido un rasgo característico de su personalidad. Quizá sea imposible para un autor tratar de los asuntos humanos sin descubrir parte de su propia naturaleza y su inquieta tendencia de exponer sus propias ideas, no sólo pone de manifiesto su propio temperamento, sino también el de su época. La necesidad de comunicarse con los demás y el pleno conocimiento de los peligros que semejante trato implica, destacan el apasionamiento de su discurso y el acicate por divulgar las preocupaciones más íntimas, una especie de tendencia neurótica para engullir a los demás en la propia individualidad. En la compañía del amigo que comprende su forma de pensar y su voluntad, Sem Tob se siente feliz y expone sus pensamientos más íntimos:

Sabe mi voluntad,
Esto con el en gloria,
Non tengo poridad
Que a el non es notoria (529).

Sem Tob descubre parte de los males y tensiones nerviosas que distinguieron la primera mitad del siglo XIV en Castilla, con su insistencia en ese impulso interior por expresarse y por la confianza. Se compara la soledad con la muerte: "Certo es par de muerte la soledad" (560ab). Y el sabio dice: "Compañía o muerte" (525cd). Con todo, la soledad es mejor que la compañía de patanes con los que nunca puede hablar y con cuya presencia no transige.

Mas onbre que pesado
Es, en todo su fecho
Quiere tal gasaiado
Que en anchura en estrecho.
Que al tal, nin por rruego,
Non querria fablear,
Quanto mas tras mi fuego
Escuchar su parlar (530-531).

En muchos versos llenos de humor burlón describe la vida rodeada de pelmazos inoportunos. Cuando uno se marcha, llega otro dispuesto a lanzar los berridos de su insubstancial banalidad (533). Y el mal dispuesto anfitrión tiene que recorrer las calles buscando provisiones para su huésped (538). El huésped espera hospitalidad alegre, pero al tercer día el anfitrión está ya desesperado. "Huésped y pescado apestan tras el tercer día" (542cd). El anfitrión y su familia pueden sentirse contentos con un simple yantar, pero las leyes de la hospitalidad les obligan a honrar a su huésped con mejores manjares. Esa es la carga de hospedar al necio cargante y Sem Tob preferiría verse enjaezado como un pollino.

Peor compañía destas,
Omre torpe pesado:
Querrie traer acuestas
Albarda mas de grado! (548).

Prefería también vivir solo en la montaña, rodeado de serpientes, mejor que soportar la mentalidad del estúpido:

Yacer en la montaña
A peligro de syerpes,
E non entre conpañã
De omres pesados torpes! (553).

El necio insensible no se contenta sólo con hablar, sino que insiste también en hacer preguntas con la pretensión de que se le conteste (559). Este pasaje burlón, de desprecio exagerado, puede proceder de la propia experiencia del erudito rabino de Carrión que, sin duda, recibía abundantes visitas inoportunas, de gentes que presumían del trato con ciudadanos destacados de la aljama. El pasaje es un reflejo de la intensidad exagerada de la maqāma árabe, sin llegar a la sátira y sin amargura. El huésped inoportuno es tema eterno, pero el énfasis que pone en la torpeza del necio para conversar, y el inconveniente de tenerlo que escuchar, corresponde perfectamente al carácter del autor.

Un tema que se repite frecuentemente en la obra de Sem Tob es el de la alabanza o la lamentación, en lo que a la expresión verbal se refiere. La naturaleza de la conversación libre y sin cortapisas, con ingenio y llena de sutileza, irritación, decepción, molestia, ambición, expresión clara de la realidad interior y los secretos motivos del corazón, tanto le asustaban como le encantaban. No puede disimular el miedo que el peligro de hablar y escribir le produce, porque el medio ambiente, tanto social como emocional, hacía de la libre expresión del individuo una empresa demasiado aventurada. La circunspección en el escribir es la precaución más necesaria. Era fácil provocar a las autoridades eclesiásticas con la polémica defensa del judaísmo a la que se dedicaban tantos de sus contemporáneos. Las declaraciones públicas eran también peligrosas, especialmente las que se hacían en defensa de supuestas impropiedades de la religión judía, en cultos o escritos.

No hay que suponer, sin embargo, que en los círculos intelectuales judíos, en los que el escepticismo y el racionalismo se respetaban, no se hablase libremente. Ni tam-

poco debe dudarse que las doctrinas de la cristiandad escaparan al más hiriente sarcasmo. Las palabras de hombres de temperamento acalorado, con tendencia a hablar demasiado, podían dar lugar a denuncias o, cuando menos, a la amenazadora sospecha. Sem Tob muestra en sus *Proverbios Morales* su preocupación por este “irse de la lengua” o del cálamo.

De vna fabla, conquista
Puede naçer, dy muerte,
E de vna sola vista
Creçe gran amor fuerte.
Pero lo que fablares,
Sy escripto non es,
Sy por tu pro fallares,
Negarlu as despues.
Negar lo que se dize,
A vezes a lugar;
Mas, sy escrybto yaze,
Non se puede negar.
La palabra a poca
Sazon es olvidada,
E la escritura fynca
Para syenpre guardada.
E la rrazon que puesta
Non yaze en escrybto,
Tal es commo saeta
Que non llega al fyto.
Los vnos de una guisa
Dizen, los otros de otra;
Nunca de su pesquisa
Vyene çierta obra:
De los quy estobieron,
Pocos se acordaran
De como lo oyeron,
E non dexa conçertaran.
Sy quier brava, quier mansa
La palabra es tal
Como sonbra que pasa
E non dexa señal.
Non a lança que false
Todas las armaduras,

Nin que tanto trespase,
Como las escrituras (457-465).

Compara la palabra "inútil" con el flechazo amoroso. A pesar de su capacidad para turbar las emociones, la palabra hablada y el atractivo físico pueden olvidarse fácilmente y negarse sin dificultad. En cambio, la palabra escrita es de un carácter permanente y prohibitivo, un peligro en potencia para el presente y el futuro. La palabra hablada es una flecha que cae muy lejos del blanco, pero la escrita puede atravesar la más fuerte armadura.

La preocupación de Sem Tob por los méritos del hablar y callar ocupa 53 estrofas (566-618) de los *Proverbios Morales*, pero esta parte de su obra carece del tono ominoso y cortante de los versos citados más arriba. Exponen la predilección del hombre enfrascado en animada conversación, distinguiéndole del que, temeroso de hablar demasiado, enunciaría su discurso sílaba a sílaba en una exposición fría. Hablar demasiado es malo, pero la lengua se ha hecho para hablar y no para callar.

Mal es mucho fablar,
Mas peor seer mudo,
Que non fue por callar
La lengua, segum cuydo (566).

Y se exponen muchos lugares comunes de sagacidad proverbial: Lo que hoy no se diga, puede decirse mañana, pero lo que se diga no puede desdecirse mañana (582). Y no se puede alabar el silencio sin hablar (589). El pasaje termina diciendo que todo es bueno y malo pero el hablar y el callar son ambos loables. En este debate juguetón, sin embargo, el silencio es ahogado por el elogio insistente de las excelencias de la palabra hablada:

El fablar es clareza,
El callar, escureza;
El fablar es franqueza
E el callar, escaseza;
El fablar, ligereza
E el callar, pereza.

El fablar es rriqueza,
E el callar, pobreza;
El callar, torpedat,
E el fablar, saber;
El callar, çeguedat,
E el fablar, vista aver.
Cuerpo es el callar,
E el fablar, su alma;
Omne es el fablar,
E el callar, su cama.
El callar es dormir,
El fablar, despertar;
El callar exprimir,
El fablar, leuantar.
El callar es tardada,
E el fablar ayna;
El fablar es espada
E el callar su vayna (608-613).

Sem Tob descubrió esta preocupación suya de la palabra hablada también en su *Oración de Penitencia*.

SANFORD SHEPARD

NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

LAS EDICIONES DE "LOS PROVERBIOS MORALES"

Proverbios morales del Rabbi Don Sem Tob, ed. de F. Janer en BAE, V. LVII, presenta el texto del manuscrito E con las variantes de M.

González Llubera, I, *Proverbios Morales*, Cambridge, 1947. Esta edición utiliza los cuatro manuscritos, C, E, M, N. Impone el autor sus propias ideas respecto a la rima e introduce formas hipotéticas para acomodar estas presunciones. El texto no está acompañado de comentario.

Alvarez, Guzmán, *Proverbios Morales*, Salamanca, Biblioteca Anaya, 1970. Incluye una introducción y notas.

García Calvo, Agustín, *Don Sem Tob: Glosas de sabiduría o proverbios morales y otras rimas*, Madrid, Alianza 1974. Con introducción y traducción en lenguaje moderno y notas algunas veces sin relación directa con el texto. García Calvo ha excluido de su versión algunos versos de los *Proverbios morales* porque los considera obra de circunstancias ajenas a dicho texto, pero los añade al final de su edición con esta salvedad.

González Lanuza, F., *Proverbios morales*, Buenos Aires, Sociedad Hebraica Argentina, 1958. Esta edición se basa en el manuscrito E. Contiene una introducción general y notas lingüísticas. Sigue el texto de la BAE.

López Grigera, Luisa, "Un nuevo código de los *Proverbios morales* de Sem Tob", *Boletín de la Real Academia Española*, Año LXIII, Tomo LVI, 1976, pp. 221-281. El manuscrito se conserva en el Archivo Diocesano de Cuenca y consiste en 219 coplas de los *Proverbios morales* transcritas de memoria por un tal Ferrán Verde, prisionero de la In-

quisición de Cuenca. La edición tiene una excelente introducción.

OTRAS OBRAS PUBLICADAS DE SEM TOB

- “Batalla del cálamo y las tijeras” (Milhamot ha-Et ve-ha-mis-paraim), en *Dibre hakamim*, Eliezar Ashkenasi, Metz, 1846.
- “Batalla del cálamo y las tijeras”, texto hebreo, ed. Yehuda Nini y Maya Fruchtman, Tel Aviv, 1980.
- “Batalla del cálamo y las tijeras”, *Ha-Shira Ha-Ivrit be Sefarad u ve Provence*, Haim Shirman, Jerusalén, 1956 (el texto está acortado y contiene la tercera parte del original).
- “Viddui”, texto hebreo, *Mahzor de Yom ha-Kippur*, Yizhak Yakov, Jerusalén, sin fecha.
- “Batalla del cálamo y las tijeras”, trad. inglesa en *Shem Tov, His World and His Words*, Sanford Shepard, Miami, 1978.
- “El debate del cálamo y las tijeras de Sem Tob Ardutiel, Don Santo de Carrión”, *Revista de la Universidad de Madrid*, n.º 18, 1969, pp. 61-102 (esta traducción al español es del texto incompleto de Shirman).
- “Viddui” (Plegaria Penitencial), *Orden de Ros Ašanah y Kippur*, Amsterdam, 1726.
- “Viddui”, trad. española, *Mahsor del Rosh ha-Shanah y Yom Kippurim*, Gershom Soncino, Salónica, 1524.
- “Viddui”, trad. inglesa en *Shem Tov, His World and His Words*, Sanford Shepard, Miami, 1978.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

- Alarcos Llorach, Emilio, "La lengua de los *Proverbios morales* de don Sem Tob", *Revista de Filología Española*, 25 (1951), pp. 249-309.
- Colahan, Clark, y Alfred Rodríguez, "Traditional Semitic forms of reversability in Sem Tob's *Proverbios Morales*". *The Journal of Medieval and Renaissance Studies*, V. 18, 1983.
- Colahan, Clark, "Santob's Debate: Parody and Political Allegory", *Sefarad* 39 (1979), pp. 265-308.
- García Gómez, Emilio, "Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)", *Al-Andalus*, vol. XXXVII, 1972, pp. 1-75.
- Gibert Fénech, Soledad, "Sobre una extraña manera de escribir", *Al Andalus*, 14 (1949), pp. 211-213; continuado en 15 (1950), pp. 211-213; continuado en 16 (1951), pp. 221-223.
- Granja, Fernando de la, *Maqāmas y Risālas andaluzas. Traducciones y estudios*, Madrid, 1976.
- Joset, Jacques, "Opposition et réversabilité des valeurs dans les *Proverbios morales*: Approche du système de pensée de Santob de Carrión", *Journal Marche Romane*, Liège (1973), pp. 171-189.
- Klausner, Joel, "Reflections on Santob de Carrión", *Hispania*, 46 (1963), pp. 304-306.
- Klausner, Joel, "The Historic and Social Milieu of Sem Tob: *Proverbios morales*", *Hispania*, 46 (1965), pp. 783-789.
- Mazzei, P., "Valore e poetico delle trobos del Rabbi don Santo", *Archivum Romanicum*, 9-10 (1925-1926).

- Polit, Carlos, "La originalidad expresiva de Sem Tob", *Revista de Estudios Hispánicos* (enero, 1978), pp. 135-153.
- Shepard, Sanford, *Shem Tov, His World and His Words*, Miami, 1978.
- Stein, Leopold, "Untersuchungen über die *Proverbios morales*", Berlín, 1900.

ceso por criptojudasismo contra un mercader, Ferrán Verde, de la villa de Molina en 1492. Durante su proceso declaró el acusado que sabía de memoria gran parte de la obra de Sem Tob. Le dieron al preso papel, pluma y tinta y entregó a los inquisidores 219 coplas de los *Proverbios Morales*. Esto fue después de cuatro años de cárcel. La versión de Ferrán Verde del texto de Sem Tob coincide muy bien con el de los otros manuscritos, algunas veces puntualmente. Con el descubrimiento del código de Cuenca se puede suponer una larga tradición oral del poema de nuestro autor. Se puede sugerir que las variantes de los manuscritos pudieran explicarse por tradición oral y también por el orden de las coplas en los códigos.

LA LENGUA DE LOS MANUSCRITOS

Los manuscritos de los *Proverbios Morales* no se apartan de la norma castellana medieval. No reflejan el habla de las aljamas castellanas, y las variantes son el resultado de la transmisión escrita, y probablemente oral, de los sucesivos copistas que añadían o eliminaban, como es usual en los manuscritos medievales.

El único rasgo importante de la lengua de los *Proverbios Morales* son los lusismos, que ha identificado González Llubera en su edición de los *Proverbios Morales* y que son reconocidos por Alarcos Llorach como transmisión del manuscrito original en su crítica a la edición de Llubera. Estos lusismos están indicados en las notas de esta edición.

Esta edición se basa en los manuscritos C, E, M y N, siguiendo el orden de versos que estableció González Llubera en su edición de 1947, aunque no el formato alejandrino con cesura, que sustituyó por el de estrofas de cuatro versos, como ocurre en los manuscritos E, M y N. He conservado el orden de los versos de Llubera precisamente porque, a mi entender, acertó a captar la lógica del pensamiento oriental que responde a matices difíciles de apreciar para la mentalidad occidental.

NOTA PREVIA

LOS MANUSCRITOS DE LOS PROVERBIOS MORALES

Un período de más de tres cuartos de siglo separan los manuscritos existentes de los *Proverbios Morales* del manuscrito original. Los códices que han llegado a nosotros son:

1. C de Cambridge University, escrito en caracteres hebreos con puntos vocálicos en sólo 60 palabras. Es el más cuidadosamente copiado y el más antiguo y, por eso, considerado como el más fiel. Conserva 560 coplas, tres de ellas incompletas. Es de la primera mitad del siglo xv.

2. M de la Biblioteca Nacional de Madrid. Tiene muchos errores de transcripción, algunos corregidos por el copista o sus lectores. Es el único de los códices que conserva el prólogo de un comentarista. Contiene 627 coplas. Es de mediados del siglo xv.

3. E de la Biblioteca del Escorial. Parece que este códice depende de una copia defectuosa, faltándole 39 estrofas. Conserva 686 coplas. Es el más moderno de los manuscritos de mediados del siglo xiv, o posiblemente de la época isabelina.

4. N perteneciente a la biblioteca particular de Antonio Rodríguez Moñino. Conserva 609 coplas y es de la primera mitad, o mediados, del siglo xv.

5. CU del archivo diocesano de Cuenca, conservado entre los documentos inquisitoriales, tratando de un pro-

Es imprescindible, naturalmente, un considerable esfuerzo por parte del lector actual para comprender el ambiente espiritual de la vida de la aljama, para entender el verdadero sentido de los versos, y, para ello, incluyo una introducción que abarca con cierto detalle las obsesiones, temores, ideas y circunstancias de aquella turbulenta época de la historia de Castilla. He incluido también notas específicas relacionadas con versos especialmente significativos del contexto espiritual mencionado.

He prescindido del recientemente descubierto manuscrito de Cuenca de 1492 porque, como queda dicho en otro lugar, pertenece a una declaración escrita de memoria por Ferrán Verde, al que se acusaba de criptojudasismo ante el Tribunal de la Inquisición. El manuscrito CU omite algunos versos y otros presentan pequeños matices con lo que el acusado pretendía, al menos, no perjudicar su causa.

En cuanto a agradecimientos, en primer lugar quiero mencionar a mi alumno Christopher Lohr en quien recayó el trabajo de resolver todos los problemas técnicos del primer borrador y a Antonio Gobernado, amigo de muchos años que tradujo la introducción y corrigió las notas. Marina Martín, por su parte, profesora ayudante del departamento de Lenguas románicas en Oberlin College que mecanografió la introducción de este trabajo. Ignacio Jové, a su vez, ayudante también en el mismo departamento en quien recayó el trabajo de ayudarme en la corrección de las primeras pruebas. Quisiera también dejar constancia del apoyo que recibí de Robert Longworth, decano de Oberlin College.

S. S.

PROVERBIOS MORALES

LIBRO DEL RAB DON SANTOB

PROLOGO DEL COMENTADOR

E commo quiera que dize Salamon —e dize verdat— en el Libro de los Prouerbios: “Quien acreçienta çiençia acresçienta dolor.” Pero que yo entyendo que a esto que el llama dolor, que es trabajo del coraçon e del entendimiento. E asi non lo deuemos 5 tener el tal dolor por malo, ca el non lo dixo mal dolor. Nin por que omne deue escusarse de la çiençia e de la buena arte? Ca la çiençia es causa al entendido ponele en folgura corporal e espiritual.

E avn digo que Salamon, antes e despues que 10 escriuio e dixo en los dichos Prouerbios “El que acreçienta çiençia, acresçienta dolor”, el acresçento çiençia. Amos... de la oy vista en la Viblia— que leemos el dicho Libro de Prouerbios, e el Libro de los Cantares, o Canticores; e el Libro de Vanidades, o Cle- 15 siasticas— e fizo el Libro de Sapiençia: “Amad justi-

1 Este prólogo de un copista anónimo se conserva solamente en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid.

2-3 *Quien acreçienta...*: una cita del libro del *Eclesiastés* 1:8 y no de los *Proverbios*. El autor del prólogo utiliza la palabra *proverbios* en el sentido genérico de sabiduría.

13 *amos... Viblia*: el texto está incompleto y es difícil de leer. El sentido es: *Tenemos evidencia de su acrecentamiento en la Biblia*.

15 *Libro de Vanidades, Clesiasticas*: *Eclesiastés*. Se refiere al capítulo 1, verso 2: “*Vanitās vanitatum*.”

16 *Libro de Sapiençia*: el libro que nos ha llegado de los judíos de Alejandría. Fue escrito en el primer siglo. La atribución

çia los que judgades la tierra." Asy que se enyiende que non lo dixo por mal dolor, ca sy lo syntiera por dolor, non se trabajara de acresçentar çiençia. Pero este dolor es asemejado al trabajo de bien fazer: que trabaja omne en yr luengo camino por alcançar conplimiento de su deseo, e es aquel trabajo, folgura, gloria, e non dolor, avn que pasa por el; pero lo mucho del bien faze ninguno aquel trabajo, o dolor.

E asi que dixo "acreçienta dolor", por que quien mucho lee, mucho trabaja; e mientras mas acresçienta el estudyo, mas acreçienta trabajo para... El fruto que el entendido saca del tal trabajo, o dolor, es de tamaña gloria, que el trabajo e dolor con que se alañço es ninguno, e cosa oluidada e non sentyda nin enpeçible; mas antes fue, e es, cabsa de bien. E es afigurado commo sy dizen a omne contar doblas para el: çierto es que trabaja en el contar, pero mas pro saca mientras mas contare.

Asi que non lo dixo por dolor enpeçible nin malo. Ca dolor ay que omne desea a las vezes, que con el avrie grant folgura, e non syn el: asi que es muchas vezes deseado dolor. Et commo la tan... muger manera, que toda via cobdiçia aquel dolor mas que todas las folguras e viçios del mundo, por que es causa de todo su deseo. Asi que es dolor nesçesario, o prouechoso.

E por esto non deue çesar de fablar çiençia el que sabe, por cuyta de sofrir trabajos, o dolor. Mayor mente que es notorio que vyene por devyna ynfluyda de Dios en el omne que la. Asi que non la da Dios para que la calle, nin para el ynfluydo solo, saluo

del *Libro de Sapiençia* a Salomón sigue la costumbre de los rabinos de considerar todo libro de sabiduría del sabio rey biblico.

17 Entre *tierra* y *Asy* aparece *E seça* que no se entiende.

32 *afigurado*: para compararlo.

32 *doblas*: monedas.

38 *la tan... muger*: el texto tiene *tanger* sin laguna. Parece un error del copista. El sentido está, sin embargo, claro. "Es como la mujer preñada que ansía el dolor del parto."

para fazer bien: commo la Santa Ley, que dio a Muysen, non sola mente para el, mas para su pueblo de generacio en generacion; e avn para todos los nascidos que a su Ley se allegaren, commo dize Ysayas en el capitulo... El linaje que lo seruiere sera contado a el por publico suyo. Asi que el Señor da sabiduria a vno para enseñar la a muchos. 50

E puede aqui dezir qui vyen quisiere: Pues el Señor Dios, commo da la sabiduria a vno para enseñar la a munchos, tan bien la podria dar a los munchos; e en verdat, para que o por que es esto? Diria yo a el: Respondote que tan bien podria dar Dios la Ley syn que se enseñase por escritura a cada nascido; pero non se le entendia nin seria sabido que le bynya de Dios nin por acarreamiento del Espiritu Santo. Asy que non seria Dios tan conosçido. 60

E por esto en el secreto de Dios vien lo que a nos non se entyende. Ca el Señor, todas las cosas que El fizo... e son con sabiduria acabada, que es en el. Asi que deuemos creer que es bien aprender de quien aprende e entender del que entyende, e punar en el tal trabajo, que naçe dello gloria e folgura. Asi que non es dolor doloroso, mas es dolor prouechoso. 70

Pues asi es, plazyendo a Dios, declarare algo en las trobas de Rabi Santob, el judio, de Carrion, en

51 Ysayas: Isaías.

52 capítulo...: hay una laguna de una línea en el manuscrito.

55 dezir: responder; qui: que; vyen: bien.

61 bynya: venía.

62 Espiritu Santo: en el concepto rabínico el resultado visible del Espíritu Santo, *ruah ha-kodes* en hebreo, es la Biblia que fue escrito bajo la inspiración divina. Para los rabinos el *ruah ha-kodes* que inspiró a los profetas no se ha manifestado en el mundo desde los tiempos de los últimos profetas, Ageo, Zacarías y Malaquías.

65-66 todas las cosas que El fizo: las fizo.

66 es: está.

72 Santob: esta forma del nombre aparece en el texto del manuscrito N, 725d. La forma castellanizada Santo se utiliza en los códices M y E en el verso 1b.

algunas partes que paresçen escuras. Avn que non son escuras, saluo por quanto son trobas. E toda escritura rrymada paresçe escura, e non lo es entre patada: que por guardar los consonantes, algunas vezes lo que ha dezir despues diese lo antes. E esto quiero yo trabajar en declarar, con el ayuda de Dios, para algunos que pueden ser que leeran e non entenderan syn que otri ge las declare, commo algunas vezes lo he ya visto esto. Por quanto, syn dubda, las dichas trobas son muy notable escritura, que todo omne la deuiera decorar. Ca esta fue la entençio del sabio rraby que las fizo: por que escritura rrimada es mejor decorada que non la que va por testo llano.

E dize asy el prologo de sus rrymas— E es veynte e tres coplas fasta do “Quiero dezir del mundo”: —

77-85 Entre los judíos se pueden dividir los textos en dos clases: los que no exigen interpretación porque el lector estudioso es capaz de comprenderlos por su cuenta, y los que necesitan interpretación. De estos últimos se incluyen *el Talmud* y los libros místicos como la *Cabala*, los cuales necesitan la exégesis de un maestro que ha aprendido de otro siguiendo la tradición oral. La palabra árabe *talkin* (explicación) se emplea para expresar la clase de libros que no se entiende sin instrucción. El prologuista de *Los Proverbios Morales* sugiere que hay en el poema de Sem Tob conceptos oscurecidos por la forma poética. Hay en *Los Proverbios Morales* referencias a sucesos contemporáneos, ideas escépticas y místicas. Es posible que el prologuista quiera que el lector crea que *Los Proverbios Morales* no se pueden leer como un libro cuya interpretación esté implícita en el texto mismo. Es decir que el poema del rabino de Carrión exige una explicación, en hebreo, un *perus*.

80 *otri ge las declare*: otro se las declare.

83 *decorar*: adornar con sus pensamientos, glosar.

PROVERBIOS MORALES

- | | | |
|---|--|--------------------------|
| 1 | Señor, rey noble, alto:
Oy este sermon
Que vyene dezyr Santo,
Judio de Carrion; | -a-
-b-
-c-
-d- |
| 2 | Comunalmente trobado
De glosas moralmente
De philosophia sacado,
Segunt aqui va syguiente | |
| 3 | Quando el rrey don Alfonso
Fyno, fynco la gente
Commo quando el pulso
Fallesçe al doliente; | |
| 4 | Que luego non cuydauan
Que tan grant mejoria
A ellos fyncaua,
Nin omne lo entendia. | |

1b oy: oíd.

1c *Santo*: así fue conocido Sem Tob en el mundo cristiano y sin duda entre sus convecinos de Carrión de los Condes. El marqués de Santillana llama a Sem Tob, *Rabi Santo* en su *Carta e Prohemio* y le distingue de los trovadores con el nombre de poeta. *Sem* en hebreo es nombre, renombre y se utiliza para referir a Dios, evitando la pronunciación del nombre sagrado. Santo traduce vagamente el significado del hebreo y lo conserva de cierto modo, *Tob* quiere decir bueno.

- 5 Quando la rrosa seca
E en su tienpo sale,
El agua della fynca,
Rosada, que mas vale.
- 6 Asi vos fyncastes del
Para muncho turar
E fazer lo que el
Cobdiçiaua librar:
- 7 Commo la debda mia,
Que a vos muy poco monta,
Con la qual yo podria
Beuyr syn toda onta.
- 8 Señor, a merçe vosa
Gradeçer non me trebo,
Que por muyto que... rosa,
Non dyria o que debo.

- 5 El deseo del poeta-rabino de que el reinado de Pedro I recordase el de su padre Alfonso XI, como el aroma hace recordar la flor, tiene implicaciones religiosas. El olor del aroma de las especias es un rito judío que separa el Sábado de los días de trabajo. El dulce aroma que pasa de lo sagrado a lo profano es una metáfora que aplica Sem Tob a una situación política. Compárese el *Zohar*, Cant. 64d: El Rabino Abba olió la rosa y dijo, "De veras el mundo se mantiene por los olores fragantes... El alma se mantiene sólo por el olor aromático y así olemos el mirto a la conclusión del Sábado".
- 7 Recuerda a Pedro una deuda que le dejó pendiente el fallecido rey Alfonso. No se sabe la naturaleza de esta deuda que quiere que el nuevo monarca satisfaga. Pero sabemos de un poema hebreo de Yosef ben Sasson residente de Frómista y amigo de Sem Tob que dice, "en sus manos porta el cetro de los gobernantes y se extiende sobre todo el reino de España" (véase *Shem Tov: His World and His Words*, p. 14). Dejando aparte toda exageración poética se puede suponer que tuvo durante el reino de Alfonso alguna participación en los asuntos del estado.
- 8 En estas líneas difíciles de entender por la corrupción del texto Sem Tob modestamente rehúsa a exhortar.

- 9 Merçe sen fyn, con rrymas,
Ja moro esto...
- 10 Segum qual rrayç tyen
El arbon asy creçe;
Qual es el omre o quien,
En sus obras pareçe.
- 11 Qual ventura obyere,
Tal señor servyra,
Que qual señor syrvyere,
Tal gualardon abra.
- 12 Por que toda la villa,
Que faze algo de nada,
Vean la maravilla
De Dios, quanto es granda
- 13 El cuerdo non consyente
Tomar de sus bondades
Plazer quanto en myente
Le vyenen sus maldades.

8-9 Estos versos en portugués son difíciles de interpretar. Es posible pensar que fueron dirigidos a la mujer de Alfonso XI, María de Portugal, madre del rey Pedro I. La primera palabra del verso en el código C se lee añora. Hay varios portuguesismos en el poema y cabe considerar la posibilidad de que Sem Tob fuese de origen portugués y llegó a Castilla en el séquito de la reina. *Rosa*, en la línea 8c, se puede leer rasa (esquilada) y *moro*. *Chamorro*, en sentido de *esquilado*, también quizá se refiere a la indigencia del poeta. El estado corrompido de los versos no permite ninguna interpretación cierta. Estos versos fueron metidos en el código M después de la estrofa 619.

10-12 Sigue recordando la deuda ya no satisfecha del padre del nuevo rey con lugares comunes refugiándose a fin de cuentas en Dios.

13-31 Como otros poetas de la edad media (véase *El libro de Buen Amor*), Sem Tob confiesa que es pecador. Estas líneas recuerdan su plegaria penitencial (*viddui*), que forma parte de la liturgia judío sefardí de Ros ha-Sana (días penitenciales del

- 14 Que quando es del punto
 A la rrueda justyçya
 Non monta del mas justo
 Ante la su maliçya.
- 15 El loco es su soçobra
 Que anda muy pagado,
 buena obra
 Se fizo no
- 16 Quantas malas a fecho
 obyese seso,
 Andaria con derecho,
 Tryste, mal apreso.
- 17 Yo estando con cueyta,
 Por myedo de pecados,
 Muchos que fiz, syn cuenta,
 Menudos e granados,

nuevo año), en que hace específica mención de sus propios pecados. Compárense estas líneas de *Los Proverbios Morales* con aquellas de *viddui*.

Y si son múltiples tus abominaciones,
 la clemencia de Dios en mucho mayor que tus pecados...
 Y si tus pecados son tan numerosos como las aguas
 del mar y sus olas.

Y tu culpa como las estrellas del cielo y su luz
 la clemencia de Dios los destruirá para siempre.

Si tus transgresiones fueran el doble,
 Su clemencia supera la altura de los cielos siete veces.

(Véase *Shem Tov: His World and His Words*, pp. 103-104.)

- 14 Punto es un término astrológico. (Véase *El Libro de Buen Amor*, línea 130, "desque el punto tomaron en que ovo a nacer".) Se refiere al punto de conjunción de los astros, el cual determina la buena o mala suerte. La rueda es el movimiento del cielo (véase la estrofa 26). Sem Tob quiere sugerir aquí y en lo que dice de la misericordia de Dios, la vanidad de la creencia en el determinismo astrológico. (Véase la nota de línea sobre el *astroso*.)

- 18 Teniame por muerto.
Mas vyno me al talante
Un conorte muy çierto,
Quem fizo byen andante?
- 19 Omre torpe, syn seso!
Seria a Dios baldon,
La tu maldat en peso
Poner con su perdon.
- 20 El te fizo naçer,
Bybes en merçed suya?
Como podra vençer
A su obra la tuya?
- 21 Pecar es la tu maña,
La suya, perdonar
E alongar la saña,
Los yerros oluidar
- 22 Bien commo es mas alto
El çielo que la tierra,
El su perdon es tanto
Mayor que la tu yerra.
- 23 Segunt el poder suyo,
Tanto es la obra suya;
Segunt el poder tuyo,
Tal es la obra tuya.
- 24 Obra de omne, que nada
Es todo el su fecho
E su vyda penada
Es a muy poco trecho,
- 25 Commo seria tan grande
Commo la del Criador,
Que todo el mundo manda
E faz en derredor

- 26 Andar aquella rrueda
Del çielo e las estrellas
Que jamas nunca queda,
E sabe cuenta dellas?
- 27 Quanto el tu estado
Es ante la su gloria,
Monta el tu pecado
A su misericordia.
- 28 Seria cosa estraña,
Muy fuera de natura,
La tu yerra tamaña
Ser commo su misura.
- 29 De aquesto non temas,
Que seer non podria;
En non torrnes jamas
En la tu rrebeldia.
- 30 Mas te arrepentyr
E fazer oraçion,
E merçed le pedyr
Con magnifestaçion
- 31 De todo lo pasado
E partyr dello mano?
Con tanto perdonado
Seras bien de lyuiano.
- 32 En sueño vna fermosa
Besaua vna vegada,
Estando muy medrosa
Delos de su posada?

26 Otra vez el desprecio del autor por la astrología y la total insuficiencia del hombre para comprender el cosmos.

32-33 Estos versos eróticos según Américo Castro (*España en su historia*, pp. 563-564), reflejan un ambiente árabe. "El enamorarse en sueños es uno de los temas de Ibn Hazam, el cual

- 33 Falle boca sabrosa,
 Saliva muy tenprada;
 Non vi tan dulce cosa,
 Mas agra a la dexada.
- 34 E non sabe la persona
 Torpe, que se baldona
 Por las priesas del mundo
 Que nos da a menudo,
- 35 Non sabe que la manera
 Del mundo esta era?
 Tener syenpre viçiosos
 A los onbres astrosos,
- 36 E ser del guerreados
 Los omnes onrrados.
 Alça los ojos, acata?
 Veras en la mar alta

refiere, cómo alguien se prendió en sueños de una muchacha esclava... La alusión a la saliva prestaría un matiz libidinoso a una poesía occidental antes y ahora; pero en la literatura árabe se trata de un lugar común de *Los Cantares* 4: 11... miel y leche hay bajo tu lengua... Otra analogía a esta trova de Sem Tob se encuentra en *La antología Palatina* (305). "Una muchacha me besó una tarde con labios mojados. El beso fue néctar y me emborrachó el beso. Bebía amor abundante." Existe una opinión rabínica que declara que incluso verdaderos sueños se confunden con la trivialidad. "No hay sueño", reza la sentencia, "que no contiene vanidad exactamente como no hay trigo sin paja". Cita Sem Tob este refrán en su *maqāma*. (Véase *Shem Tov: His World and His Words*, p. 89.) Los versos que siguen esta trova lírica se refieren a la naturaleza engañosa del mundo y la flaqueza del juicio humano.

34-39 Presenta aquí Sem Tob por primera vez el tema de la *coincidentia oppositorum* que va a elaborar en muchos pasajes de *Los Proverbios Morales*. En efecto, el tema del poema es la imposibilidad de comprender el mundo —la creación de Dios— y la flaqueza de la razón humana para penetrar la naturaleza del cosmos.

37 E sobre las sus cuestas
Andan cosas muertas,
E yazen çafondadas
En el piedras presçiadas.

38 E el peso asi
Avaga otro si
La mas llena balança,
E la mas vazya alça.

39 E en el çielo estrellas,
E sabe cuenta dellas,
Non escoresçen vna,
Sy non el sol e la luna.

40 Vn astroso cuydaua,
Y por mostrar que era
Sotil, yo le enbiaua
Esripto de tiserá.

41 El nesçio non sabia
Que lo fize por infinta,
Por que yo non queria
Perder en el la tynta.

42 Ca por non la deñar,
Fize vazia la llena,
Y non le quise donar
La carta sana, buena.

40a *astroso*: un engañado mezquino creyente en la astrología, probablemente su contemporáneo Abner de Burgos. (Véase la Introducción.)

40d Las tijeras, como instrumento de escritura, ocupan un lugar especial en la imaginación de Sem Tob. Esta forma de escribir con tijeras aparece en *Los Proverbios Morales*, la *maqāma* y la plegaria penitencial Hay también una relación filológica entre tijeras (*misparaim*) y escribir (*safar*) en la lengua hebrea. Las dos palabras se derivan de la raíz *spr*.

42 Esta curiosa asociación de las tijeras con la escritura sugiere la existencia de algún conocimiento del sistema de tal manera

- 43 Commo el que tomaua
 Meollos de avellanas
 Para sy, y donaua
 Al otro caxcas vanas;
- 44 Yo del papel saque
 La rrazon que dezia:
 Con ella me finque,
 Dile carta vazia.

de escribir por la comunidad judía española. El poeta hispano-árabe Ibn Játima, contemporáneo de Sem Tob, hace alusión a esta peregrina idea de escribir con tijeras, cuya técnica consistía en recortar la forma de la letra del papel, y servía a modo de juego de sociedad o refinamiento preciosista. Por ejemplo, un *billet doux* escrito de esta forma, podría sugerir pasión amorosa tan ardiente en el autor que a través del cálamo quema el papel y es, a la vez, una carta insulsa. Este "conceptismo" pudo muy bien haber incitado la imaginación de Sem Tob dada su propensión a la paradoja. Para él, este escribir con tijeras pudo constituir un cierto virtuosismo al mismo tiempo que simple blasfemia, porque la misma naturaleza, contradictoria de la realidad, es su principal preocupación. (Más detalles sobre la escritura con tijeras en el mundo medieval árabe se halla en: Soledad Gibert Fenech, "Sobre una manera extraña de escribir", *Al Andalus*, vol. XIV, 1949, pp. 211-213; Gamal Mehrez, "Todavía las cartas de tijeras", *Al-Andalus*, vol. XVII, 1951, pp. 221-223). El tímpano de la iglesia románica de Carrión de los Condes está decorado con figuras que representan diversos oficios y artes, y entre ellas parece la que pudiera ser de un sastre que corta tejidos con unas tijeras enormes. A su derecha, pero no contigua, está la de un fraile leyendo en un libro. Estas notables figuras eran, por supuesto, bien conocidas de Sem Tob, pero sólo podemos especular sobre su posible relación en la fantasía sobre el cálamo y las tijeras de su maqama. Para una foto del tímpano véase el frontispicio de *Shem Tov: His World and His Words*. Diez de las páginas del manuscrito de Madrid de *Los Proverbios Morales* llevan la marca al agua de unas tijeras con las puntas juntas y la letra s en el mango. (Véase la edición de González Llubera de *Los Proverbios Morales*, p. 13.)

- 44 Así precisamente escriben las tijeras de la maqāma de Sem Tob, pero en la maqāma esta manera de escribir cortando las letras del papel se presta a una larga serie de alusiones sexua-

- 45 Las mis canas teñi las,
Non por las aborresçer,
Nin por desdezyr las,
Nin mançebo paresçer;
- 46 Mas con miedo sobejo
De omes que buscarian
En mi seso de viejo
E non lo fallarian
- 47 Pues trabajo me mengua
Donde puede auer
Pro, dire de mi lengua
Algo de mi saber.
- 48 Sy non es lo que quiero,
Quiera yo lo que es;
Si pesar he primero,
Plazer avre despues.
- 49 Mas, pues aquella rrueda.
Del çielo vna ora
Jamás non esta queda,
Peora e mejora;

les, donde ocurre un juego de palabras que se pueden traducir o "se exponen la fundación de la ciudad" o "se exponen las nalgas de la novia". (Véase *Shem Tov: His World and His Words*, p. 90).

45-46 En la plegaria penitencial escrita mucho después de *Los Proverbios Morales*, el autor se describe así. ...y blancos mis cabellos como la nieve de tantos años perdidos tras el placer. Este epigrama de las cañas aparece en *Musre ha-Filosofim* o *Apophigmata Phosphorum* de Honain ben Ishak al Ibadi. Aparece también en *Los Bocados de Oro*, 357. Véase también *Nuevas Canciones* de Antonio Machado, "como don San Tob / Se tiñe las cañas / Y con más razón".

47-48 De estas líneas se puede suponer que el autor ha dejado en absoluto el servicio real a que se ha referido en 7cd.

49-53 Otra vez vuelve a su tema favorito de la incesante mutabilidad de todas las cosas y la falta de conocimientos absolutos.

- 56 Entendi que en callar
 Avri grant mejoría,
 Aborresçi fablar,
 E fueme peoria.
57. Que non so para menos
 Que otros de mi ley,
 Que ouieron mucho buenos
 Donadios del Rey.
- 58 Mas verguença afuera
 Me tiro y apro,
 Sy no tanto no fuera
 Syn honrra y syn pro.
- 59 Syn mi rrazon es buena,
 Non sea despreçiada
 Por que la diz presona
 Rafez; que mucha espada
- 60 De fyno azero sano
 Sale de rrota vayna
 Salir, e del gusano
 Se faz la seda fyna.
- 61 E astroso garrote
 Faze muy çiertos trechos,
 E algunt rroto pellote
 Descubre blancos pechos;
- 62 E muy sutil trotero
 Aduze buenas nuevas,
 E muy vil bozerro
 Presenta çiertas prueuas.

58 Ofrece el detalle autobiográfico que otro tiempo tenía encargo real que dejó por "vergüenza", y se halla por consecuencia sin honra y sin *pro*. Nótese el juego verbal entre las dos homónimos *a pro* (por ventura) y *sin puro* (sin provecho) y *afuera* (adverbio) y *fuera* (verbo), reflejos de la estilística semítica.

- 50 Avn aqueste laso
 Renouara el esprito,
 Este pandero manso,
 Avn el su rretynto
- 51 Sonara; verna dia
 Avra su libra tal
 Presçio commo solia
 Valer el su quintal.
- 52 Yo proue lo pasado,
 Prouare lo lyuiano;
 Quiça mudare fado
 Quando mudare la mano.
- 53 Resçele, si fablase,
 Que enojo faria;
 Pero sy me callase,
 Por torpe fyncaria.
- 54 Que el que non se muda,
 non falla lo que plaz;
 Dizen que aue muda,
 Aguerro nunca faz.
- 55 Por que pisan poquiella
 Sazon tierra, parlando,
 Omes que pisan ella
 Para sienpre, callando;

50 Sem Tob se refiere a sí mismo otra vez como judío y a sus correligionarios que habían encontrado empleo en el servicio del rey, encargos muy provechosos.

54 La rima con *muda* parece reflejar el recurso estilístico más destacado de las lenguas semíticas, la paronomasia, especialmente entre homónimos o casi homónimos, con los que con frecuencia se pretende establecer concordancia tanto de sentido como de sonido. Como es lógico suponer, *Los Proverbios Morales* están repletos de ejemplos de esta clase de juego verbal, que se indicarán en las notas cuando aparezcan.

- 63 Por nasçer en el espino,
Non val la rrosa çierto
Menos, nin el buen vyno
Por salyr del sarmiento.
- 64 Non val el açor menos
Por nasçer de mal nido,
Nin los enxenplos buenos
Por los dezyr judio.
- 65 Non me desdeñen por corto.
Que mucho judio largo
Non entraria a coto
A fazer lo que yo fago.
- 66 Bien se que nunca tanto
Quatro trechos de lança
Alcançarian, quanto
La saeta alcança.
- 67 E rrazon muy granada
Se diz en pocos versos,
E çinta muy delgada
Sufre costados gruesos.
- 68 E mucho omne entendido,
Por seer vergonçoso,
Es torpe tenido
E llamado astroso;

64-65 Prueba absoluta de que *Los Proverbios Morales* se dirigen al mundo cristiano y no a la comunidad judía castellana.

65 Dice el autor que no deben desdeñarle por su brevedad (por corto) que ningún judío prolijo pudiera competir con él.

66 Cuatro tiros de lanza no alcanzan tanto como la saeta.

68d Aparece aquí otra vez el astroso que ha recibido el *escrito de tijeras*; que es persona específica, como descubren las dos líneas siguientes, en las cuales Sem Tob promete divagar sobre su vergüenza y torpeza. Este oscuro personaje es probablemente Abner de Burgos. (Véase la Introducción.)

- 69 E sy viese sazon,
 Mejor e mas apuesta
 Diria su rrazon
 Que el que lo denuesta.
- 70 Quiero dezyr del mundo
 E de las sus maneras,
 E commo del dubdo
 Palabras muy çerteras.
- 71 Que non se tomar tiento
 Nin fazer pleytesia;
 De acuerdos mas de ciento
 Me torno cada dia.
- 72 Lo que vno denuesta,
 Veo a otro loarlo;
 Lo que este apuesta,
 Veo a otro afearlo.
- 73 La vara que menguada
 La diz el conprador,
 Esta mesma sobrada
 La diz el vendedor.
- 74 El que lança la lança
 Semeja le vaguarosa,
 Pero al que alcança
 Semeja le presurosa.
- 75 Farian dos amigos
 Çinta de vn anillo
 En que dos enemigos
 Non metrian vn dedillo.

73a La vara de medir.

- 76 Con lo que Lope gana,
Rodrigo enpobresçe;
Con lo que Sancho sana,
Domingo adoleçe.
- 77 Quien a fazer senblante
De su vezino tyene
Ojo, syn catar ante
Lo que a el conuiene,
- 78 Vn muy grant yerro puede
Caher muy de rrafez,
Que vna cosa pide
La sal, otra la pez.
- 79 Por lo que esta faze
Cosa, otro la dexe;
Con lo que a mi plaze
Mucho, otro se quexa.
- 80 El sol la sal atiesta
E la pez enblandesçe,
La mexilla faz prieta,
El lienço enblanquesçe;
- 81 E el eso mismo
Asy en su altura,
Quando faz frio commo
Quando faze calura.
- 82 Con frio fazel fiesta
E le sale al encuentro,
Al que da en la tiesta
Es la puerta en rruestro.

77 *fazer senblante*: guardar apariencia.

81a *el*, el sol.

82 Buscan el sol cuando hace frío y cierran la puerta en su rostro (*ruestro*), es decir, en sus narices cuando cae el calor del sol sobre la cabeza (*tiesta*).

- 83 Quando vyento se leuanta,
Ya apelo, ya auiengo:
La candela amata,
Ençiende el grant fuego.
- 84 Do luego por sentençia,
Que es bien del crescer,
E tomo grant acuçia.
Por yr bollesçer.
- 85 Que por la su flaqueza
La candela murio,
E por su fortaleza
El grant fuego byuio.
- 86 Mas apelo apoco
Rato deste juizyo,
Que vi escapar el flaco
E paresçer el rrezyo.
- 87 Que ese mesmo viento
Que estas dos fazia,
Fizo çoçobra desto
En este mesmo dia?
- 88 El mesmo menuzo
El arbol muy granado,
E non se espeluzo
Del la yerua del prado.

83b El sentido es *voy y vengo*.

84d *bollesçer*: moverse, agitarse, afanar, lazzar, tiene en Sem Tob un significado especial que es *medrar* o *sacar ganancia*. Implica también inquietud, desasosiego y aflicción de cuerpo y mente. Las palabras *lazzar* y *meçer*, como se verá más tarde, tienen el mismo sentido. *Bollesçer* como *lazzar* y *merçer*, reflejan la conexión entre afán y beneficio que se ve en la palabra hebrea *amal* que lleva este doble significado. En el *Eclesiastés* 2: 18 la palabra *amal* aparece con el claro sentido de *beneficio*, a pesar de su frecuente traducción *afán*. "...y aborrecí todo el afán que me había tomado bajo el sol, porque tendré que dejarlo a quien venga después de mí".

- 89 Quien sus casas sel queman,
 Grant pesar ha del viento,
 Quando sus eras toman
 Con el gran pagamiento.
- 90 Por ende non se jamas
 Tenerme a vna estaca,
 Nin se que me val mas,
 Sy prieta o sy blanca.
- 91 Quan cuydo que derecho
 En toda cosa presta,
 Fallo a poco trecho
 Que non es cosa çierta:
- 92 Sy a vno aproa,
 A otro caro cuesta;
 Si el peso lo loa,
 El arco lo denuesta.
- 93 Quel derecho del arco
 Es seer tuerto fecho,
 E su plazer del marco,
 Auer peso derecho.

89 El mismo viento que hace crecer el fuego ayuda en la zarranda.

89a *se*: se le.

90b *a una estaca*: atarme a una estaca, a un mismo juicio.

91-93 Estos versos, repletos de juegos de palabras hacen pensar en el conceptismo de siglo XVII. El rabino de Carrión utiliza aquí la técnica de la dicción semítica de presentar homónimos de distintos sentidos. Se parecen mucho estos juegos verbales a lo que denominan los lexicógrafos árabes, *addād*, la correspondencia de una palabra con acepciones opuestas. Dice Sem Tob cuando creo haber dado a cada cosa lo suyo (derecho) no tardo mucho en ver mi error. La ganancia de uno es la pérdida de otro. Si le conviene al peso que sostenga el arco, el arco se queja de la pesada carga.

93a Pero corresponde al arco (arma) doblarse (su derecho) y el "marco" (no el blanco porque el sentido se ha cambiado a marco de oro) debe tener su peso justo (derecho). Compárese lo siguiente con Ibn Quzman (siglo XII): "En mí y en la hoz/ lo derecho es torcer." (Véase 292.)

- 94 Por ende non puedo cosa
Loar nin denostalle,
Nin dezyr le fermosa,
Sol nin fea llamarle.
- 95 Segum que es el lugar
E la cosa qual es,
Se faz priësa vagar,
E faz llaman enves.
- 96 Yo nunca e querella
Del mundo, de que muchos
Lo an e que por ella
Se tyenen por mal trechos:

- 95 El valor de los hombres y las cosas está sujeto al principio de la relatividad. Ambos son como el exponente algebraico, como dice más tarde Sem Tob (véase 634b), que en un lugar cuatro puede valer cuatro y en otro cuarenta y cuatro. El mundo es para el hombre demasiado oscuro y enigmático, lleno de excesivas ambigüedades y sombras para poderlo reducir a un orden nítido y lógico. Por consiguiente, el empleo de evidentes paradojas es en Sem Tob la forma de exponer las múltiples facetas de la realidad que sólo con la imaginación y el conocimiento se pueden apreciar. *Faz* como verbo y *faz* como sustantivo se yuxtaponen, dando la impresión de que existe cierta relación implícita entre el objeto y su fortuita mutación en su contrario y, en efecto, en los equivalentes hebreos se encuentra la misma correspondencia —*panim* (cara o superficie) y *panah* (desparecer)—. Aquí, pues, parece que el poeta tiene en la mente un juego de palabras en hebreo que ha conseguido trasladar con éxito al español.
- 96-103 Otra vez aquí y en las líneas siguientes el poeta trata de la imposibilidad de comprender el significado de los sucesos o de los deseos humanos. El universo representado en *Los Proverbios Morales* es cambiante y transitorio, nada debe al descubrimiento del pensamiento abstracto clásico. Hay en todo esto cierto eco del libro del *Eclesiastés*,—aunque sólo de una forma muy somera. Hay que recordar que Abner de Burgos (véase la Introducción) decía repetidas veces que Dios había abandonado a los judíos dando como prueba el precario estado de los judíos en el mundo. Lo que para Abner es un tema teológico, tiene que ver, según Sem Tob, con el tumulto de la vida diaria. Utilizando las mismas observaciones que Abner, declara sus conclusiones inadecuadas.

- 97 Que faz bien amenudo
 Al torpe, e al sabio
 Mal e al entendido;
 De aquesto non me agrabio.
- 98 E bestia como omre
 Salua, como grande, chico;
 Faz al acuçioso pobre,
 E al que se duerme, rrico.
- 99 E aquesto Dios vsa
 Por que vno de çiento
 Non cuyde que faz cosa
 Por su entendymiento.
- 100 Vnos vi por locura
 Alcançar gran probecho,
 E otros por cordura
 Perder todo su fecho.
- 101 Non es buena cordura
 Que a su dueño baldona,
 Nin es mala locura
 La que lo apersona.
- 102 Yo vi muchos tornar
 Sanos de la contyenda,
 Otros ocasionar
 Dentro de la su tyenda.
- 103 E muere el dotor
 Que la fisica rreza,
 E guareçe el pastor
 Con la su gran torpeza.
- 103 Compárese el verso del poeta árabe de Cufa, Mutanabbi (siglo x): "Muere con su ignorancia el rabadán/ igual que muere Galeno con toda su medicina."

- 104 Non cunple gran saber
A los que Dios non temen
Nin tyen pro el auer
Del que pobres non comen.
- 105 Quando yo meto mientes,
Muy alegre seria
Con lo que otros tristes
Veo de cada dia.
- 106 Pues si çertero bien
Es aquel que cobdiçio,
Por que el lo tien
Non toma con el viçio?
- 107 Mas esta es señal
Que non a bien çertero
En mundo, nin a mal
Que sea verdadero.
- 108 Bien çertero seruicio
De Dios es çiertamente,
Mas por catar al viçio,
Oluidanlo la gente.

105 *meto mientes*, presto atención.

106d *viçio*: deleite. (Véase el *Libro de Apolonio*, 125a, siglo XIII.)

"Bivia en mi regno viçioso e onrrado non sabia de cuyta, bivya bien folgado." El contemporáneo de Sem Tob, el Arcipreste de Hita, tiene "tal lugar non auremos para plazar e viçio" (844d).

107 De la inconstancia del mundo no se puede sacar sentido filosófico o teológico.

108 El hombre entretejido en las contingencias de la vida y la búsqueda del placer (*viçio*) mal interpreta sus circunstancias por razones subjetivas. Esto es *servicio* de Dios. Aquí hay un resabio de misticismo que ocurre de vez en cuando en las obras de Sem Tob. Los rabinos talmúdicos enseñaban la conveniencia de no exceder ciertos límites en la búsqueda del conocimiento porque los fenómenos físicos no revelan la realidad detrás de las apariencias. Es una prevención contra toda

- 109 E otro bien par deste,
El seruicio del Rey
Que mantyene la gente
A derecho e ley.
- 110 Suma de la rrazon:
Es muy gran torpedat
Lebar toda sazón
Por vna egualdat.
- 111 Mas, tornarse amenudo,
Como el mundo se torna,
Bezes seer escudo,
E a vezes açona.
- 112 Toda buena costumre
A çertera medida,
Que si la pasa omre,
Su bondat es perdida.
- 113 Tal es vn dedo fuera
De la rraya signada,
Como si lueñe fuera
Dende vna jornada.
- 114 Cueydando que auia
Menos el omre loco
En lo que se perdía
Por mucho que por poco.

especulación mística y es la postura tradicional del judaísmo. La absoluta realidad existe en el vocabulario místico del judaísmo *detrás del velo* (*pargod* en hebreo), el término por conocimientos inaccesibles o realidades más allá de las percepciones sensoriales.

- 109 Como en la dedicatoria al rey Pedro I, esta mención del rey no es un convencionalismo. El lugar ocupado por el monarca en la estima de la comunidad medieval judía tenía una importancia especial porque de él dependía la prosperidad de la aljama. Al final del poema Sem Tob vuelve a este tema.

- 115 Quando por poco estoruo
Perdio lo que buscava,
Del gran pesar que ovo
Nunca se conortava.
- 116 Non sabe que por cobrirse
Del ojo cumple tanto
Vn lienço com si fuese
Muro de cal e canto.
- 117 Tanto se lo que yaze
Allende de destajo,
Quanto se lo que se faze
El de allende de Tajo.
- 118 Lo que suyo non era,
Tanto son dos pasadas
Lueñe del, com si fuera
Dende vyente jornadas?
- 119 Tan lueñe esta yer
Como el año pasado.
A quien a de seer
De feridas guardado,
- 120 Tanto val vn escudo
Entrel e la saeta,
Como que todo el mundo
Entrel e ella meta.
- 121 Que, pues non le firio,
Tal es vn dedo cerca
Del, como la que dio
Allende de la cerca.

117d *el de allende de Tajo*: del otro lado del Tajo.

120 *entrel*: entre él.

121 *Çerca*, cerca; *Çerca*, cercado. Otra rima de homónimos reflejando la técnica semítica.

- 122 El dia de yer tanto
Alcançar non podriemos,
Nin mas nin menos, quanto
Oy mil años fariemos.
- 123 Non por mucho andar
Alcançan lo pasado,
Nin se pierde por quedar
Lo que non es llegado.
- 124 Nin fea nin fermosa
En el mundo, aves
Pued omre alcançar cosa,
Si non con su rreues,
- 125 Quien antes non esparze
Trigo, non lo allega;
Sy son tierra non yaze,
A espiga non llega.
- 126 Non se pued coger rrosa
Syn pisar las espynas;
La miel es dulce cosa,
Mas tyen agras vezynas.
- 127 La paz non se alcança,
Sy non con guerrear;
Non se gana folgança,
Sy non con el lazzar.
- 128 Non a noche syn dia,
Nin segar syn senbrar,
Nin calyente syn fria,
Nin rreir syn llorar.

122d *oy mil años fariemos*: de hoy hace mil años.

123c *nins pierde*: ni se pierde.

124b *aves*: apenas.

124d *con su rreues*, acompañado de su revés.

125b *non lo allega*, no lo cosecha.

125c *son*: bajo.

- 129 Non a corto syn luengo,
 Nin tarde syn ayna,
 Nin a syn fumo fuego,
 Nin syn somas faryna,
- 130 Nin ganar syn perder,
 Nin baxar syn alteza;
 Saluo en Dios, poder
 Non lo a syn flaqueza.
- 131 Non a syn tacha cosa,
 Nin cosa syn soçobra,
 Nin syn fea fermosa,
 Nin sol non a syn sonbra.
- 132 La bondat de la cosa,
 Saben por su rrebes,
 Por agra la sabrosa,
 La faz por el enves.
- 133 Sy noche non obiesemos,
 Ninguna mejoría
 Conoçer non sabriemos
 A la lumre del día.
- 134 Non a piel syn yjadas,
 Nin luego syn despues,
 Nin vientre syn espaldas,
 Nin cabeça syn pies.
- 135 Por la gran mansedad
 A omre follaran,
 E por la crueldat
 Todos lo aborreçran;
- 136 Por la gran escaseza
 Tener lo an en poco,
 E por mucha franqueza
 Razonar lo an por loco.

136b *tener lo an*: lo tendrán.

136d *razonar lo an*: lo razonarán.

- 137 Sy tacha non obiese,
En el mundo proeza
Non avria que valiese
Tanto com la franqueza.
- 138 Mas a en ella vna
Tacha que le enpeçe
Mucho: que com la luna
Mengua, e nunca creçe.
- 139 La franqueza, soçobra
Es de toda costombre?
Que por el vso cobra
Saber las cosas ombre.
- 140 Lo que omre mas vsa,
Eso mejor aprende;
Sy non es esta cosa,
Que por vsar se pierde.
- 141 Vsando la franqueza,
Non se puede escusar
De venir a pobreza
Quien mucho la vsar.
- 142 Que toda via dando,
Non fincara que dar:
Asi que franqueando,
Menguara el franquear.
- 143 Com la candela mesma,
Cosa tal es el omre
Franco: que se ella quema
Por dar a otro lomre.

137a *obiese*: tuviese.

137c *avria*: habría.

138a *a*, (ha): tiene.

139c *cobra*: consigue.

143 El verso refleja un refrán árabe: "Como el candil, que alum-
bra a la gente, y a sí mismo se quema."

143c *se ella quema*: ella se quema.

144 Al rrey solo conbien
De vsar la franqueza,
Que sigurança tyen
De non aver pobreza;

145 A otro non es bien
Sy non lo comunal
Dar, e tener conbien,
E lo demas es mal.

146 Sy omre dulce fuere,
Com agua lo bebran,

145b *Comunal*: como en la estrofa 112 recomienda Sem Tob la medida como buena costumbre del hombre práctico, que tiene que vivir en un mundo inestable. En las líneas anteriores aumenta su perspectiva para incluir su teoría del hombre que va a elaborar en los versos siguientes con muchos detalles de carácter contradictorio. El poeta quiere inclinar la mente de su lector a captar ciertas ideas que se siguen desarrollando en esta parte de su obra. El aspecto distintivo y perturbador de los hombres es su individualidad. Ninguna idea abstracta es capaz de reflejar la realidad porque la realidad rechaza toda regularidad y presenta excepciones y contradicciones. Las reglas son inútiles para juzgar a los hombres en acción. Las pasiones humanas aplastan la imagen intelectual que tienen los hombres de sí mismos y del mundo. No hay ninguna pauta sino irregularidad. Sem Tob busca sólo los hechos únicos de cada suceso. Abandona consideraciones teóricas y adopta una actitud de empirismo. En el mundo sublunar que es el interés del poeta en *Los Proverbios Morales* cada hombre es un ser singular. Es el portador de la realidad. Aunque aquí se enfoca en el carácter moral de la generosidad (*la franqueça*) dentro del mundo práctico enseña al hombre *las cosas*. Pero también el hombre es como la candela cuya lumbre es su propia consumación. Recurre a esta idea en un sentido más general en la línea 83ab, donde nos dice que el que busca éxito en los asuntos de este mundo tiene que *perder del brío*. Esta idea recuerda uno de los emblemas políticos de Saavedra Fajardo que representa un cometa con el lema, "*Dum luceam peream*." El *perder del brío*, como *la candela* que se consume luciendo, es el destino del hombre metido en asuntos.

146 Se puede comparar el refrán de Ibn Hisam (siglo XII): "No seas tan dulce que te coman, ni tan amargo que te escupan."

- 153 Oy bravo, e cras manso;
Oy sinple, cras loçano;
Oy largo, cras escaso;
Oy otero, cras llano.
- 154 Vna vez vmildança
E otro vez baldon;
E vn tienpo vengança,
E otro tienpo perdon.
- 155 Bien esta el perdon
Al que se pued vengar,
E sufrir el baldon,
Quan se puede negar.
- 156 Con todos non conuien
Vsar por vn yqual,
Mas a vnos con bien,
E a otros con mal.
- 157 Pagado e sañudo,
Vez dexa e vez tien,
Que non a en el mundo
Mal en que non a bien.
- 158 Tomar del mal lo menos,
E lo de mas del bien,
A malos e a buenos,
A todos se conbien.
- 159 Onrrar por su bondat
Al bueno es forçado;
Al malo, de maldat
Suya por ser guardado.

157b *vez*: una vez.

159 Recuerda un refrán hebreo que reza *respétele pero sospéchele*: cavdehu v-hasdehu.

E sy agro sopiere,
Todos lo escopiran.

147 Sy quier por se guardar
De los arteros omres,
A menudo mudar
Debe las sus costunbres.

148 Que tal es çierta mente
El omre como el vado:
Reçelanlo la gente
Antes que lo an pasado.

149 Vno a otro a grandas
Bozes diz: "Do entrades?
Fondo es çien braçadas:
A que vos aventurades?"

150 Desque a la orilla
Pasa, diz: "Que dubdades?
Non da a la rrodilla:
Pasad, non vos temades."

151 Bien atal es el omre:
Desque es varruntado
En alguna costombre,
Por ella es entrado.

152 Por aquesto los omres,
Por se guardar de daño,
Deben mudar costomres
Como quien muda paño?

147a *sy quier*: aunque solamente.

148 El hombre es como un vado, porque mientras no se descubren sus inclinaciones en cada asunto, constituye una causa posible de peligro imprevisible.

151 El sentido es que el hombre, como un vado, es desconocido y peligroso hasta que se haya descubierto actuando.

160 Lo peor del buen omre,
 Que non vos faga bien,
 Que daño, sy quiso omre,
 Del bueno nunca vyen.

161 E lo mejor del malo,
 Que mal del non ayades,
 Que ningun bien fallarlo
 En el non entendades.

162 Pues seer omre manso
 Con todos non conuien,
 Mas oy prisa, cras paso,
 Vezes mal, vezes bien.

163 El que quisier folgar
 A de lazzar primero:
 Sy quier a paz legar,
 Sea antes guerrero.

164 El que torrno del rrobo,
 Fuelga, maguer lazzado;
 Plaz al ojo del lobo
 Con el polvo del ganado.

165 Semrar cordura tanto
 Que non naçra pereza,
 E verguença en quanto
 Non la llamen torpeza

164cd Un refrán que se encuentra en árabe del siglo XII: "El polvo de las ovejas es alcohol para el ojo del lobo." *Alcohol* es el polvo finísimo de antimonio empleado por las mujeres para ennegrecerse los ojos. Sem Tob reproduce el refrán de una manera sumamente humorística y grotesca. También se encuentra en los *Proverbios* del Marqués de Santillana, casi en la idéntica forma que tenemos en Sem Tob: "El polvo de la oveja alcohol es para el lobo."

- 166 Fizo pora lazeria
Dios a omre naçer,
Por yr de feria en feria
E buscar guareçer;
- 167 Por rruas e por feria
A buscar su ventura,
Que es muy gran soberbia
Querer pro con folgura.
- 168 Non a tan gran folgura
Com lazeria con pro.
Quien por la su cordura
Su entençon compro?
- 169 Quien por vn seso çierto
Quier acabar su fecho,
Vna vez entre çiento
Non sacara provecho:
- 170 Que en las aventuras
Yaz la pro enpeñada,
E es con las locuras
La ganança tenprada.

166a *lazeria*, véase la nota 84d.

168b Su modelo aquí es sin duda la vida de sus correligionarios que prosperaban en un ambiente a veces hostil y siempre precario, cuyos éxitos financieros eran muchas veces súbitos y contingentes y dependían de su energía nerviosa de hacer decisiones rápidas y provechosas.

169 Las líneas anteriores se enfocan en la naturaleza circunstancial de todo trato humano. No recomienda Sem Tob máscaras de hipocresía, sino técnicas de supervivencia en un mundo de hombres buenos, malos y moralmente indiferentes.

170c *las locuras*: la intranquilidad nerviosa neurótica que obsesivamente se apodera del carácter y comportamiento del hombre que busca éxito en asuntos precarios.

170d *tenprada*: en el manuscrito M *conprada* (comprada). Pero hay que notar que *tenprada* aparece también en las estrofas eróticas, 32-33 (*saliva muy tenprada*). La misma energía psíquica informa el erotismo y el deseo de triunfar en un mundo de pugna por el éxito.

171 Quien las cosas dubdare,
Jamás non se merçera;
De lo que cobdiçiare
Muy poco acabara.

172 Por la mucha cordura
Es la pro estorbada,
Pues en la aventura
Esta la pro colgada.

173 Pues por rregla derecha
El mundo non se guia,
El mucho dubdar echa
A omre en astrosia.

174 Mal seso manifiesto
Non digo yo vsar,
Que el peligro presto
Debolo escusar;

175 Mas ygual vno de otro,
El menguar o sobrar
Al azar o encuentro
Debese auenturar.

171b El hombre que actúa en los negocios difíciles tiene que depender de su intuición a pesar de sus dudas o planes. Como indican en las cuatro líneas siguientes.

175 En las líneas anteriores, Sem Tob desarrolla más su teoría del hombre activo en el mundo. El dolor espiritual que acompaña a toda empresa lleva también consigo una constante inquietud física. El hombre, afirma Sem Tob, fue creado para el trabajo y la porfía. No es mero lugar común literario ni teología, es la psicología fundamental del hombre de mundo, impelido a una constante actividad con aguda conciencia de su voluntad y siempre dispuesto a hacerse notar en los asuntos de otros hombres. La constante actividad, acompañada del éxito, es el único placer posible del hombre cuya disposición natural le pone en contacto con otros hombres en asuntos de importancia. Los planes previos y la prudencia, por muy necesarios que sean, no son suficientes para llevar a cabo los asuntos humanos. El hombre de mundo, el prota-

- 176 Quien vestyr non quisiere,
Sy non piel syn yjada,
Del frio que fyzyere
Abra rraçion doblada.
- 177 Quien de la pro quier mucha,
A de perder del brio;
Quien quier tomar la trucha,
Aventure se al rrio.
- 178 Quien los vientos guardare
Todos, non senbrara;
Quien las nuves catare,
Jamas non segara.
- 179 Demas que son muy pocos
Los que saben el seso,
Tan poco com los locos,
Los cuerdos, por vn peso:

gonista de *Los Proverbios Morales*, está dispuesto a probar lo desconocido y a aventurarse en empresas azarosas sin confiar demasiado en la suerte a pesar de su sospecha de que el mundo no está bien reglamentado y el universo no parece ofrecer reglas fijas. La duda es un defecto peligroso y el conocimiento guía inconstante de un curso a seguir lleno de obstáculos y laberintos trazados por tierras desconocidas para el inquieto viajero. Sem Tob insiste hasta la irritación en que ni el mejor consejo ni la conducta más circunspecta pasan de ser débil defensa contra la agresión cruel de los acontecimientos y los caprichos de la fortuna.

- 176 Éste que, como un salvaje, se viste una piel para calentarse en vez de un abrigo hecho de piel, es lo contrario del hombre obsesionado (e inquieto y nervioso) que lucha por el éxito utilizando su intuición y aventurándolo todo.
- 177 *Perder el brio* es el resultado de *aventurarse al rio*. El resultado de haber utilizado todos los recursos físicos y psíquicos, de haber sido un participante auténtico en las actividades importantes.
- 179 *demas*: cuanto más; *los que saben el seso*: los que se comportan con cordura; *por un peso*: los cuerdos tienen un justo peso, se comportan con medida.

- 180 Vno non sabe el quarto
Buscar de lo que debe,
E otro al dos tanto
Del derecho se treve.
- 181 El vno por allende
Buscar de su derecho,
El otro por aquende,
Non obieron probecho.
- 182 Que los exenplos buenos
Non mentirian jamas,
Que quanto es lo de menos.
Tanto es lo de mas.
- 183 En el seso çertero
Al que Dios da ventura
Açierta de ligero,
E non por su cordura.
- 184 Fazese lo que plaze
A Dios en todo pleito,
Omre cosa non faze
Por su entendymiento.
- 185 Sy se faz por ventura
Lo que a el plazia,
Tyen que por su cordura
E su sabiduria?
- 186 E faze del escarnio
Dios, por que quier creer
Que puede alongar daño
E probecho traer.

180 *el quatro* (cuatro): la cuarta parte; *al dos tantos del derecho*: mucho más de lo que merece.

186 Si uno triunfa es obra de Dios, porque nadie triunfa gracias a su inteligencia. Dios se mofa simplemente del hombre que confía en su propia sabiduría. Sin embargo, no por eso hace Sem Tob responsable directamente a la divinidad y aparta

- 187 Pero por non yerrar,
 Este es seso cierto:
 Trabaje por lazarar,
 Sy quier saldra de rriebto.
- 188 Que la gente non digan
 Del que es perezoso,
 Nin escarnio del fagan
 Le tengan por astroso.
- 189 Trabaje ante como
 Sy en el su poder
 Del omre fuese mesmo
 El ganar o el perder.
- 190 E para conortarse,
 Sy lazrare en vano,
 Debe bien acordarse
 Que non es en su mano.
- 191 Lazre por guareçer
 Omre, en la pro cuelgue
 En Dios, que le naçer
 Fizo por que non fuelgue:
- 192 Dar la su gualardon
 Bueno, e su destajo;
 Non querra que en don
 Sea el su trabajo.

la buena o mala suerte del campo de acción divino. Tanto Dios como el hombre, hecho a su imagen, ejercen su sana voluntad.

- 188 *astroso*: ¿se refiere al astroso del *escrito de tiseras*, Abner de Burgos (véase la Introducción), el creyente en la astrología que interpretaba el bien material como la aprobación de Dios? *La gente* en 188a puede interpretarse como los que habían sido *afectados* por sus opiniones. La referencia a las estrellas en 194 y 195, les quita a las estrellas toda importancia determinante. Tienen que *lazarar* exactamente como los hombres, creados como ellas por Dios, para servir a la divinidad.

- 193 Non puede cosa naçida,
 Syn afan guareçer,
 E non abra guarida
 Menos de bolleçer.
- 194 Non quedan las estrellas
 Punto en vn logar:
 Seria mal lazzar ellas,
 E los omres folgar.
- 195 Non se meçen las estrellas
 Por fazer asi viçio?
 Es el meçerse dellas
 Fazer a Dios seruiçio.
- 196 E el meçer del omre
 Es para mejorar;
 Asi e non a otre
 Lo mandaron lazzar.
- 197 Diol Dios entendymiento
 Por que busque guarida,
 Por que falleçimiento
 Non alla en su vyda.
- 198 Sy cobro non fallo
 Por el su bolleçer,
 Non derian que valio
 Menos por se meçer:
- 199 Por su trabajo quito
 De culpa fyncara,
 E a la çima vito
 Alguno fallara.

197 *guarida*: mantenimiento; *fallecimiento*: falta; *alla*: haya.

198c *derian*: dirían.

- 200 Es por andar la rrueda
 Del molyno preçiada,
 E por que esta queda,
 La tierra es follada.
- 201 Establo es el guerto
 En que fruto non naçe,
 E non val mas que muerto
 El omre que nos meçe.
- 202 Non cunple qui non gana,
 Mas lo ganado pierde,
 Fazyendo vyda vana
 El su cabdal espiende.
- 203 Non a mayor afan
 Que la mucha folgura:
 Pon a omre en gran
 Baldon e desventura.
- 204 Faze el cuerpo folgado
 Al coraçon lazzar
 Con mucho mal cudado
 Que le trae a yerrar.
- 205 De mas el que quisiere
 Estar syenpre folgado,
 De lo que mas obyere
 Menester sera menguado.
- 206 El que le desearia,
 Quan non le tobiese a ojo,
 Veyendolo toda via,
 Toma conel enojo.

205d *obyere*: tuviere (hubiere). A pesar de la abundancia siempre le faltará algo.

- 207 Sacan por pedyr lubia
Las rreliquias e crozes,
Quando en tienpo non venia,
E dan por ella bozes.
- 208 E sy vyen amenudo,
Enojanse con ella,
E mal dizen al mundo
E la pro que vyen della.
- 209 Dizen: 'Sy quier non diese
Pan nin vyno el suelo,
En tal que omre viese
Ya la color del çielo!
- 210 Olbidado auemos
Su color con nublados,
Con lodos non podemos
Andar por los mercados.'
- 211 Lo mucho non es nunca
Bien, nin de espeçia fyna;
Mas val contralla poca,
Que mucha melezyna.
- 212 Non pued cosa ninguna,
Syn fyn sienpre creçer:
Desque hynche la luna,
Torrna a falleçer.
- 213 A todo ommre castigo,
De sy mesmo que se guarde
Mas que de enemigo:
Con tanto, seguro ande.

207 *lubia*: lluvia.

209c *en tal que*: con tal de que.

213 Un refrán hebreo bien conocido reza que no hay que estar seguro de sí mismo hasta el momento de la muerte.

- 214 Guardase de su enbidia,
Guardese de su saña,
Guardese de su cobdiçia,
Que es la peor maña.
- 215 Non puede omre tomar
En la cobdiçia tyento:
Es porfundada mar,
Syn orilla nin puerto.
- 216 De alcançar vna cosa,
Naçe cobdiçia de otra
Mayor e mas lazrosa:
Que mengua vien de sobra.
- 217 Non falla mengua peña,
Sy non el que tyen paño,
E el que tyen non deña,
Sy non otro estraño.
- 218 Quien buena piel tenia,
Que le cumplie para el frio,
Tabardo non pidria
Jamás, sy non por brio.
- 219 Por que el su vezyno
Buen tavardo vestia,
Con çelo el meçquino
En cueydado bevia.
- 220 Fue buscar tauardo;
Fallo le, e entro en cueyeta
Por otro mas onrrado,
Para de fyesta en fiesta.

218 *cumplie*: bastaba; *pidria*: pediría.

219 *bevia*: vivía.

- 221 E sy este primero
Tavardo non fallara,
Del otro disantero
Jamás non se membrara.
- 222 Quando lo poco vyen,
Cobdiçia de mas creçe;
Quanto mas omre tyen,
Tanto mas le falleçe;
- 223 E quanto mas alcança,
Mas cobdiçia, diez tanto.
El peon, desque calça
Calças, tyen por quebranto
- 224 Andar de pie camino,
E va buscar rroçin:
De calçar calças vyno
Acobdiçia syn fyn.
- 225 Pora el rroçin quier omre
Quil piense, e çeuada,
Establo e pesebre.
E desto todo, nada
- 226 Non le menguava: quando
Las calças non tenia,
Los çapatos solando,
Sus jornadas complia.
- 227 'Yo fallo en el mundo
Dos omres, e non mas,'
E fallar nunca puedo
El terçero jamas:

221 *fallara*: hallara (antiguo pluscuamperfecto); *membrara*: antiguo pluscuamperfecto.

225 *quil piense*: quien le dé pienso.

226 *solando*: echando suelos nuevos a sus zapatos.

- 228 'Vn buscador que cata
E non alcança nunca,
E otro que nos farta
Fallando lo que busca.'
- 229 Quien falle e se farte,
Yo non pude fallarlo;
Que podrie bien andante
E rrico omre llamarlo:
- 230 Que non a omre pobre,
Si non el cobdiçioso,
Nin rrico, sy non omre
Con lo que tyen gozoso.
- 231 Quien lo quel cunple quiere,
Poco le abondara,
E quien sobras quisyere,
El mundo non le cabra.
- 232 Quanto cumple a omre,
Del su algo se syerbe:
De lo de mas el syenpre
Es syerbo, quanto byve
- 233 Todo el dia lazado,
Corrido, por traer lo,
E la noche cuytado,
Por miedo de perder lo.
- 234 El, tanto non le plaze
Del algo que a, aver lo,
Quanto pesar le faze
El miedo de perder lo.

228 *nos farta*: no se harta.

230-231 Compárese el verso de los *Proverbios Rimados* de Ibn Luyūn de Almería (siglo xiv): "Si el hombre con poco se contenta, sube de condición, y si codicia se rebaja."

234a *el*: a el; *a*: tiene; *aver lo*: tenerlo. El sentido es: El tener lo que tiene no le place tanto como le atormenta el temor de perderlo.

- 235 Nos farta, nol cabiendo
 En arca nin talega,
 E lazra, non sabiendo
 Pora quien lo allega.
- 236 Syenpre las almas grandas,
 Queriendose onrrar,
 Fazen en sus demandas
 A los cuerpos lazzar.
- 237 Por complir sus talantes,
 Non los dexan folgar:
 Fazen los viandantes
 De logar en logar.
- 238 La alma granda vyene
 A perder se con çelo,
 Cuydando que mas tyene
 Su vezyno vn pelo.
- 239 Tyenle gran miedo fuerte
 Que le abatanjara,
 Non le mienbra de la muerte,
 Que los yqualara.

235 *nos farta* (no se farta): no se harta; *nol cabiendo* (no le cabiendo): no cabiéndole.

236-237 Las almas grandes son impelidas a actuar por ambición y por conseguir distinciones. Las luminarias del cielo no dejan de moverse, así sirviendo a Dios (véanse 194-195). Los iluminados de las aljamas que servían en asuntos políticos y trataban de acumular riqueza con sus actividades comerciales, se convirtieron en la piedra angular de la supervivencia de sus correligionarios. Sus deseos de servir a sus comunidades y su piedad se mezclaban con sus ambiciones personales. Sus empresas particulares contribuían al aumento del tesoro y prestigio de toda la aljama. En todo esto tenían que *perder del brio* (véase 421), donde Sem Tob describe el *omre que es omre que vive cuitado*.

239 *tyenle*: tiene de él.

- 240 Por buscar lo de mas,
Es quanto mal auemos;
Por el mester, jamas
Mucho non lazraremos.
- 241 Sy que nod mengue quieres,
Dexa la tu cobdiçia:
Lo que auer podieres,
Solo eso cobdiçia.
- 242 De las cobdiçias syenpre
Toda sobra dexando,
E de toda costumbre,
Lo de medio tomando
- 243 De las muchas querellas
Que en coraçon tiengo,
Vna, la menor dellas,
Es la que contar viengo:
- 244 Dar la ventura pro
Al quien farie maliçia
E se echaria pro,
E atras, con cobdiçia

240 *de mas*: demasía; *auemos*: tenemos. Un famoso aserto de Maimónides reza que las cosas de más necesidad son de más abundancia, agua, aire, pan, etc.

241a *nod mengue*: no te mengüe.

241b *cobdiçia*: Un verbo; se rima con *cobdiçia*, un nombre, a la manera semítica de hacer corresponder homónimos de distintas categorías gramaticales.

242 El poeta y místico, Ibn Luyūn de Almería (siglo xiv), tiene: "Sigue en todo el justo medio, y no te desmandes a los extremos; que los extremos son error."

243 *tiengo*: tengo; *viengo*: vengo.

244 *pro*: beneficio, adelante. Otra rima de homónimos, *pro*, nombre y *pro*, adverbio. *farie*, haría. *atras*. Define *pro* por ser su opuesto.

- 245 De poco algo ganar,
Faria gran astrosia
E suzia. Perdonar
Esto, non lo podria:
- 246 Que la ventura tyen
Por guisado del dar
Mucho mas que y vyen
Por boca demandar.
- 247 E fazel bien andante,
Dal onrra e valia,
La que por el talante
Buscar nol pensaria.
- 248 Ventura quier guisar
Subir le tal subyda,
Qual nos treverie osar
Cobdiçiar en su vyda.
- 249 El, syenpre trabajado
De meterse aquanto
Baldon tyen el onrrado
Por cueyta e quebranto,
- 250 Tenersya por vano,
Syn sol cuydas en ella:
E viene le a mano
Syn trabajar por ella!
- 251 Al sabio preguntava
Su deçiplo vn dia,
Por que non trabajaba
De alguna merchandia,

246 *del dar*: de darle; *y*: allí.

247 *fazel*: le hace; *dal*: le da.

248 *nos treverie*: no se atrevería.

250 *tenersya*: se tendría; *sol*: sólo; *cuydas*: pensase.

- 258 Con todo esto convyen
 Al que algo tobiere,
 Fazer del mucho bien,
 Quanto mas y pudiere:
- 259 Que nol pierde franqueza,
 Quando es de venida,
 Nin lo guarda escaseza,
 Quando es ya de yda.
- 260 Non a tan buen tesoro
 Como el bien fazer,
 Nin aver tan seguro,
 Nin con tan gran plazer
- 261 Como el que tomara
 Aquel que lo fizyere:
 En vida le onrrara
 E despues que muriere.
- 262 El bien fecho non teme
 Que lo furten ladrones,
 Nin que fuego lo queme,
 Nin de otras ocasiones;
- 263 Nin a para guardarlo,
 Consejo menester,
 Nin en arca çerrarlo,
 Nin son llave meter.
- 264 Fyncar la buena fama,
 Quando fueren perdidos
 Los algos, e la cama
 E los buenos vestidos.

258c *del*: de él; d) y: allí.

259a *nol pierde*: no le pierde.

262 *bien fecho*: buena acción.

263a *a*: tiene.

- 252 E yr a bolleçer
De lugar en lugar
Pora enriqueçer
E algo allegar.
- 253 E rrespondio le el sabio,
Que por algo cobrar,
Non tomaria agravio
De vn punto lazarar.
- 254 Diz: 'Por que buscaria
Cosa de que jamas
Nunca me fartaria
Fallandola?' E mas .
- 255 'Acuçia nin cordura',
Diz, 'non ganen aver:
Ganase por ventura,
Non por sy nin saber.
- 256 Pierdese por franqueza
Fazer e mucho bien;
Guardalo escaseza,
Vileza lo mantyen.'
- 257 E por esta rrazon
Farie locura granda
El sabio que sazon
Pierdese en tal demanda.

- 253 Parece glosar un verso de los *Pirke Avot* (*La Ética de los Padres*), un tratado de la *Misná*. "No puede hacerse sabio él que se dedica en exceso a los negocios."
- 254 Es interesante notar que la palabra hebrea *sahar* significa *comerciar* y *viajar de lugar en lugar*. Su forma intensiva *saharher* significa *piruetear* e incluso todas las vertiginosas actividades que Sem Tob atribuye al comercio.
- 255 Le molesta a Sem Tob que el éxito financiero dependa de la suerte y no de la sabiduría o la erudición.
- 257b *farie*: haría; los negocios son una pérdida de tiempo.

- 265 Por el sera onrrado
 El linaje que fynca,
 Quando fuere acabado
 Lo que del eredare.
- 266 Jamas el su buen nomre,
 Non se acabara,
 Que lengua de tod omre
 Syenpre lo nomrara.
- 267 Por ende en bien fazer
 Tu poder mostraras,
 En al de tu plazer
 Lo de mas dexaras.
- 268 E de toda cobdiçia
 Dexar la mayor parte,
 Que de fazer maliçia
 Los omres an talante.
- 269 Quien de mala ganança
 Quier sus talegas llenas,
 De buena segurança
 Bazyara las sus venas.
- 270 Non a tan dulce cosa
 Como la segurança
 Nin a miel tan sabrosa
 Que paz e amistança.
- 271 Nin a cosa tan quista
 Como la omildança,
 Nin tan sabrosa vista
 Como la buena andança;
- 272 Nin a tal loçania
 Como la obedençia,
 Nin tal varagania
 Com la buena sofreença.

268 an: tienen.

- 273 Non pued aber tal maña
Omre como sofrirse,
Nin fazer con la saña
Quel faga rrependirse.
- 274 El que por que sufrio,
Se tuvo por viltado,
A la çyma salio
Por mas abantajado.
- 275 Non a mas atreguada
Cosa que la probeza,
Nin cosa guerreada
Tanto com la rryqueza:
- 276 Digo que omre pobre
Es prynçep desonrrado,
Ansy es el rryco omre
Vn lazerado onrrado.
- 277 Quien se enloçaneçio
Por onrra quel creçia,
A entender bien dio
Que non la mereçia.
- 278 Tyen de la loçania
El seso tal despecho,
Que entrar non podrya
Con ella son vn techo.
- 279 E los que trabajaron
De los en paz meter,
Por muy torpes fyncaron
Solo en lo cometer:

273 *quel faga*: lo que le haga.

274 *a la çima*: al fin.

276 *prynçep*: príncipe; *desonrrado*: sin honras. *Lazerado* porque el comerciante vive como en un vértigo sus actividades y viajes (véase la nota 254).

277 *quel creçia*: que le crecía.

- 280 Sy esta paz fizyeran,
Ligero fuera luego
De creer que bolbieran
El agua con el fuego.
- 281 De sy da cuenta çierta
Quien argullo mantyen,
Que punto en su tyesta
De meollo non tyen:
- 282 Que sy non fuese loco,
Non vsaria ansy,
Sy conoçiese vn poco
Al mundo e asy.
- 283 Vsa el omre noble
A los altos alçarse,
Synple e conuenible
A los vaxos mostrarse.
- 284 Muestra la su grandeza
A los desconoçidos,
E la su gran sympleza
A los baxos caydos.
- 285 Es en la su pobreza
Alegre e pagado,
E en la su rryqueza,
Muy synple, mesurado.
- 286 Su pobreza encubre,
Dase por bien andante,
E la su prisa sufre
Monstrando buen talante.

280 *fizyeran*: hubieran hecho; *fuera*: sería; *bolberian*: mezclar.

281 *argullo*: orgullo; *punto*: nada.

282 *ansy*: así; *asy*: a sí.



El hombre de las tijeras, en el tímpano de la Iglesia de Santiago. Carrión de los Condes (Palencia).



**Tímpano de la Iglesia de Santiago en Carrión de los Condes
(Palencia).**

- 287 Su rrebes del vyllano:
 Baxas a los mayores,
 E alto e loçano
 Se faz a los menores.
- 288 Mas de quanto es, dos tanta,
 Muestra su mal andança,
 E al mundo espanta
 En la su buena andança.
- 289 En la su mal andança
 Es mas baxo que tierra,
 E en su buena andança
 Al çielo quier dar guerra.
- 290 El que oyr quisyere
 Las mañas del villano,
 Por que quando lo vyere
 Lo conoçca de mano:
- 291 Non faz cosa por rruego,
 E la premia consyente:
 Castigalo, e luego
 Te sera obediente.
- 292 Com el arco le cuento
 Yo en todo su fecho:
 Fasta quel fazen tuerto,
 El nunca faz derecho.
- 293 Peor es lebantarse
 Vn malo en la gente,
 Mucho mas que perderse
 Diez buenos, çierta mente:

287 *su rrebes*: al revés; *baxas*: de bajo; *se faz*: se hace.

288 *dos tanta*: dos veces más; *buena andança*: tiempo de prosperidad.

289 *mal andança*: tiempo de mala ventura.

290 *de mano*: primera vista.

292 El mismo juego verbal que hemos notado en 93.

- 294 En perderse los buenos,
çierto el bien falleçe,
Pero el dañu menos
Es que quando mal creçe.
- 295 Quando el alto cae,
El baxo se lebanta:
Vida al fumo trae
El fuego que se amata.
- 296 El caer del rroçio
Faz lebantar las yerrbas,
Onrranse con el peçio
De la señor las syerbas.
- 297 Omre que la paz quieres
E non temer merino:
Qual para ty quisyeres
Faras a tu vezynu.
- 298 Fi domre, que te querrellas,
Quando lo que te plaze
Non se cunple, e rrebellas
En Dios, por que non faze

295b La metáfora viene de la balanza que lanza al aire el brazo vacío. Se ha utilizado la misma metáfora en 38.

295d *se amata*: se apaga.

296d *señor*: señora: portuguesismo que encontramos en la tradición de los trovadores portugueses medievales. Por ejemplo, en el estribillo del poema *como morreu* de Paai Soares Taveiros. / "Ay mia senhor, assi morreu."

297cd La regla áurea de la religión cristiana de Mateo 7: 12, "...cuanto quisieréis que os hagan a vosotros los hombres, hacédselo vosotros a ellos". Le era conocida a Sem Tob también en su forma judía atribuida al Rabino Hilel, muerto cerca del año 10. "No hagas a tu prójimo lo que te es odioso a ti."

298 *fi domre*: hijo de hombre, hombre: traducción del hebreo *ben 'is* (hijo de hombre) que significa solamente *hombre*.

- 299 Todo lo que tu quieres?
Y andas muy yerrado:
Non te miemra que eres
De vil cosa criado;
- 300 De vna gota suzya,
Podrida e dañada?
E tyeneste por luzya
Estrella, muy preçiada!
- 301 Pues dos vezes pasaste
Camino muy biltado,
Locura es preçiarte:
Daste por muy menguado.
- 302 E mas que vn mosquito
El tu cuerpo non vale
Desque aquel espryto
Que lo meçe del sale.
- 303 Non te mienbra tu çima,
E andas de galope,
Loco, sobre la syma
Do yaz muerto don Lope,
- 304 Que tu señor seria
Mil vezes, e gusanos
Comen de noche e dia
Sus rrostros e sus manos.

300a Traducido de *Los Pirke Avot (La Ética de los Padres)* 3.1.

301b Salomón ben Gabirol, siglo XI, escribe en *Mibhar Peninim*:
“Me maravillo de que te ufanes habiendo pasado por el camino de la orina (del padre) y de la sangre (de haber nacido de mujer).”

303 *Çima*: Çima o cumbre en el sentido de *fin*. Corresponde con *syma*, un ejemplo de la dicción semítica.

304 *seria*: podría haber sido.

- 305 Mucho te maravillas,
Tieneste por menguado,
Por que todas las villas
Non mandas del rregnado.
- 306 Eres rrico? Not fartas
E tyeneste por pobre;
Con cobdiçia non catas
Que lazras para otre.
- 307 E de tu algo tocas
Para enbolver tus guesos
Abras, e varas pocas
De algunos lienços gruesos.
- 308 Lo al eredara
Alguno que non te ama:
Para ty fyncara
Sola la mala fama
- 309 Del mal que en tus dias,
E la mala verdat
En las plaças fazias
E en tu poridat.
- 310 Quando las tus cobdiçias
Ganas por ser mintroso,
Por muy sabio te priçias,
E tyenes por astroso
- 311 Al que non quier engaño,
Nin en don nin en preçio,
E fazes del escarño,
Razonas le por neçio;

306a *not*: no te. cd) véase *Eclesiastés*, 6: 2.

308d *sola*: sólo.

309 *en tu poridat*: en secreto.

311b *preçio*: en el sentido de dinero. c) *del*: de él.

- 312 Por algo alegar,
Falsondo e rrobando,
E la verdat negar,
E sobrella jurando.
- 313 Conoçe tu medida
E nunca erraras,
E en toda tu vida
Sobreruia non faras.
- 314 Qual quieres rreçebir,
Atal de ty rreçiban:
Conviene te serbir,
Sy quieres que te sirvan;
- 315 Convienete que onrres,
Sy quieres ser onrrado;
Faz pagados los omres,
E fazer tan pagado.
- 316 Nunca omre naçio,
Que quanto le pluguiese,
Segum lo cobdiçio,
Que tal se le cunpliese.
- 317 Quien quier fazer pesar,
Convynen de se perçebyr:
Nos puede escusar
De pesr rreçebyr.
- 318 Sy quieres fazer mal,
Pues, faz lo atal pleito
De rreçebyr atal
Qual tu fyzyeres. Çierto

312d *sobrella* (sobre ella): sobre la verdad falsificada.

315d *e fazer tan pagado*: y te harán contento.

317 *nos*: no se.

318-319 Estos versos reflejan otro de Ibn Luyun (siglo xiv) que se refieren al texto del Corán, Sura XLII: 38, que justifica la *lex talionis*: "Si con mal te paga aquel a quien maltraste, es justicia, y la justicia no es falta. Pago de una maldad

- 319 Non puedes escusar,
Syn una mala obra
Fyzieres, de topar
En rreçebyr tu otra.
- 320 Que sab que non naçieste
Por bevir apartado;
Al mundo non venieste
Por ser abantajado.
- 321 En el rrey mete mientes,
Toma enxemplo del:
Mas lazra por las gentes,
Que las gentes por el.
- 322 Por sus mañas el omre
Se pyerde o se gana,
E por la su costomre
Adoleçe o sana.
- 323 Cosa que tanto cumple
Para amigos ganar,
Non a como ser synple
O bien se rrazonar.

—según el Texto (el Corán)— es otra igual: no hay desmán en ello, ni de palabra ni de obra.”

- 320 Estas líneas se pueden considerar como referencia a Abner de Burgos (véase la Introducción). Isaac de Pulgar, un contemporáneo de Abner, le acusaba de aprovechado y de querer ocupar un alto puesto, el cual le eludió. La estrofa 315 parece también referirse a Abner por la polémica que sostuvo con sus antiguos correligionarios. El uso de la segunda persona sugiere la existencia de una referencia personal. Además, 320ab parece traducir una frase famosa, y muchas veces citada de los *Pirke Avot* (*La Ética de los Padres*), 2: 5, que aconseja que, “No te apartes de la comunidad,” atribuido al Rabí Hilel.
- 321 *mete mientes*: fíjate: recuerda el famoso aserto sobre la realeza del estoico rey helenístico, Antígono Gonatas, que define a la realeza como “noble servidumbre”.
- 322 Reconoce el poeta que el estado moral o, en términos modernos, el estado interno psicológico, puede afectar a la salud física.
- 323d *bien*: fácil.

324 Syn que este presente,
 Conoçras de lygero
 A omre en su presente
 E en su mensagero.

325 Por su carta sera
 Conoçido en çierto:
 Por ella pareçra
 El su entendymiento.

326 En mundo tal cabdal
 Non a como el saber;
 Nin eredat nin al,
 Nin ningun otro aver.

324 *Presente*: en sus dos significados, estar presente y regalo, es otro ejemplo de la conciencia verbal típica de las lenguas semíticas.

326-339 Para la mente medieval, todo conocimiento dependía de la palabra escrita, y, por tanto, la glosa de textos constituía la única forma de adquirirlo, especialmente entre judíos y musulmanes. Ya en el siglo II, el místico "Libro de la Creación" (*Sefer Yetzira*) considera la creación misma como la obra de las letras del alfabeto hebreo, opinión que se convirtió en una doctrina central de la Cabala. La misma naturaleza material adquiriría el carácter de un texto que precisaba interpretación como las mismas Escrituras. Ibn Gabirol (siglo XI) hablaba de la luna creciente con una estrella como punto de énfasis como si se tratase de una letra YOD. El lector experto descubre en esta conjunción la primera letra del tetragrámaton y, por ende, el nombre de Dios en el libro de la naturaleza. En su *maqāma* hebrea. *La batalla entre el cálamo y las tijeras*, Sem Tob convierte el cálamo en instrumento de Dios, equiparándolo al servidor doliente de *Isaías* 53.

Para Sem Tob, el libro es el mejor compañero, y en el manuscrito E un *tesoro* cuyo posible sentido en este caso es la Tora. Las letras hebreas con que está compuesta ya existían, como elemento eterno del Creador; como la letra YOD de Ibn Gabirol, parte de la estructura misma de la naturaleza. Es, pues, muy probable que Sem Tob tuviese presentes los versos de Ibn Gabirol antes mencionados. Para el lector inteligente es fácil tomar el libro por la Tora, y para los místicos, el libro espiritual y celestial de la naturaleza creada.

- 327 El saber es la gloria
De Dios e la su graçia:
Non a tan noble joya,
Nin tan buena ganança;
- 328 Nin mejor conpañon
Como el libro, nin tal,
E tomar entençion
Con el, mas que paz val.
- 329 Quanto mas fuere tomando
Con el libro porfia,
Tanto yra ganando
Buen saber toda via.
- 330 Los sabios que queria
Veer, los fallara
En el, e toda via
Con ellos fablara;
- 331 Los sabios muy granados
Que omre deseava,
Filosofos onrrados
Que veer cobdiçiaba:
- 332 Lo que de aquellos sabyos
El cobdiçia auia,
Era los sus petafios
E su sabyduria:
- 333 Ally lo fallara
En el libro sygnado,
E rrespuesta abra
Dellos por su dyctado.

328-329 No hay ninguna dificultad en identificar el *libro* aquí como la *Biblia* o la *Tora*. Seguramente no se refiere a la lectura de recreo. En efecto, *saber*, 327a, en hebreo es *Tora* en casi todos sus sentidos.

- 341 El omre torpe es
La peor animalia
Que a en mundo:
Esto es çierto, syn falla.
- 342 Non entyende fazer
Sy non deslealtat,
Nin es el su plazer,
Sy non fazer maldat.
- 343 Lo que el mas entyende
Que bestia, en acuçia
De engaños lo espiende
E en fazer malyçia.
- 344 Non pued omre aver
En mundo tal amigo
Como el buen saber,
Nin peor enemigo
- 345 Que la su torpedat;
E del torpe su saña
Mas pesa, en verdat,
Que arena; nin maña

y lo que sigue. Sin embargo, nos presenta una visión rápida de la manera de pensar y organizar las ideas según el espíritu semítico. Estas líneas se le ocurrieron al autor por estar precedidas de un juego de palabras casi automático con la idea de ser libre, antítesis de ser esclavo. Esta conciencia verbal es típica de la dicción hebrea y árabe. Y así la mención de necio engendra la glosa que sigue de *la peor animalia*, el *necio* o *torpe*.

- 341-346 En la literatura hebrea el *am ha-aretz* (el hombre de la tierra) es la persona arquetípicamente estúpida, quizá el villano (casi una traducción del término *am ha-aretz*) de 290b. En *Los Pirke Avot* (*La Ética de los Padres*), 2: 6 leemos que, "el ignorante no puede ser pío". Maimónides dijo en su *Guía de descarriados* (3:17) que la recompensa del hombre en el mundo futuro está en proporción con su capacidad intelectual y en la literatura cabalística, la sabiduría es un atributo de la divinidad. Sem Tob, consciente de estas opiniones, hace equivalente la oposición entre el saber y la ignorancia y entre el bien y el mal.

- 334 Aprende nueva cosa
De muy buen saber, çierto,
E mucha buena glosa
Que fyzyeron al testo.
- 335 Queria, sy non, leer
Sus letras e sus versos,
Se que non por veer
Sus carrnes e sus guesos.
- 336 La su sabiençia, pura,
Escrybta la dexaron,
Syn ninguna boltura
Corporal la sumaron,
- 337 Syn buelta terrenal
De ningun alemento:
Saber çelestial,
Claro entendimiento.
- 338 Por esto solo quier
Tod omre de cordura
A los sabios veer,
Non por la su fygura.
- 339 Por ende tal amigo
Non a como el libro
—Pora los sabios digo,
Que con torpes non me libro—
- 340 Seer syerbo del sabio
O señor de omre neçio:
Destas dos non me agrabio
Que anden por vn preçio.

334 El sentido parece ser: *Quiero leer los libros de los sabios y aprender de ellos*, puesto que no puedo conocerlos personalmente.

339 *non me libro*: no disputo: rima con libro como nombre y verbo, otro ejemplo del estilo semítico.

340 Estas líneas encarecen la libertad considerando el estado de servidumbre el peor, aunque sea bajo un sabio. En la lógica estricta parece un poco fuera del contexto de lo que precede

- 346 Non a tan peligrosa,
Nin ocasyon tamaña,
Nin en tierra dobrosa
Caminar syn compañía.
- 347 Tan esforçada cosa
Non a com la verdat,
Nin cosa mas medrosa
Que la deslealtat.
- 348 El sabio coronada
Leona asemeja
La verdat; esformada,
La mentira, gulpeja.
- 349 Dizyr sienpre verdat,
E maguer daño tenga,
E non la falsedat,
Maguer pro della venga.
- 350 Non a cosa mas larga
Que lengua de mintroso,
Nin çima mas amarga
A comienço sabroso.

347d El contraste entre *verdat* y *deslealtat* fácilmente se asocia con la deslealtad del apóstata Abner de Burgos, que, dentro del contexto de su polémica con los judíos, es ejemplo de la perversión de la verdad y la deslealtad (véase la Introducción).

348b *leona*: En hebreo la palabra *ari* (león) se aplica a un hombre notable en erudición o de poderosas habilidades. El uso de león en este sentido entró en la lengua latina por boca de Trimalcio, el sirio del *Satiricón* de Petronio. Recordando su juventud encuentra Trimalcio una expresión de su lengua natal. "O si haberemus illos leones, quos ego hic inveni, cum primum ex Asia veni." Este contraste entre león y zorro bien se puede aplicar al apostata Abner como las dos líneas siguientes que introducen la idea de sacar provecho de la mentira. *La gulpeja* aparece en *El cantar de los cantares* 2: 15 "las raposas, las raposillas que destrozan las viñas, nuestras viñas en flor."

- 351 Faz rrycos a los omres
 Con su prometymiento:
 Despues fallanse pobres,
 Odres llenos de vyento.
- 352 Las orejas tyen fartas,
 El coraçon famriento,
 El que lo oe: tantas
 Cosas diz syn çimientto.
- 353 Non a fuerte castillo
 Mas que la lealtad,
 Nin tan ancho portyllo
 Com la mala verdat,
- 354 Nin omre tan cobarde
 Com el que mal a fecho,
 Nin baragan tan grande
 Como el que tyen derechu.
- 355 Nin a tan syn verguença,
 Cosa com el derecho:
 Del daño esa fuerça
 Faze que del probecho.
- 356 Tan syn piadat mata
 Al pobre como al rriço,
 E con vn ojo cata
 Al grande e al chico.
- 357 Al señor non lisonja
 Mas que al serbiçial,
 A rrey non avantaja
 Sobre su ofyçial.

355b El sentido es: La fuerza de la verdad abarca por igual el daño y provecho. Como se explica en las líneas siguientes, la justicia es ciega.

358 Pero el juez malo,
 El fazese muy franco:
 Al que non lo tyen, dalo;
 Faze vara del arco.

359 El mundo la verdat
 De tres cosas mantyen:
 Juyzyo e verdat,
 E paz que dellos vyen.

360 E el juyzyo es
 La piedra çimental:
 De todas estas tres,
 El es la que mas val.

361 Ca el juyzio faz
 Escobryr la verdat,
 E con la verdat faz
 Venyr a amizdat.

362 E pues por el juyzio
 El mundo se mantyen
 Tan onrrado ofyçio
 Baldonar non es bien.

363 Debese catar ante
 De dar tal petyçion,
 A omre que byen cate
 Qual es la entynçion.

358 *al que no lo tyen*: al que no tiene derecho; *faze vara del arco*: tuerce la vara para hacer de ella arco.

359 Traduce Sem Tob de *Los Pirke Avot* 1: 18, "...tres cosas conservan el mundo: la verdad, el buen juicio y la paz." Se acuerda el poeta también de una fuente clásica hebrea, *Mekhilta Vitro* (edición Horovitz-Rabin, p. 196), que dice: "Cuando el juez toma una decisión justa es socio del Todopoderoso." En 370-371 Sem Tob añade el rey a esta asociación.

363c *a omre que byen cate*: que examine su conciencia y que sea capaz de hacerlo; *por viçio*: por su propio gozo.

- 364 Tal omre que non mude
Entynçion del ofyçio,
Nin entyenda nin cuyde
Quel fue dado por viçio.
- 365 Que por pro del ganado
Es puesto el pastor:
Non ponen el ganado
Por la pro del pastor.
- 366 Non cude que fue fecho
Juez por que presente
Del ageno derecho
Faga a su paryente;
- 367 Nin por que de por suelto
Al que fuer su amigo,
Syn derecho, nin tuerto
Faga al enemigo.
- 368 Non se puede ayunar
Jamás este pecado:
El sano perdonar
Feridas del lyjado,
- 369 El pagado soltar
Demanda del forçado
El entrego testar
La boz del tortyçiado,
- 370 Por amor nin por preçio;
Maldizelo la ley:
Que de Dios el juezio
Solo es e del rrey.

367 *fuer*: el antiguo pluscuamperfecto (fuera): en este caso significa *es*.

368 *ayunar*: buscar perdón por ayunos; *el sano*: estando él sano no puede ignorar las heridas del otro que ha sufrido violencia.

369 *el pagado*: él estando contento; *el entrego*: él estando íntegro.

- 371 E las vezes teniente
Es de Dios e del rrey,
Por que judgue la gente
Por derecho e ley.
- 372 Mensajero le fyzyeron
De vna cosa sygnada,
En poder non le dieron
Creçer nin menguar nada.
- 373 Para sy non entyenda
Levar sy non las bozes;
Su salario atyenda
Daquel quel dio las vezes.
- 374 E qual obra fyzyere,
Tal gualardon abra:
Quien esto entendyere,
Jamás non errara.
- 375 El juez syn malicia
Es afan e enbargo;
El juez con cobdicia,
Mas val que obispadgo.
- 376 Cobdicia e derecho
Esto es cosa çierta
Non entran son vn techo,
Nin son vna cubyerta.
- 377 Nunca de vna camisa
Amas non se vistieron,
Jamás de vna deuisa,
Señores nunca fueron.

371 *las vezes teniente*: lugarteniente.

372 *cosa signada*: cosa escrita, es decir la ley; *en poder*: en la cosa signada.

373 *atyenda*: depend; *daquel*: de aquel; *quel*: que le.

375 *es*: le es.

- 378 Quando cobdiçia vyene,
Derecho luego sale;
Donde este poder tyene,
Este otro poco vale.
- 379 El ofiçio del omre
Es enpresentada joya,
E la buena costumbre
Es cosa propia suya.
- 380 Quien de dos tyene fuerça,
Non faga del anillo:
Guarde Dios la cabeça,
Non menguara capillo.
- 381 Lo que es suyo pierde
Omre por su maldat,
E lo agenu puede
Ganar por su bondat.
- 382 Perdersea vn conçejo
Por tres cosas priado:
Saber el buen consejo
Quien non es escuchado.
- 383 E las armas tener
Los que las non defyenden,
E el algo aver
Los que lo non despyenden.
- 384 E fallo tres dolençias
Non pueden guareçer,
Nin a tales espeçias
Que las puedan vençer:

380 *de dos*: dedos; *non faga del anillo*: no le molesta la falta de anillo; *capillo*: gorro.

382 *perdersea*: se perderá.

- 385 El pobre perezoso
Non pued aver consejo,
Malqueria de enbidioso,
E dolença de viejo:
- 386 Si de los pies guareçe,
Duel el luego la mano;
Del baço adoleçe
Quando el figado es sano.
- 387 E malqueria que vyen
De çelo, non se puede
Partyr, sy aquel byen,
El que lo a nol pyerde.
- 388 A los omres el çelo
Mata, e la cobdiçia;
Pocos a son el çielo
Sanos desta dolença.
- 389 A çelo vno de otro,
El alto e el synple;
E el que tyene quatro
Tanto de lo quel cunple,
- 390 Cueydando que mas largo
Algo a su vezino,
Tyene todo su algo
Por nada, el meçquino!

386 *duel*: le duele.

387 *byen*, la hacienda que incita la envidia, y *vyen*, viene, se corresponden a la manera de la dicción poética semítica, *nol*: no le.

388 *Çelo*, rima con *çielo*: Un casi homónimo. Hay muchos ejemplos de rima con éstos casi homónimos en la literatura hebrea incluso en la Biblia. Véase *Shem Tov: His World and His Words*, pp. 69-70.

389 *quel*: que le.

390 *mas largo algo*: algo más largo: la palabra *algo* que rima con *algo*, *hacienda*, en la línea siguiente, reproducen en castellano un poco de la misma sutileza que a menudo tiene la rima de homónimos en árabe y hebreo.

- 391 Tu bien gran mal le faz,
Nol teniendo tu tuerto:
Por bebyr tu en paz,
Se tyene el por muerto.
- 392 Que mas vengança quesieste
Aver del enbidioso,
Mas que estar el triste,
Quando tu estas gozoso?
- 393 Tres son los que mas biven
Cuytados, segum cuydo,
E de los que mas deven
Dolerse tod el mundo:
- 394 Fidalgo que menester
A al omre villano,
E con mengua meter
Se vyene en su mano
- 395 —Fildalgo de natura
Vsado de franqueza,
E traxol la ventura
A manos de vyleza!—

391 *nol*: no le.

393b *Cuytado* y *cuydo* forman una correspondencia también a la moda semítica.

394 *a*: tiene; *villano*: la conciencia lingüística del poeta trae consigo una relación con *vil*. Como se aprecia en la expresión *a manos de vyleza* (véase 395d).

395a El *Fidalgo de natura* (nacimiento) que se contrasta con el *vil/villano* es la misma antítesis que se encuentra en el contraste entre el sabio y el necio que ha hecho tantas veces el poeta-rabino. Es curioso notar que el *fidalgo de natura* corresponde al *spoudaios* de Aristóteles, el hombre moralmente superior y no necesariamente noble de nacimiento. Se refiere en primer lugar al buen carácter moral y no a la posición social. El villano corresponde al *fortikotatos*, en *Pol.* 1267a, que quiere decir además patán o paleta, un hombre carente de intelecto. *Natura* para Sem Tob no es la *natura* de los naturalistas, es decir, la naturaleza. Piensa aquí con Aristó-

- 396 E justo, que mandado
De señor tortyciero
A de fazer forçado;
E el otro terçero,
- 397 Sabio que a, por premia,
De servir señor niçio;
Toda otra lazeria
Ante esta es gran viçio.
- 398 Estos biven lazrados
De alma e de cuerpo,
Amargos e cuytados
Biven todo su tienpo.
- 399 Son de noche e de dia,
Cuytados, mal andantes,
Faziendo toda via
Rebes de sus talantes.
- 400 El derecho amando,
Fazen por fuerça tuerto,
E yerran cobdiçiando
Obrar del seso çierto.
- 401 Omre bien aventurado
Nunca naçio jamas,
Sy non el que cuydado
Non a de valer mas.

teles que la virtud es una *costumbre*, la costumbre de actuar en conformidad con la condición humana. El *fidalgo de natura* se comporta *segundum naturam*, según su propia naturaleza de *fidalgo* y no según la naturaleza abstracta de, por ejemplo, Spencer.

397 Las series de tres que ha estructurado la sección desde 385 tienen sus analogías en el libro de *Proverbios*, 30: 18-31, el *Mibhar Peninim* de Ibn Gabirol, y el *Bocado de oro*, del siglo trece.

401b Como que si el que nunca ha pensado de valer más. En un mundo donde todos tienen que *lazarar*, Sem Tob casi niega la posibilidad de conseguir la tranquilidad.

- 402 Omre rrafez, astroso,
Tal que non a verguença,
Este bive viçioso:
Que non le faze fuerça
- 403 De que nunca mas vala,
Nin es menoscabado
Por vestir capa mala;
Robando del mercado
- 404 Dos panes, se gobierna,
E de fruta que furta,
E en cada tauerna
Beve fasta ques farta.
- 405 Este solo en mundo
Byve sabrosa vyda.
E otro a segundo,
De otra mayor medida:
- 406 El torpe bien andante,
Que con su gran torpeza,
Nol pasa por talante
Que puede aver pobreza.
- 407 Fazyendose lo quel plaze,
Non entyende el mundo,
Nin los camios que faze
La rrueda amenudo:

402 *que non le faze fuerça*: que no le importa nada.

404b *que*: que se.

404c *a*: hay.

405ab El hombre no puede librarse de su propia existencia y condición humana, salvo que, completamente desmoralizado, abandone toda preocupación por los valores tradicionales y se sumerja en una feliz incapacidad absoluta. Muestra el autor su desprecio tanto por la holganza como por la persecución de la *felicidad*.

406c *nol*: no le.

- 408 Cuyda que estara
Syenpre de vna color,
E que non baxara
El de aquella valor.
- 409 Com el pez en el rrio,
Viçioso e rriyendu,
Non sabe el sandio
La rred quel van tesçiendo!
- 410 Mas omne entendido,
Sabio, por byen quel vaya,
Nol pued fazer el mundo
Bien con que plazer aya.
- 411 Reçelando del mundo
E de sus camiamientos
E de como amenudo
Se camian los sus vientos;
- 412 Sabe que la rryqueza,
Pobreza es la su çima,
E que son la alteza
Yaze muy fonda sima.
- 413 Que el mundo coñeçe,
E que su buena obra
Mucho ayna falleçe
E se pasa com sonbra.

409 El segundo tipo de *torpe*, el bien andante, igual al esquizo-frénico en la fase maníca, sufre de una incapacidad para imaginar impedimento alguno a su bienestar. Se siente indestructible.

410b *quel*: que le. c) *nol*: no le.

410 *byen*: adverbio, rima con *bien*, nombre.

412 *Çima/sima*: rima de casi homónimos.

- 414 Quanto es el estado,
Mayor de su medyda,
A omre mas cuydado,
Temiendo la cayda.
- 415 Quanto mas cae de alto,
Tanto peor se fiere;
Quanto mas bien a, tantu
Mas teme sys perdiere.
- 416 El que por llano anda,
Non tyen que deçender;
El que non tyene nada,
Non rreçela perder.
- 417 Esfuerço en dos cosas,
Non puede omre tomar
Tanto son de dubdosas
El mundo e la mar:
- 418 Su bien non es seguro
Tan çiertos son sus camios
Nin es su plazer puro
Con sus malos rresabios.
- 419 Torrna syn detenençia
La mar mansa muy brava,
E el mundo espreçia
Oy al que ayer onrraua.
- 420 Por ende el gran estadu
Al omre de saber
Faze bevyr cuytado
E tristeza auer.

415d sys: si se.

417a *esfuerço*: no le da importancia. Los cambios del mundo son como el tiempo, omnipresente, inestable y de interés superficial.

- 421 El omre que es omre
Syenpre bive cueytado:
Sy rryco o sy pobre,
Non le mengua cuydado.
- 422 El afan el fidalgo
Sufre en sus cudados,
E el vyllano, largo
Afan a en sus costados.
- 423 Omre pobre preñado
Non es mas que el muerto;
El rryco guerreado
Es, non teniendo tuerto.
- 424 Del omre byvo dizen
Las gentes sus maldades,
E desque muere fazen
Cuenta de sus bondades.
- 425 Quando pro nol terrna,
Loanlo bien la gente;
De lo que nol verna
Bien, danle larga mente.

421 *cueytado/cuydado*: Rima entre dos casi homónimos de distintas clases gramaticales, adjetivo y nombre. El "omre que es omre" lleva consigo un cierto sentido de dignidad y de categoría social que no implica necesariamente riqueza material. Es el *fidalg*o *de natura* (véase 395a). Hombre generoso y de carácter noble, incluso el que se ha visto reducido a la necesidad de tratar con gente despreciable. Es inquieto, incapaz de todo reposo, tiene que sentirse continuamente ocupado como respuesta a una necesidad psicológica innata. La definición del carácter de un verdadero ser humano..., "el hombre que realmente lo sea" que vive en constante estado de ansiedad, está tomado de los correligionarios del autor que hacían su carrera en las arenas movedizas del favor real.

425 *nol*: no le; *terrna*: tendría.

- 426 En quanto es byvo callan
 Con çelo todos quantos
 Byenes a el, e fallan
 Desque muere dos tantos.
- 427 Que mientras byvo fuere
 Syenpre le creçen çelosos,
 E menguan desque muere
 E naçenle mintrosos.
- 428 Quien en sus mañas quiere
 Seer bien endereçado,
 E guardado quisiere
 Seer bien de pecado,
- 429 Jamas nunca fara
 En escondyda mente,
 Cosa quel pesara
 Que lo sepa la gente
- 430 Poridat que querra
 Encobrir de enemigo,
 Non la escobrirá
 Tan poco al amigo:
- 431 Que pued ocasionar,
 Fyando del amigo,
 Que se puede torrnar
 Con saña enemigo.
- 432 Por muy poca contyenda
 Se camian los talantes,
 E sabra su fazyenda
 Omre que querria antes

426 a el: hay en él; dos tantos: doble.

- 433 Moryr que baruntado
Obiese el su fechu
E rrependersea quando
Non le tenga probecho.
- 434 Syn esto que a el
Otro amigo suyo,
E el, fyando del,
Escobrir lea lo tuyo.
- 435 E el amor del tuyo,
Non te probechara,
Pues el amigo suyo
Tu fazyenda sabra.
- 436 Que, puesto que no te venga
Daño porel prymero,
Non se que pro tenga,
Pues lo sabe terçero.
- 437 Enxemplo es çertero,
Que lo que saben tres,
Ya es pleyto plaçero,
Sabelo toda rres.
- 438 Demas es gran denuesto,
E fealdat e mengua,
Su corazon angosto
E larga la su lengua.

433 *rrependersea*: se arrepentirá.

434 *syn esto que*: además de esto; *escobrir lea*: le descubrirá.

437 *rres* (res): con la conciencia verbal del autor, típico del estilo semítico y apreciable en su *maqāma* en hebreo (véase la Introducción), podemos suponer que aquí, *res* debe llevar algo del hebreo *ras*, un pobre. En portugués, *res* significa una persona despreciable o de mal carácter. Cabe suponer que Sem Tob tuviese alguna conexión portuguesa (véase la Introducción).

- 439 Son las buenas costumres
 Ligeras de nomrar,
 Mas son pocos los omres
 Que las saben obrar.
- 440 Seria muy buen omre
 Quien sopiese obrar
 Tanta buena costumre
 Que yo sabria nomrar.
- 441 Todo omre non es
 Por dezyr e fazer;
 E sy tomo aves
 En las contar plazer,
- 442 Pesar tomo despues:
 Por que las se nomrar
 Tan byen que cunple, pues
 Non las puedo obrar?
- 443 Entregom en nomrarlas
 Como sy las sopiese
 Obrar, e en contarlas,
 Como sy las fiziese.
- 444 Syn obrarlas dezyrilas,
 Sy ami pro non tyen,
 Algunos en oyrlas
 Aprendran algun byen.
- 445 Non dezyr nin fazer,
 Non es cosa loada;
 Quanto quier de plazer,
 Mas val algo que nada.

441 *aves*: a veces.

442 *que cunple*: que se puede.

443 *entregom*: me entrego.

444 *tyen*: trae; *aprendran*: aprenderán.

445 *quanto quier*: por poco que sea.

445 Desde 439 los versos muestran un sutil tono humorístico. La antítesis entre *decir* y *hacer* adquiere una cierta armonía.

- 446 Non tiengas en vil omre
Por pequeño quel veas,
Nin escrybas tu nomre
En carta que non leas.
- 447 De lo que tu querras
Fazer al enemigo,
Deso te guardaras,
Mas que del, te castygo:
- 448 Ca por le enpeçer,
Te pornas en mal, quanto
Non te podra naçer
Del enemigo tanto.
- 449 Todo el tu cuydar,
Prymero e mediano,
Sera en byen guardar
A ty luego, de mano.
- 450 E desque ya pusyeres
Byen en saluo lo tuyo,
Entonçe, sy quisyeres,
Cuyda en daño suyo.

Para penetrar su humor lingüístico, hay que saber que en hebreo *davar*, de la raíz *dbr*, significa además de palabra, cosa y mandamiento, como en los diez mandamientos. *Diver*, una palabra aramea utilizada en hebreo, también significa *comportarse o realizar una acción de significado moral bueno o malo*. Dada su predilección por los juegos de palabras se puede suponer que aquí Sem Tob está pensando a la manera de un poeta hebreo o árabe. Hay que observar también que estos versos que tratan de *decir* y *hacer* (palabras que contrastan y se unen en hebreo), tienen como punto de partida la palabra *lengua* (véase 438d). Las últimas líneas del pasaje 445cd muestran la intención humorística del autor.

446 *quel*: que le.

447 *deso*: de eso.

448 *parnas*: pondrás.

449 *de mano*: pronto.

- 457 De vna fabla, conquista
Puede naçer, dy muerte,
E de vna sola vista
Creçe gran amor fuerte.
- 458 Pero lo que fablares,
Sy escripto non es,
Sy por tu pro fallares,
Negarlu as despues.
- 459 Negar lo que se dize,
A vezes a lugar;
Mas, sy escrybto yaze,
Non se puede negar.
- 460 La palabra a poca
Sazon es olvidada,
E la escritura fynca
Para syenpre guardada.
- 461 E la rrazon que puesta
Non yaze en escryto,
Tal es commo saeta
Que non llega al fyto.
- 462 Los vnos de vna guisa
Dizen, los otros de otra;
Nunca de su pesquisa
Vyene çierta obra:
- 463 De los quy estobieron,
Pocos se acordaran
De como lo oyeron,
E non conçertaran.

457 *dy*: de ahí.

458 *negarlu as*: lo negarás.

460 *a* (ha): tiene.

451 Fasta byen puesto aya
En salvo el su rregno,
El rrey cuerdo non vaya
Guerrear el ageno.

452 Lo que ayna quisyeres
Fazer, faz de vagar;
Que sy prisa te dyes,
Convyenet de enbargar

453 En endereçar yerrança
Que naçra del quexarte,
E sera la tardança
Mas por apresurarte.

454 Quien rrebato senbro,
Cogio rrepndymiento;
Quien sosyego obro,
Acabo su talento.

455 Nunca omre perdïo
Cosa por la sofryença,
E quien prisa se dio,
Reçebio rrepndyença.

456 De peligro e mengua,
Sy quieres seer quito,
Guardate de tu lengua,
E mas de tu escribto.

452 *convyenet*: te conviene.

453 *en endreçar yerranca*: corregir errores; *naçra*: nacería; *quexarte* (quejarte) de tus aflicciones.

452-455 Esta idea está muy divulgada en el refranero árabe en muchas formas, eg: "En la calma está la salvación, y en la prisa el arrepentimiento." Ibn Luyūn (siglo xiv) tiene: "Toma toda con calma; ve siempre despacio... quien usa de calma logra lo que quiere."

- 464 Sy quier brava, quier mansa
La palabra es tal
Como sonbra que pasa
E non dexe señal.
- 465 Non a lança que false
Todas las armaduras,
Nin que tanto trespase,
Como las escripturas.
- 466 Que la saeta lança
Fasta vn çierto fyto,
E la letra alcança
De Burgos a Aibto.
- 467 E la saeta fyere
Al byvo, que se syente,
E la letra conquiere
En vida e en muerte.
- 468 La saeta non llega
Sy non es al presente,
La escrybtura llega
Al de allen mar absente.
- 469 De saeta defyende
A omre vn escudo,
De la letra nol puede
Defender todo el mundo.

464 *sy quer*: sea; *quier*: sea.

466 *Aibto*: Egipto.

468 *nol*: no le.

469 Sem Tob parece obsesionado con la palabra hablada. El habla, como el amor, es capaz de conquistarlo todo y al mismo tiempo puede ser arma mortal (véase 451). Vuelve a esta preocupación en su *Plegaria penitencial* (véase *Shem Tov: His World and His Words*, p. 104). Uno llega a pensar que el rabino de Carrión tuvo quizá tendencia a hablar demasiado e irreflexivamente. No hay que suponer que en los

- 470 A cada plazer ponen
 Los sabios vn sygnado
 Tienpo, desende vyenen
 Toda via menguando.
- 471 Plazer de nuevo paño,
 Quanto vn mes; despues
 Toda via a daño
 Va fasta rroto es.
- 472 Vn año casa nueva;
 En quanto la llanilla
 Es blanca, fasta llueva
 E torrne amarylla.

círculos de intelectuales judíos, en los que el escepticismo y el racionalismo eran corrientes, no se hablase libremente. Ni tampoco cabe dudar que las doctrinas de la cristiandad escapasen al más lacerante sarcasmo. Las palabras de hombres de temperamento acalorado, con tendencia a hablar mucho, podían dar lugar a denuncias, o, cuando menos, a la amenazadora sospecha. Se puede ver en esta preocupación de Sem Tob la sombra de Abner de Burgos (véase la Introducción), un antiguo contertulio que había oído muchas íntimas y apasionadas conversaciones entre sus inquietos y ambiciosos correligionarios, habitantes del inseguro mundo de la aljama. Sin embargo, la palabra hablada es una flecha que cae muy lejos del blanco. En cambio, la palabra escrita es de un carácter permanente y prohibitivo, un peligro en potencia para el presente y el futuro. El respeto que merece la escritura entre los judíos es bien conocido; en efecto, los textos religiosos, la Biblia y el Talmud representan los enfoques de la cultura tradicional judaica. Además de eso, hay que recordar que muchos judíos de la época de Sem Tob se dedicaban a asuntos financieros, en los cuales los documentos escritos lo determinaban todo.

- 472b *llanilla*: si se acepta la variante *casa* según la sugerencia de Agustín García en su edición de *Los Proverbios Morales*, pp. 197-198, *llanilla* debe entenderse como *revoco*, es decir, muro revocado. Si se acepta *cosa* en los manuscritos C, M *lanilla* (lana) es razonable. Variantes de esta clase indican quizá una larga tradición verbal que introducía cambios y saltos de estrofas.

- 473 De mas que es natura
Del omre enojarse
De lo que mucho tura
E conello quexarse.
- 474 Por tal de mudar cosa
Nueba de cada dia,
Por poco la fermosa
Por fea camyiaría.
- 475 Plazer que toma omre
Con quien non lo entyende:
Medio plazer a omre
E durar nunca puede.
- 476 Pues la cosa non sabe
Que con ella me plaze,
Que ture o que se acabe,
Dello fuerça non faze.
- 477 Mas la que entyndyere
Que della e plazer,
Fara quanto podyere
Por la creçer fazer.
- 478 Por aquesto falleçe
El plazer corporal
Syenpre, e el que creçe
Es el espytual.
- 479 Tristeza yo non syento
Que mas me faze quemar,
Que plazer que so çierto
Que se a de atemar.

475c *omres* *Nomre* (nombre) es la sugerencia de Agustín García Calvo en su edición de *Los Proverbios Morales*.

476 *fuerza no faze*: no le importa.

477 *e*: tengo.

479 *quemar*: consumir; *atemar*: portuguesismo, acabar, conservado sólo en manuscrito C.

- 480 Turable plazer puedo
 Dezyr del buen amigo:
 Lo que me dyz entyendo,
 E el lo que yo digo,
481. Muy gran plazer en que
 Me entyende me faze,
 E mas por que se que
 De my plazer le plaze.
- 482 Deprendo toda via
 Del buen entendimiento,
 El de my cada dia,
 Nuevo departymiento.
- 483 El sabio que de glosas,
 Çiertas fazer non queda,
 Dize que de las cosas
 Que son de vna moneda
- 484 En mundo non avia,
 Nin sobre fyerro oro,
 Tan granda mejoría
 Com omre sobre otro.
- 485 Que 'el mejor cavallo
 Del mundo non val çierto,
 E vn omre,' diz, 'fallo
 Val de otros vn cuento.'

481 *Muy gran plazer en que me entyende me faze:* Muy gran placer tengo porque me entiende.

483-484 Líneas paleográficamente difíciles. Más diferencia se encuentra entre el hombre superior y el inferior que entre el hierro y el oro. *Fyerro* puede entenderse por fuerza o arma de hierro. El sabio a quien se refiere, es genérico ("Solomon" de los libros bíblicos atribuidos a él), Sem Tob quiere indicar la diferencia fundamental entre el hombre superior y la mayoría de los seres humanos.

485 *diz:* dice (el sabio de 483a); *vn cuento:* muchísimo más.

- 486 Onça de melhoria
 De lo espiritual
 Conprar non se podria
 Con quanto el mundo val.
- 487 Todos los corporales
 De syn entendymiento,
 Mayor mente metales,
 Que son syn sentymiento;
- 488 Todas sus mejoras
 Pueden poco montar,
 E en muy pocos dias
 Se pueden escontar.
- 489 Las cosas de syn lengua
 E syn entendymiento,
 Su plazer va a mengua
 E a falleçimento
- 490 Desque a desdezyr
 Su apostura benga,
 Que non saben dezyr
 Cosa que la mantenga.
- 491 Por eso el plazer
 Del omre creçer deve,
 Por dezyr e fazer
 Cosa que le rrenueve.
- 492 El omre de metales
 Dos es cofaçionado,
 Metales desyguales,
 Vn vyl e otro onrrado.

487 *mayor mente metales*: especialmente metales, es decir, dinero.

490 Cuando la hermosura física (*apostura*) de las cosas comienza a disminuir, su valía empieza a decrecer.

492 *metales dos*: oro e hierro.

493d La equiparación del hombre con los ángeles está tomada del *Salmo* 8: 5.



Figuras del tímpano: hombre con fuelle, escriba y músico.
Iglesia de Santiago, en Carrión de los Condes (Palencia).

pñadu i no lo es q por quant
 du los amonstamos dñase
 algunas cosas lo que ha de
 de ser despuos dñe lo an
 tes q esto qero vñ qñba
 par ende clafar vñ el .xv.
 uñ de dñe en algunos qñ
 pueden ser que le etan i nñ
 entendiñan sñm qñ qñ qñ
 lñ de clafar vñe algunas
 cosas laheya visto esto por
 quito son dubas las dubas
 qñbas son mñs notable qñ
 qñm qñ que todo omñe la de
 uñm de aspar en esta fue
 la aurengas del sabio Babu
 que lñs fñs por qñ estñtu
 ta fñmñda es mñor de as
 rada que nñ la qñ por
 resto llano i dñe asy . el
 pñologo de lñs dñmas es
 vñmñta i tñs asplac fñsta
 de qñm de dñe del mñda

omñe fñmñble ala
 qñ este fñmñon
 que vñmñe dñmñs

Judio de aspa.

El Comunalmones qñmñda
 de qñmñs mñmñ mñmñ
 dñmñ filosofa qñmñda
 segñt qñ mñ fñmñmñmñ

qñmñda el fñe dñe al fñmñso
 sñmñ fñmñla qñmñte
 vñmñ quado el pulso
 fñlle se al dñmñte .

qñ qñ lñmñgo nñ aydañuñ
 qñ ran qñmñ mñlñsñ
 dñlñs fñmñmñ
 mñ omñe lo entñdñmñ

qñmñda la fñmñ fñmñ
 en su mñ fñle
 al agñda della fñmñ
 fñmñda qñ mas mñle

qñ mñ fñmñmñsñdel
 mñ mñmñ mñmñ
 i fñmñe lo que el
 vñdñmñmñ libmñ

qñ mñmñ la dñbñ mñmñ
 qñmñ mñmñ por mñmñ
 vñmñ qñ mñ pñdñmñ
 mñmñ fñmñ mñmñ mñ

qñ estñmñda mñ ayñmñ
 de mñmñs de mñmñs
 qñ mñmñs fñmñ fñmñmñ
 mñmñmñ i fñmñmñs

qñmñmñmñ pñmñmñmñ
 mñmñ vñmñ mñ al mñmñ
 vñ ayñmñ mñmñ qñmñ
 qñ mñ fñmñ vñmñmñmñ

qñ omñe mñmñ fñmñ fñmñ

- 493 El vno terenal,
En el bestia semeja;
Otro çeestrial
Con angel le apareja.
- 494 En que come e beve
Semeja alymaña:
Asi muere e bive
Como bestia, syn falla.
- 495 En el entendimiento
Como el angel es:
Non a despartymiento,
Sy en cuerpo non es.
- 496 Quien peso de vn dinero
A mas de entendimiento,
Por aquello señoero
Val vn omre por çiento:
- 497 Ca de aquel cabo tyene
Todo su byen el omre,
De aquella parte le vyene
Toda buena costomre:
- 498 Mesura e franqueza,
E buen seso e saber,
Cordura e sympleza,
E las cosas caber.
- 499 Del otro cabo naçe
Toda la mala maña,
E por alli le creçe
La cobdiçia e saña.

495 Hay que notar que Sem Tob no se preocupa de la inmortalidad del alma. Sólo iguala el intelecto humano con el angélico.

496b A, tiene.

- 500 De alli le vyen maleçia,
E la mala verdat,
Fornição e dolença,
Toda enfermedat;
- 501 E engaños e arte,
E mala entynçion,
Que nunca Dios ha parte
En mala condiçion.
- 502 Por ende non falleçe
Plazer de compañía
De omres sabios: syenpre creçe
E va a mejoría.
- 503 Plaz a omre con ellos,
E a ellos con el;
Entyende el a ellos,
Ellos tan byen a el.
- 504 Por aquesto compañía
De amigo entendudo,
Alegria tamaña
Non pued aver en mundo.
- 505 Pero amigo claro,
Leal e verdadero,
Es de fallar muy caro,
Non se vende a dynero.
- 506 Com es grabe topar
En conplision equal,
Fallar es en su par
Buen amigo leal.

501c *Dios ha parte*: la mejor acepción es la de los manuscritos M, N y E. La gráfica de los manuscritos N y E es *ha parte*. Entre las variantes, *Dios ha parte* (Dios tiene parte) parece la acepción más razonable.

506c *en su par*: igualmente difícil.

- 507 Amigo de la buena
 Andança, quando creçe,
 Luego asy se torna,
 Quando ella falleçe.
- 508 Amigo que te loar
 De bien que non fezyeste,
 Non debes del fiar,
 Que mal que non obreste,
- 509 Afellarte loa
 Enpuesty, çierto seas.
 Qui por costumbre a
 Lysonjar, non le creas
- 510 Por lysonjarte. Quien
 Te dixiere de otro mal,
 A otros atan byen
 Dira de ty al tal.
- 511 El omre lysonjero
 Miente acada vno,
 Que amor verdadero,
 Non lo a con ninguno.
- 512 Anda joyas fazyendo
 Del mal deste a este;
 Mal del vno dezyendo,
 Faz al otro presente.
- 513 Tal omre nunca cojas
 Jamas en tu compañía,
 Que con las sus lysonjas
 A los omres engaña.

507ab *buena andança*: prosperidad.

509 *afellarte loa* (te lo afeará): te lo reprochará; *enpuesty* (en pos ti): detrás de ti.

510 *atan byen*: también; *al*: otra cosa.

512a *joyas*: gracias.

- 514 Quien buena ermandat
 Aprender la quisyese,
 E buena amizdat
 Vsar sabor obiese,
- 515 Syenpre meter debia
 Mientes en las tygeras,
 E dellas aprenderia
 Muchas buenas maneras.
- 516 Que quando meto mientes,
 Cosas tan derecheras
 Non fallo entre las gentes,
 Commo son las tyseras:
- 517 Parten al que las parte,
 E non por se vengar,
 Sy non con gran talante
 Que an de se legar.
- 518 Como en rrio quedo,
 El ques metyo entre ellas
 Entro, e el su dedo
 Metio entre dos muelas.
- 519 Quien mal rreçibio dellas,
 El mesmo se lo busca,
 Que de su grado dellas
 Non buscarian mal nunca.
- 520 Desque de entrellos sal,
 Con tanto son pagados,
 Que nunca fazen mal
 En quanto son juntados.

514d *vsar sabor obiese*: tuviese gusto en acostumbrarse.

518b *ques*: que se.

521 Yazen boca con boca
E manos sobre manos;
Tan semejados nunca
Non vy yo dos ermanos.

522 Tan gran amor obieron,
Leal e verdadero,
Que amas se çñeron
Con vn solo çintero.

523 Por el destar en vno,
Syenpre amas a dos,
E fazer de dos vno,
Fazen de vno dos.

524 Non a mejor rryqueza
Que buena ermandat,
Nin tan mala pobreza
Como la soledat.

525 La soledat aduze
Mal pensamiento fuerte;
Por ende el sabio dieze:
"O conpañã o muerte."

526 Pero atal podria
Seer que soledat
Mas que ella valdria:
Esta es la verdat.

- 523 En su *maqāma*, "La batalla del cálamo y las tijeras" utiliza Sem Tob también la figura de las tijeras. "...tendrás (dicen las tijeras) gemelos en la mano saliendo como relámpagos complementándose los dos en el trabajo como un hombre ayuda a otro, ...avanzarán como caballos entroncados, trabajarán como uno solo, aunque en tu mano sólo tengas uno... Dos ejes de hierro, pero uno sólo. Porque mejores son dos que uno. Cuando te abatan dirás que te elevan, porque así actúan las tijeras, cuando fueren abatidas dirás tú: ensalzamiento habrá." (Véase *Shem Tov: His World and His Words*, p. 86.)
- 525 *aduze*: trae.

- 527 Ca de huesped conpañã,
De las cosas pesadas,
Que a todo el mundo dañã,
Fallo algunas vegadas.
- 528 Non digo por pariente
O amigo espeçial,
Que ha por bien la gente
Compañã deste tal:
- 529 Sabe mi voluntad,
Esto con el en gloria,
Non tengo poridad
Que a el non es notoria.
- 530 Mas onbre que pesado
Es, en todo su fecho
Quiere tal gasaiado
Que en anchura en estrecho.
- 531 Que al tal, nin por rruego,
Non querria fablar,
Quanto mas tras mi fuego
Escuchar su parlar.
- 532 Y sy vno non es ydo,
Catad otro do llega.
La mengua que non vido,
Al otro non se niega.
- 533 Quando vno se parte,
Pienso perder querella,
Viene por otra parte
Quien desfaze su fuella:

528c *ha*: tiene.

529b *esto*: estoy.

532 *es ydo*: ha ido; *La menqua*: lo disminuido; *vido*: vio.

- 534 Oy me preguntaua
Alegre por mi puerta,
Non sabie sy quedaua
La muger medio muerta.
- 535 Con la poca farina,
Del dinero otro tal,
Descubriose ayna
El suelo del cabdal.
- 536 Sy vendi mi ganado,
Por mengua de çeuada,
El de rrezien llegado,
Non piensa desto nada:
- 537 Quiere que su cauallo,
Buen aparejo falle.
Yo, con verguença, callo,
Paseando por la calle,
- 538 Por ver algunt vezino,
Sy me querra dar de la paja
A troque de algunt vino,
Reçelando la baraja;
- 539 Ca muger por villa,
Sy sabe que lo buscase,
Era çierto rrenzilla
Por paga me fyncase..
- 540 El quiere buen senblante
En todos, de plazer,
Cosa syn catar ante
De lo que puede ser.

534 oy: oí que.

536 Hay aquí un juego de palabras muy típico de la dicción semítica. *Non piensa* recuerda *pienso*, es decir, *çebada*, de la línea anterior.

- 548 Peor compañía destas,
 Omre torpe pesado:
 Querrie traer acuestas
 Albarda mas de grado!
- 549 Muebol yo pleytesia
 Por tal que me dexase,
 Digol que non querria
 Que por mi se estorvase:
- 550 'Yd vos en ora buena
 Librar vuestra fazyenda,
 Quiça que pro alguna
 Vos verna a la tyenda.
- 551 El diz: 'Por bien non tenga
 Dios que solo fynquedes
 Fasta compañía venga
 Otra con quien fabledes.'
- 552 El cuyda que plazer
 Me faze su compañía,
 Yo querria mas yazer
 Solo en la montaña;
- 553 Yazer en la montaña
 A peligro de syerpes,
 E non entre compañía
 De omres pesados torpes!
- 554 El cuyda que en yrse
 Serie desmesurado,
 E yo temo caerse
 Con nusco el sobrado.

549 *muebol*: le nuevo; *digol*: le digo.

550 *librar vuestra fazyenda*: atender a vuestros negocios; *verna*: vendía.

551 *fynquedes*: quedéis; *fabledes*: habléis.

554 *con nusco*: sobre nosotros.

- 541 Sy non basta el primero
Nin el dia segundo,
Mas quiere en el tercero
Que se le rria el mundo.
- 542 Çierto es, y non fallesçe,
Prouerbio toda via:
El huesped y el peçe
Fieden al terçero dia.
- 543 E de mas de su enpacho,
Que enojado me dexa,
De otra cosa le tacho,
Con que doblo mi quexa:
- 544 Ca los de mi conpañã
Pasarian con ques quiera;
por mostrar le fazaña,
Doles yantar entera.
- 545 Ca en casa rregida,
Con la sazon convien
Gouernarse la vida,
Oras mal, oras bien;
- 546 Y sieruo que mendrugo
Comeria de çenteno,
Por su causa madrugo
A comprar le pan bueno.
- 547 Mal es la soledat,
Mas peor es conpañã
De omre syn verdat,
Que a omre engaña.

543 *de mas*: además.

544 *con ques quiera* (con que se quiera): cualquier cosa. El manuscrito tiene *que es quiera*; *le*: El manuscrito tiene *les*; *doles*: les doy.

545 *sazon*: según las estaciones.

- 555 Ca de los sus enojos
Esto ya tan cargado,
Que fascas en mis ojos
So mas que el pesado.
- 556 El medio mal seria,
Sy el callar quisiese:
Yo del cuenta faria
Como sy poste fuese;
- 557 Non dexaria nunca
Lo que quisyes cuydar.
Mas el rrazones busca
Pora nunca quedar:
- 558 Nol cumple dezyr quantas
Vanidades se cuyda,
Mas fazeme preguntas
Neçias a quel rrecuda.
- 559 E querria ser mudo
Antes quel rresponder,
E querria ser sordo
Antes quel entender.
- 560 Çierto es par de muerte
La soledat, mas tal
Compañia com este,
Estar solo mas val.

555b *esto*: estoy.

555c *fascas*: Véase la nota en la edición de *Los Proverbios Morales* de Guzmán Alvarez, que considera la palabra una derivación de *faza* (haza) *porción de tierra labrantía*. Sin embargo, no se saca el significado exacto en el contexto del verso.

555d *so*: soy.

556 *del*: de él.

558 *nol*: no le; *a quel rrecuda* (a que le rrecuda): que se le repite.

559 *quel*: que le.

560 *par de*: semejante a.

- 561 Sy mal es estar solo,
Peor tal compañía.
E bien cunplido, dolo
Fallar quien lo podria?
- 562 Non a del todo cosa
Mala, nin toda buena;
Mas que suya fermosa
Querria fea aena:
- 563 Que omre non cobdiçia
Sy lo que non tyene,
E luego lo despreçia
Desque a mano le vyene.
- 564 Suma de la rrazon:
Non a en mundo cosa
Que non aya sazon,
Quier fea, quier fermosa.
- 565 Pero lo que los omres
Todos en general,
Loan de las costomres,
Syenpre es lo comunal.

561 *e bien cunplido*: y un perfecto amigo; *dolo*: ¿Do (donde) lo hay?

564 *suma de la rrazon*: en fin; *quier*: sea.

565d *comunal*: Lo que es normal para la mayoría de la gente. La disputa en *La batalla del cálamo y las tijeras* se resuelve apelando a una persona encontrada en la calle. "Busquemos por las calles a un hombre oprimido. Y si él quiere la llevaremos a nuestra casa..." Se le acercó y dijo: "Te ruego, señor mío, que vengas conmigo a la casa de una cierta persona. Pondrás fin a un día de tormentosa discusión y la librarás de acusación criminal y evitarás el derramamiento de sangre." Hay que apreciar que este *hombre oprimido* se extrae del libro de *Isaías 53* y tiene conotaciones mesiánicas (véase *Shem Tov: His World and His Words*, p. 94). La palabra *comunal* recuerda también la admonición de los *Pirke Avot*, 2: 5, de "no separarse de la comunidad (tizbur)". *Pesak din tzibyr* en hebreo es una decisión del juicio general. Puede también verse en este loor a la comunidad una referencia a Abner de Burgos, cuyas opiniones fueron contra lo *comunal*.

- 566 Mal es mucho fablar,
Mas peor seer mudo,
Que non fue por callar
La lengua, segum cuydo.
- 567 Pero la mejoria
Del callar non podemos
Negar, mas toda via
Convien que la contemos.
- 568 Por que la myatad de
Quanto oyermos fablemos,
Vna lengua por ende
E dos orejas auemos.
- 569 Quien mucho quier fablar
Syn gran sabiduria,
Çierto en se callar
Mejor baratarya.
- 570 El sabio que loar
El callar byen queria,
E el fablar afear,
Esta rrazon dezya:
- 571 "Si fuese el fablar
De plata fygurado,
Fygurarien callar
De oro apurado."
- 572 "De byenes del callar,
La paz vino de çierto;
De males del fablar,
El menor es el rriebto."

568 *por. que:* para que; *oyermos:* oigamos.

- 573 E dizie mas abuelta
De mucha mejoria
Que el callar a esta
Sobrel fablar auia:
- 574 Sus orejas fazyan
Pro sola mente a el,
De su lengua abian
Los otros pro, non el.
- 575 Aconteçe al que escucha
A mi, quando yo fablo,
Del bien se aprovecha
E rriebtame lo malo.
- 576 El sabio, por aquesta
Razon callar queria:
Por que su fabla presta
Sol al que la oya;
- 577 E quiere castigarse
En otro, el callando,
Mas que se castigase
Otro en el, hablando.
- 578 Las bestias an afan
E mal por non hablar,
E los omres lo an
Lo mas por non callar.
- 579 El callar tienpo non pierde,
E pierdelo el fablar:
Por ende omre non puede
Perder por el callar.

573 *abuelta*: a vuelta; *sobrel*: sobre él.

576 *aquesta*: esta.

- 580 El que callo rrazon
Quel cumpliera fablar,
Non menguara sazon;
Non perdio por callar.
- 581 Mas quien fablo rrazon
Que debiera callar,
Perderia sazon
Que perdio por fablar.
- 582 Lo que oy se callare,
Puede lo cras fablar;
Mas lo que oy fablare,
Ya non se pued callar.
- 583 Lo dicho, dicho es:
Lo que dicho non as,
Dezyr lo as después,
Sy non oy, sera cras.
- 584 Fabla que non podemos
Ningun mal afellar,
Es la que espendemos
En loar el callar.
- 585 Pero por que sepamos
Que non a mal syn byen,
E byen e mal digamos
A cabellos, sy tyen.
- 586 Pues tanto denostado
El fablar ya auemos,
Semejame quisado
De oy mas que le loemos.

580 *quel*: que le.

585d *a cabellos, sy tyen*: paleográficamente difícil. Quiere decir semejantes como los cabellos de la cabeza si uno no es calvo.

- 587 E pues tanto auemos
Loado el callar,
Sus males contaremos
Loando el fablar.
- 588 Pues otro non lo loa,
Razon es que se loe;
Pues otro non lo aproa,
Que se el mesmo aproe.
- 589 Con el fablar diximos
Mucho byen del callar,
Callando non podimos
Dezyr byen del fablar.
- 590 Por ende es derecho
Que sus byenes contemos,
Que byenes a el fecho
Por que non lo oluidemos;
- 591 Por que tod omre vea
Que en el mundo cosa
Non a del todo fea,
Nin del todo fermosa,
- 592 E el callar jamas
Del todo non loemos.
Sy non fablamos, mas
Que bestias non balderiemos.
- 593 Sy los sabios callaran,
El saber se perdiera:
Sy ellos non fablaran,
Deçiplo non obyera.

588 *Que se el mesmo aproe:* que él mismo se aproveche.

589 *podimos:* podemos.

590 *a el fecho:* ha hecho él.

592 *balderiemos:* valdríamos.

- 594 El fablar estrañamos,
 Por seer el muy noble
 E que pocos fallamos
 Quel sepan como conple.
- 595 Mas el que sabe byen
 Fablar, non a tal cosa?
 Quien diz lo que convyen
 E lo de mas escusa,
- 596 Por bien fablar onrrado
 Sera en toda plaça,
 Por el sera nomrado
 E ganara andança.
- 597 Por rrazonarse bien
 Es el omre amado,
 E syn salario tyen
 Los omres a mandado.
- 598 Cosa de menos cuesta,
 Que tamaña pro tenga,
 Non a como rrespuesta
 Buena, corta o luenga;
- 599 Nin tan fuerte gigante,
 Como la lengua tyerna,
 E que asy quebrante
 A la saña la pierna.
- 600 Ablanda la palabra
 Buena la dura cosa
 E la voluntad agra
 Faz dulce e sabrosa.

594 *estrañamos* (extrañamos): rechazar, admirar y censurar; todo los significados juntos.

quel: que le.

comple (cumple): como es debido.

597 *syn salario*: sin pagarles; *a mandado*: a su mando.

- 601 Sy termino obyese
El fablar rrevesado,
Que dezyr non podiese
Sy non lo aguysado,
- 602 En mundo non abria
Cosa tanto preçiada;
La su gran mejoría
Non podria ser contada.
- 603 Mas por que a poder
De mal se rrazonar,
Por ende el su perder
Es mas que el su ganar.
- 604 Que los torpes mil tantos
Son que los que entyenden,
E non saben en quantos
Peligros caer pueden.
- 605 Por el fablar, por ende,
Es el callar loado,
Mas pora el que entyende
Mucho es denostado;
- 606 Que el que perçebyr
Se sabe en su fabla,
Sus byenes escrebir
Non los cabria tabla.
- 607 Buenos nomres sabemos
Al fablar afellar,
Quantos males podemos
Afellar al callar:

601 b *rrevesado*: lectura difícil. Los códigos M y E tienen *mesurado*.

604a *mil tantos*: mil veces más.

607b *afellar* (apellar): nombrar. d) *afellar*: afear —otro ejemplo de correspondencia de homónimos. El manuscrito E tiene *en loor del fablar*.

- 608 El fablar es clareza,
El callar, escureza;
El fablar es franqueza
E el callar, escaseza;
- 609 El fablar, ligereza,
E el callar, p̃ereza.
El fablar es rriqueza,
E el callar, pobreza;
- 610 El callar, torpedat,
E el fablar, saber;
El callar, çeguedat,
E el fablar, vista aver.
- 611 Cuerpo es el callar,
E el fablar, su alma;
Omne es el fablar,
E el callar, su cama.
- 612 El callar es dormir,
El fablar, despertar;
El callar exprimir,
El fablar, leuantar.
- 613 El callar es tardada,
E el fablar ayna;
El fablar es espada
E el callar su vayna.
- 614 Talega es el callar,
E el algo que yaze
En ella es el fablar,
E prouecho non faze
- 615 En quanto ençerrado
En ella estuiere:
Non sera mas honrrado
Por ello cuyo fuere.

- 616 El callar es ninguno,
Que non meresçe nonbre,
E el fablar es alguno:
Por el es omne honbre.
- 617 Figura el fablar
Al callar e asy;
Non sabe el callar
De otro nin de sy.
- 618 El fablar sabe byen
El callar rrazonar,
Que mal, guisado tyen,
De lo gualardonar.
- 619 Tal en toda costonbre,
Sy bien parares mientes,
Fallaras en todo onbre,
Que loes e denuestes.
- 620 Syn tachas son falladas
Dos costunbres señeras,
Amas son ygualadas,
Que non han conpañeras:
- 621 La vna es el saber,
La otra es el bien fazer.
Qual quier destas aver,
Es conplido plazer.
- 622 De todo quanto faze
El omne se rreprehende;
Con lo que oy le plaze,
Cras toma pesar dende.

616 Fue Adán (hombre en hebreo) el que puso nombres a todas las cosas.

617 *e asy*: es a sí mismo.

619 *parares mientes*: te fijares.

619 En toda la glosa sobre el hablar y el callar hay que recordar que hablar, en hebreo *diber*, tiene un homónimo que significa destruir, o vencer.

621 *qual quier*: quien.

- 623 El plazer de la siençia
Es conplido plazer;
Obra syn rrependençia
El la del byen fazer.
- 624 Quanto mas aprendio,
Tanto mas plazer tyen;
Nunca se arrepentyo
Omne de fazer bien.
- 625 Omne que cuerdo fuere,
Syenpre rresçelara,
Del grant byen que ovyere,
Muncho non fiara.
- 626 Ca el grant bien se puede
Perder syn culpa de onbre,
E el saber nol defyende,
De al sy non, de ser pobre:
- 627 Pero el bien que dello
Fyzyere le fyncara,
E para syenpre aquello
Guardado le estara.
- 628 E fiuzia non ponga
Jamas en otro algo,
Por mucho que lo tenga
Bien parado e largo.
- 629 Por rrazon que en el mundo
Han las cosas soçobras,
Faze muncho amenudo
Contrarias cosas de otras.

626c *nol*: no le.

626d Se entiende la línea prescindiendo de *al sy non* que no está claro. La edición de García Calvo tiene *de sino*, que es razonable.

629 *por rrazon*: hay que darse cuenta; *han*: tienen.

- 630 Cambiase commo el mar
De abrego a çierço,
Non puede omre tomar
En cosa del esfuerço.
- 631 Non deue fyar sol
Vn punto de su obra,
Vezes lo pon al sol,
E vezes a la sonbra.
- 632 Toda via, por quanto
La rrueda se trastorrna,
El follado çapato
Faz ygal de corona.
- 633 Sol claro e plazentero,
Nuues fazen escuro;
De vn dia entero
Non es omne seguro.
- 634 De la syerra al val,
De la nuue al abismo,
Segunt lo pone, val:
Como letra de guarysmo.
- 635 Letra mesma que val
En este logar quatro,
Vale, quando del sal,
...quarenta e quatro.

630 *del*: de él; *tomar... esfuerço*: dar importancia.

631c *pon*: pone. *Sol* corresponde con *sol* en la línea anterior a la manera de la dicción semítica.

632b *rueda*: movimiento del cielo.

634a *Val* rima con *val* en la línea siguiente, otro ejemplo de la dicción semítica.

634d *guarysno* (álgebra): resumiendo sus ideas sobre la inestabilidad de las cosas del mundo, Sem Tob nos dice que todos los valores están sujetos al principio de la relatividad. Son como el exponente algebraico, que en un lugar puede valer cuatro y en otro cuarenta y cuatro, como lo expresa en las dos líneas siguientes.

635 *del*: de él.

- 636 El omne mas non val,
Nin monta su persona
De bien, e asy de al
Como la espera trastorrna:
- 637 El omne que abiltado
Es en su desçendida,
Ese mesmo honrrado
Es en la su subida.
- 638 Por eso amenudo
El omne entendido,
A los canbios del mundo
Esta bien aperçebido.
- 639 Non temen apellido
Los omnes aperçebidos;
Mas val vn aperçebido
Que muchos anchalidos.
- 640 Omne cuerdo non rria
Quando entronpeçare otrie,
Nin tome alegria
De su pesar, pues omne
- 641 Seguro non ha que tal
A el non acaesca;
Nin se alegre del mal
Que a otri se acontesca.
- 642 De aver alegria
Syn pesar nunca cuede,
Commo syn noche dia,
Jamás aver non puede.
- 643 La merçed de Dios sola
Es la fiuzia çierta:
Otra ninguna, dola
En mundo que non mienta?

636 *la espera*: la *rueda* de 632b.

643 *dola*: donde la.

- 644 De lo que a Dios plaze,
Nos pesar non tomemos:
Bien es quanto El faze,
E nos non lo entendemos!
- 645 Al omne mas le dio,
E de mejor mercado,
De lo que entendio
Quel era mas forçado.
- 646 De lo que mas aprouecha,
De aquello mas auemos:
Pro del agua mucha
E del ayre tenemos;
- 647 E syn fuego omne vida
Vn punto non avria,
E syn fierro guarida
Jamas non fallaria.
- 648 Syn fuego e syn rreja,
Del pan nunca conbriemos;
Lo nuestro, syn çerraja
E llaue, non guardariemos.
- 649 Mill tanto mas del fierro
Que del oro fallamos,
Por que saluos de yerro
Vnos de otros seamos.
- 650 Del mundo mal dezymos,
E en el otro mal
Non ha sy non nos mismos,
Nin vestigclos nin al.

645 *quel*: que le.

646 Según Moisés Maimónides las cosas más necesarias, el aire y el agua, son las más abundantes, y las menos necesarias, raras y caras. Sigue Sem Tob elaborando esta idea en las líneas siguientes.

649 *yerro*: mal.

- 651 El mundo non tyen ojo,
Nin entyende fazer
Avn omne enojo
E a otro plazer.
- 652 Razonal cada vno
Segunt la su fazyenda,
El non ha con ninguno
Amistad nin contyenda:
- 653 Nin se paga nin se ensaña,
Nin ama nin desama,
Nin ha ninguna maña,
Nin rresponde nin llama.
- 654 El es vno toda via
Quanto es denostado,
Atal commo el dia
Que es mucho loado.
- 655 El viçioso le rrazona
Bien, tenlo por amigo;
El cuytado le baldona,
Tien lo por enemigo.
- 656 Non le fallan ningunt
Canbio los sabidores:
Los cambios son segunt
Los sus rreçebidores.
- 657 La espera de çielo
Lo faze que nos mesçe,
Por que amor nin çelo
De cosa non le cresçe.

652 *razonal* (lo razona): lo entiende.

653 *maña*: costumbre o procedimiento consistente.

654 *quanto*, cuando.

655 *le rrazona*: lo considera; *tenlo*: lo tiene; *le baldona*: lo insulta.

657 *espera*: esfera; *nos mesçe* (no se mesçe): no se mueve.

- 658 So vn çielo toda via
 Ençerrados yazemos;
 Faze mos noche e dia
 E nos al non sabemos.
- 659 A esta lueñe tierra,
 Mundo posymos nonbre;
 Sy verdat es o mentira,
 Del mas non sabe òmne.
- 660 E ningunt sabidor
 Nol puso nonbre çierto,
 Sy non que contador
 Es de su meçimiento.
- 661 Peones que camino,
 Vno anda en quanto
 Tienpo el otro vino
 Grant jornada dos tanto;
- 662 El tienpo lo conto
 Que el vn meçimiento
 Al dos tanto monto
 Que el otro por çierto.
- 663 El syempre vno es;
 Mas todos los nascidos,
 Commo faz e enues,
 Asy son departydos.
- 664 Lo que a este tyen
 Pro, tyen a este daño,
 E deste del su bien,
 Toma el otro agrabio.

658 *mos*: nos.

660 *nol*: no lo.

661 *dos tantos*: dos veces más largo.

663 *el*: el mundo.

664 *del*: del mundo.

- 669 Su talante se camia
De alegre a treste,
E este se agrabia
De lo que plaz a este.
- 670 Los querellosos del,
O pagados tan bien,
Mal nin bien non faz el:
De sy mesmos les vien.
- 671 El omre mesmo busca
Su mal con su malyçia,
Non fartando se nunca
Con çelo o con cobdiçia.
- 672 Como el omre tal cosa
En mundo pelygrosa
Non a, nin tan dañosa
Nin tan malefyçiosa.
- 673 Las bestias desque fartan,
Con tanto son pagadas,
Por fazer mal non catan
E estan sosegadas.
- 674 Quando el omre famriento
Esta, rroba e mata,
E males mas de çiento
Faze des que se farta.
- 675 Ca non se tyen por farto,
Sy non con famre dotro,
Nin por rrico en quanto
Otro non pierde cobro.

670d *de: sy mesmos: de sí mismo: Otra objeción al argumento de Abner de Burgos. Es el hombre y su naturaleza, su çelo y cobodicia de las líneas siguientes, lo que causa los males del mundo y no el mundo por sí mismo, la naturaleza física o las estrellas. El mundo —la creación— es "bueno" según las palabras de la divinidad en el libro de Génesis (1: 21).*

673 *desque: cuando; fartan: se hartan.*

675 *dotra: de otra.*

- 665 E torpe non es el,
Nin a entendimiento;
Mal e bien dizen del
Syn su mereçimiento.
- 666 El dia con que plaz
Al que va entregar
Su debda, pesar faz
Al que a de pagar:
- 667 El dia vno es
Mesmo, non se camio
Quan del este rebes
Deste otro rreçibio.
- 668 E el mundo es en
Vn egual todo tienpo,
E el omre tan bien
Vno es en su cuerpo;

667 *del:* de él.

667 En el resumen de sus ideas sobre la indiferencia del mundo para los deseos humanos, Sem Tob vuelve a su ataque contra Abner de Burgos y sus asertos respecto al significado metafísico del éxito o la falta de éxito en las cosas terrenales. Sem Tob ha rechazado antes y otra vez aquí toda posibilidad de llegar a un conocimiento absoluto del mundo o el puesto del hombre en el mundo. Las vicisitudes de la suerte humana no le sugieren ninguna teoría filosófica o metafísica. Así contesta al ataque de Abner, que insiste en un significado metafísico para explicar el sufrimiento e inseguridad de los judíos en el mundo. La indiferencia de Sem Tob para tratar con certeza sobre el destino de la humanidad y la naturaleza del mundo se apoya en la *Mishna* (Hagiaga, 2: 1), "El que cavile sobre estas cuatro materias mejor hubiera hecho no viniendo a este mundo. ¿Qué hay arriba? ¿Qué hay abajo? ¿Qué había antes de la creación? ¿Qué ocurrirá cuando el mundo deje de existir?" Esta prevención contra toda especulación mística representa la postura del judaísmo rabínico. La admonición de no exceder ciertos límites de especulación tiene raíces hondas en el mundo mediterráneo. Leemos en Sófocles. "Ten pensamientos apropiados para un mortal" (Tr. 473).

- 676 Nol plaz con quanto gana,
 Sy tanto non falleçe
 Al otro, nin qui sana,
 Sy otro non pereçe.
- 677 Fartar nunca se puede
 Con mil quintales de oro,
 Sy el otro non pierde
 El oro e el moro.
- 678 Las bestias e las aves
 Vna dotra non temen,
 Nin an menester llaves,
 Con miedo que las tomen.
- 679 Al mulo su cubierta,
 Quando fuere desçynchada,
 Sy omre non la furta,
 Y estara guardada.
- 680 De noche en el establo
 Quier folgado estar,
 Quando el omre malo
 Entonçe va furtar.
- 681 Omre la su arqueta
 De çerrar olvidando,
 Quanto en ella meta,
 Todo sera furtado.
- 682 A los sus omres tenga
 Ojo e bien les cuente,
 Syn que de fuera venga
 Otro que gelo forte.

675 *nol*: no le.

678 *dotra*: de otra.

679 *y*: allí.

682 *gelo forte*: se lo hurta.

- 683 Por esto armaduras
 El omre a menester,
 E de son çerraduras
 El su algo meter:
- 684 Por que de las malyçias
 De los malos se guarde,
 E de las sus cobdiçias
 Malas seguro ande.
- 685 Todo omne de verdat
 E bueno es debdor
 De contar la bondat
 De su buen servydor,

685-704 La loa que hace de la pluma en *Los Proverbios Morales* tiene mucho en común con diversos pasajes de la maqāma *La batalla del cálamo y las tijeras*, donde leemos: "El saber del cálamo es maravilloso y extraño con sus hechos. El cálamo lee los pensamientos ocultos de mi corazón sin mi permiso. Capta y copia la urdimbre de mis meditaciones. Sin oídos oye cada secreta reflexión y sin ojos descubre mis secretas visiones, y desparrama sobre el papel mi fuero interno con profética apreciación. El cálamo es rico manantial y fuente de sabiduría que se desborda para dar sutileza al simple. Y caen sus máximas como gotas de lluvia. Y así el cálamo es el mejor de los amantes y amigos. Preciso es y criatura encantadora. Cuando hablo de él, vuelven a mí ideas olvidadas y reúne junto a mí lo que huyó de mi mente desparramado por los cuatro vientos. A todo le pone guardia para que nada se pierda y las generaciones futuras no queden en la ignorancia. Anda modosamente con pies benditos, y allí donde se posa deja rastro elegante, cura la névea blancura del papel de su lívida lepra y el río de sus encantos aporta serenidad. Habla en silencio: sólo mueve los labios; nada se oye y los hombres le dan por borracho, porque está empapado una y otra vez. Forja con amor su hilera de palabras. Come, pero no se harta; bebe, pero no se embriaga, sin más fin que alimentar el libro, porque sobre él derrama lo que consume sin guardar para sí mismo nada más que el trabajo."

- 686 Quan serviese por preçio
 O por buen gualardon,
 Mayor mente serviçio
 Que lo syerbe en don.
- 687 Pon ende vn seruiçial
 De que muncho me presçio,
 Quiero —tanto es leal—
 Contar el su bolliçio:
- 688 Que debdor so forçado
 Del gran bien conoçer,
 Que me a adelantado
 Syn gelo mereçer.
- 689 Non podrie enmentar
 Nin saber en vn año
 Su serbiçio contar
 Qual es e quan extraño:
- 690 Syerbe boca callando,
 Syn fazer grandes nuevas,
 Serbiçio muy granado
 E syn ningunas biervas.
- 691 Cosa marabillosa
 E milagro muy fuerte:
 Syn yo le dezyr cosa,
 Faze el mi talente.
- 692 Con el seer yo mudo,
 Non me podria noçir,
 Que faz quanto yo cuydo,
 Syn gelo yo dezyr.

686-687 Este sirviente viene de *Los Pirke Avot* (*La Ética de los Padres*), 1: 3, donde leemos un aserto de Simón el Justo; "No sean como los sirvientes que administran a su dueño con el deseo de una recompensa, sino sean como los sirvientes que administran sin esperar la recompensa."

688 so: soy; gelo: se lo.

- 693 Non dezyr e fazer
Es serviçio loado
Con que tome plazer
Todo señor granado.
- 694 Que quanto omre creçe
En dezyr, tanto mengua
De fazer, que falleçe
La mano de la lengua.
- 695 Callando e pensando
Syenpre en mi serbiçio,
Non gelo yo nomrando,
Faze quanto cobdiçio.
- 696 De su cosa, mal aya,
Del que ninguna naçe;
Non quier capa nin saya,
Nin çapatos que calçe.
- 697 Tal qual salio del vientre
De su madre, tal anda
En mi serviçio syenpre,
E cosa non demanda.
- 698 E ningun gualardon
Non quier por su trabajo:
Mas quier serbyr en don
E syn ningun destajo.
- 699 Nin quier ningun manjar
Comer, sy non la boca
Vn poquillo mojar
En gota de agua poca.

694 *que falleçe la mano de la lengua*: que falta la mano por culpa de la lengua.

695 *cobdiçio*: quiero.

696 *de su cosa*: para su propio uso; *mal aya*: *mal haya*; *del*: de él.

- 700 E luego que lo gusta,
Semejal que tyen carga,
Esparze lo, e gota
Jamás dello non traga.
- 701 Non a ojos e vee
Quanto en coraçon tiengo;
Syn orejas lo oe,
E tal lo faze luego.
- 702 Callo yo e el calla,
E amos non fablamos,
E callando el falla
Lo que amos buscamos.
- 703 Non quier ningun enbargo
De omre rreçebyr,
De su afan es largo
Pora buenos serbir.
- 704 Si me pesa o plaze,
Si fea o ferosa,
Atal mesmo la faze,
Qual yo quiero, la cosa.
- 705 Vezyno de Castilla,
Por el su entençion
Sabe el de Sevilla
E la su condiçion.
- 706 Las gentes an acordado
Despagarse del non;
Mas de cosa tan pagado
Non so yo commo del non,

701 *tiengo*: tengo; *oe*: oye.

706-707 Estos versos nos los transmite solamente el código M. Parece una trova ocasional. Sin embargo, mantiene la predilección del autor por la antítesis que ha cultivado tanto en toda su obra.

- 707 Del dia que preguntado
Que a mi señora sy non
Auia otro amado
Sy non yo, dixe que non.
- 708 Non vy yo mejor pieça
De paño figurado,
Nin biato por fuerça,
Nin vi mejor mezclado,
- 709 Nin az de dientes blancos
Entre beços bermejos;
Que con los fuertes flacos,
E con mançebos, viejos
- 710 Mantener abenidos
En onrra e en paz:
Sus fechos son conplidos
Del rrey que esto faz.
- 711 Con el bueno trebeja
E al malo enpoxa;
Defiende la oveja
E la cabrilla coxa

707b *oue*, hube.

708 La comparación de algo de gran belleza o grandeza con un paño bordado es típico de la dicción oriental. Leemos al comienzo de la maqāma *La batalla del cálamu y las tijeras* de Sem Tob, las líneas siguientes refiriéndose a la hermosura de su estilo: "He compuesto un poema de increíble elocuencia cuya belleza no puede compararse con riqueza alguna de color y forma... aunque lo comparase con bellas doncellas, con el tapiz más rico o la belleza suma, se quedarían muy cortos.

708d *mezclado*: de hilos de varios colores.

709a *az de dientes* (haz de dientes): Es un lugar común de la poesía árabe hablar de los dientes como de una sarta de perlas.

- 712 Del lobo e del zebro:
Por que alongaremos?
Al noble rrey don Pedro
Estas mañas veemos.
- 713 Toda la suma dellas
En el es muy entera.
Sus mañas son estrellas,
E el es la espera
- 714 Del çielo, que sostiene
A derecho la tierra.
A los buenos mantylene,
A los malos atierra
- 715 Si el solo del mundo
Fuese la mano diestra,
De mil rreys, bien cuydo,
Non farie la syniestra.
- 716 Es meatad muy fea
Poder con desmesura:
Non quiera Dios que sea
Luenga tal vestidura!
- 717 Que sy muy luenga fuese,
Muchas acortaria,
E el que la vistiese,
Muchos despojaría.
- 718 El poder con mesura
Es cosa muy apuesta,
Commo en rrostro blancura
Con bermejura buelta:

712c El manuscrito N y E dice *don Alfonso* a quien *Los Proverbios Morales* fueron originalmente dedicados.

712 zebro: los otros manuscritos tienen *oso*.

716c-717 En una metáfora bíblica uno se viste de justicia o de maldad, etc.

717 muchas: muchos.

- 719 Mesura que leuanta
 Sympleza e cordura,
 E poder que quebranta
 Soberuia e locura.
- 720 Dos son mantenimiento
 Mundanal: una, ley,
 Que es ordenamiento,
 E la otra es el rrey;
- 721 Quel puso Dios por guarda
 Que ninguno non vaya
 Contra lo que Dios manda,
 Sy non en pena caya.
- 722 Por guardar que las gentes
 Fazer mal non se pongan,
 E que los omnes fuertes
 A los flacos non coman.
- 723 De Dios vida al Rey,
 Nuestro mantenedor,
 Que guarda desta grey
 Es e defendedor.
- 724 Las gentes de su tierra,
 Todas a su seruicio
 Trayga, e aparte guerra
 Della e mal bollycio.

722-723 En los *Pirke Avot* (*La Ética de los Padres*) leemos: "Recen por el bienestar del reino sin el miedo por el cual el hombre tragaría a su vecino vivo". La liturgia de la sinagoga incluye una plegaria por el bienestar del monarca o del gobierno legítimo. El rey, como pastor, tiene raíces muy profundas en el mundo mediterráneo. El rey homérico es *poimen laon*, es decir, *pastor de la gente*. Y las analogías bíblicas son bien conocidas. Para Sem Tob, el rey y su favor representan la única seguridad para la comunidad judía.

724cd Se puede ver en las palabras *guerra* y *mal bollycio* el conflicto entre el rey Pedro y su hermano, el hijo bastardo de

725 E la merçed que el noble,
 Su padre, prometio,
 La terna, commo cunple,
 Al Santob el Judio.

Alfonso XI, que terminó con un cambio de dinastía y de la suerte de los judíos de Castilla.

725c *como cunple*, como es debido.

Sem Tob se refiere a la deuda que ha mencionado al comienzo *Los Proverbios Morales*, 7.

VARIANTES DE LOS MANUSCRITOS C, E, M y N

1-7: *C om.*

1-60: *N om.*

1: a) *E* Señor noble rrey; b) *M* oy, *E* oyd; c) *E* vyene, *om*; *M* dezya, *E* vos dize; *M* Santo, *E* don santo.

2: a) *M* trobado, *E* rrimado; b) *M* glosas y moralmente, *E* de filosofia; d) *E* es el dezir syguiente.

3: a) *E* quando, *om*; *E* don, *om*; b) *M* fyno, *E* fynando; *M* fynco, *E* asi fynco; c) *E* el pulso quando.

4: a) *M* que, *E* ca; *E* luego, *om*; *M* non cuydauan, *E* ninguno cuydauan; b) *M* grant, *E* grande; c) *M* a ellos fyncaua, *E* en el reyno fyncaua; d) *M* entendia, *E* creya.

5: a) *M* quando la rrosa seca, *E* quando es seca la rrosa; b) *M* en su tienpo sale, *E* que ya su sazon sale; c) *M* El agua della fynca, *E* queda el agua olorosa.

6: a) *M* asi vos fyncastes, *E* asi que quedastes vos; b) *M* muncho, *E* mucho; *M* turar, *E* durar; c) *M* e fazer, *E* y librar.

7: c) *M* podria, *E* podia.

8-9: *M om.*

8-16: *E om.*

8: a) *C* señora.

10: a) *M* segunt, *C* segum; *C* rrayç, *M* raiz; c) *C* o, *M* e.

11: a) *C* ventura, *M* talante; b) *C* tal señor, *M* tal rostro; *C* servyra, *M* mostrara; *C* que quale señor syruyere, *M* e commo sesudo fuere; d) *C* tal gualardon abra, *M* tal palabra dyra.

11c-16: *M om.*

15: *C om.*

17: a) *M* yo, *om*; *CM* con, *E* en; *C* cueyta, *M* cuyta, *E*

- afuerta; b) *Ce* por myedo, *M* de myedo; c) *CE* much que fiz, *M* que mucho fiz; *CE* cuenta, *M* cuyta.
- 18: c) *Ce* conorte, *M* cornote; d) *C* quem, *ME* quem me.
- 20: b) *C* bybes, *ME* bives; c) *C* podra, *ME* podria.
- 21-89: *C om.*
- 21: b) *M* e la suya; c) - e - *E* y, *M* el; d) *M* oluidar, *E* bal-donar.
- 22: ab) *M* bien... tierra, *E* tanta ventaja quanta ay de çielo a la tierra; c) *M* perdon, *E* poder.
- 23: b) *M* tanto es la su obra suya, *E* asy en toda te sobra; c) *M* segunt el, *E* qual es el; d) *M* tal, *E* atal; *M* la obra, *E* la tu obra.
- 24: a) *E* obra, *M* obrar; b) *M* todo, *E* y todo; *M* el su fecho, *E* su fecho; *M* e, *E* con.
- 25: b) *M* commo la del; *E* commo del; c) *E* quel mundo todo; *M* manda, *E* mande; d) *M* en, *E* al.
- 26: b) *E* del, *M* el; *E* çielo, *M* sol; *M* las, *E* de las; c) *E* que, *M* e.
- 27: a) *M* el tu estado, *E* es tu estado; b) *M* su gloria, *E* su magestad; d) *M* a su, *E* con la su; *M* misericordia, *E* piedad.
- 29: a) *E* de aquesto, *M* e desto; b) *M* que, *E* por que; c) *M* en non torres jamas, *E* que tu siempre blasfemas; d) *M* en la tu rrebeldia, *M* nin estes en rebeldia.
- 30: a) *M* mas te arrepentyr, *E* mas con te.
- 32-33: *M om.*
- 34: a) *M* *E* non sabe la persona/Secreto es muy profundo; b) *M* que, *E* es quien; *E* se, *M* no se; *M* por las priesas, *E* con los bienes; d) *E om.*
- 35: a) *E* que, *om*; *M* la manera, abc) *E* su manera; *E* Que a los honbres astrosos/Del mundo lo mas era/Tener sienpre viçiosos.
- 36-37: *E om.*
- 38: a) *M* e el, *E* segund el; b) *M* avaga, *E* abaxa; *M* otro si, *E* toda via; c) *M* llena balança, *E* otro sy; d) *M* e la mas vazya, *E* ensalça la bazia; *E* alça, *om.*
- 39: *E om*; - escoresçen una - *M* non escoresçen dellas vna.
- 40-44: *M om.*
- 45: c) *M* nin por, *E* menos por; d) *M* mançebo, *E* moço.
- 46: *E* añade, *acaba el prologo y comiença el tratado*; b) *E* que honbres.
- 47: a) *M* puede, *E* pueda.
- 48: a) *E* sy non, *M* quando non; *M* que quiero, *E* que yo quiero.

- 49: a) *M* mas pues, *E* ca pues.
- 50: b) *E* el *om*; *M* el, *E* con el; d) *M* rretynto, *E* grito.
- 51: a) *M* verna, *E* y verna; b) *E* libra, *M* libraltad.
- 52-55: *E om*.
- 55: b) *M* perlando.
- 56: a) *M* entendi que, *E* cuyde que; b) *E* grant *om*; *M* fablar, *E* el fablar; d) *M* fueme, *E* falle.
- 57: c) *M* mucho, *om*.
- 58: *M om*.
- 59: a) *E* es, *M* ser; cd) *M* porque... Rafez; *E* por que de hombre suena rrabes.
- 60: c) *E* salir, *om*; d) *M* del gusano, *E* del fyno gusano; *M* la seda, *E* seda.
- 61: Aquí comienza el código *N*; a) *NE* e *om*; c) *NE* rroto pellote, *M* astroso pellote; d) *EN* descubre, *M* cubre; *ME* blancos, *N* buenos.
- 62: c) *M* muy vil, *NE* algunt vil.
- 63: a) *M* en el espino, *NE* el espino; bc) *MN* no val la rrosa çierto menos nin, *E* la rrosa yo no syento que pierde nin; d) *M* por nasçer, *NE* por salyr; *E* del, *N* el, *M* en el.
- 64: a) *MN* non, *E* nin; *M* val, *NE* vale; b) *MN* por, *E* por que; *M* por nasçer de, *N* por salir; *M* de mal nido, *E* en vil nido; *E* (por que en vil nido) syga; d) *M* por los dezyr judio, *E* por que judio los digo, *N* por que los diz judio.
- 65: a) *M* desdeñen, *N* desdeño, *E* tengan; b) *ME* que, *N* ca; c) *M* entraria, *N* entrarie, *E* traheria; cd) *MN* a coto... fago, *E* lo que porto/Nin leuaria tanto cargo.
- 66: b) *NE* trechos, *M* tyros; c) *NE* alcançarian, *M* alcançaria; d) *MN* la saeta, *E* una saeta.
- 67: b) *MN* diz, *E* dize.
- 68: a) *E* e, *om*; *NE* mucho, *om*; *MN* omne, *E* al hombre; *ME* entendido, *N* muy entendido; b) *MN* vergonçoso, *E* muy vergoñoso; c) *MN* es por torpe tenido, *E* han lo por encogido; d) *M* e llamado astroso, *E* e llamado, *om*; *E* para poco y astroso.
- 69: c) *ME* su rrazon, *N* la su rrazon; d) *E* que aquel, *MN* quel.
- 70: a) *ME* quiero, *N* sy quiero; ab) *MN* mundo... maneras, *E* mundo sus diuersas maneras; c) *MN* e commo de el dubdo, *E* que apenas del fundo; d) *M* muy çerteras, *E* çerteras; *MN* verdaderas.
- 71: a) *E* que, *om*; *MN* se tomar, *E* se en el tomar; b) *MN* nin fazer pleytesia, *E* nin fallo çierta via.

- 72: Esta estrofa aparece después de estrofa 35 en el código E;
a) NE denuesta, M de muestra; b) ME veo, N vee; M a otro, NE a, om; M loallo, NE loarlo; d) NE veo, om; M a otro, N el otro, E aquel otro; M afeallo, NE afearlo.
- 73: b) MN la diz, E dize; c) M esta, NE esa; d) E la, om; MN diz el, E llama el.
- 74: a) MN que lança la, E que orroja la; b) M semejale, N semejal, E parescele; c) ME pero al que, N pero que alcança que; d) M semejale, N tyene la, E a la; M semejale presurosa, N tyene por presurosa, E a la por presurosa; Aquí el código M salta a la estrofa 209.
- 76: a) M con lo, NE en lo; b) N Rodrigo, M Domingo, E Pelayo; d) NE Domingo, M Pedro.
- 77-82: M om.
- 78: a) N un, E om; ab) N muy grant... rrafez, E camino errado anda y cahe de rrahez; c) N que, E ca; N pide, E demanda; d) N sal otra, E sal y otra.
- 79: d) E otro mucho.
- 80: a) N atiesta, E aprieta; b) N e la, E a la; c) N faz, E faze.
- 81: a) E e, om; ab) N el... altura, E el tal y tal yaze/En la su grande altura; cd) N faz... calura, E grande frio faze commo quando calura.
- 82: a) E frio le faze; b) E le, om; N al encuentro, E a su encuentro; c) N al que, E el que; N da en la tiesta, E quando faze siesta; d) N es, E se esta; N puerta en rruestro, E dentro.
- 83: a) MN se leuanta, E se rrebata; b) M ya apelo, N ya apella, E ya otorgo; M auiego, NE niego.
- 84: a) NE por sentençia, M por mi sentençia; b) M del, NE el; c) N tomo, M tomar, E pongo; E grant, om; M acuçia, NE diligencia; d) ME por, N para; M bollesçer, NE abollescer.
- 85: a) M que, N ca, E pues que; MN por la su, E la, om; d) MN byuio, E creçio.
- 86: a) MN mas apelo apoco, E mas apoco apelear; b) E rroto, om; MN juyzio; MN deste juyzio; b) E desta rrazon me plaze; c) ME que, N ca; NE vi, M veo; M el, E al, N om; E flaco escapar; M paresçer, E el rrezyo muerto yaze.
- 87: a) MN que, E ca; ME ese, N este; b) NE que estas dos, M que a esos dos; c) MN çoçobras ciento; E desto, om; d) MN en este, E en ese.

- N* saluaje; *MNE* como, *om*; *CMN* grande, *E* al grande; *C* chico, *MN* o chico, *E* y chico; c) *MN* faz, *CE* faze.
- 99: a) *NE* e, *om*; *CM* Dios vsa, *N* Dios posa, *E* faze Dios esta obra; c) *NE* cuyde, *M* cuyda, *C* diga; *CMN* que faz cosa, *E* que bien obra.
- 100: a) *CMN* por locura, *E* con locura; c) *E* e, *om*; *CNE* otras por, *M* otros que por; *E* su cordura; d) *CNE* peder todo, *M* pierden.
- 101: a) *CNE* cordura, *M* locura; b) *CE* que, *M* la que, *N* quien; *N* a, *om*; *CNE* su dueno baldona, *N* su alguazil baldona; d) *CN* lo apersona, *M* lo apresona, *E* loa la persona.
- 102: a) *N* muchos vi; b) *CE* contyenda, *MN* fazyenda; c) *CNE* otros, *M* e otros; d) *CE* de, *MN* en; *N* la, *om*.
- 103: a) *C* dotor, *MNE* doctor; b) *CNE* física, *M* fisique; d) *CMN* con la su, *E* con toda su; *NE* gran, *om*.
- 104: a) *MN* non cumple gran saber, *C* nunca gran saber, *E* poco vale el saber; b) *CMN* a los que, *E* al que; *C* Dios, *MN* a Dios, *E* de Dios; *NE* non, *om*; *CM* temen, *E* tiene/Themor, *N* prosponen; c) *C* tyen pro, *N* e pro, *M* 'acumple, *E* presta; *E* el, *om*; d) *C* del que pobres, *MN* de que pobres, *E* que a pobres; *CME* non, *N* no; *CMN* comen, *E* mantien.
- 105: a) *CMN* meto mientes, *E* paro mintes; b) *CE* muy alegre, *MN* mucho alegre; c) *CMN* otros, *E* otras; *C* trestes, *MNE* tristes; *E* otros gentes son tristes; d) *E* veo, *om*.
- 106: a) *N* pues, *om*; *CM* si çertero, *N* si su çertero, *E* terçero; c) *CE* que el, *MN* quel; *CMN* tien, *N* tiene.
- 107: a) *CMN* esta, *E* esto; b) *CNE* çertero, *M* terçero; c) *C* en mundo, *MNE* en el mundo; *CNE* nin, *M* e non; *NE* o, *om*; d) *CM* verdadero, *NE* duradero.
- 108: a) *CNE* çertero, *M* çierto; *CN* seruiçio, *NE* el su seruiçio; b) *CME* çierta mente, *N* çierto tanto; c) *C* cantar, *M* quitar, *E* vsar; *C* al viçio, *ME* el viçio; cd) Mas... gente, *N* un lienço commo sy fuesse/Muro de cal y canto; d) *CM* oluidan, *E* oluida.
- 109: a) *E* e, *om*; *CN* par, *Me* a par; *MNE* deste, *C* de este; b) *CMN* el, *E* es; *CMN* del, *E* de; c) *CM* que mantylene la gente, *N* que mantylene la hueste, *E* que su rregno y su hueste/Rije; d) *CMN* a, *E* con; *E* derecho, *om*; *E* e, *om*; *MN* ley, *C* a ley, *E* justa ley.
- 110: b) *CMN* es, *E* digo que es; *C* muy gran, *E* muy gran, *om*, *M* grande, *N* grant; c) *C* lebar, *E* librar, *N* poner; d) *C* equal, *NE* yqual.

- 88: b) *MN* el arbol, *E* al arbol; c) *N* se, *om*; *E* espeluzo, *M* peluze, *N* despeluzo; d) *M* del la, *N* de la, *E* del, *om*; *MN* yerua, *E* chica yerua; *NE* prado, *M* plado.
- 89: a) *MN* sus casas, *E* su casa; *N* sel queman, *M* se quema, *E* se arde; c) *Aquí comienza el código C*; *M* quando, *N* quanto; *N* toman, *M* auienta, *E* el que eras trilla tarde; d) *CN* con el gran, *M* con el ha grant, *E* ha con el grand.
- 90: a) *CMN* por ende, *E* ansy; b) *CM* tenerme, *N* me, *om*; *CMN* jamas tenerme a una estaca; ab) *E* jamas/Donde fynque la estaca; c) *E* me, *om*; *CMN* val, *E* vale; d) *CNE* sy, *M* syn; *CMN* prieta, *E* cosa rrezia; *CNE* o, *M* nin; *E* sy, *om*; *CMN* blanca, *E* flaca.
- 91: a) *C* quan, *MN* quando, *E* sy; *CNE* cuydo, *M* caydo; *CNE* que derecho, *M* quel derecho; b) *CMN* cosa presta, *E* obra presta; d) *CMN* que non es cosa cierta, *E* contraria rrazon desta.
- 92: a) *CN* sy, *M* syn; *C* a, *N* al, *ME* *om*; *CMN* uno, *E* lo que uno; *C* aproa, *E* a pro a, *MN* pro ha; b) *CMN* a otro, *E* al otro; c) *CM* si el peso lo loa, *E* lo que el peso loa; d) *CNE* el arco, *M* al arco.
- 93: a) *C* quel derecho, *MN* ca el derecho, *E* ca derecho; b) *C* seer, *MNE* ser; c) *CME* marco, *N* muerto; d) *CE* peso, *M* pesar, *N* plaser.
- 94: a) *CMN* por ende, *E* ansy; *CM* non puedo cosa, *N* non pude cosa, *E* non oso cosa; b) *C* denostalle, *M* denostalla, *E* denostar la, *N* desloar la; c) *CM* dezyr le, *NE* dezlyr la; d) *E* sol, *om*; *CMN* nin fea, *E* nin por fea; *CMN* llamar, *E* tachar; *C* le, *MNE* la.
- 95: a) *C* segum, *MNE* segunt; *MNE* que, *om*; b) *CMN* es la cosa, *E* y el tiempo; c) *C* se, *E* *om*, *M* syn, *N* sy; *CM* faz, *N* *om*, *E* flaçen; *ME* priesa, *C* texto dañado, *N* prisa; *CE* vagar, *N* ha vagar, *M* o vago; d) *CM* e, *E* y, *N* a; *MNE* faz, *C* texto dañado; *N* llaman, *C* texto dañado, *M* llama, *E* tornar; *MNE* enves, *C* texto dañado.
- 96: a) *CM* de, *N* e, *E* y de; *E* que, *om*; b) *E* sus fechos; c) *CM* lo an, *E* *om*, *N* loan; *CN* e que, *M* e, *om*, *E* aun que; *E* por, *om*; *CN* ella, *M* muchos, *E* muchos de aquella; d) *CNE* tienen, *M* tyene; *CME* mal trechos, *N* mal aduchos.
- 97: abc) *M* que... entendido, *E* quando al malo aprouechan/ Dañar al bueno ha ducho/El mal por el bien pechan; a) *CM* que, *N* quien; c) *CN* mal, *M* mas; *M* e, *om*; *CN* al, *M* el; d) *M* ha por agrauio, *E* agrauio mucho.
- 98: a) *CMN* e, *E* ansi; *CNE* bestia; b) *CE* salua, *M* saluele.

- 111: a) *C* tornarse, *M* tornase, *N* tornese, *E* boluerse; b) *CMN* como, *E* qual; *E* el, *om*; *CMN* mundo se torna, *E* mundo tal persona; c) *C* bezes, *MN* a las bezes, *E* a vezes; *C* seer, *E* *om*, *NE* ser; d) *MNE* e, *om*; *C* a vezes, *MNE* a la vezes.
- 112: b) *CN* çertera, *M* çierta medida, *E* su cierta medida; c) *CN* que, *E* *om*; *E* la *om*; *C* omre pasa, *MN* ombre, *E* pasa de la cunbre.
- 113: a) *CE* tal es, *MN* tanto es; b) *CN* signada, *ME* asignada; c) *CMN* lueñe, *E* lexos; *CN* fuera, *M* tierra fuera; cd) *E* si dende fuera lexos una jornada.
- 114: a) *N* e cuydando, *C* cueydando, *E* cuydando, *M* quanto; *CNE* que, *M* mas que; b) *CN* auia menos el, *M* auia pesar el, *E* auia mas diferencia el; *E* omre, *om*.
- 115: a) *CMN* por, *E* en; *MN* estoruo, *C* estribo, *E* estouo; b) *CMN* perdio lo, *E* de auer lo.
- 116: a) *NE* non, *om*; *CM* sabe, *E* *om*, *N* saber; *NE* que, *om*; *CM* por, *N* para; *CMN* por cobrirse, *E* commo se se cobriesse; b) *CMN* del, *E* el; c) *E* vn, *om*; d) *ME* muro de cal e canto, *C* torre de cal e canto, *N* una grande capa o manto.
- 117: b) *C* allende, *N* alende, *ME* detras; *CMN* del, *E* de un; c) *CMN* quando, *E* commo; *E* se, *om*; d) *E* el, *om*; *CMN* de allende, *E* de aquel cabo; *CE* de tojo, *MN* de, *om*.
- 118: b) *N* tanto, *om*; c) *MNE* del, *om*; *C* com, *MNE* como; d) *CME* fuera dende, *N* fuera lueñe, *C* dende a; *C* vynte, *MNE* veynte.
- 119: a) *CN* esta, *M* es de, *E* es; *C* yer, *MNE* ayer; c) *CN* a, *M* e, *E* al; *CM* quien, *N* aquel, *E* que; *CMN* a de, *E* avia; *C* seer, *MNE* ser.
- 120: a) *CM* val, *N* vale, *E* faze; b) *C* centrel, *MNE* entre el; c) *C* como, *E* quanto; *CN* que todo, *E* *om*, *M* sy todo; *CMN* mundo, *E* mundo pudo; d) *C* entrel e ella, *E* sy entre amos; *CMN* meta, *E* se meta.
- 121: a) *C* que, *MNE* ca; *CNE* le, *M* lo; c) *CME* la que, *N* el que; d) *M* de, *om*.
- 122: a) *C* yer, *MNE* ayer; b) *C* non podriemos, *M* *om*, *MNE* podremos; d) *CMN* oy mil, *E* oy ha mil; *C* fariemos, *MNE* faremos.
- 123: a) *C* non, *MNE* nin; b) *CNE* alcançan, *M* alyñar; c) *CME* nin se, *N* non se; *CM* pierde, *E* pierden, *N* puede; *N* por, *om*, *CM* quedar, *E* tardar, *N* nin llegar; d) *CMN* que non, *E* que aun non.

- 124: b) *CN* aves, *M* ha vez, *E* que ves; c) *C* pued, *N* puede, *ME* se puede; *MNE* omre, *om*; d) *N* si non, *om*; *CNE* con, *M* por.
- 125: a) *CMN* quien, *E* a quien; *C* antes, *MN* ante, *E* *om*; ab) *CMN* esparze, - non esparze/Trigo - *E* senbrar non plaze su trigo; c) *CNE* sy, *M* syn; d) *CN* espiga, *N* espigar, *E* espigas; *CNE* non, *M* nunca.
- 126: a) *CMN* que, *E* quien; *C* pued, *MNE* puede; b) *CMN* pysar, *E* tocar; *CMN* la espynas, *E* sus espynas; c) *CMN* es dulce, *E* es muy sabrosa; *E* cosa, *om*; d) *C* tyen, *MNE* tyene.
- 127: b) *CMN* sy non, *E* sygno; c) *CMN* no se, *E* nin se; d) *CMN* el lazzar, *E* mucho lazzar.
- 128: a, hay.
- 130d: a, hay.
- 128: a) *M* a, *om*; *E* no ay sy noche dia; c) *E* nin syn callente fria, *M* no ha fumo syn fuego, *N* syn fuego fumo.
- 129: a) *CMN* non, *E* nin; *E* syn despues; *CMN* luengo, *E* luego; b) *MN* nin ayna sin tarde; c) *C* sy fumo fuego, *ME* fumo sin fuego, *N* syn fuego fumo.
- 130: b) *MNE* nin alteza syn baxar; d) *MN* non, *om*; *C* lo a, *N* que lo a, *M* quel a.
- 131: a) *CNE* non, *M* nin; b) *CM* nin cosa syn soçobra, *N* çoçobra, *E* nin conplida obra; c) *CMN* fermosa, *E* fermosura; d) *CM* nin sin, *N* syn sombra; *CMN* sol, *E* luz; *C* non, *om*.
- 132: ab) *CMN* la... por, *E* conosçese la cosa buena por; c) *CMN* por agra, *E* por la agra; d) *CM* faz, *N* fas, *E* has.
- 133: a) *C* obiesemos, *MN* oubiesemos, *E* oviese; c) *CN* conoçer non, *M* conocer lo; *CN* sabriemos —conocer non sabriemos— avrie quien conosçiese; d) *CMN* a la, *E* en la.
- 134: a) *CME* yjadas, *N* yjada; c) *CMN* nin vientre, *E* nin cierto; *CM* espaldas, *N* espalda, *E* erradas.
- 135: a) *CN* mansedad, *M* mansedat, *E* mansedumbre; b) *CM* a, *NE* al; *CNE* follaran, *M* fallaran; c) *E* e, *om*; *CN* la, *M* *om*, *E* su; *CN* crueldat, *M* grant crueldat, *E* ruin costumbre; d) *CM* lo, *NE* le; *C* aborreçran, *MNE* aborresçeran.
- 136: b) *C* an, *NE* han, *M* ha; *CNE* en poco, *M* por poco; c) *E* e, *om*; *CM* por mucha, *NE* por la mucha; d) *CM* rrazonar, *N* tener, *E* juzgar; *C* an, *NE* han, *M* ha.
- 137: b) *CE* proeza, *MN* probeza; c) *M* avri, *CNE* avria; d) *CMN* como; *CM* tanto como la, *N* tal como la, *E* ygual de la.
- 138: b) *CME* tacha, *N* cosa; c) *CM* mucho, *E* *om*, *N* asy;

- N* que, *om*; *C* com, *MNE* como-com la luna mengua, *E* mengua como luna; *N* e, *om*; d) *C* nunca, *MN* después, *E* jamás nunca.
- 139: b) *CMN* costombre, *E* usança; c) *C* que por el uso, *MN* que por usar la, *E* que usando; cd) *CMN* cobra... ombre, *E* su obra/Hombre menos la alcança.
- 140: b) *CMN* aprende, *E* deprende; c) *C* es, *om*, - sy non... cosa - *E* en franqueza revsa; d) *E* que, *om*; *CN* se pierde, *M* la mas pierde, *E* se despiende.
- 141: d) *E* la mucha usar.
- 142: a) *CMN* que, *E* ca; b) *CNE* fincara, *M* fincaria; c) *CM* asi, *NE* ansy; *N* que, *om*; d) *CM* menguara, *N* mengua.
- 143: a) *C* com, *MNE* como, ab) *E* como la, *E* tal es como la; *CMN* candela; b) *E* hacha; *CN* cosa tal, *E* *om*; *CN* cosa tal, *M* tal cosa; *E* es, *om*, *E* ella, *om*; *CMN* quema, *E* quemase-quemase con su tacha; d) *CMN* otro, *E* otros; *C* lomre, *N* lombre, *ME* lunbre.
- 144: b) *E* vsar de; c) *C* tyen, *MNE* tyene; d) *CN* non aver, *ME* non venir; *CN* pobreza, *M* a pobreza, *E* en pobreza.
- 145: a) *N* con bien; d) *CMN* lo demas, *E* la demasia; *E* mal, *om*.
- 146: b) *C* com, *MN* como, *E* por; *CM* lo, *NE* le; *CN* bebran, *ME* bueran; c) *CM* sy agro, *NE* sy a agro.
- 147: b) *C* arteros omres, *E* gentes arteras; c) *E* a menudo, *om*; *C* mudar debe, *N* deue mudar, *E* deve honbre mudar; d) *CM* las, *E* *om*, *N* todas; *ME* sus, *om*; *E* costumbres y maneras.
- 148: a) *CMN* que, *E* ca; b) *CNE* vado, *M* vaso; c) *CMN* rreçelanlo la, *E* rrecela lo la/Rreçelan de la; d) *CMN* an, *E* ha.
- 149: a) *CNE* uno, *M* uno dando; *M* a otro, *om*; *C* a grandas, *M* *om*, *N* a dobladas, *E* a afincadas; b) *CN* diz, *M* *om*, *E* dize; *CE* do, *M* donde, *N* que; *CME* entrades, *N* buscades; c) *C* çien, *ME* cient, *N* dies; *CNE* braçadas, *M* braças; d) *C* a que, *MN* a, *om*, *E* por que.
- 150: b) *M* pasa, *C* pasad, *NE* paso; *CNE* diz, *M* dis; d) *CN* pasad non, *NE* pasad e non; *ME* vos, *om*.
- 151: a) *CN* bien, *M* e bien; *CN* atal, *M* tal-bien... omre-*E* asi quando quiera/Que el hombre; b) *E* desque, *om*; en... por *E* sabiendo su manera por; d) *CMN* ella, *E* alli.
- 152: a) *CN* aquesto, *M* esto; abc) - aquesto... costombres - *E* deve se por se guardar/Honbre de mal y daño/Las costomres; d) *CNE* paño, *M* dapño.

- 153: a) *CMN* bravo, *E* rrezo; *ME* e, *om*; *CMN* manso, *E* paso; b) *CM* simple, *E* equal; *CMN* loçano, *E* vfano; c) *CMN* largo, *E* franco; d) *CNE* otero, *M* ençerro; *CNE* cras llano, *M* cras en llano.
- 154: a) *E* vna, *om*; *CMN* vez, *E* vezes; *CM* vmildança, *N* humildança, *E* con humildança; b) *E* e, *om*; *CMN* otra vez, *E* otras veces; c) *C* e, *N* *om*, *ME* en; *CME* ven, *N* otro; d) *CM* e, *NE* *om*; *CN* otro, *ME* en otro.
- 155: a) *CMN* bien, *E* muy bien; b) *C* pued, *MNE* puede; c) *E* sufrir; *CME* el, *N* al; d) *C* quan, *MNE* quando; *CMN* se, *E* le; *CMN* puede, *E* podria; *CMN* negar, *E* pagar.
- 156: b) *N* vn, *om*; c) *CNE* a vnos, *M* a lo vnos; d) *CN* a otros, *ME* a los otros.
- 157: a) *CME* sañado, *N* sauudo; b) *CM* vez, *NE* vos; *MNE* dexe, *C* desea; *CM* vez, *NE* vos; c) *CM* que, *NE* ca; cd) *CN* a en el mundo/Mal, *M* ha mal en el mundo, *E* ha segund cuido mal; d) *E* non, *om*.
- 158: b) *CMN* lo de mas, *E* de, *om*; *CMN* mas del, *E* mas tomar del; d) (se) *C* todos te conbien, *M* todos estos conuien, *E* todos les conuien, *N* se, *om*.
- 159: b) *E* es al bueno; *CNE* forçado, *M* prouado; cd) *CMN* maldat/Suya por, *E* sy quier por.
- 160: b) *CMN* que, *E* es que; *E* vos, *om*; c) *CME* que, *E* ca; *C* daño sy quiso omre, *M* daño de costumbre, *E* el baldon nin mal nonbre.
- 161: a) *NE* e, *om*; *CMN* lo mejor de malo, *E* del malo es lo mejor; b) *CNE* mal, *M* mas, *E* que del mal; c) *CNE* que, *M* ca; *C* ningun, *N* ningunt, *E* *om*, *M* nunca; *C* bien, *om*; *CMN* fallar lo, *E* bien fallarlo, *E* bien nin algund honor; d) *CMN* entendades, *E* atendades.
- 162: a) *C* seer, *MN* ser; - pues seer omre manso - *E* pues andar por un caso; c) *CN* prisa, *M* priesa, *E* pessa; *CME* cras, *N* e cras.
- 163: a) *C* quisier, *MN* quisiere, *E* quiere; c) *E* sy, *om*; *CN* quier, *ME* quiere, *E* quien quiere.
- 164: a) *CNE* el que, *M* al que; *C* torrno, *MNE* torrna; *C* del, *E* de, *M* al, *N* e; b) *CE* lazrado, *N* lazrando, *M* le agrado; c) *N* plaz, *CE* plaze, *M* plazer; con el *tachado* en *E*.
- 165: a) *C* semrar, *NE* sembrar, *M* sienbra; *CME* tanto, *N* tanta; b) *C* naçra, *MN* nasca, *E* nazca; c) *CMN* e verguença, *E* y la verguença; *CM* en, *E* *om*, *N* e; *CM* quanto, *N* quanta, *E* tanta quanta; d) *CME* non, *N* que non; *N* la, *om*.

- 166: a) *C* pora, *MNE* para, *E* y; d) *CN* e, *E* om, *M* a; *CN* buscar guareçer, *M* buscar do guareçer, *E* buscar de guareçer.
- 167: a) *CMN* por rruas, *E* por, om; *CMN* e por, *E* por, om; *CM* feria, *NE* ferias; *E* ferias ande; c) *C* que, *MNE* ca; *CME* es, *N* tyene; *NE* muy, om, *C* soberbia, *E* soberbia grande; d) *CE* querer pro, *M* quiere pro, *N* quien quiere pro.
- 168: a) *CNE* tan, *M* tal; *N* gran, om; b) *C* con, *MNE* como; *CN* lazeria, *M* lazerio, *E* lazzar; c) *CN* quien, *M* e quien, *E* y quien; *C* por la su, *MNE* la, om; d) *C* entençion, *N* entinçion, *E* deseo; *CE* conpro, *MN* cunplio.
- 169: a) *CNE* por vn, *M* por su; *CMN* seso çierto, *E* solo tiento; b) *C* quier, *MNE* quiere; d) *CE* sacara, *MN* sacaria.
- 170: a) *C* que, *MNE* ca; b) *C* yaz, *ME* yaze, *N* esta; *C* enpeñada, *MNE* colgada; d) *C* tenprada, *N* tenplada, *M* conprada, *E* mezclada.
- 171: b) *MNE* jamas, om; - jamas non - *MN* todas non, *E* a todas non; *N* nos; *CN* meçera, *M* meçeran; d) *MN* muy, om, *E* metra.
- 172: a) *CMN* por, *E* a vezes por; *CM* mucha, *N* muncha, *E* om; d) *CM* colgada, *N* vacada, *E* guardada.
- 173: a) *CME* pues por, *N* pues que; b) *CME* el mundo, *N* al omne; *CME* se, *N* le; d) *CM* a, *NE* al; *CMN* astrosia, *E* peoria.
- 174: b) *CMN* non... vsar, *E* non es bueno de vsar; c) *CM* que el, *NE* ca el; *CMN* debo, *M* deue; d) - presto debolo escusar - *E* y cierto es de escusar.
- 175: a) *CMN* vno de otro, *E* fuera o dentro; b) *CNE* menguar o sobrar, *M* menguar el sobrar; c) *CMN* o cuentro, *E* o al encuentro.
- 177: a) *CN* quier, *ME* quiere; b) *C* del, *MN* el; *C* quier, *MNE* quiere; *MNE* la, om; *CME* al, *N* en el.
- 178: a) *CNE* quien, *M* e quien; c) *CMN* nuves, *E* nueves; *CNE* catare, *M* guardare.
- 179: c) *C* com, *MNE* como; *NE* los, om, *M* de los.
- 180: a) *E* el, om; *CMN* quarto, *E* quanto; b) *CMN* buscar de lo que debe, *E* buscar nin como debe; c) *C* e otro, *MN* e el otro, *E* el otro; *MN* al, om; d) *C* treve, *MNE* atreve.
- 181: a) *CM* allende, *NE* aquende; b) *CME* buscar, *N* buscando; *N* de, om; c) *CNE* el, *M* e; *CM* aquende, *NE* allende.

- 182: a) *C* que los, *N* ca los, *M* e los; *C* exenplos, *MNE* enxenplos; *C* mentirian, *NE* mintieron; c) *CNE* que, *M* e; *E* es, *om*; d) *E* es tanto.
- 183: a) *M* en, *om*; d) *MN* da Dios.
- 184: b) *CMN* Dios en todo pleito, *E* Dios yo asy lo siento; c) *CE* cosa non, *MN* nada non.
- 185: a) *M* se, *om*; *CMN* faz, *E* faze; b) *CMN* lo que, *E* aquello que; c) *C* tyen, *MNE* tyene; *E* por, *om*; *CMN* cordura e, *E* fue e.
- 186: a) *E* e, *om*; ab) faze... Dios, *E* escarnio del Dios faze; b) *C* quier, *MNE* quiere; c) *E* puede alongar, *om*; *CMN* daño, *E* su daño; *E* daño desfaze; d) *MN* e, *E* y, *C* nin; *CMN* probecho, *E* pro, *N* e a pro; *CMN* traer, *E* pude traer; *M* pero, *om*; *E* pro, *N* e a probecho; *CMN* traer, *E* puede traer.
- 187: a) *M* pero, *om*; *C* yerrar, *MN* errar, *E* herrar; b) *MNE* este, *C* ante; *M* es, *om*; *CMN* seso, *E* el seso; c) *C* trabaje, *E* *om*, *M* trabaja, *N* trabajo; *N* por lazarar, *E* continue trabajar; d) *CMN* sy quier, *E* quiça; *CN* saldra, *M* ladra - saldra de rreibto - *E* fallara puerto.
- 188: a) *CNE* la gente, *M* las gentes, *E* non diga la gente; b) *CMN* del, *E* por el; c) *C* nin... fagan, *M* nin del escarnio fagan, *N* ni menos lo maldigan, *E* y que cosa non syente; d) *C* e le, *E* *om*, *MN* nin lo; *CMN* tengan por astroso, *E* de floxo y vagaroso.
- 189: a) *CME* trabaje, *M* trabaja; *C* ante, *E* *om*, *M* asy; ab) *E* El trabaje y non çese/commo; b) *M* el, *om*; *ME* su, *om*; c) *NE* mesmo fuese; d) *C* o, *MN* e, *E* y.
- 190: a) *CNE* para, *M* por; b) *CM* lazarare, *E* *om*, *N* lazrarse; *E* su trabajo es.
- 192: b) *C* la, *MNE* le ha; *N* e, *om*; *CE* su, *MN* syn; c) *MNE* querra, *C* quiera; *C* en, *MNE* syn.
- 193: a) *CMN* non, *E* nunca; ab) - pued... guareçer - *E* cosa nacida/Syn afan guaresçer/puede; c) *NE* e, *om*; *CM* non, *NE* nin; *C* abra guarida, *N* puede aver guarida, *E* su guarida/Aver; d) *CN* menos de, *M* menos por, *E* syn.
- 194: b) *CNE* en, *M* e.
- 195: a) *E* se, *om*; *CMN* non meçen, *E* non andar; c) *CM* es el, *N* mas el, *E* mas es el; *C* meçerse, *M* merced; *NE* se, *om*; d) *CM* fazer, *NE* por fazer.
- 196: a) *CNE* mecer, *M* merced; b) *CM* es para, *N* espera, *E* es, *om*; *CN* mejorar, *E* se mejorar, *M* mejoría; c) *C* otre,

- M* otrie, *N* otro; - asi... otre - *E* y cobrar buen nonbre; d) *CM* lo, *NE* le.
- 197: a) *CN* diol, *M* diole; - Diole Dios - *E* Dios le dio; b) *CMN* por que busque, *E* para buscar; d) *C* alla, *MNE* aya; *CMN* en su, *E* en la su.
- 198: c) *C* derian, *NE* diran; *CME* valio, *N* valo; d) *CE* se, *M* om, *N* su; *CE* meçer, *N* nasçer, *M* ballesçer.
- 199: a) *N* quito, om; b) *CNE* fincara, *M* fincaria; c) *CN* e a la sima, *M* e quiza via, *E* y quica dia; *C* vito, *ME* e vito, *E* y vito, *N* vno; d) *CNE* fallara, *M* fallaria.
- 200: c) *ME* que, om; *CN* esta, *M* estar, *E* estarse; d) *CMN* follada, *E* fallada.
- 201: a) *CNE* es el, *M* es de; *C* guerto, *NE* huerto, *M* huerco; b) *CM* fruto, *NE* fruta; *CMN* naçe, *E* cresce; c) *ME* e, om; *CMN* non, *E* nin; *C* val, *ME* vale, *N* es; d) *E* el, om; *CN* nos, *ME* non se; *N* meçe, om.
- 202: a) *CM* qui, *NE* que; b) *E* pierdo lo ganado; c) *CNE* vida vana, *M* vida penada; d) *E* el, om; *CMN* espiende, *E* es gastado.
- 203: c) *C* pon, *N* pone, *M* que pone, *E* trae; *CMN* en, *E* a; d) *CMN* baldon e, *E* cuyta y; *CN* desuentura, *E* desaventura, *M* desmesura.
- 204: b) *E* lazarar al coraçon; *CE* al corazon, *MN* el coraçon; c) *C* cudado, *ME* cuydado, *N* criado; d) *N* quel, *C* le, om, *M* que lo, *E* que le; *C* yerrar, *MN* errar, a yerrar, *E* a perdiçion.
- 205: a) *CMN* mas el que, *E* mas que el que; cd) de... sera, *E* sera de lo que ouiere mas menester.
- 206: a) *M* que le, *N* quel, *C* le, om, *E* quien le; b) *C* quan, *E* om, *MN* quando; *CE* non le, *MN* non lo; *C* tobiese, *M* touiese, *N* viesse, *E* teniendo; *CME* a ojo, *N* al ojo; c) *CN* viendo, *M* veyendo; *M* lo, *NE* le, *C* om, *E* en le ver; *C* toda via, *MNE* cada dia.
- 207: a) *C* lubia, *MNE* lluvia; b) *CNE* rreliquias, *M* rrequilias; *N* crozes, *M* cruzes, *E* rreliquias honrradas; c) *C* en tienpo, *E* a tienpo, *MN* el tienpo; *E* venia, *C* vbia, *MN* vuia; d) *ME* e, om; *CM* por ella, *E* oms, *N* por ello; *CNE* bozes, *M* vozes, *E* bozes aquexadas.
- 208: a) *C* vyen, *MNE* vyene, *E* a menudo vyene; b) *CN* enojanse, *M* enojase, *E* enojados; c) *E* e, om; *MNE* dizen, *C* dizien; *CME* al, *N* del; cd) - al... vyen - *E* la pro que tiene al mundo y sigue della.

- 209: a) *CNE* dizen, *M* dize; *CME* diese, *N* diesen; b) *CNE* el, *M* al; *CME* suelo, *N* çielo; c) *CME* viese, *N* lo viese; d) *CME* ya la color de çielo, *N* estrellado sin rreçelo.
- 210: a) *CNE* auemos, *M* auemos; c) *MNE* podemos, *C* podimos.
- 211: a) *E* non es, *om*; *E* nunca fallo; b) *CN* bien, *ME* bueno; *E* de, *om*; c) *MNE* mas, *C* e mas; *CN* val, *ME* vale; *CM* contralla, *N* contraria; *CMN* poca, *E* poco contrallo.
- 212: a) *C* pued, *MNE* puede; *CM* ninguna, *NE* alguna; b) *CNE* fyn sienpre, *M* fin muncho; c) *C* hynche, *MNE* finche; d) *CNE* torrna, *M* torrne; *CMN* falleçer, *E* desçeçer.
- 213: b) *CMN* de sy, *E* fazer de sy; *E* mesmo, *C* mesmo que se, *MN* que, *om*; c) *E* mas grande/Guarda; d) *CMN* con tanto seguro, *E* que seguro.
- 214: a) *CMN* guardese, *E* *om*; ab) -de... de- *E* De su envidia y malicia se guarde y de; c) *E* su, *om*; d) *CMN* la peor maña, *E* lo que mas le daña.
- 215: c) *C* porfundada, *NE* profundada, *M* profundo, *E* tanto es profundada; d) *C* nin puerto, *E* que suelo non le siento.
- 216: a) *CMN* de alcançar, *E* quien alcança; b) *CMN* naçe cobdicia de otra, *E* de otra cosa cobra; c) *C* lazrosa, *E* penosa, *MN* sabrosa; d) *E* que, *om*; *CN* vien, *E* *om*, *M* bien; vien de sobra, *E* faze la sobra.
- 217: *M* *om*.
- 217: a) *CN* falla mengua, *E* ha mengua; *CN* pena, *E* de peña; c) *CN* el que, *E* quien; *C* tyen, *NE* tyne; d) *C* tyen, *N* tyen, -e... deña - *E* a lo suyo desdeña; d) *E* sy non, *om*; *C* otro, *N* a otro-otro estraño, *E* y cobdicio lo estraño.
- 218: b) *C* cumplie, *M* cumplia, *N* cunple, *E* basta; *CMN* para el, *E* al; c) *C* pidria, *M* pidiria, *E* pedia, *N* vistiria; d) *CM* por, *N* *om*, *E* con el.
- 219: a) *C* que el, *MN* quel, *E* que un; b) *CE* vestia, *N* vistia, *M* tenia; c) *CN* con çelo, *M* conselo, *E* con el çelo; *C* meçquino, *MNE* mesquino.
- 220: a) *M* fue buscar, *E* *om*, *CN* para buscar; *CN* tauardo, *M* tabardo, *E* un tabardo alcançado; b) *M* lo, *N* le, *om*, *M* e fallo; *C* entro, *E* *om*, *M* a otr i, *N* otro; *CN* en cueyta, *M* acuesta, *E* la su cuyta; *E* cuyta se en fiesta.
- 221: a) *CMN* este, *E* aquel; d) *CME* se, *N* sel; *C* membrara, *E* curara.
- 222: a) *C* vyen, *MNE* vyene; c) *E* hombre mas; *C* tyen, *MNE* tyene.

- 223: b) *CE* diez, *MN* dos; c) *CNE* el peon, *M* al fyn; *MN* calça, *C* cansa, *E* avança; d) *C* tyen, *MN* tyene, *E* ha; *CME* por quebranto, *N* por su quebranto.
- 224: a) *CE* andar, *M* de andar, *N* anda; d) *CM* acobdicia, *E* cobdiça, *N* demandar; *E* su cobdicia; *CME* syn, *N* su.
- 225: a) *C* pora, *MNE* para; *CM* quier, *N* quiere, *E* rrequiere; *E* omre, *om*; b) *C* quil, *M* quel, *N* que le, *E* quien le; c) *CMN* establo, *E* y buen establo quiere; *C* e pesebre, *E* *om*, *MN* e buen pesebre; *MNE* desto, *C* de esto.
- 226: c) *CME* los çapatos, *N* con capato; *CE* solando, *M* solados, *N* solado; d) *CE* sus jornadas, *MN* su jornada.
- 227: a) *E* yo, *om*; *CMN* fallo, *E* falle, en el mundo falle; *NE* fallar, *om*; c) *N* nunca, *om*; *CM* puedo, *N* pudo, *om*, *E* *om*, - nunca puedo - *N* mi ojo ver non pudo, *E* nunca alcance.
- 228: a) *CMN* cata, *E* tienta; b) *N* e, *om*; *CMN* non, *E* cosa non; *CME* alcança, *N* falla; *CM* nunca, *E* *om*, *N* nada nunca; c) *NE* e, *om*; *E* que, *om*; *C* nos, *NE* non se, *M* nunca se; *CMN* farta, *E* contenta; d) *C* fallando lo que busca, *MN* fallando quanto busca, *E* fallando en abastança.
- 229: a) *CME* falle, *N* fallo; *N* e, *om*; *CMN* farte, *E* contente; b) *E* yo, *om*; *CMN* non, *E* nunca; *CNE* pude, *M* puedo; c) *CMN* que, *E* ca; *C* podrie, *NE* podria, *M* pobre-podrie bien andante; *E* podria cierta mente.
- 230: a) *CM* que, *Ne* ca; *E* pobre hombre; d) *C* tyen, *MNE* tyene.
- 231: a) *CM* quel, *E* quele, *N* l, *om*; b) *CM* abundara, *NE* bastara; c) *CMN* e quien, *E* al que.
- 232: a) *CMN* quanto, *E* tanto que; *C* omre, *MN* omne, *E* hombre se tienple; b) *E* del, *MN* de; *C* se, *om*, *C* syerbe, *M* syrue, *N* estruje; - del syerbe - *E* basta que lo touiere; c) *M* de lo, *E* del, *S* e lo; *ME* el, *om*; *C* sienpre es, *M* es sienpre, *E* sera sienpre; d) *CE* quanto, *M* en quanto; *C* byve, *E* biujere, - de... byve - *N* al cobdiciar no assome pue su alma mal construye.
- 233: b) *CN* traer lo, *E* trahello; c) *N* e, *om*; *C* la noche, *M* a la noche, *N* a lo noche, *E* de noche; d) *CMN* por, *E* con; *CN* perder lo, *ME* perdello.
- 234: *C* *om*.
- 234: a) *M* el, *N* al, *E* a el; *E* le, *om*; b) *MN* del, *E* por el; *NE* que, *om*; - a aver - *M* auer, *N* en auer, *E* thener; *MN* lo, *E* *om*; d) *E* el, *om*; *E* lo perder.

- 235: a) *C* nos, *MNE* no se; *C* nol, *MN* non le, *E* non; b) *C* nin talega, *MNE* nin en talega; c) *CM* e, *E* y, *N* el; *CMN* lazra, *E* lazarar; d) *C* pora, *MNE* para.
- 236: a) *E* syenpre, *om*; *C* grandas, *MN* grandes, - las almas grandas - *E* los grandes coraçones; b) *CMN* quierendosi, *E* cobdiçando; c) *CMN* fazen en sus demandas, *E* fazen todas sazones.
- 237: a) *MNE* talantes, *C* talentos; b) *CNE* los, *M* les; c) *CNE* viandantes, *M* viadantes.
- 238: a) *C* granda, *N* grande, *M* granada, *E* altiua; b) *CNE* con, *M* con el; c) *C* cuydando que, *E* *om*, *M* quanto que, *N* quando vee; *CN* mas, *ME* de mas, - mas... vezyno - *E* sy su vezyno tyene/De mas; d) *CMN* vn, *E* que el vn.
- 239: a) *C* tyen, *MNE* tyene; *E* le, *om*; *E* gran, *om*; *CM* miedo fuerte, *E* miedo muy fuerte; b) *C* abantajara, *NE* aventara, *M* aventaria; c) *M* e non le, *N* non se le, *E* non se; *CNE* mienbra, *M* nienbaria; *CM* de la, *N* de, *om*; d) *E* que la; *E* que, *om*; *E* los, *om*; *C* yqualara, *N* equalara, *M* yqualaria, *E* a amos yqualara.
- 240: a) *M* lo, *CN* e, *E* *om*; c) *C* mester, *NE* menester, *M* nesçesario; d) *CMN* mucho non, *E* muy poco; *CNE* lazarremos, *M* le lazraremos.
- 241: a) *C* que nod mengue, *M* non que te mengue, *N* tu mengua non, *E* aver mengua non; *CMN* quieres, *E* quisieres; b) *MNE* dexe, *C* toda, *atraído por estrofa 242c.*; c) *CME* lo, *N* e lo; d) *E* eso solo.
- 242: b) *M* toda, *om*; *CE* sobra, *N* sonbra, *M* los sabores; c) *E* e de toda, *om*; *E* la costunbre se tienpre.
- 243: b) *CMN* en coraçon, *E* en el coraçon; *C* tengo, *MNE* tengo; c) *C* menor, *MNE* mayor; d) *M* que, *om*; *CME* contar, *N* contrar; *C* viengo, *MNE* vengo.
- 244: b) *C* al quien, *NME* al que; *C* farie, *M* faria, *N* faze, *E* usa; c) *N* se, *om*; *CM* pro, *NE* a pro; d) *CM* e, *E* y, *N* a; *CE* atras, *MN* otros.
- 245: a) *CME* de, *N* por; d) *CME* faria, *N* fare; c) *C* suzia, *MN* *om*, *E* mengua; *CE* perdonar, *M* de querer perdonar, *N* querer perdonar.
- 246: a) *CME* que, *N* e; *C* tyen, *MN* quel, *E* que le; c) *C* vyen, *MNE* vyene; d) *CMN* por boca, *E* por la boca.
- 247: a) *E* e, *om*; *C* fazel, *MNE* fazele; b) *C* dal, *NE* dale, *M* de la; c) *CE* la, *MN* lo; *CNE* que, *M* quel; *CN* el, *M* *om*, *E* su; d) *CME* buscar, *N* passar; *C* nol, *MN* non le, *E* non; *CE* pensaria, *M* pesaria, *N* podria.

- 248: a) *CN* quier, *ME* quiere; *CNE* guisar, *M* usar; b) *C* subir, *M* sobir; *CNE* subirle tal, *M* de tal; *CM* subyda, *NE* sobyda; c) *CN* nos, *M* non lo, *E* nunca; cd) *C* osar/Cobdiçar, *M* buscar cobdiçar, *N* osar/Cabdiar, *E* cobdiciar osso.
- 249: a) *ME* trabajado, *C* *texto dañado*, *N* trabajando; b) *CNE* de, *M* e; *CMN* meterse, *E* ponerse; c) *C* tyen, *MNE* tyene; d) *C* por cueyta, *M* por honrrar, *N* por honrra, *E* por mal; *CNE* quebranto, *ME* e por quebranto.
- 250: a) *C* tenersya, *MNE* tenerse ya; b) *M* syn, *E* om, *N* sy; *MN* sol, *E* solo; *N* cuydas, *E* en cuydar - syn... en ella - *C* om; c) *CM* a mano, *NE* a la mano; d) *MNE* trabajar.
- 251: d) *CMN* de alguna, *E* de qual que; *CMN* merchandia, *E* mercaderia.
- 252: a) *CME* e, *N* en; *M* a, om; b) *C* lugar, *ME* logar, *N* en logar; c) *C* pora, *E* para; *CMN* enriqueçer, *E* se a enriqueçer; d) *CMN* e algo, *E* y mas fazienda; *CM* allegar, *E* llegar, *M* ganar.
- 253: a) *NE* e, om; *N* le, om; b) *CMN* algo, *E* fazienda.
- 254: a) *CM* diz, *E* dixo; *NE* por, om; *C* buscaria, *MNE* buscare; c) *CME* nunca, *N* por nunca; *C* fartaria, *MNE* fatare; d) *CMN* mas, *E* demas.
- 255: a) *CMN* acuçia, *E* que acuçia; b) *MNE* diz, om; *C* ganan, *MN* gana, *E* gane; *CM* aver, *NE* el aver; d) *CM* non, *NE* y non; *CM* sy, *NE* sy nin, om; *M* nin por; *CM* saber, *N* el saber, *E* grand saber.
- 256: a) *CNE* pierdese, *M* se, om; b) *CM* fazer, *E* vsar, *N* e fazer; c) *CNE* guardalo, *M* guardan; d) *CMN* mantyen, *E* mantylene, *M* non mantylene.
- 257: b) *CN* farie, *E* om, *M* faria; *C* granda, *MN* granada, *E* en gran locura anda; d) *CN* perdiere, *M* peredese, *E* pierde; *M* en, om, *CN* en tal, *E* por tal.
- 258: b) *C* tobiere, *E* tuiere, *MN* ouiere; c) *CMN* fazer, *E* que faga; *CMN* del, *E* dello; *E* mucho, om; d) *C* y, *MNE* el, *M* el mas; *CME* pudiere, *N* podiere.
- 259: a) *MNE* que, om; *M* non lo, *N* non la, *E* nyn lo; *N* lo, om; c) *ME* guarda escaseza, *ME* mantylene escaseza, *C* mantyen vileza; d) *CMN* es, *E* esta; *ME* ya, om.
- 260: a) *MNE* buen, *C* gran; c) *M* seguro, *C* segoro; *CM* aver tan seguro, *N* a tan sabroso, *E* tan presçioso oro; d) *E* con, om; *CNE* tan, *M* tanto; *ME* gran, om; - gran plaçer - *E* dulce plaçer.

- 261: c) *CE* en vida, *MN* en la vida; *CNE* le, *M* lo; *CNE* onrrara, *M* onrraran.
- 262: a) *CNE* el bien, *M* el que bien; b) *CM* lo, *NE* le; *CE* furten, *MN* furtaran; c) *CME* lo, *N* le; d) *C* de otras, *MNE* de, *om*.
- 263: a) *CNE* para, *M* por; b) *C* consejo, *M* conde fijo, *N* escondrijo, *E* ryncones; d) *C* son, *MNE* so; *CM* son llave, *NE* la llave.
- 264: a) *CMN* fyncar, *E* queda, *M* fincarle ha; b) *CME* quando, *N* desque; *CMN* perdidos, *E* gastados; d) *CMN* los buenos vestidos, *E* los paños presciados.
- 265: a) *CME* sera, *M* seria; b) *CN* fyncare, *M* fincarie, *E* queda; d) *CMN* lo que del, *E* el que lo suyo; *CN* eredare, *M* eredarie, *E* hereda.
- 266: a) *N* buen, *om*; *C* nomre, *NE* nonbre, *M* onbre; b) *C* acabara, *MNE* oluidara; c) *CE* que, *N* ca, - que lengua - *M* que el tenga; *C* tod, *MNE* todo; d) *C* nomrara, *ME* nonbrara, *N* menbrara.
- 267: a) *CN* en, *ME* el; *CM* en al de, *N* en lo de, *E* en lo al de; b) *E* tu, *om*.
- 268: a) *M* e, *om*; b) *NE* dexar, *M* dexe, *C* desear; c) *CE* que, *N* ca, *M* e; d) *CMN* los omres, *E* los mas honbres; *CMN* talante, *E* arte.
- 269: b) *C* quier, *ME* quiere, *N* quieres; *E* sus, *om*; c) *CMN* segurança, *E* aseguurança; d) *C* bazyara, *MN* vazyara, *E* vazyaran; *M* las, *om*.
- 270: b) *CMN* segurança, *E* aseguurança; c) *E* a, *om*; *N* miel, *om*; d) *CMN* que, *E* commo; *E* paz e, *om*; *CNE* amistança, *M* omildança, *E* la buena amistança.
- 271: *C* *om*; c) *ME* sabrosa, *N* fermosa.
- 272: b) *M* obediencia, *N* obediencia, *E* obidenciã; c) *C* varagania, *M* baragania, *NE* barragania; d) *C* com, *MEN* commo, *N* commo a; *NE* buena, *om*; *C* sofreencia, *MNE* sufrença.
- 273: a) *CMN* non, *E* ny; *C* pued, *NE* puede, *M* puedo; b) *C* sofrir, *MN* sufrir, *M* se, *om* - como sufrirse - *M* como en sufrir; c) *CM* nin, *N* non, *E* por non; *CNE* fazer, *M* faga; *N* con, *om*; *NE* la, *om*; d) *C* quel, *M* que le, *N* que, *E* que el, *N* antes que; *C* rrependirse, *E* arrepentirse, *N* arreprentirse, *M* rrepeiyr.
- 274: a) *N* el, *om*; *ME* que, *N* quien; *CME* por que sufrio, *N* por que se sufrio; b) *C* tuvo, *MNE* touo; *C* viltado, *N* byltado, *ME* abiltado; c) *CNE* çyma, *M* syma; *CMN*

- salio, *E* sallo; d) *C* abantajado, *NE* aventajado, *M* aventurado.
- 275: a) *CN* mas, *ME* tan; *CME* atreguada, *N* cargada; b) *CN* que, *ME* commo; cd) *CMN* nin... tanto, *E* ni ay mas guerreada/Cosa; d) *C* com, *MN* como, *E* que.
- 276: a) *CMN* digo, *E* yo digo; que, *om*; *C* omre pobre, *MN* omne pobre, *E* el pobre honbre; b) *E* es, *om*; *C* prinçip, *MNE* principe; c) *CE* ansy, *MN* asy, *E* asy que; *CMN* el rryco, *E* el de rrico; *C* omre, *MN* omne, *E* nombre; *MN* el rryco omne es, *E* el de rico nonbre es; d) *MN* vn, *om*; *C* lazerado, *MNE* lazrado; *CMN* onrrado, *E* honrroso - *E* honrroso lazrado.
- 277: a) *CME* enloçaneçio, *N* enloquesçio; b) *C* por, *MNE* con; *NE* quel, *CM* que le; *MNE* creçia, *C* kereçia; d) *CE* la, *MN* lo.
- 278: a) *C* tyen, *MNE* tyene; *M* de, *om*; *E* la; b) *CNE* tal, *M* tan; *CNE* despecho, *M* desfecho; d) *C* son, *MNE* so; *CNE* techo, *M* lecho.
- 279: a) *E* e, *om*; *MNE* los, *C* lo; *CMN* trabajaron, *E* se trabajaron; b) *CMN* de los en paz meter, *E* por en paz los meter; c) *M* por, *om*; *Esta estrofa se ha insertado después de MNE de esta edición.*
- 280: a) *CNE* fizyeran, *M* fizyera; c) *MNE* creer, *C* kereer; *C* bolbieran, *NE* boluieran, *M* boluiera; d) *CNE* el, *M* al.
- 281: a) *MN* desy, *E* *om*; *C* é deseo; *CMN* da cuenta cierta, *E* da sennal magnifiesta; b) *C* argullo, *MNE* orgullo; *C* mantyen, *MNE* mantylene; c) *CE* punto, *M* poco, *N* puesto; *CMN* en su, *E* en la su; d) *CM* tyen, *NE* tyene.
- 282: a) *CM* que, *NE* ca; *CNE* fuese, *M* fuere; b) *C* ansy, *MNE* asy; c) *E* sy, *om*; *CMN* conociese, *E* conociendo; *CMN* vn, *E* algún; d) *CMN* al mundo, *E* deste mundo; *CMN* asy, *E* de sy.
- 283: a) *CMN* noble, *E* notable; c) *CMN* synple e conuenible, *E* llano y rrazable; d) *C* vaxos, *MNE* bavos.
- 284: c) *E* e, *om*; *MNE* la su, *om*; *C* gran, *MN* muestra grant, *E* otro sy grande.
- 285: b) *CMN* alegre, *E* muy alegre; c) *CMN* e, *E* es; *CMN* en la, *E* con la; d) *CMN* muy synple, *E* muy cortes; *CMN* mesurado, *E* y mesurado.
- 286: a) *CMN* su pobreza encubre, *E* encubre su pobreza; b) *CNE* bien, *M* vien; c) *E* e, *om*; *CN* prisa, *M* piesa - la su prisa sufre - *E* sufre la su graeza.

- 287: a) *M* su, *om*; *C* rrebes, *MNE* rreues, *M* vsa rreues; *C* del, *MNE* el; b) *C* baxas, *M* baxandose, *N* baxasse, *E* baxarse; c) *CN* e alto, *ME* e, *om*, *E* soberuio; *E* e, *om*; *CMN* loçano, *E* muy hufano; d) *C* faz, *N* faze, *ME* muestra.
- 288: a) *CN* de quanto, *M* de quantas, *E* de lo que; *CE* tanta, *MN* tanto; c) *CNE* al, *M* el; *CME* espanta, *N* pone espanto; d) *CM* en la su buena andança, *N* con la su prosperança, *E* por poco bien que alcança.
- 289: a) *CE* mal, *MN* mala; b) *CNE* baxo, *M* baxos; c) *CMN* e... andança, *E* con poca bien andança; d) *C* quier, *MNE* quiere, *E* quier al çielo.
- 290: a) *CMN* oir, *E* saber; b) *CNE* mañas, *M* nuevas; d) *C* conoçca, *MNE* conosca; *CNE* mano, *M* plano.
- 291: a) *CMN* faz, *E* faze; *CE* cosa, *MN* nada; b) *CME* e, *N* que es; *N* la, *om*; *CE* premia, *M* pena; *CE* consyente, *M* cosyente - premia consyente -, *N* sobre saliente; c) *C* castigalo, *ME* quebrantad lo, *N* quebrar lo; *CMN* e luego, *E* y veres luego; d) *C* te, *MN* vos, *E* commo vos; *CMN* sera, *E* hes.
- 292: a) *C* com, *MNE* commo; *C* le, *E* *om*, *MN* lo; *CMN* cuento, *E* por cuento; b) *E* yo, *om*; *CMN* todo, *E* paresçe todo; c) *CNE* fasta, *M* que fasta; *N* quel, *CE* que la, *M* que el; d) *CNE* fazen, *M* faze; *MN* el, *om*, *E* nunca el; *C* faz, *ME* faze, *N* tira.
- 293: b) *CMN* en la, *E* entre la; c) *CMN* perderse, *E* acobarse.
- 294: a) *CNE* en, *M* ca; b) *CMN* çierto, *E* syn dubda; c) *C* danu, *MNE* daño, *CMN* pero el daño, *E* el dano enpero; *E* es menos; d) *C* que quando mal, *E* que non quando mal, *M* quel mal, *N* que mal.
- 295: b) - se lebanta - *E* se lebanta luego; c) *CMN* fumo, *E* humo; cd) *C* el... amata, *M* el fuego que amata, *N* quando el fuego se amata, *E* quando se mata el fuego.
- 296: a) *CME* rroçio, *N* rresio; b) *CMN* faz, *E* faze; *ME* las, *om*; c) *CME* onrranse, *N* onrrasse; *C* peçio, *M* afrecio, *N* vicio, *E* brio; d) *CEE* de la, *M* del, *N* el; *M* señor, *CE* señora, *N* açor; *CME* las syerbas, *N* de sus syerbas.
- 297: a) *CMN* que la, *E* sy la; b) *CMN* temer merino, *E* temer al merino; d) *CNE* faras, *M* quieras; *CE* a tu, *N* al tu, *M* para tu.
- 298: a) *C* fi domre, *M* fiijo de omne, *N* fi de omne, *E* hombre; *CMN* que te, *E* tu te; b) *CME* quando lo, *N* viendo lo; d) *CMN* en Dios, *E* a Dios; *CME* que, *N* quien.

- 299: b) *C* yerrado, *N* errado, *ME* yrado; c) *C* miembra, *N* membra, *ME* membras.
- 301: a) *CNE* pasaste, *M* paresçiste; b) *CMN* camino, *E* por lugar; *E* muy, *om*; *CN* biltado, *M* abiltado, *E* ensuziado; c) *E* es locura; d) *M* muy, *om*; - daste por muy menguado - *E* y querer ser loado.
- 302: b) *CNE* vale, *M* val; c) *CME* espyto, *M* spryto; d) *CNE* que lo, *M* que el; *CNE* sale, *M* sal.
- 303: a) *CNE* non te, *M* non se te; c) *CNE* loco sobre, *M* pasando sobre; *CMN* syma, *E* çima; d) *CMN* do, *E* donde; *CNE* yaz, *M* yas.
- 304: ab) *E* mil vezes seria tu señor; c) *CN* e dia, *ME* e de dia; d) *C* sus rrostras, *MN* su rrostro, *E* el su rrostro.
- 305: b) *CMN* tieneste, *E* y tieneste; *CMN* menguado, *E* nartado; d) *CMN* regnado, *E* reynado.
- 306: a) *E* eres, *om*; *CMN* rrico, *E* y rrico; *C* not, *MN* non te, *E* te, *om*; *CMN* fartas, *E* contento; b) *E* e, *om*; *CMN* tyeneste, *E* teniendo te; c) *E* con, *om*; *CN* cobdiçia non catas, *M* cobdiçia que as non catas, *E* cobdiçiando syn tiento; d) *CN* que, *E* *om*, *M* sy; *C* lazras, *E* *om*, *MN* ganas; *C* otre, *MN* otrie; para otre; *E* por que a otro sobre.
- 307: a) *CMN* e, *E* a; *E* de, *om*; *CNE* tocas, *M* pocas, algo tocas, *E* algo non tocas; b) Para envolver tu gueso *substituy* por 307d en el codice *E*; c) *CM* abras, *N* avras, *E* *om*; *ME* e, *om*; *CMN* varas, *E* algunas varas de algunos; d) *CMN* de lienços grueso, *E* sy non de lienços gruesos, *substituye* por 307b.
- 308: c) *CMN* para, *E* y para; d) *MNE* fama, *C* cama.
- 309: c) *CM* en las, *NE* que e.
- 310: ab) *CMN* quando las tus cobdiçias/Ganas, *E* quando grandes averes ganas; b) *CNE* por, *M* para; *MNE* ser, *C* seer; c) *C* priçias, *N* apriçias, *M* presçias - por... priçias - *E* cuydas que sabio eres; d) *CE* tyenes por, *M* ante por, *N* antes por.
- 311-314: *M* *om*.
- 311: a) *C* quier, *NE* quiere; c) *NE* e, *om*; *CN* fazes de; *E* por fuye del dapño; *CN* escarño, *E* dapño; d) *C* le, *NE* lo.
- 312: a) *CN* algo, *E* algos; *C* alegar, *NE* allegar; d) *C* sobrella, *NE* sobre ella; *C* o jurando, *E* perjurando.
- 313: c) *E* e, *om*; *CN* toda tu, *E* toda la tu.
- 314: b) *C* atal, *NE* tal; *CN* de ty rreçiban, *E* sea rreçibido/Dely; c) *E* conviene, *om*; *C* serbir, *NE* servir, *E* y sabe servir; d) *CN* quieres que te sirvan, *E* quieres ser servido.

- 315: El orden de las líneas se han trastrocado 315cd se coloca en 315ab en el código E; a) CN convienete - conviene te que, onrres - E honrraras los sus nombres; b) CE quieres, N quisiere; NE ser, C seer; d) C tan, NE te han.
- 316: c) C segum, MNE segunt; d) ME que, om; CMN tal, E asy.
- 317: a) C quier, MNE quiere; b) C convyen, MN convyene - convyen de se, MN convyene le, E dene se; c) N nos, CME non se; ME que non, N ca nos; d) CN de pesar, E de enojo, M de atal.
- 318: a) CME quieres, N quisieres; CME mal, N pesar; b) E pues, om; - faz lo atal pleito - E faz lo con tal concierto; c) - rrecebyr - E rrecibir lo e pagar, N rrecibir e pagar; CM atal, N om.
- 319: a) C escusar, M estar paz, NE escapar; b) C syn, MNE sy; c) CNE de topar, M atopar; d) E en rrecebyr, om; NE tu, om; N otra çoçobra - en... otra, E con quien te faga sobra.
- 320: a) CM que, E om, N ca; C sab, MNE sabe; C naçieste, MNE naçiste; b) CMN por, E para - por bevir apartado - por ser apartado; E para ser esmerado; c) CMN al mundo non, E nin en el mundo; C venieste, MNE veniste; d) CMN por, E para; MNE ser, C seer.
- 321: a) CMN mete mientes, E para mientes; c) CMN lazra, E trabaja.
- 322: a) CM manas, NE maneras; c) NE e, om; M la, om; - por... costombre - E por ellas el buen nombre.
- 323: a) CN tanto cunple, M tanto le cunple; ab) - cosa... para - E cosa alguna non es/Para; c) C no a como (MN commo), E tal commo; MNE ser, C seer, - seer synple - E ser cortes.
- 324: b) C conoçras, MNE conoçeras; E de, om; c) C a, MNE al; CE presente, M absente, N talente; d) C o, N e, E y; CN en su, ME en el su.
- 325: b) CMN conoçido en çierto, E conoçido su tiento; c) C pareçra, MNE paresçera.
- 326: a) CN en mundo, ME en el mundo; c) CMN nin eredat nin al, E mas que heredad val; d) CN ningun, M alguno; CMN nin aver, E nin thesoro nin aver.
- 327: b) CMN e la su gracia, E y donadio; c) CMN non a tan noble joya, E non se fallara en estoria/Tal joya; d) E tan buena, om; CN ganança, E averio.

- 343: a) *CNE* el mas, *M* es mas; b) *CMN* en acucia, *E* en cobdicia; c) *C* de engaños, *N* om, *M* en engaños, *E* y engaños; *CM* espiente, *NE* despiende.
- 344: a) *C* pued, *MNE* puede; *C* omre, *N* omne, *E* ombre, *M* otre; b) *C* en mundo, *MNE* en el mundo.
- 345: a) *C* torpedat, *E* torpedad, *M* torpeda, *N* poridad; b) *N* e, *C* es, *M* que, - e del torpe - *E* de nesçio que es grande pena; *E* su saña, *om*; c) *CMN* pesa, *E* pesada; d) *CE* nin, *MN* e; *MN* maña, *C* peña - arena e maña, *E* plomo nin arena.
- 346: a) *CM* non, *NE* nin; b) *CMN* ocasion tamaña, *E* oca-syon tan tamaña; c) *CE* nin en tierra, *M* commo en tierra, *N* non ha tierra.
- 347: a) *MN* esforçada, *C* espreçada - tan... non - *M* nin tan esforçada cosa, *E* nyn ay tan fuerte cosa; b) *C* com, *MNE* commo, *E* commo es la verdad; c) *CMN* cosa, *E* otra; *CME* mas, *N* tan; *Ce* medrosa, *M* dobdosa, *N* mintrosa; d) *CME* que, *N* commo; *N* la, *om*.
- 348: a) *CM* coronada, *N* coronado - sabio coronada, *E* sabio con corona; b) *CM* leona, *NE* commo leon; *C* asemeja, *MNE* semeja; c) *C* esformada, *M* es formada, *N* e formada, *E* es leona; d) *CNE* mentira, *M* materya; *CMN* gulpeja, *E* es gulpeja.
- 349: a) *CM* dizyr, *NE* dezyr; b) *MNE* e, *om*; *CE* maguer daño, *MN* maguer que daño; c) *CMN* e non, *E* y nunca; *E* la, *om*; d) *C* maguer pro, *MN* maguer que pro, *E* avn que pro; *CMN* della, *E* dello.
- 350: a) *CME* larga, *N* agra; b) *CNE* que lengua, *M* que la lengua; *CNE* de, *M* del; c) *CMN* nin çima mas, *E* nin ay fyn mas; d) *C* a comienço, *ME* de comienço, *N* e de comienço.
- 351: a) *CN* faz, *ME* faze; *CME* rrycos, *N* fijos; *ME* a, *om*; b) *CNE* su, *M* sus; *CNE* prometymiento, *CNE* promety-mientos; d) *CNE* vyento, *M* vientos.
- 352: a) *C* tyen, *M* tyene, *N* tyenen, *E* ha; c) *C* oe, *NE* oye, *M* oyen - que lo oe -, *M* que las oyen, *NE* que oye; d) *C* diz, *M* dize; *C* tantas cosas diz syn, *M* syn, *om*, *N* disir tantas/ Cosas e syn, *E* sus cartas y dichos.
- 353: c) *CMN* nin tan, *E* nin ay tan; *CMN* ancho portyllo, *E* flaco portillo; d) *C* com, *MNE* commo, *N* la, *om*.
- 354: a) *C* nin omre, *N* omne, *E* hombre, *M* non ha omre; b) *C* com, *MNE* commo; *CMN* el que, *E* quien; c) *CN* nin baragan tan grande, *M* nin baragan tan fuerte grande, *E* nin

- 328: a) *CM* conpañon, *N* conpañero, *E* conpañia; b) *C* como, *MNE* que; c) *E* e, om; cd) *CMN* tomar entençon con el, *E* tomar grande porfia con el; d) *CME* que paz val, *N* que otra pres val.
- 329: *M* om; a) *NE* quanto, *C* quando; *C* fuere tomando, *NE* va tomar.
- 330: a) *CN* queria, *ME* querria; b) *C* veer, *MNE* ver; *CN* los, *M* lo, *E* ay los; c) *CNE* en el, *M* con el.
- 331: a) *CMN* granados, *E* loados; b) *CE* que, *M* e, *N* de; d) *C* veer, *MNE* ver, *E* ver los.
- 332: c) *C* era, *E* om, *MN* eran; *C* v los, *M* om, *E* e de los; *CMN* sus petafios, *E* sus labrios; d) *E* e, om; *CMN* sabyduria, *E* oyr sabyduria.
- 333: c) *M* e, om; *C* abra, *MN* avra, *E* avera.
- 334: a) *C* aprende, *M* aprendra, *E* fallara; b) *E* muy, om; *M* saber, om; *CMN* çierto, *E* onesto; c) *CE* e mucha, *MN* de mucha; *CMN* buena glosa, *E* sotal glosa; d) *CNE* al, *M* el.
- 335: a) *CM* queria, *N* quiere, *E* quiero; *CN* queria sy non, *M* non queria sy non, *E* sy quiero; *CMN* leer, *E* en leer; c) *N* se, - se que non - *M* mas que non, *E* se que non; *M* por, om; *C* veer, *MNE* ver; d) *C* guesos, *MNE* huesos.
- 336: a) *CMN* sabiençia, *E* ciençia; b) *C* escrybta, *MNE* escrita; d) *CNE* la sumaron, *M* la asumaron.
- 337: a) *CNE* syn, *M* si; *CMN* buelta, *E* mescha; b) *C* alemento, *ME* elemento, *N* alymento; c) *C* çelestial, *MNE* çelestial; d) *CMN* claro entendimiento, *E* claro de entendimiento.
- 338: a) *CME* quier, *N* quiere; b) *C* tod, *MNE* todo; c) *C* veer, *ME* ver, *N* vee; d) *CNE* non, *M* e non, *M* su om.
- 339: c) *C* pora, *MNE* para; d) *CME* que, *N* ca; *CN* con torpes, *M* con corpes, *E* con los torpes.
- 340: a) *C* seer, *MNE* ser; b) *Ce* o, *MN* e; *C* señor, *MNE* sieruo; c) *CE* estas, *MN* destos; *C* dos non me, *MN* non, om, *E* de estas dos yo me; d) *CE* anden, *MN* andan; *CMN* preçio, *E* peso.
- 341: b) *CMN* animalia, *E* alimaña; c) *MNE* a, om; *C* en mundo, *MNE* en el mundo; cd) *C* mundo... falla, *M* mundo es çierto e syn falla, *N* mundo se fez/Çierto syn falla, *E* mundo fallares/Non lo digo con saña.
- 342: a) *CMN* entyende fazer, *E* entender en fazer; c) *CE* nin, *MN* non; *MNE* e, *C* a; *M* el, om; *MNE* su plazer, *C* otro plazer; d) *CMN* non fazer, *E* non en fazer.

- firmeza que grande; d) *CMN* el que, *E* quien; *C* tyen, *N* tyene, *ME* trae; *C* derechu, *MNE* derecho.
- 355: a) *CE* nin, *MN* non; *E* a, *om*; ab) *CN* tan syn verguença cosa, *E* cosa en sy sesfuerça; b) *M* cosa, *om*; *C* com, *MNE* commo, *E* asy commo; *CNE* el derecho, *M* es el derecho; cd) *CNE* del... faze, *M* que faze esa fuerça/Del daño.
- 356: a) *C* piadat, *E* piadad, *M* piedat, *N* piedad; b) *CNE* como al, *M* e al.
- 357: a) *CMN* señor, *N* mayor; ab) non... al, *E* asy tracta commo al; c) *C* avantja, *MN* aventja; cd) - avantja sobre su - *E* tal honrra cata qual al su.
- 358: a) *CMN* pero el, *E* pero que el; b) *MNE* el, *om*; *C* fazese muy, *MNE* fazese del muy; c) *CME* non lo, *N* lo non; *CM* tyen, *NE* tyene; d) *MNE* faze vara, *C* fazele vara.
- 359: a) *CMN* el mundo, *E* al mundo; *CNE* la, *M* en; *CM* verdad, *NE* bondad; b) *CM* mantyen, *NE* mantylene; c) *CNE* juyzyo e verdad, *M* de juyzyo e de verdad; d) *CM* vyen, *NE* vyene.
- 360: a) *CN* e, *M* *om*, *E* pero; c) *CME* de, *N* que de; *N* estas, *om*; d) *MN* el, *om*, *E* es el, *CM* es la, *N* es çierto la, *E* es lo.
- 361: a) *CME* ca el, *N* quel; *MNE* faz, *C* faze; b) *C* escobryr, *MN* descobyr, *E* descubrir; c) *C* faz, *MNE* paz; d) *C* venyr, *MNE* viene; *C* a, *MNE* e; *C* amizdat, *MNE* amistad.
- 362: a) *E* e, *om*; *CMN* por el juyzio, *E* por tal benefiçio; b) *CN* mantyen, *M* mantylene, *E* sostiene; d) *CN* non es bien, *ME* non convien.
- 363: a) *C* debe, *E* deve, *M* devia, *N* devie; ab) *CMN* ante... petycion, *E* ante al que dan tal meneo; c) *CN* a, *M* al; d) *C* la entynçion, *MN* su entynçion; cd) - a omre... entynçion - *E* que sea hombre constante/*Y* tenga buen deseo.
- 364: b) *CMN* entynçion, *M* la entynçion, *E* la regla; c) *MNE* cuyde, *C* cueyde; d) *CN* quel, *M* que, *E* que le.
- 365: a) *C* que, *MN* ca; *CMN* del ganado, *E* de lo guardado; b) *CMN* es puesto, *E* se pone; *CMN* el pastor, *E* el guardador; c) *CNE* ponen, *M* pone; d) *CME* pastor, *N* guardador.
- 366: a) *C* cude, *MN* cuyde, *E* piense; b) *M* juez, *om*; *CN* por que presente, *M* por que por presente, *E* que por presente; c) *CMN* del, *E* el; d) *CE* a su, *MN* al su.
- 367: b) *C* que fuer, *N* fuere, *M* que fue, *E* que es; c) *CN* syn derecho, *M* e syn derecho, *E* nin derecho; *CN* derecho nin

- tuerto, *M* derecho tuerto, *E* derecho rrebuelto; d) *C* al enemigo, *M* al su enemigo, *NE* a su enemigo.
- 368: a) *C* non, *MNE* ca non; c) *CNE* el sano, *M* al sano; d) *C* lijado, *MNE* llagado.
- 369: a) *CNE* el, *M* al; *CMN* pagado, *E* forçado; c) *CNE* el, *M* al; *CME* testar, *N* dexar; *E* la, *om*; *CMN* tortyçiado, *E* agraviado.
- 370: a) *CNE* nin por, *M* por, *om*; *CMN* preçio, *E* pecho; c) *C* que, *MNE* ca; *C* juezio, *N* juyzio, *E* derecho; d) *E* es solo.
- 371: a) *C* e las, *M* de las, *N* a la, *E* e las vezes, *om*; *CMN* teniente, *E* el acallde teniente; c) *CMN* por que judgue, *E* para juzgar; d) *CE* por derecho, *MN* a derecho; *CN* e ley, *M* e a ley, *E* y por ley.
- 372: a) *CMN* mensajero, *E* oficial; c) *CE* le, *MN* lo; *CME* non le dieron, *N* nol pusieron.
- 373: a) *CME* entiende, *N* entendia; b) *MN* levar, *E* llevar, *C* aver; *CMN* sy non las bazes, *E* pro nin seruicio; c) *CME* atiende, *N* atendia; d) *N* daquel, *CM* de aquel, *E* del; *M* quel, *NE* que le, *C* l, *om*; *CNE* dio, *M* da; *C* las vezes, *MN* la bozes, *E* el afiçio.
- 374: a) *E* e, *om*; *CMN* qual obra, *E* quales obras; b) *CNE* gualardon, *M* gualardron; c) *M* e quien; *CMN* esto entendiende, *E* ansy lo entendiende.
- 375: a) *CMN* el, *E* al; *CME* syn malicia, *N* syn cobdiçia; b) *CME* es afan, *N* es le afan - *C* afan e embargo - *E* afan trasdoblado; c) *CNE* el, *M* e; *CNE* con, *M* syn; *CNE* cobdiçia, *M* malyçia; d) *MN* mas, *om*, *C* mas val, *N* vale, *E* gana mas, *M* vale le; *MN* que, *om*; *C* obispadgo, *NE* obispado, *M* obrado.
- 376: a) *CMN* e, *E* y; b) *CMN* esto es cosa çierta, *E* esta es rrazon çierta; c) *CNE* entran, *M* entraran; d) *C* son, *MNE* so.
- 377: b) *CMN* amas, *E* estas dos; *MNE* non, *om*; d) *MN* señores, *C* *om*, *E* señoras.
- 378: b) *CMN* derecho luego, *E* luego el derecho; c) *C* donde, *MNE* do; d) *CMN* este, *E* esta.
- 379: a) *CMN* del, *E* al; b) *CM* enpresentada, *N* enprestada, *E* espreado; *CN* e joya, *M* es cosa, *E* joya es; c) *E* cosutumbre buena y nombre; d) *C* es cosa, *om*, *E* es, *om*, *NE* cosa, *M* joya; *C* propia suya, *N* suya propia, *M* muy presçiada, *E* suya apropiada.

- 380: a) *CE* *tyene fuerça*; b) *CME* non faga, *N* non le faga; *CME* *del*, *N* *el*; d) *ME* que non; *C* non menguara, *N* non le mengua, *M* non le menguara, *E* non mengura.
- 381: a) *CMN* suyo pierde, *E* suyo cuede/*Peder*; b) *E* omre, om; c) *C* agenu, *MNE* ageno; d) *CNE* ganar por, *M* ganar lo por; *M* su, om.
- 382: a) *CM* perdersea, *E* perderseya, *N* pierdese; b) *CNE* priado, *M* priuado; c) *CN* conçejo, *ME* consejo.
- 383: b) *CN* los que, *ME* el que; *ME* non las; *CN* defienden, *ME* defiende; c) *ME* e, om; *CMN* algo, *E* dineros; d) *CN* los que, *ME* el que; - lo non - *M* non lo, *E* non los.
- 384: a) *ME* e, om; *C* tres dolenças non, *MN* tres dolenças que non, *E* que tres dolenças non; b) *CNE* pueden, *M* puede; c) *CMN* espeçias, *E* hemençias.
- 385: b) *C* pued, *NE* puede, *M* puedo; c) *C* malqueria, *MN* malquença, *E* malquista, d) *CNE* de viejo, *M* de onbre viejo.
- 386: b) *C* duelel luego, *MN* duele luego, *E* luego duele; c) *CNE* el, *M* del; d) *N* es, om.
- 387: a) *M* e, *NE* om; *C* malqueria, *MNE* malquerencia; *CM* que vyen, *E* vyene, *N* conuiene; bc) *CMN* se puede/*Partir*, *E* podra/*Partir se*; c) *CNE* sy, *M* syn; d) *C* nol, *MNE* non; *E* non pierde el que lo ha.
- 388: c) *C* son, *MNE* so; d) *MNE* desta, *C* de esta; *CM* dolença, *NE* malyçia.
- 389: a) *CMN* a çelo, *E* el çelo; b) *CME* synple, *N* cancelado por el copista que añadió humilde; ab) - çelo... synple - *E* çelo con su obra al que es menguado gasta; d) - quel cunple - *N* que rrason mide, - e... cunple - *E* y al rrico que le sobra/Quatro tanto que le basta.
- 390: a) *C* cuydando, *MNE* mesquino; cd) - tyene... meçquino - *E* tynese por amargo/Con lo suyo el mesquino.
- 391: a) *CNE* tu bien, *M* tan bien; b) *CN* nol, *M* non le, *E* sy que le; *E* el se tiene.
- 392: a) *E* mas, om; *MN* venga, *C* om, *E* vengança; - mas vengança - *M* que mas sil venga; *C* quesieste, *MNE* quesiste; c) *CN* mas, *M* om, *E* mayor; d) *CMN* quando, *E* quanto.
- 393: a) *E* son los que, om; *ME* mas, om; *NE* vinen, *M* vienen; *E* Tres biven yo diria; b) *C* segum, *N* segunt - cuytados segum cuydo - *M* cuytados syn cuydado, *E* en cuydado profundo; c) *E* e, om; *C* deven, *MN* devria; d) *C* tod, *MNE* todo.

- 394: a) *CNE* fidalgo, *M* fijo dalgo; d) *CMN* en su mano, *E* so su mano.
- 395: c) *CN* e, *M* om, *E* que; *C* traxol, *N* traxole, *M* traxolo, *E* le truxo; d) *C* manos, *MNE* mano.
- 396: a) *N* e, om; *CNE* que mandado, *M* ser mandado; b) *CM* tortyçiero, *NE* tortiçero; c) *CNE* forçado, *M* fuerçado.
- 397: a) *CMN* sabio, *E* el sabio; *CMN* que, *E* a quien; *E* a por, om; *CM* premia, *E* apremia, *N* fuerça; b) *E* de, om; *CMN* servir, *E* serviçio; *CMN* señor, *E* de hombre; *C* niçio, *ME* neçio; c) *N* otra, om; - toda otra - *M* toda la otra, *E* ca otra; *CM* lazeria, *N* malandança, *E* qual quier premia; d) *CMN* ante, *E* delante; *CMN* es gran veçio, *E* non ha prescio.
- 398-403: *M* om.
- 398: b) *E* de alma e, om; *CN* de cuerpo, *E* de cuerpo e coraçon; d) *CN* biven todo su tiempo, *E* biven en toda sazon.
- 399: *E* son, om.
- 400: c) *CN* yerran, *E* yerros; d) *C* del seso, *NE* el seso.
- 401: a) *C* omre, *E* hombre; *N* sy omre, - omre bien aventurado -, *E* hombre tanto folgado; cd) sy non... valer, *E* como el que nunca a pensado/De nunca valer.
- 402: a) *CN* rrafez, *E* rraez; b) *CN* verguença, *E* vergueña; d) *CN* que... fuer/a, *E* que nin piensa ni suenna.
- 403: a) *E* de; b) *CN* menoscabado, *E* cabo; d) *CN* rrobando del mercado, *E* y dormir en el mercado.
- 404: a) *C* dos panes, *MN* de dos panes, *E* con el pan; b) *CNE* fruta, *M* fuera; *CN* que, *ME* om; *C* furta, *M* se farta, *N* barata, *E* a rebatar; d) *CMN* beve fasta, *E* beve hasta; *N* ques, *E* om, *CM* que se; *CMN* farta, *E* hartar.
- 405: a) *CN* en mundo, *ME* en el mundo; c) *E* e, om; *M* a, *N* ay, *C* e o y - a segundo - *E* fallo segundo; d) *CMN* de, *E* y de; *E* otra, om.
- 406: b) *CN* gran, *M* grant, *E* grande; c) *CN* nol, *M* non le, *E* non; *CMN* pasa, *E* cabe; *CN* por talante, *M* en talante, *E* en su talante.
- 407: a) *CE* fazyendose, *MN* se, om; *CM* quel, *NE* que le; c) *C* camios, *MNE* canbios; bc) - non en tyende... faze - *E* Entender nunca pudo/Canbios que el mundo faze; d) *CN* la rryueda, *E* om, *M* su rrueda - rrueda amenudo - *E* boluiendose amenudo.
- 408: b) *CMN* vna color, *E* vn thenor; c) *E* que, om; *CMN* non, *E* non se; *CN* baxara, *ME* abaxara; d) *E* el de, om;

CN aquella, *E om*, *N* aquel - aquella valor - *E* nin perdera valor.

409: a) *C* com, *MNE* commo; *CE* pez, *N* pes, *M* pesçe; b) *C* rriyendu, *E* rriyendo, *M* rryendo, *N* rruyendo; c) *CMN* non sabe, *E* non piensa; d) *CNE* van, *M* va; *C* teçiendo, *M* texendo, *N* texiendo, *E* tendiendo.

410: a) *MN* mas omne, *E* mas el hombre, *C* mas bueno; *CME* entendido, *N* entendudo; b) *CME* quel, *N* que le; c) *C* nol, *MN* non le, *E* nunca; *C* pued, *E om*, *MN* puede; *E* fazer, *om*; *CMN* el mundo, *E* en el mundo vido.

411: a) *CMN* rrecelando, *E* rreçelándose; b) *CMN* e de sus, *E* ca los su; *C* camiamientos, *MN* canbiamentos, *E* mandamientos; d) *C* camian, *MN* canbian, *N* sus, *om*; cd) - e de... vientos - *E* tornan dalto profundo/En canbiarse sus vientos.

412: a) *CMN* que la, *E* que de la; b) *C* es la su, *MNE* es su; c) *M* que, *om*; *C* son la, *MN* so la, *E* baxo de la; d) *M* muy, *om*; *CME* fonda, *N* fynda.

413: a) *C* que, *M* ca, *N* quien - que el mundo - *E* sabe sy el mundo; *CM* conoçe, *N* coneçe, *E* alaba cosa; b) *CM* e que su buena obra, *N* e la su buena obra, *E* o por mejor nonbra; c) *CN* mucho ayna, *M* muy ayna, *E* que muy ayna; *CMN* fallece, *E* se acaba; d) *CNE* e pasa, *M* e se pasa; *C* com, *MNE* commo, *E* la sonbra.

414: a) *MNE* el estado, *C* mal estado; c) - a... cuydado - *E* tanto creçe el cuydado; d) *CNE* temiendo, *M* teniendo.

415: a) *E* mas, *om*; *CMN* alto, *E* altura; b) *CME* tanto peor, *N* tanto muy mas; c) *CM* mas bien a, *N* bien a mas - quanto... tantu, *E* al que ha mejor ventura - *C* tantu, *MN* tanto; d) *N* mas, *om*; *CM* teme, *N* el teme, *E* duele; *C* sys, *MN* sy se, *E* se, *om*; *CE* perdiere, *MN* pierde.

416: b) *C* tyen, *MN* tyene, *E* ha; *CNE* que deçender, *M* que se deçender; c) *CME* el, *N* e el; *CMN* que non tyene nada, *E* que algo non manda; d) *CMN* rreçela perder, *E* rrecela el perder.

417: c) *CMN* tanto, *E* atanto; *C* son de dubdosas, *ME* de, *om*, *N* son muy dubdosas.

418: a) *CNE* su, *M* el; b) *CMN* çiertos, *E* çierto; *C* camios, *MNE* canbios; c) *C* nin, *MNE* non.

419: a) *CMN* torrna, *E* tornase; syn, *M* su; *CMN* detenençia, *E* tardar; b) *CME* mansa muy brava, *N* muy buena brava; c) *E* e, *om*; *C* espreçia, *N* despreçia, *M* oy despreçias al, *E* oy despreçiar; d) *MNE* onrrava, *C* loava.

- 420: a) *N* el, *om*; *C* estadu, *MNE* estado; b) *CE* al, *MN* ha; *M* de saber, *C* e el saber, *N* en el saber, *E* que ha saber; c) *CE* faze, *M* fazelo, *N* fazel; d) *CM* tristeza, *E* tristezas.
- 421: a) *C* el omre que, *M* omne, *E* honbre, *N* e aquel que; *C* es omre, *M* onbre, *N* honbre, *E* es noble; b) *CMN* syenpre, *E* nunca; *C* cueytado, *MN* cuytado, *E* falgado; c) *CNE* sy, *M* de; *CMN* rryco, *E* senzillo; *MN* rryco es, *E* es senzilo; *C* o sy, *MNE* sy, *om*; *CMN* pobre, *E* doble; d) *CE* non le, *MN* nunca le.
- 422: a) *CNE* el fidalgo, *M* del fidalgo; c) *E* e, *om*; *CMN* vyllano largo, *E* villano su algo; d) - afan en los costado - *CM* afan, *N* largo afan, *MN* a, *om* (afan en); *CMN* sus, *E* los.
- 423: a) *C* omre, *N* omne, *E* honbre, *M* el onbre; *M* pobre, *om*; b) *E* el, *om*; d) *CMN* teniendo, *E* faziendo.
- 424: b) *CME* las gentes, *N* la gente; *CME* sus maldades, *N* myll maldades; c) *NE* e, *om*; *CN* muere, *M* mueren, *E* muerto; *CMN* fazen, *E* bendizen; d) *CMN* cuenta, *E* cuento.
- 425: a) *CN* nol, *ME* non le; b) *CM* loanlo, *N* loalo, *E* alabalo; c) *N* de, *om*; *C* nol, *E* non le, *MN* le non.
- 426: a) *C* en, *E* *om*, *MN* et; *C* quanto, *MN* quando, *E* mientras; *E* es, *om*; c) *N* a, *om*; *C* el, *E* *om*, *MN* en el; *M* e fallan; d) *CMN* desque, *E* quando; *CN* muere, *M* mueren, *E* muerto.
- 427: a) *CMN* que, *E* ca; b) *CM* syenpre le, *NE* le, *om*; *CE* creçen, *MN* cresçeran; c) *E* e, *om*; *CN* menguan, *ME* mengua; *CN* muere, *M* mueren, *E* muriere; d) *C* naçenle, *NE* cresçen los, *NE* los, *om*.
- 428: a) *CE* en, *MN* de; *CME* mañas, *N* maneras; b) *C* seer, *MNE* ser; *M* bien, *om*; *CMN* endereçado, *E* adereçado; d) *C* seer, *MNE* ser; *E* bien, *om*; *CMN* de pecado, *E* de todo pecado.
- 429: a) *M* nunca jamás; *CNE* fara, *M* faga; b) *CE* en, *M* *om*, *N* nin; *CME* escondida, *N* ascondida; c) *CM* quel, *ME* que le; d) *E* que, *om*; *CME* lo, *N* la - lo sepa - *E* sabiendolo.
- 430: a) *E* querra, *C* quiera, *MN* querria; b) *C* enemigo, *MNE* enemigo; c) *C* escobrira, *E* descobrira, *M* descubra; d) *CMN* tan, *E* nin tan.
- 431: a) *CM* que, *NE* ca; *C* pued, *MNE* puede; b) *CNE* del, *M* de; c) *C* puede, *E* pueda, *MN* podra; d) *CMN* con saña, *E* con la saña.
- 432: a) *CN* por, *M* que por, *E* ca por; *ME* muy, *om*; b) *C*

- camian, *ME* canbian, *N* cambian; *MNE* talantes, *C* talentos; c) *CN* sabra, *ME* sabran; *CME* su, *N* tu; d) *C* omre, *N* omne, *M* omnes, *E* onbres; *C* querria, *ME* queria, *N* querrias.
- 433: a) *CM* baruntado, *NE* barruntado; b) *C* obiese, *MN* ouiese, *E* ouiesen; *CME* su, *N* tu; *C* fechu, *MNE* fecho; c) *C* rrependyrsea, *N* rrepenytir, *M* arrepenytir, *E* om; cd) *CMN* quando non, *E* quando se viere culpado/Non; d) *C* tenga, *MNE* terna.
- 434: a) *CNE* syn, *M* si; c) *E* el, om; *CMN* fyando del, *E* fyando se del; d) *C* escobrir, *MNE* descobrir; *C* lea, *NE* le ha, *M* sea.
- 435: b) *CNE* non te, *M* non le; *C* probechara, *MNE* aprouechara, *M* aprovecha; c) *CNE* pues el, *M* pues quel.
- 436: a) *C* que puesto, *MN* ca puesto, *E* que, om; *C* no te, *MNE* non te; c) *CMN* que pro, *E* que fructo; *E* te, om; *C* tienga, *MNE* tenga; d) *CE* sabe terçero, *MN* sabe el terçero.
- 437: a) *E* es enxemplo; *CNE* certero, *M* terçero; c) *MN* es ya.
- 438: a) -denosto- *CMN* denuesto, *E* despecho; c) *CMN* angosto, *E* estrecho.
- 439: a) *C* costumres, *N* costonbres, *M* costunbres; ab) -son... nomrar- *E* las virtudes han nonbres ligeros de nonbrar; d) *MNE* saben obrar, *C* saben bien abrar.
- 440: a) *C* omre, *M* omne, *N* honbre -seria... omre- *E* ternia muy clara lunbre; c) *CMN* tanta, *E* quanta; *C* costumre, *N* costonbre, *ME* costunbre; d) *C* que yo sabria, *MN* que sabria yo, *E* que, om.
- 441: a) *C* es, om; b) *E* por, *CMN* para; *MN* e fazer, *E* y azer, *C* nin a fazer; c) *E* e, om; *CNE* sy, *M* asi; *CNE* tomo, *M* commo; *N* aves, *ME* algunaves, *C* agora.
- 442: b) *CMN* las, *N* la; cd) *CMN* pues non, *E* pues que non; d) *CN* puedo obrar, *ME* se obrar.
- 443: a) *C* entregom, *MNE* entregome; *CE* entregom(e) en, *M* entregome e en, *N* e, om; *C* nombrarlas, *N* nonbrar, *ME* nonbrallas; d) *NE* fiziese, *M* sopiese.
- 444: a) *CN* obrarlas, *E* las, om, *M* las obrar; b) *CNE* tyen, *M* tyene; d) *CM* aprenderan, *N* deprenden.
- 445: a) *CME* non dezyr nin, *N* el dezyr syn; d) *C* val, *MNE* vale.
- 446: a) *C* tiengas, *MNE* tengas; *CN* en vil, *ME* por vil; b) *CNE* por pequeno, *M* por que pequeno; *MN* quel, *E* que le, *C* l, om.

- 447: a) *C* que tu, *om*; b) *CE* al enemigo, *MN* a tu enemigo; c) *CM* deso, *N* de esso, *E* desto; d) *E* mas que, *om*; *CMN* del te, *E* mas del desto te; *CNE* castygo, *M* castyllo.
- 448: a) *C* ca, *om*; b) *CNE* pornas, *M* tornas; c) *CM* podra, *NE* podria.
- 449: a) *N* tu, *om*; b) *CMN* prymero e, *E* el mayor e; c) *C* sera, *MNE* sea; d) *M* luego a ty.
- 450: a) *CME* puesyeres, *N* toujeres; b) *CM* en salvo, *NE* a saluo; c) *C* entonçe, *MN* entonçes, *E* estonçes; d) *C* cuyda *MNE* piensa; *CM* en daño, *N* de daño, *E* del daño.
- 451: a) *C* fasta byen puesto, *MNE* fasta que puesto; b) *CN* en salvo el su rregno, *E* su rreyno en paz es bueno, *M* en salvo su rreyno; c) *CMN* cuerdo non, *E* cuerdo que non.
- 452: a) *CM* quisyerer, *NE* quierer; c) *CN* que, *ME* ca; *CN* prisa, *ME* priesa; *CNE* te, *M* tu; d) *C* convyenet, *NE* convyente, *M* t, *om*; *ME* de, *om*; *CMN* enbargar, *E* avagar.
- 453: a) *CN* en, *ME* por; *CMN* endereçar, *E* enmendar; *C* yerrança, *MNE* errança; b) *ME* que, *om*; *C* naçra, *MN* naçera, *E* nasçida; *C* del quexarte, *N* te, *om*, *M* del quexarse, *E* de la quexa; c) *E* e, *om*; *CMN* sera, *E* es; *CNE* la, *M* tu - sçera la tardança - *E* es mayor la tardança; d) *N* te, *om*; - por apresurante - *E* que la priesa te dexa.
- 454: a) *CMN* rrebato, *E* la priesa; b) *CN* cogio, *ME* cojo; *C* rrependymiento, *MN* rrepentymiento, *E* arrepentymiente; c) *CN* quien sosyego, *M* quien con sosyego, *E* quien de vagar; d) *CNE* acabo, *M* acaba.
- 455: a) *C* omre, *C* omne, *EN* onbre; b) *E* la, *om*; *C* sofyença, *MN* sufrença, *E* sufrimiento; c) *CN* prisa, *ME* priesa; d) *CM* rreçebio, *N* reçibio, *E* ovo; *C* rrependyença, *MN* rrepentença, *E* arrepentimiento.
- 456: b) *CE* quierer, *MN* quiseres; *C* seer, *MN* ser, *E* bevir; d) *C* escripto, *NE* escripto, *M* espirito.
- 457: a) *CME* fabla conquista, *N* fabla o conquista; b) *CME* naçer, *N* acaesçer; *C* dy muerte, *N* dy, *om*; *ME* e muerte; *E* e, *om*; d) *C* creçe, *MNE* creçer; *E* gran, *om*; *CMN* amor fuerte, *E* amor muy fuerte.
- 458: b) *C* sy escripto, *NE* escripto, *M* sy en escrito; c) *C* por, *ME* om, *N* peor; *CME* tu, *N* te; *N* pro, *om*; *CME* fallares, *N* mirares, *E* no fallares; d) *C* lu, *MNE* lo.
- 459: b) *CMN* a vezes, *E* en vezes; c) *CMN* mas si escripto, *E* mas donde escripto; *CMN* yaze, *E* fize; d) *CMN* non se puede, *E* non lo puedo.
- 460: c) *CMN* escritura fynca, *E* escriptura a boca.

461-462: *C om.*

461: a) *M puesta, N apuesta, E prieta*; b) *MN en escryto, E en el escripto*; d) *MN llega, E llego.*

462: a) *E los, om*; b) *MN dizen, E añades; E los, om; MN otros de otra, E otro calla*; d) *M vyene, E om, N puede venir; N çierta; M obra, N onta, E rrazon se falla.*

463: a) *C quy, M que y, NE que ay*; c) *CMN de, E y de*; d) *ME e, om; CMN non, E nunca; CM conçertaran, N se contentaran, E concordaran.*

464: a) *CM sy quier, E sy, om, N quier, om; CMN brava, E larga; CE quier, M sy, N o sy; CMN mansa, E escasa.*

465: a) *C false, MNE passe*; c) *CM trespase, NE traspase.*

466: d) *CMN de, E desde; C Aibto, M Egibto, NE Egipto.*

467: a) *CE e, MN que*; b) *CMN que se syente, E sy le açierte*; c) *CMN e la, E mas la*; d) *CMN e la vida; CMN en muerte, E en la muerte.*

468: a) *MNE llega, C llaga*; b) *C non es al presente, MN non al es presente, E non el aquel que presente*; c) *CMN llega, E pega*; d) *CMN al de, E tan bien al de; C allen, E om, MN allende; MNE mar, om; C absente, MNE oriente.*

469: b) *C a omre, M a omne, E al hombre; CNE vn, M el*; c) *CNE de, M e de; M la, om; CN nol, ME non*; d) *E defender, om; - de la... mundo - E sy todo el mundo ende/ De la letra non pudo.*

470: a) *CNE a, M e; CMN ponen, E tienen*; b) *CMN los sabios, E el sabio; E vn, om; CMN sygnado, E asignado.*

471: b) *E quanto, om; CMN mes, E mes dura*; d) *MNE va, om; C fasta rroto, MNE fasta que rroto.*

472: a) *CMN año, E tienpo; CM casa, NE cosa*; b) *NE en, om; C llanilla, MNE lanilla*; bc) *- quanto... es - N es quanto la lanilla, E es quanta a la lanilla*; c) *C fasta llueva, MNE fasta que llueva*; d) *C e torrne, MN e torrna, E y se torrne.*

473: a) *CMN es natura, E ha por natura*; b) *CMN del, E el; CMN enojarse, E de enojarse*; c) *CM de, NE con; CMN tura, E dura.*

474: a) *CME mudar, N mandar*; c) *CMN por poco, E con poco*; d) *C camyiaría, MN canbiaría, E trocaría.*

475: b) *CM con quien, N con aquel que, E con lo que; MN non, om; C non lo, M bien lo*; c) *CNE medio, M mejor; M a, om*; d) *C durar, E tura, MN tomar; CMN nunca puede, E non es ende.*

476: a) *CMN pues, E sy*; b) *CN que con ella, E y con ella, M con que; CN me plaze, M a mi plaze, E le plaze*; c) *CE*

- que se acabe, *N* que, *om*, *M* se, *om*; d) *CNE* fuerça, *M* fuera.
- 477: a) *CME* la, *N* el; *CME* entydyere, *N* entyende; b) *CN* della, *M* dello; - que della - *E* y con ella; *C* e, *N* he, *M* a, *E* ha; d) *CN* la creçer fazer, *M* la fazer creçer, *E* creçer la fazer.
- 478: a) *CME* aquesto, *N* aq se; c) *N* e, *om*, *C* siempre e el que, *M* e el siempre, *E* y lo que siempre; d) *CMN* el, *E* lo; *C* espytual, *M* espiritual, *EN* spritual.
- 479: b) *E* me, *om*; *CMN* faz, *E* faze; *CMN* quemar, *E* penar; c) *CMN* que plazer, *E* que el plazer; *E* so, *om*; - que so çierto - *E* commo viento; d) *C* atemar, *MNE* acabar.
- 480: a) *CMN* turable, *E* durable; c) *CMN* dyz, *E* dize; *CMN* entyendo, *E* cuedo.
- 481: ab) *CM* plazer en que me entyende me, *N* plazer en que entyende me, *E* plazer por que me entyende me; b) *CE* faze, *MN* faz; c) *E* e, *om*; *CMN* mas por que, *E* mayor mente que; d) *C* de my, *MN* del my, *E* el mi; *CNE* plazer, *M* bien; *CE* plaze, *MN* plaz.
- 482: a) *CN* deprendo, *ME* aprendo; b) *CMN* del buen, *E* su bien; c) *CNE* el, *M* e el.
- 483: a) *CMN* que de glosas, *E* que las glosas; c) *CME* dize, *N* diz; *N* que, *om*; *CME* de las, *N* por todas; d) *CE* moneda, *MN* manera.
- 484: a) *CN* en mundo, *M* e en el mundo, *E* en el mundo; *E* non, *om*; *CMN* avia, *E* avria, *E* nin avria; c) *C* tan granda, *N* tan grande, *M* e en grande, *E* de tan grande; d) *C* com omre, *M* commo ha un omne sobre oro, *M* commo un omne, *E* commo de ombre a ombre.
- 485: a) *C* que, *MNE* ca; b) *CNE* de mundo, *M* en el mundo; c) *E* e, *om*; *CMN* diz fallo, *E* diz yo fallo; d) *C* val, *om*, *N* que val, *M* que vale; *CMN* de otros, *E* mas que otro.
- 487: b) *M* de, *om*; *C* que son syn sentymiento, *M* que no ha sentymiento, *NE* que non han sentymiento.
- 488: b) *CNE* pueden, *M* podrian; d) *CNE* se pueden, *M* non se puede; *CN* escontar, *ME* descontar.
- 489: a) *CNE* de syn, *M* de sy; d) *C* fallecimiento, *MNE* fallecimiento.
- 490: b) *C* apostura, *M* conpostura, *NE* conpustura; c) *ME* que, *om*, *CMN* non, *E* nunca; *CN* saber, *M* sabe, *E* sabra; d) *CM* que la, *N* que les, *E* que le; *CNM* mantenga, *E* pro tenga.

- 491: a) *C* eso, *MNE* esto; c) *CNE* por dezyr, *M* en dezyr; *CNE* e fazer, *M* e en fazer; d) *CNE* le, *M* lo.
- 492: b) *C* cofaçionado, *MNE* confaçionado; d) *C* vn, *MNE* vno; *NE* e, *om*.
- 493: a) *CM* terenal, *NE* terrenal; b) *CNE* en el, *M* e el; c) *CNE* otro, *M* e el otro; *C* çeestrial, *MNE* çeestial; d) *M* con, *om*; *CNE* angel, *M* angeles; *E* le, *om*; *CMN* apareja, *E* en pareja.
- 494: a) *CNE* en, *M* e en; b) *C* alymaña, *M* alymalya, *N* animalya, *E* anjmalla; c) *E* asi, *om*; *CN* muere e bive, *M* bive e muere, *E* nasçer y morir deue.
- 495: a) *CNE* en el entendimiento, *M* e en el mundo entendimiento; b) *CMN* como el, *E* el, *om*; *CMN* angel es, *E* angel atal/Es; c) *E* non a, *om*; *C* despartymiento, *MN* departymiento, *E* syn departamento; d) *C* sy en, *M* sy por; *NE* saluo en; *CMN* cuerpo, *E* lo corporal; *C* non es, *E* *om*, *M* Sy por cuerpo no fues, *N* e pies.
- 496: b) *CNE* de entendimiento; *M* de vn entendimiento; d) *CN* val, *ME* vale; *CMN* por çiento, *E* mas çiento.
- 497: a) *CMN* de aquel cabo tyene, *E* desta parte tyene; c) *MN* de, *C* e de; *CMN* de aquella, *E* desta; d) *E* toda, *om*; *E* costunbre y nonbre.
- 498: b) *ME* e, *om*; *N* buen, *M* bueno, *E* *om*, *C* bien; *C* seso, *om* - buen seso - *E* discucion; c) *CMN* sympleza, *E* llaneza; d) *CN* caber, *M* saber - e las cosas caber - *E* y verguença tener.
- 499: a) *CMN* naçe, *E* creçe; c) *CM* e, *E* *om*, *N* ca; *M* le, *om*; d) *CMN* e saña, *E* e la saña.
- 500: a) *E* le, *om*; *C* vyen, *ME* vyene, *N* vino; *C* malecia, *MNE* malicia; b) *CMN* e la mala, *E* de ally mala; c) *CMN* fornicio, *E* luxuria; *CMN* e dolença, *E* y avariça; d) *CN* toda, *ME* e toda; *CME* toda enfermedad, *N* toda su enfermedad.
- 501: a) - e engaños - *E* e, *om*; *CN* e arte, *M* en arte, *E* y mala arte; b) *CMN* e mala entyncion, *E* y dapñada intencion; c) *CMN* que, *E* ca; *C* das, *MNE* dios; *CM* aparte, *NE* ha parte; d) *CN* en mala, *ME* en la mala; *CNE* condiçion, *M* cobdiça.
- 502: b) *MNE* de, *C* que; c) *CNE* de, *M* e de; *E* omres, *om*, *C* sabios, *om*; *MN* syenpre, *om*.
- 503: a) *CN* plaz, *ME* plaze; *C* omre, *M* omne, *E* onbre, *N* al omne; d) *CE* ellos tan, *MN* e ellos tan.
- 504: a) *MN* aquesto, *C* aquesta, *E* esto; *CMN* compaña.

- E la compaña; b) CMN de, E del; CE amigo, M omne; N entendudo, ME entendido, C entyendo (de amigo entendudo fue cancelado por N que escribió de bajo de entendido sesudo); d) C pued, N puede, N non puede, M non ha; CN en mundo, M en el mundo; - non... mundo - E quel onbre nunca vido.*
- 505: *b) MNE leal, C lys; d) CN se vende, M se falla, E se ha; CMN a dynero, E por dynero.*
- 560: *a) C com, NE commo; - com es - M omne es; C grabe, NE graue, M grande; CE topar, MN de topar; b) ME conplision, N conplixion, C conclusion; CM equal, NE ygual; c) CN fallar es en, E es fallar en, M de fallar en.*
- 507: *ab) - de la buena andança - E de fortuna prospera; c) M torna, N tarda; - luego asi se torna - E tura mientras es una; d) CMN quando ella falleçe, E quando mengua falleçe.*
- 508: *a) CMN amigo que te loar, E sy amigo te loar; b) C fezyeste, MNE feziste; c) CMN del, E der; d) CE que mal, MN el mal; CE que non, MN que tu; C obreste, M obraste, N cometiste, E dexiste.*
- 509: *a) C afellar, MN afear; CN loa, M afeartelo han, E el lo afeara; b) C enpuesty, HN en pos ty, E detras de ty; C qui, MNE pues; CNE por costunbre, M tu costunbre; C a, NE ha, M han; d) C lysonjar, E de lysongear, MN de lysonjar; CE non le, N nol; - non le creas - M byen creas.*
- 510: *a) CM lysonjar, NE lysongear; b) M dixere, N diz, E dize; CN otro, M otry, E otros; d) CM al, NE a, M tal, om.*
- 511: *c) CE que, MN ca; d) ME lo, om; C a, MN ha, E tiene; CMN ninguno, E alguno.*
- 512: *a) CMN joyas, E gozos; b) CE del mal, MN de mal; c) CM dezyendo, NE diz; d) CN faz, M faze; - faz al otro - E cuyda que a otro; CMN presente, E preste.*
- 513: *a) CMN tal, E que del tal; E nunca, om; C cojas, MN acojas, E fuygas; b) CMN jamas en tu compaña, E te digo y de su compaña; c) CM que, E om, N ca; CMN las sus lysonjas, E las lysonjas suyas; d) CNE engaña, N engañan.*
- 514: *a) CN quien buena ermandat, E que la buena hermandad, M que una hermandad; b) C quiyese, MNE quisiere; c) CN e buena, M e vna, E y de buena; d) C obiese, MN ouiere, E vuiere.*
- 515: *ab) - meter debia mientes - MNE mientes debia, E*

- poner; b) *C* tygeras, *MNE* tyseras; c) *ME* e, *om*; *CNE* aprenderia, *M* aprenderian.
- 516: *C om*.
- 516: a) *ME* que, *N* e; *MN* meto mientes, *E* paro mientes; b) *NE* derecheras, *M* derechas; c) *ME* entre, *N* en.
- 517: a) *CN* parte, *M* parten; - al que las parte - *E* al apartante; b) *N* e, *om*; c) *N* non, *om*; *C* gran, *M* grant, *N* grand, *E* grande; d) *C* an, *NE* han, *M* ha - an de se - *E* se han de; *C* legar, *E* llegar, *MN* juntar.
- 518: b) *C* ques, *E* que se, *MN* que; c) *C* entro, *E om*, *MN* dentro; *C* e el, *MN* el; - entro e el su - *E* por las partir su.
- 519: a) *C* rreçibio, *MNE* rreçibe; b) *E* mesmo, *om*; *CNE* se, *M* ge; *CMN* busca, *E* busco, - se lo busca - *E* se busco es tal; c) *CM* que, *NE* ca; *ME* su, *om* - de su grado - *E* del grado; *CMN* dellas, *E* de aquellas; d) *C* non, *MN* non lo, *E* nunca; *CM* buscarian, *N* buscaria, *E* farian; *MN* mal, *om*, *E* nunca, *om*.
- 520: a) *C* entrellos, *MNE* entrellas; b) *M* con, *om*; *CME* tanto, *N* quanto; *C* pagados, *MNE* pagadas; d) *C* juntados, *MNE* juntadas.
- 521: a) *CNE* yazen, *M* yaze; c) - ... nunca - *E* diferencia tan poca; d) *MN* non, *om*; *C* vy yo, *MN* yo vy, *E* yo, *om*, *E* vy entre dos.
- 522: c) *CNE* ciñeron, *M* ouieron; d) *C* con vn, *M* en vn, *NE* de vn.
- 523: a) *C* por el, *NE* por tal, *M* por amor; *C* destar, *ME* de estar, *N* de vsar; c) *C* e fazer, *MNE* por fazer.
- 524: b) *CMN* que buena, *E* que la buena; d) *CMN* como la, *E* commo es la.
- 525: c) *CMN* dize, *E* induze; d) *CN* o, *M om*, *E* a; *C* conpañia, *MNE* conpañia.
- 526: a) *C* pero atal, *E* pero tal, *N* pero que tal, *M* por que tal; b) *C* seer, *MNE* ser; *C* que soledat, *E* soledad, *MN* la soledat - que soledat mas - *M* la soledat que mas.
- 527-546: *CMN om*.
- 529: d) - notoria - *E* notorio.
- 547: a) *CME* mal, *N* mala; *E* la, *om*; b) *E* mas, *om*; *CMN* es conpañia, *E* es tal conpañia; c) *CMN* de omre, *E* y de hombre; d) *C* a omre, *MN* omne, *E* a su amigo; *CMN* engaña, *E* dapña.
- 548: a) *CMN* destas, *E* que estas; b) *C* omre, *N* omne, *E* onbre, *M* es omne; c) *C* querrie, *MNE* querria; *E* traer querria.

- 549: a) *C* muebol, *E* muevole, *M* le, *om*, *N* moui le; *MNE* yo, *om*; b) *MNE* dexase, *C* dexease o dexe asy; c) *MN* digol, *E* digole, *C* l, *om*.
- 550: a) *CMN* buena, *E* buen ora; b) *C* librar, *M* a librar, *N* librad, *M* a librad; c) *CMN* alguna, *E* agora.
- 551: a) *E* el, *om*; *CMN* diz, *E* dize; c) *C* conpañia, *MNE* alguno; d) *C* otra, *MNE* otro; *CME* fabledes, *N* falguedes.
- 552: a) *CMN* cuyda, *E* piensa; b) *MNE* faze, *C* fyzo; c) *CN* yo querria, *M* e yo querria, *E* y querria.
- 553: b) *CMN* a peligro de, *E* entre; *CM* syerpes, *N* syerpes feroçes, *E* syerpes cercado; c) *CNE* e non, *M* que non; *CNE* conpañia, *M* conpañas; d) *C* omres, *MN* omnes, *E* hombres; *CMN* pesados torpes, *E* torpe pesado.
- 554: b) *C* serie, *MNE* seria; c) *CMN* caerse, *E* fundirse; d) *CMN* nusco, *E* nosotros; *MNE* ya, *C* yo.
- 555: c) *E* fascas, *N* *om*, *M* fasta, *C* con poco; *CME* en mis, *N* ante mis; d) *CMN* so, *E* soy.
- 556: a) *CNE* e medio, *M* el medio; b) *CNE* quisyese, *M* quisiera; c) *CME* yo del, *N* que del; d) *CN* sy poste, *ME* sy vn poste.
- 557: a) *E* non, *om*, *CMN* dexaria nunca, *E* ca nunca dexaria; b) *C* que quisyes cuydar, *MNE* que me plaze cuydar; c) *CMN* rrazones busca, *E* rrazones quia; d) *C* pora, *MNE* para.
- 558: a) *CME* nol, *N* non; *CMN* cumple dezyr, *E* basta dezyr; ab) *CN* quantas vanidades, *M* juntas quantas vanidades, *E* juntas vanidades; b) *ME* se, *om*; *CMN* cuyda, *E* que cuda; c) *CN* mas fazeme, *M* mas el faze, *E* mas añade; cd) *CME* preguntas neçias, *N* preguntas tantas neçias; d) *E* a, *om*; *CMN* quel, *E* que le.
- 559: a) *E* e, *om*; *CMN* querria, *E* yo querria; *MNE* ser, *C* seer; *CME* mudo, *M* muerto; b) *CN* antes, *ME* ante; *N* quel, *CME* que le; c) *E* querria, *om*; *MN* ser, *C* seer - e querria ser - *E* y aun sordo, *N* sordo rrudo, *E* sordo sy ser pudo; d) *CN* antes, *E* *om*, *M* ante; *N* quel, *C* que le, *M* lo; - antes... entender - *E* por nunca le entender.
- 560: c) *MNE* conpañia, *C* conpañon; cd) *C* *om*, *MN* commo - com... estar - *E* y tan fuerte estar.
- 561: b) *CE* peor tal, *MN* peor es tal; c) *CMN* e, *E* el.
- 562: b) *CME* nin toda, *N* nin del todo; *CNE* buena, *M* vna; c) *CE* suya, *MN* saya; d) *CE* querria, *M* quien, *N* quier; *CME* fea, *N* sea.

- 576: b) *C* queria, *M* querria; c) *E* su, *om*; d) *C* sol, *ME* solo; *CE* la, *M* lo.
- 577: a) *C* quiere, *ME* querria; *CM* castigarse, *E* el castigarse; b) *CM* otro, *E* otros; *CM* el callando, *E* y callando; c) *CM* mas que, *E* antes que; *C* se castigase, *M* castigarse, *E* escarmentase; d) *CM* otro, *E* otros.
- 578: d) *C* lo mas, *om*.
- 579: a) *CM* el callar, *E* el, *om*, *N* el fablar; *ME* tienpo non, *CN* non, *om*; *CMN* pierde, *E* puede perder; b) *M* e pierdelo, *C* nol pierde, *N* non lo pierde; - e... el - *E* y sy el; *CE* fablar, *M* e fablar, *N* callar; c) *CMN* puede, *E* cuede.
- 580: a) *M* que, *om*; *CNE* callo, *M* calla; b) *CN* quel, *M* que le, *E* l, *om*; c) *CME* non, *N* nol; *CN* menguara, *ME* mengua; d) *C* non perdio, *NE* nin perdio, *M* que perdio.
- 581: a) *CNE* fablo, *M* fabla; b) *C* debiera, *NE* deuiera, *M* deueria; c) *C* perderia sazon, *M* perdio ya la sazon, *E* ya perdio la sazon, *N* perdido ha sazon; d) *C* que perdio por fablar, *MNE* que non podria cobrar.
- 582: b) *C* puede lo, *MNE* puedese; c) *CN* mas, *E* *om*, *M* e; *C* oy fablar, *MNE* oy se fablar; d) *MNE* ya, *om*; *C* pued, *MNE* puede.
- 583: d) *MNE* oy non.
- 584: a) *M* de fabla; *M* non, *om*; b) *C* afellar, *MN* afear; - ningun mal afellar - *E* en ella mal fablar; c) *C* espendemos, *MNE* despendemos.
- 585: a) *M* por, *om*; b) *CMN* e byen, *E* nin byen; c) *C* e mal, *N* en mal, *M* que mal, *E* sy mal; d) *CN* a cabellos, *M* a par dello, *E* apar desto; *CN* sy tyen, *M* convyen, *E* que vien.
- 586: a) *CNE* pues, *M* pues que; *MNE* tanto, *C* atanto; b) *CM* el, *NE* al; c) *CMN* semejante, *E* paresçe me; d) *CMN* de oy mas que, *E* que de oy mas; *CE* le, *MN* lo.
- 587: a) *N* e, *om*; c) *CMN* sus males, *E* sus tachas.
- 588: b) *CN* que se, *E* que el se; c) *CN* pues, *E* y pues; *CN* lo, *E* le; d) *C* que se el, *E* rrazon es que el, *NE* se; *C* mesmo, *NE* *om*.
- 589: a) *CE* diximos, *MN* dezimos; c) *CE* podimos, *MN* podemos.
- 590: c) *C* que, *MNE* ca; *CNE* el fecho, *M* de fecho; d) *CM* non lo, *N* nol, *E* non le; *C* oluidemos, *ME* denostemos, *N* desdeñemos.
- 591: a) *C* tod, *MNE* todo; c) *MNE* del todo, *C* de todo.
- 592: a) *E* e, *om*; b) *CMN* del, *E* de; *CE* non loemos, *N* non lo loemos, *M* non loemos; c) *NE* fablamos, *M* fablemos,

- 563: a) *MNE* que, *om*; *CN* cobdicia, *M* cobdiçiaua, *E* querria; b) *CMN* lo que, *E* aquello que; - non tyene - *M* non, *om*; c) *E* e luego, *om*; - lo despreçia - *E* despreçiado; d) *CMN* desque, *E* del dia que; *CM* a mano, *NE* a la mano; *N* le, *om*.
- 564: b) *C* en mundo, *MNE* en el mundo; - non... cosa - *E* que en el mundo non ay cosa; d) *CNE* quier fea, *M* quiere; *CNE* quier hermosa, *M* o hermosa.
- 565: a) *CNE* pero, *M* peor; *C* que los omres, *N* omnes, *M* que es omnes, *E* que loamos; c) *CN* loan, *E* *om*, *M* lo que, *E* las, *om*; *CN* costombres, *ME* costumbres, *E* costumbres digamos; d) *ME* syembre, *om*; *CN* es, *om*, *E* que es.
- 566: a) *CME* mal, *N* mas; b) *E* mas, *om*; *C* peor seer, *MN* peor es ser, *E* peor es estar; c) *CE* que, *MN* ca; *CMN* non fue, *E* non es; d) *C* segum, *ME* segunt, *N* segund; *CMN* cuydo, *E* cudo.
- 567: c) *CNE* mas toda via, *M* de toda via; d) *CNE* contemos, *M* tomemos.
- 568: a) *M* myatad, *N* meytad, *E* meatada, *C* sin vocales; *E* de, *om*; b) *CNE* quanto, *M* quando; *C* oyermos, *M* oyamos, *N* oyr tenemos, *E* es el oyr; *N* fablemos, *om*; cd) *M* porende, *E* dos, *C* porende Dos, *E* por tanto Dos, *N* en verdad Dos; d) *CMN* auemos, *E* tenemos.
- 569-578: *N om*.
- 569: a) *C* quier, *M* quien, *E* quiere; c) *CM* çierto en se callar, *E* çierto es que en callar.
- 570: b) *CM* el callar, *E* al callar; *E* byen, *om*; *C* queria, *M* querria, *E* entendia.
- 571: c) *C* fygurarien callar, *M* seria el callar, *E* deue ser el callar; d) *C* apurado, *M* debuxado, *E* afynado.
- 572: b) *E* vino, *C* vno, *M* una; *E* çierto, *CM* ciento; cd) - De... rriebto - *E* El menor mal del fablar es arrepentimiento, *M* De males de fablar/El mejor es el rriebto.
- 573: a) *C* dizie, *ME* dize; *CM* abuelta, *E* apuesta; b) *CM* de mucha mejor, *E* de otra mejor; c) *CE* que el, *M* e el; *C* a esta, *ME* syn el; d) *C* sobrel, *ME* sobre el.
- 574: a) *M* fazyan, *C* fazya, *E* fazien; c) *C* abian, *M* auian, *E* abien; d) *ME* pro los otros.
- 575: a) *C* aconteçe, *ME* conteçe; *CM* escucha, *E* escucho; ab) - escucha a mi quando yo fablo - *E* escucho los dichos de mi lengua; c) *C* aprobecha, *M* aprouecha, *E* aprouecho; d) *C* rriebta, *M* rreuta; - e rriebtameme lo malo - *E* por el mal medio mengua.

- C* fablamos; d) *C* balderiemos, *E* valdremos, *MN* valem.
- 593: b) *CNE* perdiera, *M* perderia; c) *CMN* fablaran, *E* enseñaran.
- 594: a) *CNE* el hablar, *M* del hablar; *CNE* estrañamos, *M* escryuamos; b) *C* seer, *E* om, *MN* ser; - por seer el muy noble - *E* non por a el tachar; c) *CN* e que, *M* aun que, *E* mas por que; d) *C* quel, *MNE* que lo; - sepan como conple - *E* sepan tenplar.
- 595: b) *CMN* non a tal cosa, *E* grand virtud vsa; c) *CN* quien, *E* om, *M* que; *CM* diz, *NE* dize; *CME* convyen, *N* convyene; d) *CMN* e lo, *E* y delo; *ME* escusa, *CN* escosa, *E* se escusa.
- 596: b) *CME* sera, *N* seras; *CMN* en toda plaça, *E* con alabança; c) *CME* por el, *N* por ende; *CME* sera, *N* seras; *C* nombrado, *ME* nonbrado, *N* amado; d) *E* e, om; *CME* ganara, *N* ganaras; *CMN* andança, *E* bien andança.
- 597: b) *CNE* es, *M* sera; *M* e, om; *CME* amado, *N* honrrado.
- 598: a) *CN* de, *ME* que; *CME* menos, *N* mas; *ME* cuesta, *CN* costa; b) *CN* que, *M* e que, *M* y, *E* que, om; *CE* tamaña, *N* tan mata, *M* tanto; - pro tamaña - *M* tanto por; c) *M* a, om; d) *M* buena, om; *CMN* corta, *E* quier corta, *CE* o luenga, *M* o lengua, *N* de lengua.
- 599: a) *CNE* nin tan, *M* non han tan; b) *CNE* lengua, *M* luengua; c) *C* e que, *MNE* nin que; *CMN* asy, *E* ansy.
- 600: c) *CNE* e la, *M* a la; *MNE* voluntad, *C* veluntad; d) *CM* faz, *NE* faze; - sabroa - *N* e, om.
- 601: a) *C* obyese, *MN* ovyese, *E* vuiese; b) *C* rreuesado, *ME* mesurado, *N* demasiado; d) *CN* lo aguysado, *M* lo guysado, *E* lo que es guisado.
- 602: a) *C* en mundo, *MNE* en el mundo; b) *CNE* tanto, *M* tan; d) *CME* podria, *N* podrie; *CNE* contada, *M* conprada.
- 603: a) *CME* que, *N* quanto; c) *CNE* por ende, *M* por eso; d) *CNE* el su ganar, *M* el ganado. *El escriba canceló las últimas dos letras y añadió una r, i.e. ganar.*
- 604: b) *CN* los que entyenden, *ME* los entendidos; d) *CN* peligros caer pueden, *ME* peligros son caydos.
- 605: c) *C* pora, *E* para, *MN* por; *CMN* el que entyende, *S* quien entyende; d) *E* es mucho.
- 606: a) *C* que, *MNE* ca; *C* perçebyr, *MNE* apercebyr; b) *CN* en su, *M* su, om, *E* e la su; *CNE* fabla, *M* hablar; c) *C* escrebyr, *ME* escriuir, *N* exigir; d) *C* non los cabria tabla.

M en tablan non podran, *N* non se le pierde tabla, *E* non se podrian en table.

607: *M* om.

607: b) *C* afellar, *N* afear; - al falar afellar - *E* en loar del falar; d) *C* afellar, *NE* afeando; *C* al, *NE* el.

608-663: *C* om.

608: c) *NE* el falar, *M* e el falar; *ME* franqueza, *N* ligeza; d) *ME* escaseza, *N* pereza.

609: a) *NE* el falar, *M* e el falar, *E* falar es; *ME* ligereza, *N* riqueza; d) *NE* e, om; *M* callar pereza, *N* callar pobreza, *E* callar es pereza; *E* el falar, *MN* e el falar; *N* es, om; *E* riqueza, *M* franqueza, *N* agudeza; *N* e el callar, *ME* e, om, *E* callar es; *ME* pobreza, *N* torpeza.

610: a) *NE* el callar, *M* e el callar, *E* callar es; b) *N* e el falar, *ME* e, om, *E* falar es; c) *ME* el callar, *N* e el callar; d) *ME* e el falar, *N* e, om - falar vista aver - *E* falar es ver.

611: a) *NE* el callar, *M* de callar; b) *E* e, om; *NE* falar, *M* saber; *MN* su alma, *E* es alma; c) *MN* omne, *E* animal; *E* es, om; *NE* el falar, *M* el, om; d) *M* e el callar, *E* e, om, *N* el, om, *E* callar es; *MN* su cama, *E* salma.

612: *M* om.

612: b) *N* falar despertar, *E* falar es despertar; c) *N* exprimir, *E* es servir; d) *N* el falar, *E* y la fabla; *N* leuantar, *E* mandar.

613: b) *M* el falar, *E* e, om, *N* e el callar; - falar ayna - *E* falar es ayna; c) *E* el falar, *N* e el falar, *M* el saber; d) *MN* e el callar, *E* e, om.

614: a) *E* es talega; *MN* el callar, *E* el, om; b) *NE* el algo, *M* el, om; c) *M* es el falar, *NE* el, om; d) *M* e, *NE* que.

615: b) *M* estudiere, *N* estouier, *E* estuuire; d) *E* ello, *M* eillo, *N* por ell, om; *ME* cuyo fuere, *N* aquel cuyo fuer.

616: b) *MN* que, *E* ca; *MN* meresçe, *E* meresçen; c) *NE* alguno, *M* algo; d) *NE* por el, *M* e por el; *MN* es omne, *E* es el omne.

617: a) *N* figura, *E* figuro, *M* figura es; b) *ME* al, *N* el; *MN* asy, *E* ansy; d) *E* otro, *N* otrie, *E* otro.

618: b) *MN* el callar, *E* al callar; d) *MN* gualardonar, *E* galardonar.

619: a) *N* tal en toda costonbre, *M* tal es en toda costunbre, *E* en toda costumbre tal; b) *E* sy bien parares mientes, om, *M* parares, *N* pares; c) *M* fallaras, *NE* veras; - fallara en todo onbre - *E* en todos onbres esto veras que ay bien y mal;

- d) *N* que loes o denuestes, *M* que loes e que denuestos, *E* han loor y denuesto.
- 620: c) *MN* amas son ygaladas, *E* dos pieles syn yjadas.
- 621: b) *ME* el bien, *N* el, *om*; *MN* fazer, *E* fecho; d) *MN* plazer, *E* prouecho.
- 622: b) *N* rreprehende, *ME* arrepiente; c) *MN* con lo, *E* de lo; d) *E* toma, *om*; *N* pesar dende, *M* mal talante, *E* el contrallo siente.
- 623: a) *ME* el plazer, *N* el, *om*; *M* siençia, *E* çiençia, *N* sapiençia; c) *M* rrepençia, *N* rrepentençia, *E* arrepentençia; d) *M* el la, *NE* es la.
- 624: *N om*.
- 624: c) *M* arrepentio, *E* arrepintio; d) *E* fazer, *M* plazer.
- 625: b) *NE* rresçelara, *M* se rresçelara; c) *M* del, *E om*, *N* de; *MN* grant byen, *E* quanto mas byen; *E* que, *om*, *MN* ovyere, *E* toviere; d) *N* non, *E om*, *M* nol; *NE* fiara, *M* fyncara; - mucho non fiara - *E* tanto menos fiara.
- 626: a) *MN* ca, *E* commo; *E* el, *om*; *M* puede, *N om*, *E* pueda; b) *ME* perder, *N* pierde; *NE* syn, *M* por; *MN* culpa de onbre, *E* que mal obre; c) *MN* e el saber nol defyende, *E* nin por su culpa cuerda defender; d) *M* de al sy non, de ser pobre, *E om*, *N* el signo.
- 627: a) *NE* pero, *M* ca; b) *E* le, *om*; c) *M* e para, *NE* e, *om*.
- 628: a) *MN* fuzia, *N* escusa; *MN* ponga, *E* tenga; b) *ME* en, *N* en el; *NE* otro algo, *M* su algo, *E* e otro algo jamas; c) *MN* mucho, *E* mucho bien; c) *MN* que lo, *E* que le; *M* tenga, *N* traya, *E* venga; d) *MN* parado e largo, *E* parado ademas.
- 629: a) *MN* por... mundo, *E* por que jamas non pudo/Ser mundo; b) *E* han las cosas, *om*; *MN* soçobras, *E* sy soçobras; c) *MN* muncho amenudo, *E* syenpre amenudo; d) *MN* contrarias, *E* muy contrarias, *E* cosas, *om*, *N* cosas contrarias, *E* contrarias sus obras.
- 630-632: *En N y E el orden de las estrofas está trastocado.*
- 630: c) *MN* omne tomar, *E* onbre tomar.
- 631: ab) *MN* non... obra, *E* quien fia de punto fol/*Y* syn seso se nonbra; c) *MN* lo, *E* le; *MN* pon, *E* pone.
- 632: ab) *MN* toda... trastorrna, *E* ca en pequeño rrato/*Sy* a la rrueda plaze; c) *E* el, *om*; *N* follado, *E* rrephollado, *M* su byen; *NE* çapato, *M* el çapato; d) *M* faz ygal de corona, *N* yaze de corona, *E* de la corona faze.

- 633: a) *M* claro e plazentero, *NE* e, *om*; b) *MN* nuues, *E* nuue; *M* nuues, *N* las nuues, *E* nube; *M* fazen, *N* faz, *E* lo faze.
- 634: c) *ME* segunt lo, *N* segunt que lo; *MN* pone, *E* ponen; d) *ME* letra, *N* letras; *MN* de guarismo, *E* en guarismo.
- 635: *M om*.
- 635: a) *N* mesma, *E* misma; *N* val, *E* vale; b) *E* en... logar, *om*; *N* quatro, *E* quatro segunt su cuenta; c) *N* vale quando, *E* monta sy; *N* del, *E* de alli; *N* sal, *E* sale; d) *N* quarenta, *E* en logar ay que quarenta; *E* e quarto, *om*.
- 636: b) *E* monta, *om*; *MN* persona, *E* persona era/Mas; c) *MN* e asy de, *E* nin de; cd) *MN* al... trastorrna, *E* al/Que dolo pone la espera.
- 637: a) *MN* el omne, *E* ca omne; c) *NE* ese, *M* asi; d) *ME* es en, *N* es mucho en; *E* la, *om*; *MN* su, *om*; *M* subida, *NE* sobida.
- 638: a) *M* eso, *NE* esto, *E* amenudo, *om*; - eso amenudo - *E* esto agora fundo; b) *MN* el omne, *E* que el ombre; d) *M* esta, *NE* este; *E* bien, *om*.
- 639: b) *MN* omnes aperçebidos, *E* onbres ante avisados; c) *M* val, *NE* vale; - mas... aperçebido - *E* un aperçebido vale más; d) *MN* que muchos, *E* que dos; *M* anchalidos, *N* engeridos, *E* armados.
- 640: a) *NE* non rria, *M* non puedo; b) *MN* quando, *E* sy; *MN* entronpeçare, *E* tropezare; *MN* otrie, *E* aquel; c) *NE* nin tome, *M* que tome; d) *MN* de su pesar, *E* del sospiran; *MN* pues omne, *E* pues el onbre.
- 641: a) *MN* non ha, *E* non esta; ab) *MN* tal... acaesca, *E* tal otra vez le enpezca; c) *MN* nin se alegre del, *E* pues non rria del; d) *MN* que, *E* quando; *ME* a, *N* al; *M* otri, *NE* otro; *NE* se, *om*.
- 642: a) *M* de aver, *NE* e aver; b) *E* cuede, *MN* cuyde; c) *ME* noche dia, *N* noche e dia; d) *ME* non puede, *N* non dubde.
- 643: c) *MN* dola, *E* non la/Ha honbre; d) *N* en mundo, *E om*, *M* en el mundo; *MN* que non mienta, *E* syn rrefiarta.
- 644: c) *NE* bien, *M* e bien; *M* el, *om*; d) *NE* non lo, *M* nollo; *E* avn que non.
- 645: c) *Me* de lo que, *N* de lo quel; *M* de lo que le; d) *ME* forçado, *N* esforçado.
- 646: a) *M* de lo que mas aprovecha, *E* lo que cria y defiende, *N* de... prouecha; c) *N* pro del, *E om*, *M* pan e del agua mucha; - agua mucha - *E* agua mucha por ende.

- 647: a) *MN* e syn, *E om*; c) *MN* e syn, *E e, om*; *MN* e syn fierro, *E syn la tierra*.
- 648: *M om*.
- 648: a) *N* Syn fuego e syn rreja, *E Syn rreja syn açada*; b) *N* del pan nunca conbriemos, *E pan y vino*; *N* nunca, *E non*; *N* conbriemos, *E avriemos*; cd) *N* lo... llave, *E y nuestro arca cerrada/E non terniemos*.
- 649: a) *MN* mill tanto, *E dos mill tanto*; *E mas, om*; *NE* del fierro, *M de fierro*; b) *NE* del oro, *M de oro*.
- 651: a) *M* non tyen, *N tyene, E non ha*; b) *MN* entyende fazer, *E entyende de fazer*; d) *M* e a otro, *NE nin a otro*; *MN plazer, E aplazer*.
- 652: a) *N* rrazonal, *E rrazonale, M rrazon a*; c) *MN* ninguno, *E alguno*; d) *M* nin, *om*.
- 653: a) *MN* nin se paga, *E non se paga*; c) *MN* nin ha, *E non ha*.
- 654: a) *MN* el es, *E asy es*; *E vno, om*; b) *M* quanto, *NE quando*; c) *MN* atal, *E y tal*.
- 655: a) *N* viçioso, *M viçio*; *E rrico*; *M* razonable, *N rrazonar*; b) *M* tenlo, *E om, M tyene el, M vien e tenlo*; *MN* por amigo, *E commo a un amigo*; c) *NE* el cuytado, *M la cuyta*; *E le baldona, M lo baldona, N baldonar*; d) *M* e tyen lo, *E halo, N tiene*.
- 656: a) *NE* le fallan, *M se fallan*; *MN* ningunt, *E algunt*; d) *ME* los sus rreçebidores, *N son los rreçebidores*.
- 657: a) *MN* la espera, *E que la espera*; b) *N* lo, *M nos, E le*; *M faze, E faz, N mesçe, N meça*; c) *N* por que, *E om, M mas*; *MN* amor, *E pesar amor*; d) *ME* non le, *N nol*; *M cresçe, NE rrecresçe*.
- 658: a) *MN* vn çielo, *E el çielo*; b) *MN* faze mos, *E e faze nos*; d) *MN* e nos, *E que nos*; *NE* al, *M a el*.
- 659: a) *MN* lueñe, *E luenga*; b) *E* mundo, *MN* nunca; *ME* posymos, *N ponemos*; c) *N* es, *om*; *MN* o mentyra, *E o yerra*; d) *NE* del, *M della*; *ME* mas non, *N mundo non*.
- 660: a) *MN* e ningunt sabidor, *E nyn jamas sabidor*; b) *N nol, M non le, E le*; *E puso, MN sopó*; *MN* nonbre, *E nonbramiento*; *E cierto, om*; c) *NE* contador, *M obrador*; d) *N* meçimiento, *M çimiento, E mouimiento*.
- 661-684: *M om*.
- 662: d) *N* çierto, *E cuento*.
- 664: a) *CN* tyen, *E tyene, E tyene pro*; b) *CN* tyen a este, *E otro tiene*; *CN* daño, *E por daño*; c) *E e, om*; *C* deste, *N este*; *N* del su, *C* el su; *E* deste del su bien lo que a mi

- en plazzer viene; d) *C* el otro, *N* este - toma el otro - *E* otro ha por; *CN* agrabio, *E* sosaño.
- 665: b) *Ce* nin a, *N* sy ha; c) *NE* dizen, *C* dizel; d) *NE* syn, *C* son.
- 666: a) *C* plaz, *NE* plaze; b) *C* va entegrar, *NE* va a entegrar; c) *CN* su debda, *E* de su debda; *C* faz, *NE* faze.
- 667: b) *C* camio, *NE* cambio; c) *C* quan, *NE* quando; *E* del, *om*.
- 668: a) *C* e el, *N* e, *om*, *E* ca çierto el; ab) *C* mundo es en vn equal todo tienpo, *N* vn, *om*, *E* mundo tien/Todo tienpo ygualdad; c) *C* e el omre, *N* omne, *E* commo onbre; d) *E* es, *om*; *CN* su cuerpo, *E* su vmanidad.
- 669: a) *NE* talante, *C* talente; *C* camia, *NE* cambia; b) *CN* alegre a, *CN* treste; - de alegre a treste - *E* de tristeza en alegria; c) *E* e, *om*; *N* este se, *C* mucho se; cd) - este... que - *E* de lo que vno se agrabia; d) *C* plaz, *N* plaze; - plaz a este - *E* a aquel otro plazia.
- 670: a) *C* los, *NE* a los; *CN* querellosos, *E* quexosos; b) *C* o, *NE* e; d) *CN* desy, *E* dellos; *CE* mesmos, *N* mesmo.
- 671: c) *CN* non, *E* syn; *C* fartandose, *N* se fartando, *E* *Sy* se fartar rebusca; d) *C* o, *NE* e; - non çelo - *N* con, *om*.
- 672: a) *C* el omre tal cosa, *E* el mal onbre cosa, *N* el omre vsar cosa; b) *CN* en, *E* al; *CE* mundo, *N* tierra; - mundo pelygrosa - *E* mundo tan peligrosa; d) *C* nin tan malefyçiosa, *N* nin ha tan mala cosa, *E* nin tanto maliçiosa.
- 673: a) *CN* las bestias, *E* la bestia; *CN* fartan, *E* farta; b) *CN* con... pagadas, *E* vna de otra non cura; c) *CN* por... catan, *E* nin pide quien la desparta; d) *CN* e estan, *E* que ella se esta; *CN* sosegadas, *E* segura.
- 674: a) *CN* quando el, *E* commo el; b) *E* esta, *om*; *CN* rroba, *E* el onbre rroba; cd) *C* e males mas de çiento/Faze, *N* e mas mal tales çiento/Faz, *E* Faze males syn tiento; d) *E* se, *om*; *CN* farta, *E* farto se cata.
- 675: a) *E* ca, *om*; *CN* se tyen, *N* siente; - non... farto - *E* por farto non se siente; b) *C* dotro, *N* de otro; - sy... dotro - *E* syn otro ser fanbriento; c) *E* por, *om*; cd) *CN* en... cobro, *E* sy otra gente tiene sostenimiento.
- 676: a) *C* nol, *N* non le, *E* nin le; *CN* plaz, *E* plaze; *CN* con quanto gana, *E* sy gana; b) *CN* sy tanto, *E* sy algo; d) *CE* non, *N* nol; *CN* al otro, *E* a otro; *CN* non pereçe, *E* non adolesçe.

- 677: a) *E fartar, om*; *CN se puede, E se acabara*; c) *CN sy el otro, E sy aquel; CN non pierde, E non perdera*; d) *CN el oro e el moro, E sus joyas y su thesoro*.
- 678: a) *C e, NE nin*; b) *C vna, NE vnas; C dotra, NE a otras; CN temen, E comen*; c) *CE nin an menester, N nin les son menester; N llaves, om*; d) *C miedo que las, N miedo de quel - con miedo que las tomen - E por que su aver non tomen*.
- 679: a) *E al mulo, om; CN cubierta, E cubierta de alimaña*; b) *CE fuere, N esta*; c) *- la furta - E la apaña*; d) *C y, N ally - y estara - E bien se esta*.
- 680: a) *CN en el, E el, om; CN establo, E establia*; b) *C quier, NE quiere; CN folgado, E folgada*; c) *E malo, om, CN omre malo, E onbre querria*.
- 681: a) *CN omre la, E sy otro ha su*; b) *CN oluidando, E oluidado*; d) *N todo, C toda, E tanto; - todo sera - N todo le sera*.
- 682: b) *C les, NE los; C cuenta, N conte, E prueue; C les, NE los*; d) *CE otro, N otros; C forte, N fortén, E lieue*.
- 683: a) *CE por esto armaduras, N por esto que este armado*; c) *N e, om; NE de, om; C son çerraduras, E son las cerraduras, N son arcas cerrado*.
- 684: a) *CN las malyçias, E la maliçia*; b) *CN de los malos se guarde, c) E de los malos que es guarde/Se guarde; E las su, om; cd) CN cobdiçias malas, E cobdiçia mala*.
- 685: *C om*.
- 685-717: *N y E om*.
- 686: a) *C quan, M quando; M serviese, C serviçio*; b) *M o, C e; M por, C ilegible*; d) *C syerbe en don, M seruiendo meresçio*.
- 687: *C om*.
- 688: a) *C que, M ca*; c) *C a, M han*.
- 689: a) *C podrie, M podria; C enmentar, M nonbrar*; b) *C saber, M sabria*; d) *M e, om*.
- 690: a) *C syerbe, M syrue*; d) *C biervas, M bielvas*.
- 691: c) *C yo le dezir, M le dezir yo*; d) *C faze el mi talante, M faze quanto quiere*.
- 692: a) *M con el, C ilegible; C seer, M ser*; b) *M noçir, C ilegible*; c) *C que, M ca; M yo, om; C cuydo, M quiero*.
- 693: d) *C señor granado, M omne granado*.
- 694: a) *C que, M ca; C quanto, M en quanto; M creçe, om*; b) *C tanto mengua, M tanto ha mengua*; c) *C de fazer,*

- M* del fazer; *C* que falleçe, *M* e falleçe; d) *C* mano de la, *M* mano por la.
- 695: a) *C* callando, *M* leyendo.
- 696: a) *C* de su, *M* esta; *C* mal aya, *M* mas ayna; b) *M* que del; *M* naçe, *C* naçio; c) *M* saña, *C* saya.
- 697: b) *M* su madre, *C* ilegible; c) *C* syenpre, *M* om; d) *C* e cosa non demanda, *M* en todo lo que mande.
- 698: b) *C* quier, *M* quiere; c) *C* quier, *M* quiere; *C* serbyr, *M* seruicio; d) *C* destajo, *M* trabajo.
- 699: a) *C* nin, *M* non; *M* ningun, om.
- 700: a) *C* lo, *M* la; c) *C* esparze, *M* e esparze; *C* lo e gota, *M* la gota; d) *C* dello, *M* della.
- 701: a) *C* e vee, *M* nin vee; b) *C* tiengo, *M* tengo; c) *C* syn, *M* e syn; *C* coe, *M* oye.
- 702: c) *C* e callando el falla, *M* en callando non habla.
- 703: a) *M* non quier, *C* ilegible.
- 704: a) *C* me pesa o plaze, *M* me plaze o pesa; c) *C* atal, *M* tal; *C* mesmo, *M* mesma; d) *C* qual yo quiero, *M* qual yo pienso.
- 705: b) *C* por el, *M* por la su; c) *C* sabe, *M* sabra; d) *C* e, *M* en; *C* condiçion, *M* cobdicion.
- 706-707: *C* om.
- 708-722: *M* om.
- 708: c) *C* biato, *NE* viado; d) *C* mezclado, *N* mesclado, *E* mesclarado.
- 709: a) *C* az, *NE* faz; c) *CN* que... flacos, *E* commo rrezios con mancos.
- 711: b) *E* e, om; *CN* malo enpoxa, *E* malo da rrenzilla; d) *E* coxa cabrilla.
- 712: a) *C* e, om; *C* zebro, *NE* osso; c) *CE* al, *N* del; *C* noble rey, *NE* buen rrey; *C* don Pedro, *NE* don Alfonso; d) *CE* maos, *N* nuevas; *CE* vemos, *N* auemos.
- 714: d) *CE* a los malos, *N* e a los malos.
- 715: c) *C* mil rreys, *E* mil reyes, *N* bien reyes; *E* bien, om; *CN* cuydo, *E* yo fundo; d) *CE* non, *N* e non; *C* farie, *N* farien, *E* farian.
- 716: a) *CE* meatad, *N* meytad; *CN* muy fea, *E* mucho fea; c) *NE* non quiera Dios, *C* nunca Dios quier; d) *CN* tal vestidura, *E* la vestidura.
- 717: a) *CN* que, *E* por que; *E* muy, om; b) *C* muchas, *NE* muchos; d) *NE* muchos, *C* muchas.
- 718-725: *C* om.
- 718: d) *N* buelta, *E* puesta.

- 719: d) *N* soberuia, *E* la soberuia.
- 720: c) *N* es ordenamiento, *E* es su ordenamiento; d) *N* otra es el rrey, *E* otra buen rey.
- 721: a) *E* quel puso Dios, *om*; *N* por guarda, *E* puso guarda syempre anda; b) *N* ninguno, *E* alguno; d) *N* sy non en, *E* sy non que en; *N* caya, *E* cayga.
- 722: b) *N* fazer mal, *E* de mal fazer; *E* no, *om*; *N* se pongan, *E* se caten; c) *E* que los omnes, *om*; *N* fuertes, *E* soberuios potentes; d) *N* non coman, *E* non maten.
- 723: a) *E* verda de Dios; c) *NE* que guarda desta grey, *M* que mantylene la ley; *M* e es.
- 724-725: *N om*.
- 724: a) *M* las, *om*; c) *M* traya, *E* traga; *E* e, *om*; *M* aparte guerra, *E* alçando guerra; d) *M* della, *E* dellas; *M* mal e.
- 725: a) *M* el Noble su, *E* el alto rrey su; c) *E* la, *om*; *M* terrna, *E* manterrna; d) *M* al Santob, *E* a don Santo; *E* a don Santo commo cumple.
- M* Aqui acaba el Rab don Santob sea loado.
- N* Deo gratias et Virgini Inmaculate Et Anne eius genetrici beate.
- E* Deo graçias.

GLOSARIO

- a:* 128, 157, 163, 230, 270, 271, 272, 275, 326, 339, 341, 346, 347, 355, 384, 388, 389, 405, 426, 459, 495, 524, 562, 564, 595, 598, 672, hay.
- abantajado:* 274, 320, con más ventaja.
- abenidos:* 710, avenidos.
- abiltado:* 637, humillado.
- abondara:* 231, tendrá bastante.
- abrego:* 630, viento del sudoeste.
- absente:* 468, ausente.
- aburreçran:* 135, aborrecerán.
- acaesca:* 641, acaezca.
- açcona:* 111, venablo.
- acobdicia:* 224, codicia.
- acontesca:* 641, acontezca.
- acuçia:* 255, 343, diligencia.
- añan:* 703, trabajo.
- añeallo:* 72, afearlo.
- añellar:* 509, 609, afear; 584, 607, nombrar.
- agena:* 562, ajena.
- agenu:* 381, ajeno.
- aguysado:* 601, oportuno.
- Aibto:* 466, Egipto.
- al:* 267, otra cosa, lo demás; 326, 510, 636, 650, 658, otra cosa; 308, lo demás.
- alegar:* 312, allegar.
- alementa:* 337, elemento.
- algo:* 245, bien; 232, 234, 307, 628, hacienda; 383, 683, bienes; 614, dinero, bienes; 258, riqueza.
- algos:* 264, bienes, hacienda.
- algona:* 550, alguna.

- allen*: 468, allende, al otro lado.
allende: 181, excesivo.
alymaña: 494, animal.
amas: 377, 522, 523, 620, ambas.
amata: 83, mata.
amistança: 270, amistad.
amizdat: 361, amistad.
amos: 702, 702, ambos.
amos (avemos): tenemos.
anchalidos: 639, armados.
angosto: 438, escaso.
animalia: 341, animal.
ante: 540, antes.
apareja: 493, iguala.
aparejo: 537, acogida.
apellido: 639, rebato.
aperçebido: 638, 639, prevenido.
apersona: 101b, reconoce.
aprendrán: 444, aprenderán.
aproa: 92, 588, aprovecha.
apurado: 571, acrisolado, afinado.
aquende: 181, por menos.
aquesta: 576, esta.
aquesto: 504, eso.
argullo: 281, orgullo.
armadura: 683, armamento.
arqueta: 681, cofre.
arrepentyo: 624, arrepintió.
arte: 501, artimañas.
astrosía: 173, miseria; 245, vileza.
astroso: 40, miserable; 310, desgraciado; 402, desastrado.
atal: 151, justamente; 314, 318, 526, 647, 648, 704, tal; 654, tanto.
atan byen: 510, también.
atemar: 479, acabar (portuguesismo).
atierra: 714, derriba.
atreguada: 275, sosegada.
avaga: 38, abaxa, abajar.
aventurado: 401, bienaventurado.
avantaja: 357, ventaja.
aver: 255, 260, haber, bienes; 326, hacienda.
aver: 241, 300, 344, 383, 392, 406, 610, 621, 642, 642 (haber), tener; *a*: 112, 263, 387, 390, 394, 402, 414, 422, 434, 475,

- 496, 509, 511, 573, 603, 665, 683, 701 (ha), tiene; *an*: 96, 268, 573, 578, 678 (han), tienen; *avemos*: 240, 568, 646 (habemos), tenemos; *aya*: 564 (haya), tenga; *ayades*: 161 (hay áis), tengáis; *avía*: 332, 573, 707 (había), tenía; *abría*: 602 (habría), tendría; *abian*: 574, tenían; *avre*: 48, tendré; *abra*: 374 (habrá), tendrá; *avría*: 647, tendría; *obyera*: 593, hubiera.
- aver*: 104, 504b, haber; *aber*: 273a, haber; *a*: 354a, 396, 397, 401, 405b, 590, 666, 688b, ha; *as*: 583a, 583b, has; *avemos*: 210a, 586a, 587a, hemos; *an*: 517, 706, han; *alla*: 197, haya; *aya*: 410, 451, haya; *ave*: 707, habe.
- aves*: apenas.
- ayna*: 129, rápido, pronto; 413, de prisa; 452, 535, pronto; 613, rápido.
- ay*: 709, hay.
- baço*: 386b, bazo.
- baldon*: 154, 155, insulto; 203, deshonra; 249, vileza.
- baldonar*: 34, jactar; 362, deshonrar.
- barangan*: 354, hombre joven y valiente.
- baraja*: 538, lío.
- baratarya*: 569, negocio.
- baruntado*: 433, adivinado.
- baxara*: 408, bajara.
- bazyara*: 269, vaciara.
- beços*: 709, labios.
- benga*: 490, venga.
- bermejura*: 718b, grana fresco, color de los labios y mejillas.
- bevir*: 320, vivir; *bevia*: 219, vivía; 427, 467, vivo.
- biato*: 708, rayado.
- bien*: 415, 418, bienes; 425, beneficio.
- biervas*: 690, palabras.
- beltado*: 637, rebajado.
- bolliçio*: 687, actividad; 724, tumulto.
- boltura*: 336, mezcla.
- bozero*: 62, consejero, abogado.
- braçadas*: 149, brazas.
- brio*: 218, presunción.
- buelta*: 337, mezcla.
- ca*: porque, pues.
- cabdal*: 202, 326, 535, caudal.
- cabo*: 497, 499, dado o parte.

- caber*: 498, estimar.
cabsa: 35, causa.
çafondadas: 37, sumergidas.
caher: 78, caer.
cair: 554, caer.
calura: 81, calor.
calzas: 223, 226, botas.
camiamientos: 411, cambios.
camian: 411, 432, cambían.
camio: 407, cambios.
camios: 418, cambios.
camyiaria: 474, cambiaría.
çapatos: 696, zapatos.
carta: 446, papel.
castigarse: 577, aconsejarse; *castigase*: 577, se castiga.
castigo: 213, consejo.
castygo: 447, consejo.
catar: 108, atender; *catar*: 540, mirar; *catare*: 178; *cata*: 228, 356; *catas*: 306; *cate*: 363; *catad*: 532; *catan*: 673.
caxcas: 43, cascás.
caya: 721, caiga.
çeguedad: 610, ceguera.
çelestial: 493, celestial.
çelo, celos: envidia.
çelosos: 427, envidiosos.
çerraja: 648, cerradura.
çeuada: 225, 536, cebada.
cierço: 630, viento del norte.
çimental: 360, de cimiento.
cimiento: 352, fundamento.
çinta: 67, cinturón.
cintero: 522, cinta.
cobdicar: 248, desear; *cobdiçia*: 241; *cobdicio*: 316, 695; *cobdiciando*: 400; *cobdicia*: 563, 671.
cobdiçia: codicia, deseo.
cobro: 198, provecho; 675, ganancia.
çoçobra: 87, zozobra.
com: como.
commo: como.
confacionado: 492, confeccionado.
compaña, conpañia: compañía.
comunal: 565, normal, corriente, común.

- conbien*: 158, conviene.
conbriemos: 648, comeríamos.
conçejo: 382, concejo, municipio, sociedad.
conçertaran: 463, estarán de acuerdo.
coñeçe: 413, conoce.
conoçras: 324, conocerás.
conortava: 115, consolaba.
conorte: 18, consuelo.
conple: 594, como es debido, cumple.
conplido: 621, 710, perfecto.
conplisión: 506, temperamento.
conquiere: 467, conquista.
contralla: 211, antídoto, contraria.
corrido: 233, ajetreado.
costomre, costombre: costumbre.
coxa: 711, coja.
cras: 153, 582, mañana.
cresçe: 657, crece.
crozes: 207, cruces.
cubierta: 376, coberta.
cuydar: 4, 557, pensar, crear; *cuydo*: 91; *cueydando*: 114; *cuydasse*: 280; *cuyde*: 364; *cueydando*: 390; *cuyda*: 408; *cuya* (irr.): 450; *cuede* (irr.): 642.
cueydad: 219, cuidado, enojo.
cudado: 422a, cuidados, aflicción.
cuesta: 598a, coste.
cueyta: 222, 249, cuita, aflicción, congoja.
cumplie: 218a, cumplía.
cuydado: 421a, aflicción.
cuydar: 449, precaución.
cudado: véase *cuytado*.
cueytado: véase *cuytado*.
cuydado: véase *cuytado*.
cuytado: afligido, preocupado.

dañada: 300, corrompida.
dañu: 264, daño.
debda: deuda.
debtor: deudor.
deciplo: 593, discípulo.
demandar: 246, pedir; 697, demanda.
demanda: 257, búsqueda; 369, querella.
demandas: 236, ambiciones.

- demás:* 473, además.
de mas: 205, además.
de mas: 240, demasía.
deña: 217, desdeña.
deñar: 42, considerarlo digno.
dende: 113, de allí.
dende: 622, de ello.
denosta: 438, denuesto.
denostalle: 94, denostarle.
denuestes: 619, censuras.
departidos: 663, separados.
departymiento: 482, comportamiento, conversación.
derecheras: 516, proceder derecho.
derechu: 354, derecho.
derien: 198, dirían.
descendida: 637, descenso.
desçynchado: 679, descinchada.
desende: 470, a partir de ahí.
desface: 533, borra.
desmesturado: 554, descortés.
desnostado: 586, reprochado.
desonrrado: 271, sin honras.
despegar: 706, disgustar.
despartymiento: 495, diferencia.
desque: 150, 151, 490, desde; 223, 450, 520, 563, cuando; 424, 426, 427, en cuanto; hasta.
destajo: 117, riba, dique.
deslealtad: 342, deslealtad.
despecho: 278, lleno de desprecio.
despyenden: 383, gastan (véase *espiende*).
despriçia: 563, desprecia.
destajo: 698, premio.
detencia: 419, detener.
dexa: 241, 464, 543, deja; *dexando:* 495; *dexaria:* 557.
deçir: decir; *diz:* 59, 551; *dyz:* 480; *dixier:* 510; *dieze:* 525; *dizie:* 573; *dixo:* 707.
diçiplo: 251, discípulo.
disantero: 221, de día santo, festivo.
dixo: 12, dijo.
do: 84, 532, donde.
dobdosa: 346, dudosa.
donadíos: 57, provechos procedentes de encargos reales.
dubdar: 171, 173, dudar; *dubdo:* 70; *dubdades:* 150.

- e*: 617, es.
e (he): 96, 477, tengo.
empeçe: 138, perjudica.
enbargar: 452, impedir.
enbargo: 703, embargo, estorbo.
enbargo: 375, molestia.
encosa: 595, excusa.
ende: por ende, eso, por eso, por tanto.
endereçoado: 428, derecho.
endreçar: 453, enderecer, corregir.
enemigu: 430, enemigo.
enfermedat: 500, enfermedad.
enloçaneçio: 277, ensoberbeció.
enmentar: 689, expresar.
enpacho: 543, estorbo.
enpeçer: 448, perjudicar.
enpeçible: 34, que empece.
enpeñada: 170, empeñada, en prenda.
enpoxa: 711, empuja, expulsa.
enpresentada: 379, empeñada.
enpuesty (en pos ty): detrás de ti, a tus espaldas.
entençio: 91, intención.
entençon: 328, afición.
entención: 705, idea.
entendades: 161, entendáis, penséis.
entendudo: 504a, entendido.
entregar: 666, cobrar.
entrepata: 83, enterpretada.
entronpeçare: 640, tropezare.
entyncion: 363, 364, estado moral y conciencia espiritual;
 501, intención.
entrego: 369, íntegro.
enves: 132, 663, revés.
enxenplo: 321, ejemplo.
equal: 506, 668, igual.
eredad: 326, herencia.
eredara: 308, heredará.
eredare: 265, heredare.
ermandat: 514, 524, hermandad.
escarño: 311, escarnio.
escobrir: 361, descubrir.
escobrira: 430, descubrirá.
escontar: 488, descontar, anular.

- escopiran*: 146, escupirán.
escorescen: 39, oscurecen.
escrebir: 606, escribir.
escribto: 456, 458, 459, escrito.
escripto: 40, escritura, escrito.
escybtura: 468, escritura.
esciybta: 336, escrita (véase *escribto*).
escuras: 81, oscuras.
escureza: 608, oscuridad.
escusar: 174, evitar.
esforçada: 347, poderosa.
esformada: 348, deforme.
esfuerço: 417, importancia; 402b, como *no le faze fuerza*.
esfuerço: 630, empeño, importancia.
especia: 384, medicina.
espeluzó: 88, despeinó.
espendemos: 584, gastar.
espiende: 202, desperdicio; 343, gasta.
espreçia: 419, desprecia.
esprito: 50, espíritu.
espritual: 486, espiritual.
espryto: 302, véase *esprito*.
esprytual: 478, espiritual.
esto: 529a, 555, estoy.
estobieron: 463, estuvieron.
estorvase: 549, molestase.
estrañamos: 594, rechazar, censura.
estraño: 217, nuevo; 689, asombroso.
- fabla*: 576, 584, habla.
fado: 52, hado.
faga: 376, haga.
falgado: 204, 205, perezoso.
fallar: 161, 505, 561, hallar; *fallo*: 91, 389, 485, 527, hallo;
fallando: 254, hallando; *fallan*: 426, hallan; *fallares*:
 458, hallares; *falle*: 537, halle; *fallado*: 632, hallado;
fallaría: 647, hallaría.
falleçe: falta.
fallesçe: 542, falla.
false: 465, penetra, posa, burla.
fambriento: 674, hambriento.
famre: 675, hambre.
fambriento: 352, hambriento.

- fara*: 429, hará.
fariemos: 122, haríamos.
farían: 75, haría.
farie: 257, 715, haría.
farina: 535, harina.
fartar: 677, hartar; *farte*: 229, harte; *farta*: 228, 235, 404, harta; *fartaría*: 254, hartaría; *fartando*: 671, hartando; *fartan*: 673, 674, hartan; *fartas*: 352; *farto*: 675, harto.
faryna: 129, harina.
fasta: hasta.
faz: haz, hace; 663, anverso; 710.
faze: 26, hace.
fazaña: 544, hazaña.
fazer: 722, hacer.
fazyán: 574, hacían.
fazyenda: 432, 435, asuntos; 550, negocio; 652, asuntos, bienes.
fecho: 262, 292, acción; 530, comportamiento.
fechos: 710, hechos.
fechu: 43, hecho, asuntos, actividades.
feridas: 119, heridas.
fermosa: 94, 562, 474, hermosa.
fezyeste: 508, hiciste.
fieden: 542, hieden.
fi: 298, hijo.
fidago: 386, hidalgo.
fidalgo: hidalgo.
fiere: 514, hiere.
fierro: 647, hierro.
figura: 617, representa.
figurado: 571, representado.
finca: 460, queda.
fincar: 4b, 5, 6, quedar; *fincara*: 142, 199, quedará.
firio: 121, hirió.
fiuzia: 628, 643, confianza.
fiziese: 443b, hiciese.
fizyere: 261, hiciera.
folgado: 680, a sus anchas.
folgança: 127, holgura.
folgar: 163, holgar, tomar placer; 237, holgar, disfrutar del ocio.
folgura: ocio; 167, holganza.
follada: 200, hollada, pisada.

- follaran*: 135, hollarán, pisotearán.
fonda: 412, hondo.
forçado: 369, el que ha sufrido violencia; 645, necesario.
fornição: 500, fornicación.
franco: 358, libre.
franqueza: 256, generosidad; 395, liberalidad.
franquear: 142, ser generoso.
fuelga: 164, huelga, se contenta.
fuella: 533, huella.
fumo: 129, humo.
furtado: 681, véase *furtar*.
furtar: 680, hurtar, robar.
furten: 262, hurten.
fyere: 647, hiere.
fyerro: 484, hierro.
fyguaríen: 571, figurarían.
fyncar: 264.
fyncara: 308, 627, quedará.
fyncaron: 279, quedaron.
fyncase: 539, quedase.
fyto: 461, hito, blanco.
fyzyere: 627, hiciere.
- gasaiado*: 530, acogida.
gelo: se lo.
generacio: 54, generación.
grabe: 506, grave, difícil.
granada: 67, grande.
granado: 17, 393, 690, grande.
granados: 331, grandes.
granda: 257, grande.
grandas: 236, grandes.
grant: 661, gran.
gualardon: 686, 698, recompensa.
gualardonar: 618, recompensar.
guardoríemos: 648, guardaríamos.
guareçe: 103, se cura; 386, sana.
guareçer: 166, provecho; 166, cobijarse; 384, sanar, curar.
guarysmo: 634, álgebra.
guerto: 201, huerto.
guesos: 307, 335, huesos.
guisa: 462, manera.
guisado: 246a, conveniente, oportuno, arreglado.

guisado: 586, justo.
gulpeja: 348, zorro.

ha: 641, 650, hay; 528, 652, tiene.
han: 620, tienen.
he: 48, tengo.
hynche: 212, hinche, se llene.

infinta: 41, engaño.

jornada: 113, viaje de un día.
jornadas: 226, caminatas.
judgue: 371, juzgue.

largo: 703, generoso.
las vezes: 373, el oficio.
lazerado: 276, peón.
lazeria: 397, aflicción.
lazrado: 164, molido, rendido; 233, afligido.
lazrosa: 216, trabajosa.
lebar: 110, llevar.
legar: 163, llegar; 517, juntar.
levantar: 612, mandar.
levar: 373, llevar.
librar: 6, cumplir.
loallo: 72, loarlo.
loçano: 153, manso.
loçonia: 272, deleitosa, lujuria, voluptuosidad, delicadeza, preciarse de una cosa, ufanarse; 278, soberbia.
loçano: 287, soberbio.
logar: 638, lugar.
lomre: 143, lumbre.
losanja: 357, lisonja.
lubia: 207, lluvia.
lueñe: 113, 659, distante.
luengo: 716, 717, largo.
luzya: 300, luciente.
lyjado: 368 herido.
lysonjar: 509, 510, lisonjear.

maguer: 164, 349, aunque.
maldat: 159, 342, maldad.
maleçia: 500, malicia.

- malefyçiosa*: 672, malhechora.
malqueria: 387, mala voluntad.
maña: 214, 345, condición; 273, 290, 345, 499, 653, costumbre; 345, débito; 653, procedimiento, consistente.
mañas: 322, hábitos morales; 428, comportamiento; 712, 713, costumbres.
mandado: 597, mandar.
mansedat: 135, mansedumbre.
marabillosa: 691, maravillosa.
mas: 582, pero.
meatad: 716, mitad.
meçer: 198, mover, buscar provecho.
meçera: 171, moverá.
meçimiento: 660, 662, movimiento.
meçquino: 390, miserable.
mejoría: 484, 486, 488, 567, 602, superioridad; 573, provecho.
melezyna: 211, medicina.
menbrara: 221, habría recordado.
mengua: 216, 438, falta.
menguan: 427, desaparecen.
menguara: 380, 580, faltará.
menuza: 88, destrozó.
mercandia: 251, mercancía.
meresçe: 616, merece.
merino: 297, juez.
mesçe: 657, mueve.
mesmo: mismo.
miembra: 239, 299, 303, se acuerda.
mietes: 515, 516, atención.
mill: 649, mil.
mintroso: 310, 350a, 427, mentiroso.
muebo: 549a, nuevo.
muncho: mucho.
muysen: Moisés.
muyto: 16, mucho (portuguesismo).
myatad: 568a, mitad.

naçieste: 320, naciste.
naçra: 165, 453a, nacerá.
nomrar: 443, nombrar.
natura: 398, nacimiento.
nasçidos: 663, nacidos.

niçio: 397, necio.
nin: 407, 418, ni.
noçir: 692, perjudicar.
nomre: 266, nombre.
nonca: 521, nunca.
nos: nosotros.
nueba: 334, nueva.
nuebo: 471, 474, 482, nuevo.
nuevas: 690, alardes.
nusco: 554, con nosotros (portuguesismo).

obedençia: 272, obediencia.
obieron: 181, hubieron; 522, tuvieron.
obiese: 137, 514, hubiese, tuviese.
obiesemos: 133, hubiésemos.
obispadgo: 375, obispado.
obreste: 508, obraste.
obyese: 601, tuviese.
ocasionar: 102, encontrar peligro.
oe: 352b, 701, oye.
omes: 46, hombres.
omildança: 271a, humildad.
omne: hombre.
onrra: 247, honra.
onrrado: 220, 315, 492, honrado; 220, de mejor calidad.
onrrar: 159, honrar.
onrrava: 419, honraba.
onta: 7, afrenta.
ora: 550, hora.
oras: 545, a veces.
otre: otro.
otrie: 640, otro.
otro si: 38, todavía.
ovo: 115, hubo.
ovyere: 625, tuviere.
oy: hoy.
oy: 1, oid.
oy: 534, oí.
oya: 576, oía.

padriemos: 122, podríamos.
paga: 653, complace.
pagadas: 520, contentas.

- pagado*: contento; 157, complacido.
pagamiento: contento.
parado: 628, atesorado.
pareçra: 55b, 325, parecerá.
parlar: 531, hablar.
parten: 517, dividen.
pasadas: 118, pasos.
paso: 162, despacio.
peçe: 542, pez.
peçio: 296, brío.
pedría: 218, pediría.
peña: 217, abrigo de piel.
peon: 223, peatón.
perçebyr: 606, percibir.
perdersea: 382, se perderá.
petafios: epitafios, epigramas.
petyçion: 363, solicitud.
piense: 225, dé pienso (cebada).
plaçero: 437, público.
plaz: place.
pleito: 184, asuntos; 318, condición.
pleytesía: 549, cortesía.
pon: pone.
poquiella: 55, poquita.
pora: para.
poridad: 309, 430, 529, secreto.
pornas: 448, pondrás.
por que: para que.
portyllo: 353, brecha en un muro.
posymos: 659, pusimos.
preçiado: 200, estimada; 423, apreciado.
premia: 291, 397, fuerza.
presona: 30, persona.
presta: 576, beneficia.
priado: 382, presto.
priçio: 310, 686, precio, paga.
priesa: 95, prisa.
priesas: 34, aprietos.
prisa: 286, aprietos.
presçio: 687, me precio.
pro: provecho; 244a, 436b, 444a, 598, beneficio; 425, 646b, abundancia; 365a, bien, provecho.
probechara: 435, aprovechará.

proveza: 137, proeza, grandeza.

prynçep: 276, príncipe.

pudo: 228, puedo.

punar: esforzarse.

qual: 248, cual.

quan: cuando.

quanto: 654, cuando.

quebranto: 223, enojo.

querella: 243, 533, queja.

querellosos: 670, quejosos.

querrie: 548, querría.

quesieste: 392, quisiste.

quexa: 79, 543, queja.

quexar: 473, quejar.

qui: quien, que.

quier: 163, 680, quiere.

quier: 564, sea.

quito: 199, 456, libre.

quisar: 248, arreglar.

quista: 271, querida.

razonar: 136, considerar.

razonas: 311, consideras.

rebes: 399, 667, al revés, lo opuesto.

regida: 545, arreglada.

resabios: 418, sinsabores.

rrafez: 402, despreciable.

rrebato: 454, prisa.

rrebellas: 298, rebelas.

rreçebidores: 656, recipientes.

rrecelara: 625, desconfiará.

rrecuda: 558, repite.

rregnado: 305, reinado.

rrenzilla: 539, bronca.

rrependençia: 623, arrepentimiento.

rrependirse: 273, arrepentirse.

rrependyenza: 455, pesadumbre.

rrependymiento: 454, arrepentimiento.

rrependyrsea: 433, se arrepentirá.

rrepiende: 622, arrepiente.

rrevesado: 601, ordenado, mesurado.

rreza: 103, sabe.

rrezyo: 86, recio.

rria: 541, ría (verbo).

rriebta: 575, censura (verbo).

rriebto: 187, 572, censura, reproche.

rriyendo: 409, riendo.

rruestro: 82, rostro.

sab: 320, sabe.

sabie: 534, sabía.

sabiençia: 336, sabiduría.

sabriemos: 133, sabríamos.

sal: 520, 635, sale.

Salamon: Salomón.

sazon: 257, tiempo.

seer: ser.

segurança: 269, 270, seguridad.

segum: según.

segunt: 634, según.

semeja: 586, parece.

semejados: 521, semejantes.

semrar: 165, sembrar.

senbró: 454, sembró.

señeras: 620, especiales.

serbiçial: 357, serviente.

siençia: 623, ciencia, saber.

signada: 113, señalada.

sigurança: 144, seguridad.

si non: excepto.

siquier: 209, aunque.

so: soy.

so: 658, bajo.

soçobras: 131, 139, 629, zozobras.

soledat: 524a, 547b, soledad.

sobejo: 46, extremado.

sobra: 242, exceso.

sobras: 231, demasías.

sofreença: 272, aguantamiento.

sofryença: 455, aguanto.

sol: sólo.

solando: 226, metiendo suelas nuevas.

soltar: 369, absolver.

somas: 129, salvados.

son: bajo.

- sonbra:* 413, sombra.
sopiere: 146, supiere.
suelto: 367, absuelto.
syenple: 389, simple.
syerbe: 232, 686, sierve.
sygnada: 372, escrita.
sygnado: 333, escrito: 470, señalado.

tabardo (tavardo): 218, 219, 220, 221, gabán.
tacho: 543, reproche.
talante: 454, talento; 691, talente.
talante: 247, 669, 691, voluntad; 406, pensamiento; 517, deseo.
talantes: 237, deseos; 399, voluntades; 432, disposiciones.
talento: 691, talente; 454, voluntad.
tamaña: 346, 504, 598, tan grande.
tantos: 604, veces.
tantu: 415, tanto.
tardada: 613, tardanza.
taverna: 404, taberna.
teçiendo: 409, tejiendo.
temades: 150, temáis.
tenprada: 33, 170, templada.
terrná: 425, 725, tendrá.
testar: 369, atestiguar o insultar.
testo: 334, texto.
tienga: 436, tenga.
tiengas: 446, tengas.
tiesta: 82, cabeza.
tisera: 40, tijeras.
tobiere: 258, 268, tuviere.
tocas: 307, paños, velos.
toda vía: todavía, siempre.
tod: todo.
torpe: estúpido.
torpedad: 610, torpeza.
torpedat: 345, estupidez.
torpes: 279, necios; 604, estúpidos.
torrna: 419, vuelve; 507, dar la vuelta.
torrnar: 431b, volverse.
torrno: 164a, volvió.
tortyçiado: 369, el que ha sufrido injusticia.
tortyçiero: 396, injusto.

trastorna: 636, cambia.
traxo: 396, trajo.
trebar: 8, atrever.
trebeja: 711, trabaja con ahínco.
trespase: 465, traspase.
treste: 392, 669, triste.
treve: 180, atreve.
treverie: 248, atrevería.
trotero: 62, mensajero.
tuerto: 391, perjuicio; 400, injusticia; 423, falta.
tura: 473, 476, dura (verbo).
turable: 480, duradero.
turar: 6, durar.
tyen: tiene.
tyesta: 281, cabeza.
tygeras: 515, 516, tijeras.

umildança: 154, humildad.
usado: 395, acostumbrado.

vagar: 452, hacer con calma.
val: vale.
vale: 403, valga.
valía: 247, dignidad.
varagania: 272, valentía (el significado original).
varruntado: 151, experimentado, provisto.
vaxos: 283, 284, bajos.
vee: 701, ve.
veemos: 712, vemos.
vegadas: 527, veces.
veluntad: 600, voluntad.
venga: 392, venganza.
ventura: 244, 246, 255, suerte, fortuna.
verdat: verdad.
verna: 550, vendrá.
vestigolos: 650, vestiglos.
vezynu: 297, vecino.
viadantes: 237, viajes.
viçio: 106, deleite.
vicios: gozas.
viçioso: 402, deleitoso; 655, deleitado.
viçiosos: 35, florescentes.
vido: 532, vio.

veer: 330, 331, 335, ver.
venieste: 320, viniste.
verna: 51, vendrá.
veyendo: 206b, viendo.
viblia: biblia.
viltado: 274, despreciable.
vito: 199, seguro.
vos: 550, os.
vy: 708, vi.
vyen: 222, viene.
vyl: 492, vil.

y: 240, 258, 679, allí.
ya: 329, irá.
yantar: 544, comida.
yaz: 170, 303, yace.
yaze: 117, yace.
yer: 119, ayer.
yerrança: 453, error.
yerrar: 187, 204, errar.
yigualadas: 620, iguales.
yjada: 134, 170, reborde.

ÍNDICE DE LÁMINAS

Entre págs.

El hombre de las tijeras. Iglesia de Santiago. Carrión de los Condes (Palencia)	130-131
Tímpano de la iglesia de Santiago en Carrión de los Condes (Palencia)	130-131
Figuras del tímpano de la Iglesia de Santiago. Carrión de los Condes (Palencia)	164-165
Página manuscrita de los <i>Proverbios morales</i> ...	164-165

**ESTE LIBRO
SE TERMINÓ DE IMPRIMIR
EL DÍA 23 DE ABRIL DE 1986**